

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1906

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1906

1996

1. Nos. 32493-32500

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 31 January 1996 to 1 February 1996*

	<i>Page</i>
No. 32493. Finland and South Africa:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Helsinki on 26 May 1995	3
No. 32494. Finland and Russian Federation:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the opening of a border crossing point at Niirala for international passenger traffic by road and railroad. Moscow, 21 November 1995	31
No. 32495. Multilateral:	
General Convention on privileges and immunities of the Economic Community of West African States. Concluded at Lagos on 22 April 1978	35
No. 32496. Multilateral:	
Protocol relating to free movement of persons, residence and establishment. Concluded at Dakar on 29 May 1979	
Supplementary Protocol on the code of conduct for the implementation of the above-mentioned Protocol. Concluded at Lomé on 6 July 1985	
Supplementary Protocol on the second phase (right of residence) of the above-mentioned Protocol of 29 May 1979. Concluded at Abuja on 1 July 1986	
Supplementary Protocol on the implementation of the third phase (right of establishment) of the above-mentioned Protocol of 29 May 1979. Concluded at Banjul on 29 May 1990	56

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1906

1996

I. N^{os} 32493-32500

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 31 janvier 1996 au 1^{er} février 1996*

	<i>Pages</i>
N^o 32493. Finlande et Afrique du Sud :	
Accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Helsinki le 26 mai 1995	3
N^o 32494. Finlande et Fédération de Russie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture d'un point de franchissement de la frontière à Niirala pour le trafic international routier et ferroviaire de passagers. Moscou, 21 novembre 1995	31
N^o 32495. Multilatéral :	
Convention générale sur les privilèges et immunités de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Conclue à Lagos le 22 avril 1978.....	35
N^o 32496. Multilatéral :	
Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement. Conclu à Dakar le 29 mai 1979	
Protocole additionnel portant code de conduite pour l'application du protocole susmentionné. Conclu à Lomé le 6 juillet 1985	
Protocole additionnel relatif à l'exécution de la deuxième étape (droit de résidence) du Protocole susmentionné du 29 mai 1979. Conclu à Abuja le 1 ^{er} juillet 1986	
Protocole additionnel relatif à l'exécution de la troisième étape (droit d'établissement) du Protocole susmentionné du 29 mai 1979. Conclu à Banjul le 29 mai 1990.....	57

	<i>Page</i>
No. 32497. Multilateral:	
Protocol relating to Community enterprises (with annex). Concluded at Lomé on 23 November 1984	185
No. 32498. Multilateral:	
Convention on the temporary importation of passenger vehicles into Member States of the Economic Community of West African States (with annex). Concluded at Lomé on 6 July 1985	255
No. 32499. Brazil and Italy:	
Treaty on judicial cooperation and the recognition and enforcement of sentences in civil matters. Signed at Rome on 17 October 1989	297
No. 32500. Brazil and Mexico:	
Agreement on cooperation in the field of the environment. Signed at Brasília on 10 October 1990	327
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:	
Accession by Liberia	344
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by Israel of the accession of Latvia	345
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Accession by Colombia	346
No. 28632. Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. Concluded at The Hague on 1 July 1985:	
Accession by Malta	347
No. 29490. Protocol Regarding Temporary Arrangements on Trade and Economic Co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia. Signed at Tallinn on 13 February 1992:	
Decision No. 2/93 amending the annex concerning the rules of origin to the above-mentioned Protocol (with annex). Signed at Helsinki on 4 February 1993	348
Decision No. 3/93 amending the above-mentioned Protocol (with annexes). Signed at Helsinki on 8 October 1993	374

	<i>Pages</i>
N° 32497. Multilatéral :	
Protocole relatif aux entreprises communautaires (avec annexe). Conclu à Lomé le 23 novembre 1984.....	185
N° 32498. Multilatéral :	
Convention relative à l'importation temporaire dans les États Membres de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest des véhicules de transports de personnes (avec annexe). Conclue à Lomé le 6 juillet 1985.....	255
N° 32499. Brésil et Italie :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire et à la reconnaissance et exécution des décisions de justice en matière civile. Signé à Rome le 17 octobre 1989.....	297
N° 32500. Brésil et Mexique :	
Accord de coopération dans le domaine de l'environnement. Signé à Brasilia le 10 octobre 1990.....	327
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :	
Adhésion du Libéria.....	344
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par Israël de l'adhésion de la Lettonie.....	345
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Adhésion de la Colombie.....	346
N° 28632. Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. Conclue à La Haye le 1^{er} juillet 1985 :	
Adhésion de Malte.....	347
N° 29490. Protocole relatif à des arrangements temporaires de commerce et de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie. Signé à Tallinn le 13 février 1992 :	
Décision n° 2/93 modifiant l'annexe concernant les règles d'origine au Protocole susmentionné (avec annexe). Signé à Helsinki le 4 février 1993.....	382
Décision n° 3/93 modifiant le Protocole susmentionné (avec annexes). Signé à Helsinki le 8 octobre 1993.....	400

	<i>Page</i>
No. 30225. Basic Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile on scientific, technical and technological co-operation. Signed at Brasília on 26 July 1990:	
Supplementary Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Santiago on 26 March 1993	409
No. 31922. Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption. Concluded at The Hague on 29 May 1993:	
Ratification by Burkina Faso	426

Pages

N° 30225. Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili sur la coopération scientifique, technique et technologique. Signé à Brasília le 26 juillet 1990 :	
Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné. Signé à Santiago le 26 mars 1993.....	409
N° 31922. Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. Conclue à La Haye le 29 mai 1993 :	
Ratification du Burkina Faso.....	426

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 31 January 1996 to 1 February 1996

Nos. 32493 to 32500

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 31 janvier 1996 au 1^{er} février 1996

N^{os} 32493 à 32500

No. 32493

**FINLAND
and
SOUTH AFRICA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Helsinki on 26 May 1995**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 31 January 1996.

**FINLANDE
et
AFRIQUE DU SUD**

Accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Helsinki le 26 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVA- SION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Preamble

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa desiring to promote and strengthen the economic relations between the two countries and desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

Have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

- (a) in Finland:
 - (i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
 - (ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);
 - (iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);
 - (iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);
 - (v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and
 - (vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig);
- (hereinafter referred to as "Finnish tax");
- (b) in South Africa:
 - (i) the normal tax;
 - (ii) the non-resident shareholders' tax; and

(iii) the secondary tax on companies; (hereinafter referred to as "South African tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

(b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or South Africa, as the context requires;

(d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes:

¹ Came into force on 12 December 1995, i.e., 15 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 27 (1).

(e) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

2. As regards the application of the provisions of the Agreement by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4

Residence

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) in the case of Finland, any person who, under the income tax laws of Finland, is unlimitedly liable to tax therein; the term does not, however, include any person who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(b) in the case of South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person (excluding a partnership) which has its place of effective management in South Africa.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be

deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Agreement to such person.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, installation or assembly project or any supervisory activity in connection with such site or project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include buildings, property accessory to immo-

vable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries or carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries or carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries or carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general admini-

strative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be

included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of South Africa shall be taxable only in South Africa if the recipient is the beneficial owner of the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation

treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services

from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent

establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of perfor-

ming independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except where such containers are used for the transport of goods or merchandise solely between places within the other Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this provision, where an individual who is a resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from the aforementioned services or activities that are performed in that other State during such period or periods shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and

(b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Entertainers and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

Pensions, Annuities and Social Welfare Payments

1. Any:

(a) pension and other similar payment arising in a Contracting State,

(b) benefit, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or

(c) annuity arising in a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State.

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students, Apprentices and Business Trainees

A student, apprentice or business trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

(a) In Finland:

(i) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in South Africa, Finland shall, subject to the provisions of item (ii) of this subparagraph, allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax on income paid in South Africa. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on the income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in South Africa.

(ii) Dividends paid by a company being a resident of South Africa to a company which is

a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

(iii) Notwithstanding any other provision of the Agreement, an individual who is a resident of South Africa and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 is also regarded as resident in Finland, may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any South African tax paid on income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of item (i) of this subparagraph. The provisions of this item shall apply only to nationals of Finland.

(iv) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

(b) In South Africa, Finnish taxes paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Finland, in accordance with the provisions of the Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

Article 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11 or paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident

of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

6. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by

mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force fifteen days after the date of the later of these notifications.

2. The provisions of the Agreement shall have effect:

(a) in Finland:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the date upon which the Agreement enters into force;

(ii) with regard to other taxes on income, in respect of taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the date upon which the Agreement enters into force;

(b) in South Africa:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following the date upon which the Agreement enters into force;

(ii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the date upon which the Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Government of Finland and the Government of the Union of South Africa for the avoidance of double

taxation on the income derived from shipping and aircraft, concluded by exchange of notes dated 3 March 1952, shall not have effect for any period for which the present Agreement has effect.

Article 28

Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Agreement entered into force.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Finland:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which such notice is given;

(ii) with regard to other taxes on income, in respect of taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which such notice is given;

(b) in South Africa:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which such notice is given;

(ii) with regard to other taxes, in respect of years of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki this 26th day of May 1995, in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

TARJA HALONEN

For the Government
of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, désireux de favoriser et de renforcer les rapports économiques entre les deux pays et de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune,

Conviennent comme suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) En Finlande :

- i) L'impôt sur le revenu (*valtiön tuloverot; de statliga inkomstskatterna*);
 - ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés (*yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund*);
 - iii) L'impôt communal (*kunnallisvero; kommunalskatten*);
 - iv) L'impôt ecclésiastique (*kirkollisvero; kyrkoskatten*);
 - v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts (*korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst*); et
 - vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (*rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig*);
- (ci-après dénommés « impôt finlandais »);

b) En Afrique du Sud :

- i) L'impôt normal (*normal tax*);
 - ii) L'impôt sur les actionnaires non résidents (*non-resident shareholders' tax*); et
 - iii) L'impôt secondaire sur les sociétés (*secondary tax on companies*);
- (ci-après dénommés « impôt sud-africain »).

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1995, soit 15 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

2. L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, on entend par :

a) « Finlande » : la République de Finlande et, au sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone située en dehors des eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, s'exercent les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des eaux, des fonds marins et de leur sous-sol;

b) « Afrique du Sud » : la République d'Afrique du Sud ainsi que, au sens géographique, les eaux territoriales de la République d'Afrique du Sud et toute zone située en dehors de ces eaux territoriales, y compris le plateau continental, qui a été ou pourrait être désignée, en application de la législation sud-africaine et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle s'exercent la juridiction ou les droits souverains de l'Afrique du Sud;

c) « Etat contractant », « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » : la Finlande ou l'Afrique du Sud, suivant le contexte;

d) « Société » : toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale au regard de l'impôt;

e) « Autorité compétente » :

i) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou le service qui est désigné par le Ministère des finances comme autorité compétente;

ii) En Afrique du Sud, le Commissaire aux contributions (*Commissioner for Inland Revenue*) ou son représentant autorisé;

f) « Entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » : une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant, respectivement;

g) « Trafic international » : tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) « Ressortissant » :

i) Toute personne physique possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) « Personne » : toute personne physique, société et tout autre groupement de personnes.

2. Pour l'application du présent Accord par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente Convention, on entend par « résident d'un Etat contractant » :

a) Dans le cas de la Finlande : toute personne qui, en vertu de la législation finlandaise, est pleinement assujettie à l'impôt en Finlande; l'expression ne s'applique à aucune personne qui est imposable en Finlande uniquement au titre de revenus provenant de sources situées en Finlande;

b) Dans le cas de l'Afrique du Sud : toute personne physique qui est ordinairement un résident de l'Afrique du Sud et toute autre personne (à l'exclusion d'une société de personnes) dont le siège de direction effective est situé en Afrique du Sud.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) Cette personne est réputée résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est réputée résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée résident de l'Etat dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux Etats ou si elle n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord et déterminent les modalités d'application du présent Accord à cette personne.

Article 5. ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, on entend par « établissement stable » une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant ne constituent un établissement stable que si ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, à condition que l'activité générale de l'établissement stable résultant de cette combinaison d'activités ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise et dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir dans cet Etat un établissement stable au titre de toute activité à laquelle cette personne se livre pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre de leur activité ordinaire.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMEUBLES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immeubles » s'entend selon le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression « biens immeubles » comprend en tout cas les bâtiments, les accessoires, le cheptel et les matériels des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas réputés biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne le droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immeubles détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance, sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immeubles sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'autre Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitant de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs rapports commerciaux ou financiers, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, cet autre Etat procède alors à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu là où cet autre Etat estime l'ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent en tant que de besoin.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, aussi longtemps qu'une personne physique qui, étant un résident de la Finlande, a droit à un crédit d'impôt pour les dividendes versés par une compagnie qui est un résident de la Finlande, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de l'Afrique du Sud ne sont imposables qu'en Afrique du Sud si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont versés.

4. Au sens du présent article, on entend par « dividendes » les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent selon le cas.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ce résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Au sens du présent article, on entend par « intérêts » les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à

ces titres. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas réputées constituer des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent selon le cas.

4. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

5. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Au sens du présent article, on entend par « redevances » les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, ou les films, bandes ou disques utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial, ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent selon le cas.

4. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

5. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. PLUS-VALUES

1. Les plus-values qu'un résident d'un Etat contractant réalise à l'occasion de l'aliénation de biens immeubles visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les plus-values provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales d'une société dont l'actif est constitué principalement de biens immeubles situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les plus-values provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de telles plus-values provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les plus-values réalisées par une entreprise d'un Etat contractant à l'occasion de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les plus-values qu'une entreprise d'un Etat contractant réalise à l'occasion de l'aliénation de conteneurs (y compris de remorques, d'allèges et de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si ces conteneurs servent au transport de biens ou marchandises uniquement entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant.

6. Les plus-values provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant

ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ce résident disposé de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si tel est le cas, le revenu est imposable dans cet autre Etat, mais seulement dans la mesure où le revenu est imputable à ladite base fixe. A cette fin, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes dépassant au total 183 jours pendant toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année d'imposition considérée, cette personne est réputée avoir une base fixe dont elle peut disposer régulièrement dans cet autre Etat, et les revenus tirés de ses activités mentionnées ci-dessus, qui sont entreprises dans cet autre Etat, sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat, au cours de n'importe quelle période de 12 mois, pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours commençant ou finissant pendant l'année d'imposition considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef d'un Etat contractant, qui exploité en trafic international, sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre

Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. PENSIONS, RENTES ET PRESTATIONS SOCIALES

1. a) Toute pension ou autre versement analogue provenant d'un Etat contractant;

b) Toute prestation sous forme de versements périodiques ou de compensation forfaitaire, accordée au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ou au titre de tout autre régime officiel institué par un Etat contractant à des fins de protection sociale; ou

c) Toute rente provenant d'un Etat contractant;
n'est imposable que dans cet Etat contractant.

2. Au sens du présent article, on entend par « rente » une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, cette subdivision politique ou cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'intéressé est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si l'intéressé :

- i) Est un ressortissant de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre ces services;

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat.

Article 20. ETUDIANTS, APPRENTIS ET STAGIAIRES

Les paiements qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire, qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. D'où qu'ils proviennent, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement permanent ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent selon le cas.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

La double imposition est éliminée comme suit :

a) En Finlande :

- i) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Afrique du Sud, la Finlande, sous réserve des dispositions du sous-alinéa ii ci-après, accorde une déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé, égale à l'impôt sur le revenu acquitté en Afrique du Sud. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction des impôts sur le revenu calculés avant déduction, correspondant aux éléments de revenus qui sont imposables en Afrique du Sud;
- ii) Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Afrique du Sud à une société qui est un résident de la Finlande et détient directement 10 p. 100 au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais;
- iii) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une personne physique qui est un résident de l'Afrique du Sud et qui, en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'article 2, est considérée également comme un résident de la Finlande est imposable en Finlande. Toutefois, la Finlande peut admettre en déduction de l'impôt finlandais tout impôt sud-africain payé sur le revenu ou la fortune conformément aux dispositions du sous-alinéa i. Les dispositions du présent sous-alinéa ne s'appliquent qu'aux ressortissants finlandais;
- iv) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus d'un résident de la Finlande sont exempts d'impôt en Finlande, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés;

b) En Afrique du Sud, l'impôt finlandais payés par un résident de l'Afrique du Sud au titre de revenus imposables en Finlande conformément aux dispositions du présent Accord vient en déduction de l'impôt exigible en vertu de la législation fiscale sud-africaine. Cette déduction ne peut toutefois pas excéder un montant dont le rapport avec le montant total de l'impôt sud-africain exigible est égal au rapport

entre le montant des revenus concernés et le montant total des revenus de ce résident.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité:

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été payées à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Au sens du présent article, « imposition » s'entend des impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'ac-

cord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsqu'il semble opportun, afin de parvenir à un accord, de procéder oralement à des échanges de vues, ceux-ci peuvent avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission, composée des représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 25. ECHANGES DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Ces échanges de renseignements ne sont pas restreints par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Etats contractants se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités prévues par leur législation respective pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre alors en vigueur quinze jours après la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

a) En Finlande :

- i) Pour les impôts retenus à la source : aux revenus perçus dès le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit la date à laquelle l'Accord entre en vigueur;
- ii) Pour les autres impôts sur le revenu : aux revenus imposables de tout exercice fiscal commençant dès le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit la date à laquelle l'Accord entre en vigueur;

b) En Afrique du Sud :

- i) Pour les impôts retenus à la source : aux montants versés ou crédités dès le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit la date à laquelle l'Accord entre en vigueur;
- ii) Pour les autres impôts : aux exercices fiscaux commençant dès le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit la date à laquelle l'Accord entre en vigueur.

3. L'Accord entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'Union sud-africaine en vue d'éviter la double imposition sur les revenus tirés des transports par mer et par air, conclu par échange de notes en date du 3 mars 1952, ne déploie pas ses effets tant que le présent Accord est en vigueur.

Article 28. DÉNONCIATION

1. Le présent Accord a une durée illimitée mais chacun des Etats contractants peut le dénoncer en adressant à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, un préavis écrit de 30 jours pendant toute année civile, cinq ans après l'année pendant laquelle l'Accord est entré en vigueur.

2. En pareil cas, l'Accord cesse de s'appliquer :

a) En Finlande :

- i) Pour les impôts retenus à la source : aux revenus perçus dès le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle pendant laquelle le préavis de dénonciation a été donné;
- ii) Pour les autres impôts sur le revenu : aux impôts exigibles de tout exercice fiscal commençant dès le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle pendant laquelle le préavis de dénonciation a été donné;

b) En Afrique du Sud :

- i) Pour les impôts retenus à la source : aux montants versés ou crédités dès le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle pendant laquelle le préavis de dénonciation a été donné;
- ii) Pour les autres impôts : aux années d'imposition commençant dès le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle pendant laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, signent le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 26 mai 1995, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Afrique du Sud :

ALFRED NZO

No. 32494

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the opening of a border crossing point at Niirala for international passenger traffic by road and railroad. Moscow, 21 November 1995

Authentic text: Russian.

Registered by Finland on 31 January 1996.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'ouverture d'un point de franchissement de la frontière à Niirala pour le trafic international routier et ferroviaire de passagers. Moscou, 21 novembre 1995

Texte authentique : russe.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE OPENING OF A BORDER CROSSING POINT AT NIIRALA FOR INTERNATIONAL PASSENGER TRAFFIC BY ROAD AND RAILROAD

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'OUVERTURE D'UN POINT DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE À NIIRALA POUR LE TRAFIC INTERNATIONAL ROUTIER ET FERROVIAIRE DE PAS-SAGERS

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1482

Посольство Финляндии в Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и, ссылаясь на достигнутую путем обмена нотами 24 апреля 1990 года принципиальную договоренность об открытии пункта пропуска Ниирала – Вяртсилья (п/з Ш/67) и на статью 3 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года, имеет честь предложить, чтобы указанный пункт пропуска был открыт как международный

пункт пропуска для автомобильного и железнодорожного сообщения с 1 декабря 1995 года.

В случае согласия Российской стороны с вышензложенным предложением Финляндской стороны Посольство имеет честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Министерства составили Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации по данному вопросу.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 21 ноября 1995 года

¹ Came into force on 1 December 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

The Embassy of Finland in Moscow to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

No. 1482

The Embassy of Finland to the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, referring to the agreement in principle constituted by the exchange of notes of 24 April 1990 concerning the opening of a border crossing point at Niirala-Vyartsilya (frontier post, highway 67) and to article 3 of the Agreement of 11 March 1994 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation concerning crossing points on the State frontier between Finland and the Russian Federation, has the honour to propose that the said crossing point should be opened as an international crossing point for road and rail traffic with effect from 1 December 1995.

If the Russian party agrees to this proposal by the Finnish party, the Embassy has the honour to propose that this note and the note from the Ministry in reply should constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on this question.

The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Moscow, 21 November 1995

[TRADUCTION]

L'ambassade de Finlande à Moscou au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie

No 1482

L'Ambassade de Finlande en Fédération de Russie présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et, se référant à l'accord de principe conclu par un échange de notes le 24 avril 1990, concernant l'ouverture du point de passage de Niirala-Vyartsilya (p/z Ch/67), et à l'article 3 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière internationale finlando-russe, en date du 11 mars 1994, a l'honneur de proposer que le point de passage susmentionné devienne, à compter du 1^{er} décembre 1995, un point de franchissement de la frontière internationale par la route et le chemin de fer.

Au cas où la partie russe accepterait la proposition de la partie finlandaise, l'ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère constituent un accord sur la question entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie.

L'ambassade de Finlande en Fédération de Russie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie l'assurance de sa très haute considération.

Moscou, le 21 novembre 1995

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 258/2E

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Финляндской Республики и ссылаяет на ноту Посольства № 1482 от 21 ноября 1995 года:

[See note I — Voir note I]

[TRANSLATION]

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation to the Embassy of Finland in Moscow

No. 258/2E

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Republic of Finland and refers to the Embassy's note No. 1482 of 21 November 1995, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs considers that the aforementioned note from the Embassy and this note constitute an agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland on this question.

The Ministry takes this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, 21 November 1995

Министерство Иностранных Дел исходит из того, что вышеупомянутая нота Посольства и настоящая нота составят Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики по данному вопросу.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 21 ноября 1995 года

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie à l'ambassade de Finlande à Moscou

№ 258/2E

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade de la République de Finlande et a l'honneur de se référer à la note n° 1482 de l'ambassade, datée du 21 novembre 1995 :

[Voir note I]

Le Ministère considère que la note susmentionnée de l'ambassade et la présente note constituent un accord sur la question entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie.

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de Finlande en Fédération de Russie l'assurance de sa très haute considération.

Moscou, le 21 novembre 1995

No. 32495

MULTILATERAL

General Convention on privileges and immunities of the Economic Community of West African States. Concluded at Lagos on 22 April 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 1 February 1996.

MULTILATÉRAL

Convention générale sur les privilèges et immunités de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest. Conclue à Lagos le 22 avril 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 1^{er} février 1996.

GENERAL CONVENTION¹ ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES

Whereas paragraph 2 of Article 60 of the Treaty establishing the ECOWAS,² hereinafter referred to as "the Treaty", provides that the Community shall have in the territory of each Member State the legal capacity required for the performance of its functions;

Whereas paragraph 4 of Article 60 of the Treaty provides that the privileges and immunities to be granted to the officials of the Community and in Member States shall be the same as are accorded to diplomatic persons at the Headquarters of the Community and in the Member States. Similarly, the privileges and immunities granted to the Secretariat at the Headquarters of the Community shall be the same as granted to the Diplomatic missions at the Headquarters of the Community and in the Member States; and

Whereas Article 42 of the Protocol relating to the Fund for Cooperation, Compensation and Development, hereinafter referred to as the "Fund", provides that the immunities and privileges to be granted to the officials of the FUND shall be those provided for under paragraph 4 of Article

Consequently, the High Contracting Parties have adopted the following Convention.

¹ Came into force provisionally on 22 April 1978 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, and definitively on 5 June 1980, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States(*), in accordance with article 11 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Benin*	27 February	1979
Burkina Faso		
Cape Verde		
Côte d'Ivoire		
Gambia		
Ghana*	30 March	1979
Guinea		
Guinea-Bissau*	27 April	1979
Liberia		
Mali*	5 June	1980
Mauritania		
Niger		
Nigeria*	9 March	1979
Senegal*	28 February	1979
Sierra Leone		
Togo*	3 March	1980

Subsequently, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Guinea	16 March	1982
Burkina Faso	20 April	1982
Sierra Leone	13 May	1982
Liberia	5 May	1983
Côte d'Ivoire	11 August	1983
Gambia	30 July	1984
Niger	19 December	1990
Cape Verde	[Date not supplied]	
Mauritania	[Date not supplied]	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

ARTICLE 1

Definitions:

In this Convention, the following expressions shall have the meanings assigned to them hereunder:

- (a) the "Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;
- (b) the "Community" means the Economic Community of West African States and it includes the Fund for Co-operation, Compensation and Development and all other institutions as defined in Article 4 of the Treaty.
- (c) "Fund" means the Fund for Co-operation, Compensation and Development as established under Article 50 of the Treaty.
- (d) "Community Officials" means an Official entitled to the privileges and immunities stated in this Convention;
- (e) "Member State" or "Member States" means a Member State or Member States of the Community.
- (f) "Council" means the Council of Ministers established by Article 6 of the Treaty.

ARTICLE 2

Juridical Personality

The Community shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

ARTICLE 3

Property, Funds & Assets

1. The Community, its premises, buildings, assets and other property wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity for every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution. Provided that actions may be brought against the Fund as provided in paragraph 2 of Article 39 of the Protocol relating to the Fund.

2. Subject to the provisions of Article 41 of the Protocol relating to the Fund, the premises and buildings of the Community shall be inviolable. The property and assets of the Community, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and from any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The archives of the Community and in general all documents belonging to it or held by it shall be inviolable wherever located.
4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
 - (a) the Community may hold funds, gold or currency of any kind and operate account in any currency;
 - (b) the Community shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to the other, or within any country and to convert any currency held by it into any other currency.
5. It is provided however, that in exercising its rights under paragraph 4 above, the Community shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member State in so far as it is considered that effect can be given to such representation without detriment to the interests of the Community.

ARTICLE 4

Tax Exemptions

1. The Community, its income, assets and properties shall be exempt:
 - (a) from all direct taxes, except that the ECOWAS will not claim exemption from taxes or dues which are no more than charges for public utility services;
 - (b) from all import and export duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Community for its official purposes. It is provided, however, that articles imported under such exemptions shall not be sold or otherwise disposed of in the country into which they were imported except under conditions agreed upon by the appropriate authorities of the Government of that country.
 - (c) from customs duties, prohibitions and restrictions of import and exports in respect of its publications.
2. The Community shall be exempt from excise duties and from taxes which are payable on the purchase of moveable and immovable property which form part of the price to be paid. Member States shall make appropriate administrative arrangements for the remission or refund of the amount of duty or tax if such duty or tax has been charged.

ARTICLE 5

Facilities in Respect of Communications

1. The Community shall enjoy in the territory of each Member for its official correspondence treatment not less favourable than that accorded by the Government of that Member to any other international organisation as well as any Government, including its diplomatic mission in the matters of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, as well as press rates for information to the press and radio. All official correspondence and other official communications of the Community shall not be subject to censorship.
2. The Community shall have the right to use codes and to despatch and receive its official correspondence either by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

ARTICLE 6

Representatives of Member States

1. Representatives of Member States to the institutions as well as to the Technical and Specialised Commissions of the Community and to conferences convened by the Community, shall, while exercising their functions, and during their travel to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:
 - (a) Immunity from personal arrest or detention and from any official interrogation as well as from inspection or seizure of their personal baggage;
 - (b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken, written or acts done by them in the exercise of their functions;
 - (c) Inviolability for all their papers and documents and the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
 - (d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration and from national obligations in the state they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
 - (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
 - (f) the same immunities and facilities in respect of their personal and official baggage as are accorded to diplomatic envoys;
 - (g) such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. In order to secure, for the representatives of Member States to the institutions as well as to the Technical and Specialised Commissions of the Community and to conferences convened by the Community, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of Member States.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence periods during which the representatives of Member States to the institutions as well as to the Technical and Specialised Commissions of the Community and to conferences convened by the Community, are present in a state for the discharge of their duties, shall not be considered as periods of residence.

4. Privileges and immunities are accorded to the Representatives of Member States not for personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Community. Consequently, a Member State not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member State, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article are not applicable as between a representative and the authorities of the state of which he is a national or of which he is or has been the representative.

6. In this Article, the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

ARTICLE 7

Officials of the Community

1. The Executive Secretary shall specify the categories of officials to which the provisions of this Article and Article 8 shall apply. He shall submit these categories to the Council for approval. Thereafter, these categories shall be communicated to the Government of all Member States. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of Member States.

2. Community Officials have the same privileges and immunities as diplomatic persons at the headquarters of the Community and at the headquarters of the Fund as well as in all Member States. Consequently, Member States undertake to give the same recognition and facilities to the Executive Secretary of the Executive Secretariat and the Managing Director of the Fund as are given to Heads of Diplomatic Missions.

3. In keeping with paragraph 2 of this Article, Community officials particularly have the following privileges and immunities:

- (j) the person of the Community official is inviolable. He shall not be liable to any form of arrest and detention, and Member States shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his personal freedom or dignity.
- (k) the private residence of the Community official enjoys the same inviolability and protection as the premises of the headquarters of the Community. His papers, correspondence and except as provided in paragraphs 3(k) of this Article his property shall likewise enjoy inviolability.
- (l) the Community official shall enjoy immunity from criminal jurisdiction in all the Member States. He shall also enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction in all the Member States, except in the case of:
- (i) a real action relating to private immovable property situated in the territory of a Member State, unless he holds it on behalf of the Community for the purposes of the Executive Secretariat or the Fund or any other institution of the Community.
- (ii) an action relating to succession in which the official is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the Community or any of its institutions.
- (iii) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the official in the Member State outside his official functions.
- (m) No measures of execution may be taken in respect of a Community official except in the cases coming under sub-paragraphs 3 (c)(i), (ii) and (iii) of Article 7, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.
- (n) The Community official shall not be obliged to give evidence as a witness in any legal proceedings.
- (o) He shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to him by the Community.
- (p) He shall be immune from national service obligations.
- (q) He shall be immune together with his spouse and relatives residing with and dependent on him from immigration restrictions and alien registration.
- (r) The immunity of a Community official may be waived by the Executive Secretary on behalf of the Community.
- (s) The initiation of proceedings by a Community official shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

(k) Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgement, for which a separate waiver shall be necessary.

4. Community Officials are members of Staff of the Community entitled to privileges and immunities. They shall be the professional international civil servants as defined in the Staff Rules and Regulations of the Community, and such other persons as the Executive Secretary may designate from time to time.

ARTICLE 8

Experts on Mission for the Community:

1. Experts (other than officials coming within the scope of Article 7 performing missions for the Community) shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention as well as any official interrogation and from inspection or seizure of their personal baggage except where he is caught in the actual commission of an offence and the member state concerned shall immediately inform the Executive Secretary.

(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Community.

(c) inviolability for all official correspondence.

(d) the same facilities in respect of exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

2. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Community and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Executive Secretary shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Community.

ARTICLE 9

Community Laissez-Passer

1. The Community may issue Community Laissez-Passer to its officials. The Laissez-Passer shall be recognised and accepted as valid travel document by the authorities of Member States.

2. The Community may conclude agreements for this Laissez-passer to be recognised as valid travel documents within the territories of the Member States of the OAU and within the territories of other countries.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes

All disputes that may arise between the Community on the one hand and a Member State on the other hand, regarding the interpretation or application of this Convention shall be referred to the Tribunal of the Community as established by Article 11(1) of the Treaty and the decision of the Tribunal shall be final.

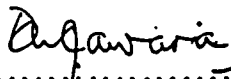
ARTICLE 11

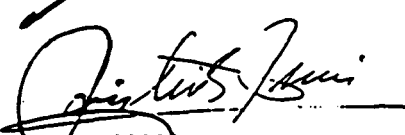
1. This Convention shall enter into force provisionally upon the signature of Heads of State and Government and definitively upon ratification by at least seven (7) signatory states in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory State.
2. This present Convention shall be subject to ratification and the instrument of ratification shall be deposited with the Executive Secretary.
3. Any member State may accede to this Convention and the Instrument of accession shall be deposited with the Executive Secretary.

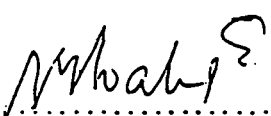
IN FAITH WHEREOF, WE THE HEADS OF STATE AND GOVERNMENT IN THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

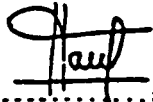
DONE at Lagos this 22nd of April 1978 in single original in the English and French languages both texts being equally authentic.


.....
H.E. Colonel Mathieu KEREKOU
President of the Republic of Benin


.....
H.E. Alhaji Sir Dauda K. JAWARA
President of the Republic of Gambia

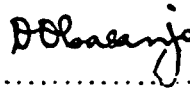

.....
H.E. Mr. Aristides PEREIRA
President of the Republic of Cape Verde


.....
H.E. Major General George Yaw BOAKYE
for and on behalf of the Head of State and
Chairman of the Supreme Military Council of
the Republic of Ghana



.....
Mr. Ibrahima TOURE
*Minister of the Economy and Finance
 for and on behalf of the Head of State and
 Commander-in-Chief of the People's
 Revolutionary Armed Forces of the
 Republic of Guinea,
 President Ahmed Sekou TOURE*

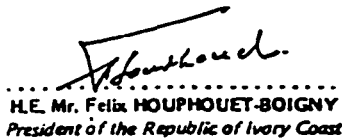
.....
Intendant Militaire Moussa TONDI
*Minister of Finance for and on behalf of the
 Supreme Military Council of the
 Republic of Niger*



.....
H.E. Lt. General Olusegun OBASANJO
*Head of the Federal Military Government,
 Commander-in-Chief of the Armed Forces of
 the Republic of Nigeria*



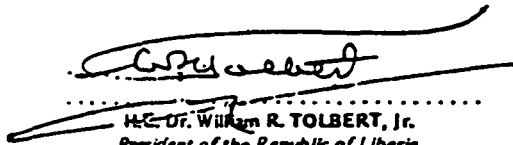
.....
H.E. Mr. Luiz CABRAL
President of the Republic of Guinea-Bissau



.....
H.E. Mr. Felix HOUPHOUET-BOIGNY
President of the Republic of Ivory Coast



.....
H.E. Mr. Leopold Sedar SENGHOR
President of the Republic of Senegal

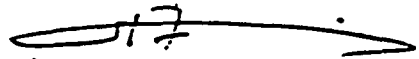


.....
H.E. Dr. William R. TOLBERT, Jr.
President of the Republic of Liberia



.....
H.E. Dr Siaka STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone

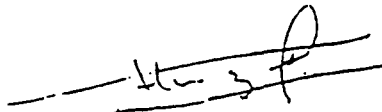
.....
Mr. Founke KEITA
*Minister of Finance and Commerce,
 of the Republic of Mali, for and on behalf of the
 Chairman of the Military Committee of
 National Liberation, President of the
 Republic of Mali*



.....
H.E. General Gnassingbe EYADEMA
President of the Republic of Togo



.....
H.E. Mr. Moktar Ould DADDAH
*President of the Islamic Republic
 of Mauritania*



.....
H.E. General A. Sangoule LAMIZANA
President of the Republic of Upper Volta

CONVENTION GÉNÉRALE¹ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

PREAMBULE

Eu égard¹ au paragraphe 2 de l'Article 60 du Traité portant création de la Communauté² ci-après dénommé « le Traité », qui stipule que la Communauté possède sur le territoire de chacun des Etats Membres la personnalité juridique indispensable à l'exercice de ses fonctions ;

Eu égard au paragraphe 4 de l'Article 60 du Traité qui stipule que les privilèges et immunités accordés aux fonctionnaires de la Communauté dans les Etats Membres sont identiques à ceux accordés aux diplomates au siège de la Communauté et dans les Etats Membres. De même, les privilèges et immunités accordés au Secrétariat du Siège de la Communauté sont identiques à

¹ Entrée en vigueur à titre provisoire le 22 avril 1978 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels elle avait été signée à cette date, et à titre définitif le 5 juin 1980, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires(*), conformément au paragraphe 1 de l'article 11 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Bénin*	27 février	1979
Burkina Faso		
Cap-Vert		
Côte d'Ivoire		
Gambie		
Ghana*	30 mars	1979
Guinée		
Guinée-Bissau*	27 avril	1979
Libéria		
Mali*	5 juin	1980
Mauritanie		
Niger		
Nigéria*	9 mars	1979
Sénégal*	28 février	1979
Sierra Leone		
Togo*	3 mars	1980

Par la suite, des instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Guinée	16 mars	1982
Burkina Faso	20 avril	1982
Sierra Leone	13 mai	1982
Libéria	5 mai	1983
Côte d'Ivoire	11 août	1983
Gambie	30 juillet	1984
Niger	19 décembre	1990
Cap-Vert	[Date non fournie]	
Mauritanie	[Date non fournie]	

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

ceux accordés aux missions diplomatiques au siège de la Communauté et dans les Etats Membres ;

et

Eu égard à l'Article 42 du Protocole relatif au Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement ci-après dénommé le « Fonds », qui stipule que les immunités et privilèges accordés aux fonctionnaires du Fonds sont ceux prévus au paragraphe 4 de l'Article 60 du Traité,

Les Hautes Parties Contractantes adoptent la convention ci-après.

ARTICLE 1

Définitions

Dans la présente Convention, les expressions suivantes portent la signification qui leur est ci-après assignée :

- a) « Traité », signifie le Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;
- b) la « Communauté » veut dire la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest et comprend le Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement et toutes les autres institutions définies à l'Article 1 du Traité.
- c) « le Fonds » signifie le Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement créé en application de l'Article 50 du Traité ;
- d) l'expression « Fonctionnaire de la Communauté » signifie tout agent ou employé de la Communauté ayant droit aux privilèges et immunités définis dans la présente Convention ;
- e) « Etat Membre » ou « Etats Membres » signifie un ou plusieurs Etats Membres de la Communauté ;
- f) « Conseil » signifie le Conseil des Ministres créé en application de l'Article 6 du Traité.

ARTICLE 2

La Personnalité Juridique

La Communauté possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

- a) de contracter
- b) d'acquérir et d'aliéner les biens mobiliers et immobiliers
- c) d'ester en justice.

ARTICLE 3

Biens, Fonds et Avoirs

1. L'immunité de juridiction s'applique à la Communauté, à ses avoirs, à ses biens meubles et immeubles, aux différents sièges de la Communauté et de ses institutions, ainsi qu'aux détenteurs des avoirs, biens meubles et immeubles, sauf dans la mesure où la Communauté y a expressément renoncé. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation ne peut s'étendre aux mesures d'exécution, à condition que les actions puissent être portées contre le Fonds conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 39 du Protocole relatif au Fonds.

2. Sous réserve des dispositions de l'Article 41 du Protocole relatif au Fonds, les biens meubles et immeubles de la Communauté sont inviolables. Ses biens et avoirs où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives de la Communauté et tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables, quel que soit leur lieu de détention ou de conservation.

4. Sans être astreinte à aucun contrôle, aucune réglementation ou aucun moratoire financier.

a) la Communauté peut détenir des Fonds, de l'or ou toutes sortes de monnaies et avoir des comptes bancaires dans n'importe quelle monnaie.

b) la Communauté peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur d'un pays quel que soit et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

5. Il est stipulé, cependant, que dans l'exercice de ses droits découlant des dispositions du paragraphe 4 ci-dessus, la Communauté tient dûment compte de toute représentation du Gouvernement d'un Etat Membre dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

ARTICLE 4

Exonération d'Impôts

1. La Communauté, ses revenus, avoirs et autres biens sont exonérés:

a) de tout impôt direct et indirect. Les impôts qui sont de simples rémunérations de services d'utilité publique ne sont pas susceptibles d'exonération au bénéfice de la Communauté.

- b) de tout droit de douane de prohibition et de restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par la Communauté et qui sont destinés à son usage officiel. Il est cependant, stipulé que les articles ainsi importés et jouissant de telles exonérations ne doivent pas être vendus. La Communauté ne peut les aliéner que dans les conditions acceptées par les autorités compétentes du pays concerné.
- c) exonérés de tous droits de douanes, prohibition et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

2. La Communauté est exonérée de droits à la production et d'autres taxes payables sur l'achat de biens meubles et immeubles. Les Etats Membres doivent prendre les mesures administratives nécessaires en vue d'assurer le remboursement et la remise à la Communauté du montant de ces taxes et droits au cas où ils auraient été payés par elle.

ARTICLE 5

Facilités Relatives aux Communications

1. Pour ses correspondances officielles, la Communauté bénéficie sur le territoire de chacun des Etats Membres d'un traitement au moins identique à celui accordé par l'Etat Membre concerné à toutes les organisations internationales et missions diplomatiques accréditées auprès de lui. Ce traitement concerne les priorités, les tarifs et taxes sur le courrier, les télégrammes, radiotélégrammes, téléphones, communications téléphoniques et toute autre forme de communication ainsi que les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. Toute correspondance et autre communication officielle de la Communauté ne doivent pas être censurées.

2. La Communauté se réserve le droit d'employer des codes et d'expédier ou recevoir sa correspondance par des valises et courriers scellés qui doivent bénéficier des mêmes privilèges et immunités que les valises et les courriers diplomatiques.

ARTICLE 6

Les représentants des Etats Membres participant aux travaux des organes principaux et subsidiaires, des commissions techniques et spécialisées et des conférences organisées par la Communauté, bénéficient durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention personnelle et de toute autre contrainte officielle, ainsi que de fouille ou de saisie de leurs bagages personnels.

- b) Immunité de toute juridiction pour les déclarations et écrits prononcés, et pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et missions.
- c) Inviolabilité de tous documents et le droit d'employer des codes ou de recevoir la correspondance par courrier ou par valise scellée.
- d) exonération des fonctionnaires et leurs conjoints en ce qui concerne les restrictions relatives à l'immigration l'enregistrement des étrangers, de toutes obligations nationales dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.
- e) les mêmes facilités à l'égard de toutes réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers qui s'y trouvent en mission officielle temporaire.
- f) les mêmes facilités et immunités, que celles réservées aux envoyés en mission diplomatique pour ce qui concerne leurs bagages personnels.
- g) toutes autres facilités, notamment les immunités et privilèges qui ne sont pas incompatibles avec ceux cités ci-dessus dont jouissent les envoyés diplomatiques. Toutefois, ils ne bénéficient pas de l'exemption des droits de douane et taxes intérieurs qui frappent les objets importés ne faisant pas partie de leurs bagages personnels.

2. En vue d'assurer aux représentants des Etats Membres participant aux travaux des organes principaux et subsidiaires, des Commissions Techniques et Spécialisées et des Conférences de la Communauté, la liberté d'expression et de parole, la liberté de mouvement et d'action dans l'exercice de leurs missions et fonctions, l'immunité de juridiction pour les déclarations énoncées ou prononcées et les actes accomplis par eux continuent à leur être accordés même après que les intéressés auront cessé d'être les représentants des Etats Membres.

3. Quand l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les représentants des Etats Membres auprès des organes principaux et subsidiaires ainsi qu'aux Commissions Techniques et Spécialisées de la Communauté et aux Conférences convoquées par la Communauté se trouvent dans un Etat Membre pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Les privilèges et immunités dont bénéficient les représentants des Etats Membres ne sont pas accordés pour leur avantage personnel mais relèvent de la nécessité de sauvegarder l'exercice sans contrainte des fonctions que la Communauté leur a assignées. Toutefois, l'Etat Membre doit lever l'immu-

nité de ses représentants lorsqu'il estime qu'elle empêche que justice soit faite et dans la mesure où l'immunité peut être levée sans porter atteinte à l'objet pour lequel elle a été accordée.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 du présent Article ne s'appliquent pas quand il s'agit d'un représentant vis-à-vis des autorités du pays il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

ARTICLE 7

Les Fonctionnaires de la Communauté

1. Le Secrétaire Exécutif détermine les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article et de l'article 8. Il en soumet la liste au Conseil qui l'approuve et la transmet aux Gouvernements des Etats Membres.

2. Les fonctionnaires de la Communauté bénéficient des privilèges et immunités identiques à ceux dont jouissent les diplomates au siège de la Communauté, au siège du Fonds et dans tous les Etats Membres. Par conséquent, les Etats Membres s'engagent à accorder des droits et des facilités identiques à ceux dont jouissent les Chefs de Missions Diplomatiques au Secrétaire Exécutif et au Directeur Général du Fonds.

3. Conformément au paragraphe 2 du présent article, les fonctionnaires de la Communauté jouissent des privilèges et immunités suivants :

- a) La personne du fonctionnaire de la Communauté est inviolable. Ce fonctionnaire ne doit faire l'objet d'aucune forme d'arrestation ou de détention. Les Etats Membres doivent lui accorder le respect dû à son rang et prendre les mesures appropriées afin de le protéger contre toute atteinte à sa personne ou à sa dignité.
- b) La résidence privée du fonctionnaire de la Communauté jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux du siège de la Communauté. Les documents appartenant au fonctionnaire de la Communauté, sa correspondance et ses biens, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 (k) du présent Article, jouissent de la même inviolabilité.
- c) Le fonctionnaire de la Communauté jouit de l'immunité de juridiction dans tous les Etats Membres, sauf dans le cas :
 - i) de poursuites judiciaires relatives à la propriété privée de biens immobiliers sis sur le territoire d'un Etat Membre, à moins que le fonctionnaire ne les détienne au nom de la Communauté pour le Secrétariat Exécutif ou pour le Fonds ou toute autre institution de la Communauté.

- ii) de poursuites judiciaires relatives à un héritage dans lequel le fonctionnaire joue un rôle d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, d'héritier ou de légataire en tant que personne privée mais pas au nom de la Communauté ou toute autre institution de celle-ci.
 - iii) de poursuites judiciaires relatives à toute activité professionnelle ou commerciale exercée par le fonctionnaire dans un Etat Membre en dehors de ses fonctions officielles.
- d) Aucune mesure d'exécution ne peut être prise contre un fonctionnaire de la Communauté sauf dans les cas définis aux sous-paragraphes 3 (c), (ii) (iii) de l'article 7 et sous réserve que les mesures concernées soient prises sans aller à l'encontre de l'inviolabilité de sa personne ou de sa résidence.
- e) Le fonctionnaire de la Communauté n'est tenu de témoigner dans aucun procès.
- f) Il est exonéré d'impôts sur les traitements et les émoluments que lui verse la Communauté.
- g) Il est exempté de tout service national.
- h) Le fonctionnaire de la Communauté, son conjoint et les membres de sa famille vivant à sa charge sont exemptés des mesures restrictives relatives à de l'immigration et de toute formalité d'enregistrement des étrangers.
- i) Le Secrétaire Exécutif peut, au nom de la Communauté, lever l'immunité d'un fonctionnaire de la Communauté.
- j) Si un fonctionnaire de la Communauté entame des poursuites judiciaires, il ne peut évoquer l'immunité de juridiction pour toute contre-revendication découlant directement de la première revendication.
- k) Le fait de lever l'immunité de juridiction en ce qui concerne les poursuites judiciaires ou administratives n'implique pas la levée de l'immunité d'exécution d'un jugement pour lequel il faut une autre levée d'immunité.

4. Les fonctionnaires de la Communauté, en tant que membre du personnel de la Communauté, bénéficient de privilèges et immunités. Ce sont des fonctionnaires internationaux dans le sens défini dans le statut du personnel de la Communauté, de même que toutes les autres personnes que le Secrétaire Exécutif peut désigner périodiquement.

ARTICLE 8

Experts en Mission pour la Communauté

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'Article (7) en mission pour la Communauté) jouissent des privilèges et immunités indispensables à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance durant leurs missions, y compris pendant leur voyage. Les privilèges et immunités suivants leur sont notamment accordés :

- a) immunité d'arrestation personnelle ou détention aussi bien que toute contrainte officielle, ainsi que la fouille ou saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit. Le cas échéant, l'Etat Membre concerné informe immédiatement le Secrétariat Exécutif.
- b) immunité de toute juridiction à l'égard des actes accomplis par eux au cours de leurs fonctions (y compris pour leurs paroles et écrits). Cette immunité continue à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour la Communauté.
- c) inviolabilité de toute la correspondance officielle à dactylographier.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans le seul intérêt de la Communauté et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Exécutif doit lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et qu'elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de la Communauté.

ARTICLE 9

Laisser-Passer de la Communauté

1. La Communauté peut délivrer des laissez-passer à ses fonctionnaires. Ces laissez-passer sont reconnus et acceptés par les autorités des Etats Membres comme titres de voyage valables.

2. La Communauté peut conclure des accords afin que ces laissez-passer soient reconnus comme titres de voyage valables sur le territoire des Etats Membres de l'OUA ou sur le territoire de pays tiers.

ARTICLE 10

Règlement des différends

Tout différend pouvant surgir entre la Communauté d'une part et un Etat Membre d'autre part dans l'interprétation ou l'application de la présente

Convention sera soumise au Tribunal de la Communauté créé par l'Article 11 paragraphe 1 du Traité dont la décision sera sans appel.

ARTICLE 11

1. La présente Convention entrera provisoirement en vigueur dès que les Chefs d'Etat et de Gouvernement y apposeront leurs signatures, et définitivement dès que sept (7) Etats signataires l'auront ratifiés conformément à la procédure constitutionnelle en vigueur dans chacun des Etats signataires.

2. La présente convention et tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire Exécutif.

3. Tout Etat Membre peut adhérer à la présente convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire Exécutif.

EN FOI DE QUOI, NOUS CHEFS D'ETAT ET DE
GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE DES ETATS
DE L'AFRIQUE DE L'OUEST AVONS SIGNE LA PRESENTE
CONVENTION.

Fait à LAGOS le 22 Avril 1978 en un seul original en Français et en An-
glais les deux textes faisant également foi¹.

.....
Son Excellence le Colonel
Mathieu KEREKU
Président de la République Populaire du Bénin

.....
Son Excellence le Major-Général
George Yaw BOAKYE
*Représentant le Chef de l'Etat et Président du
Conseil Militaire Suprême de la République
Ghana.*

.....
Son Excellence M. Aristides PEREIRA
Président de la République du Cap Vert.

.....
M. Ismaël TOURE
*Ministre de l'Economie et des Finances
Représentant le Chef de l'Etat et Comman-
dant-en-Chef des Forces Armées Révolution-
naires de la République de Guinée
le Président Ahmed Sékou TOURE*

.....
Son Excellence El Hadj Sir Dauda JAWARA
Président de la République de Gambie.

.....
Son Excellence M. Luiz CABRAL
Président de la République de la Guinée Bissau.

.....
Son Excellence M. Félix HOUPHOUET-
BOIGNY
Président de la République de Côte-d'Ivoire.

.....
Son Excellence le Général Olusegun
OBASANJO
*Chef du Gouvernement Militaire Fédéral,
Commandant-en-Chef des Forces Armées
de la République du Nigéria.*

.....
Son Excellence le Dr. William R.
TOLBERT, JR.
Président de la République du Libéria.

.....
Son Excellence M. Léopold Sédar
SENGHOR
Président de la République du Sénégal.

¹ Pour les signatures, voir le texte authentique anglais — For the signatures, see the authentic English text.

.....
M. Founéké KEITA

Ministre des Finances et du Commerce de la République du Mali, Représentant le Chef de l'Etat, Président du Comité Militaire de Libération Nationale, Président de la République du Mali.

.....
Son Excellence le Dr. Siaka STEVENS
Président de la République de la Sierra Léone.

.....
Son Excellence Moktar Ould DADDAH
Président de la République Islamique de Mauritanie.

.....
Son Excellence le Général d'Armée
Grassingbé EYADEMA
Président de la République Togolaise.

.....
M. Lieutenant Militaire Moussa TONDI
Ministre des Finances, Représentant le Conseil Militaire de la République du Niger

.....
Son Excellence le Général A. Sangoulé
LAMIZANA
Président de la République de la Haute-Volta.

No. 32496

MULTILATERAL

Protocol relating to free movement of persons, residence and establishment. Concluded at Dakar on 29 May 1979

Supplementary Protocol on the code of conduct for the implementation of the above-mentioned Protocol. Concluded at Lomé on 6 July 1985

Supplementary Protocol on the second phase (right of residence) of the above-mentioned Protocol of 29 May 1979. Concluded at Abuja on 1 July 1986

Supplementary Protocol on the implementation of the third phase (right of establishment) of the above-mentioned Protocol of 29 May 1979. Concluded at Banjul on 29 May 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 1 February 1996.

N° 32496

MULTILATÉRAL

Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement. Conclu à Dakar le 29 mai 1979

Protocole additionnel portant code de conduite pour l'application du protocole susmentionné. Conclu à Lomé le 6 juillet 1985

Protocole additionnel relatif à l'exécution de la deuxième étape (droit de résidence) du Protocole susmentionné du 29 mai 1979. Conclu à Abuja le 1^{er} juillet 1986

Protocole additionnel relatif à l'exécution de la troisième étape (droit d'établissement) du Protocole susmentionné du 29 mai 1979. Conclu à Banjul le 29 mai 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 1^{er} février 1996.

PROTOCOL¹ RELATING TO FREE MOVEMENT OF PERSONS, RESIDENCE AND ESTABLISHMENT

THE HIGH CONTRACTING PARTIES

RECALLING that sub-paragraph (d) of paragraph 2 of Article 2 of the Treaty of the Economic Community of West African States² calls on Member States to ensure by stages the abolition of the obstacles to free movement of persons, services and capital;

RECALLING also that paragraph 1 of Article 27 of the Treaty of the Economic Community of West African States confers the status of Community citizenship on the citizens of Member States, and also enjoins Member States to abolish all obstacles to freedom of movement and residence within the Community;

RECALLING further that paragraph 2 of Article 27 of the Treaty of the Economic Community of West African States further calls on Member States to exempt Community citizens from holding visitor's visa and residence permits and allow them to work and undertake commercial and industrial activities within their territories;

¹ Came into force provisionally on 29 May 1979 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, and definitively on 8 April 1980, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States(*), in accordance with article 13 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Benin		
Burkina Faso		
Cape Verde		
Côte d'Ivoire		
Gambia		
Ghana*	8 April	1980
Guinea*	17 October	1979
Guinea-Bissau*	20 August	1979
Liberia*	1 April	1980
Mali		
Mauritania		
Niger*	11 January	1980
Nigeria*	12 September	1979
Senegal		
Sierra Leone		
Togo*	9 November	1979

In addition, the Government of Mauritania deposited its instrument of ratification with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States. The date of deposit was not supplied.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

CONVINCED of the need to spell out in this Protocol the various stages to be undergone to accomplish complete freedom of movement as envisaged by sub-paragraph (d) of paragraph 2 of Article 2 and Article 27 of the Treaty of the Economic Community of West African States;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART II

DEFINITIONS

ARTICLE 1

In this Protocol:

"Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Council of Ministers" means the Council of Ministers established by Article 6 of the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Economic Community of West African States;

"Commission" means the Trade, Customs, Immigration, Monetary and Payments Commission established by Article 9 of the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Community" means the Economic Community of West African States;

"Member State" or "Member States" means a Member State or Member States of the Economic Community of West African States;

"A citizen of the Community" means a citizen of any Member State;

"A valid travel document" means a passport or any other valid travel document establishing the identity of the holder

with his photograph, issued by or on behalf of the Member State of which he is a citizen and on which endorsement by immigration and emigration authorities may be made. A valid travel document shall also include a laissez-passer issued by the Community to its officials establishing the identity of the holder.

PART II

GENERAL PRINCIPLES ON MOVEMENT OF PERSONS,

RESIDENCE AND ESTABLISHMENT

ARTICLE 2

1. The Community citizens have the right to enter, reside and establish in the territory of Member States.
2. The right of entry, residence and establishment referred to in paragraph 1 above shall be progressively established in the course of a maximum transitional period of fifteen (15) years from the definitive entry into force of this Protocol by abolishing all other obstacles to free movement of persons and to the right of residence and establishment.
3. The right of entry, residence and establishment which shall be established in the course of a transitional period shall be accomplished in three phases, namely;
 - Phase I - Right of Entry and Abolition of Visa
 - Phase II - Right of Residence
 - Phase III - Right of Establishment
4. Upon the expiration of a maximum period of five (5) years from the definitive entry into force of this Protocol the Commission, based upon the experience gained from the implementation of the first phase as set out in Article 3 below, shall make proposals to the Council of Ministers for further liberalization towards the subsequent phases of freedom of residence and establishment of persons within the Community and these phases shall be dealt with in subsequent Annexes to this Protocol.

PART III

IMPLEMENTATION OF THE FIRST PHASE : ABOLITION
OF VISAS AND ENTRY PERMIT

ARTICLE 3

- I. Any citizen of the Community who wishes to enter the territory of any other Member States shall be required to possess valid travel document and international health certificate.
2. A citizen of the Community visiting any Member State for a period not exceeding ninety (90) days shall enter the territory of that Member State through the official entry point free of visa requirements. Such citizen shall, however, be required to obtain permission for an extension of stay from the appropriate authority if after such entry that citizen has cause to stay for more than ninety (90) days.

ARTICLE 4

Notwithstanding the provisions of Article 3 above, Member States shall reserve the right to refuse admission into their territory any Community citizen who comes within the category of inadmissible immigrants under its laws.

PART IV

MOVEMENT OF VEHICLES FOR THE TRANSPORTATION OF PERSONS

ARTICLE 5

In order to facilitate the movement of persons transported in private or commercial vehicles the following provisions shall apply:-

I. Private Vehicles

A private vehicle registered in the territory of a Member State may enter the territory of another Member State and remain there for a period of ninety (90) days upon presentation of the documents listed hereunder to the competent authority of that Member State:-

- (i) Valid driving licence
- (ii) Matriculation Certificate (Ownership Card)
or Log Book

- (iii) Insurance Policy recognised by Member States
- (iv) International Customs carnet recognised within the Community.

2. Commercial Vehicles

A commercial vehicle registered in the territory of a Member State and carrying passengers may enter the territory of another Member State and remain there for a period not exceeding fifteen (15) days upon presentation of the documents listed hereunder to the competent authority of that Member State :-

- (i) Valid driving licence
- (ii) Matriculation Certificate (Ownership Card) or Log Book
- (iii) Insurance Policy recognised by Member States
- (iv) International customs carnet recognised within the Community.

During the period of fifteen (15) days the commercial motor vehicle shall however not engage in any commercial activities within the territory of the Member State entered.

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 6

Each Member State shall deposit at the Executive Secretariat specimen of travel documents defined in Article 1 in the present Protocol with a view to communicating them to all Member States.

ARTICLE 7

Any dispute that may arise among Member States regarding the interpretation or application of this Protocol shall be amicably settled by direct agreement. In the event of failure to settle such disputes, the matter may be referred to the Tribunal of the Community by a party to such disputes and the decision of the Tribunal shall be final.

ARTICLE 8

1. Any Member State may submit proposals for the amendment or revision of this Protocol.
2. Any such proposals shall be submitted to the Executive Secretary who shall communicate them to other Member States not later than thirty days after the receipt of such proposal. Amendments or revisions shall be considered by the Council of Ministers after Member States have been given one month's notice thereof.

ARTICLE 9

Member States undertake to cooperate among themselves by exchanging information on such matters that are likely to affect the effective implementation of this Protocol. Such information shall also be sent to the Executive Secretary for necessary action in accordance with the provisions of the Treaty.

ARTICLE 10

The provisions of this Protocol shall not operate to the prejudice of citizens of the Community who are already in residence and establishment in a Member State provided they comply with the laws in general and in particular the immigration laws of that Member State.

ARTICLE 11

1. A decision to expel any citizen of the Community from the territory of a Member State shall be notified to the citizen concerned as well as the government of which he is a citizen and the Executive Secretary of ECOWAS.
2. The expenses incurred in the expulsion of a citizen shall be borne by the Member State which expels him.
3. In case of expulsion the security of the citizen concerned as well as that of his family shall be guaranteed and his property protected and returned to him without prejudice to his obligations to third party.
4. In case of repatriation of a citizen of the Community from the territory of a Member State that Member State shall notify the

government of the state of origin of the citizen and the Executive Secretary.

5. The cost of repatriation of a citizen of the Community from the territory of a Member State shall be borne by the citizen himself or in the event that he is unable to do so by the country of which he is a citizen.

ARTICLE 12

The provisions of the present Protocol shall not affect more favourable provisions contained in agreements that have already been concluded between two or among several Member States.

PART VI

FINAL PROVISIONS: DEPOSIT AND ENTRY INTO FORCE

ARTICLE 13

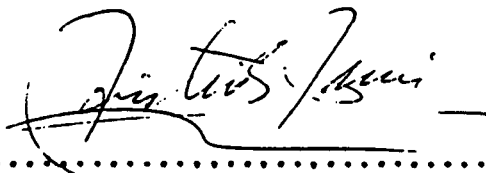
1. This Protocol shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory State.
2. This Protocol and all the instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such organisations as the Council shall determine.
3. This Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

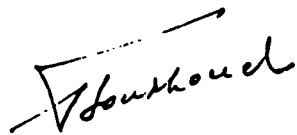
IN FAITH WHEREOF WE THE HEADS OF STATE AND
GOVERNMENT OF THE COMMUNITY OF WEST AFRICAN
STATES HAVE SIGNED THIS PROTOCOL.

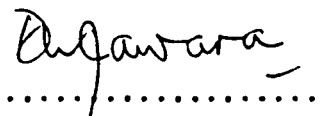
DONE AT DAKAR THIS..29TH..DAY OF MAY 1979 IN
SINGLE ORIGINAL IN THE ENGLISH AND FRENCH
LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

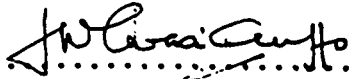
.....

 H.E. Colonel Mathieu KEREKOU
 President of People's Republic of Benin.

.....

 H.E. Mr. Aristides PEREIRA
 President of the Republic of Cape Verde.

.....

 H.E. Mr. Felix HOUPHOUET-BOIGNY
 President of the Republic of Ivory Coast.


.....

 H.E. Alhaji Sir Dauda K. JAWARA
 President of the Republic of Gambia.



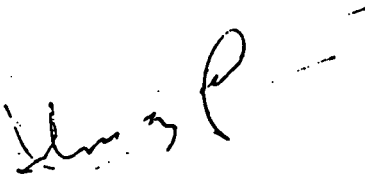
.....
H.E. General Frederick William Kwasi AKUFFO
The Head of State and Chairman of the Supreme
Military Council of the Republic of Ghana.



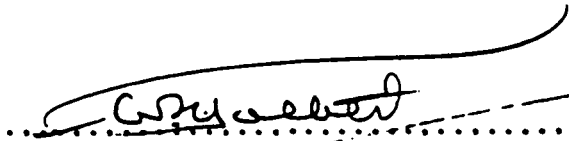
.....
H.E. Dr. Lansana BEAVOGUI
Prime Minister
For and on behalf of the Head of State and
Commander-in-Chief of the People's
Revolutionary Armed Forces
President of the People's Revolutionary
Republic of Guinea.



.....
H.E. Mr. Luiz CABRAL
President of the Republic of Guinea-Bissau.



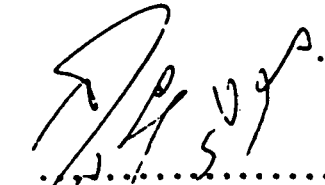
.....
H.E. General A. Sangoule LAMIZANA
President of the Republic of Upper Volta.



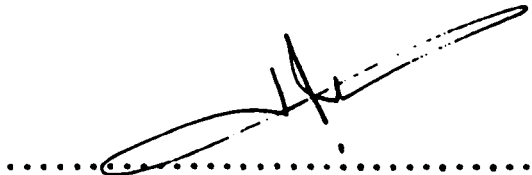
H.E. ~~Dr.~~ William R. TOLBERT, Jr.
President of the Republic of Liberia.



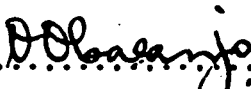
H.E. General Moussa TRAORE
Chairman of the Military Committee of
National Liberation
President of the Republic of Mali.



H.E. Mr. Moulaye MOHAMED
Minister of Finance and Commerce
For and on behalf of the Chairman of the
Military Committee of National Redemption of
the Islamic Republic of Mauritania.



H.E. Lt. Col. Seyni KOUNTCHE
Head of State and Chairman of the
Supreme Military Council of the Republic of Niger.



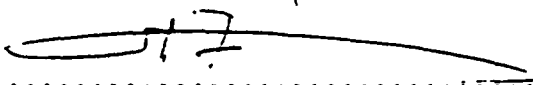
.....
H.E. General Olusegun OBASANJO
Head of the Federal Military Government,
Commander-in-Chief of the Armed Forces of the
Republic of Nigeria.



.....
H.E. Mr. Leopold Sedar SENGHOR
President of the Republic of Senegal.



.....
H.E. Dr. Siaka STEVENS
President of the Republic of Sierra Leone.



.....
H.E. General Gnassingbe EYADEMA
President of the Republic of Togo.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL¹ ON THE CODE OF CONDUCT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL ON FREE MOVE- MENT OF PERSONS, THE RIGHT OF RESIDENCE AND ESTAB- LISHMENT

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

- MINDFUL of the Treaty establishing ECOWAS,² particularly its Article 2 paragraph (d) and Article 27, as amended by Decision A/DEC.8/5/82 of the Authority of Heads of State and Government dated 29 May, 1982;
- CONSIDERING the Protocol on Free Movement of Persons, the Right of Residence and Establishment;³
- CONVINCED that the implementation by all Member States of the provisions of the texts on free movement of persons, goods, services and capital shall constitute the fundamental

¹ Came into force provisionally on 6 July 1985 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, and definitively on 28 June 1989, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States(*), in accordance with article 11 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Benin		
Burkina Faso*	28 June	1989
Cape Verde		
Côte d'Ivoire		
Gambia		
Ghana*	12 May	1989
Guinea		
Guinea-Bissau		
Liberia		
Mali*	2 December	1988
Mauritania		
Niger*	4 May	1989
Nigeria*	18 April	1988
Senegal		
Sierra Leone*	8 November	1988
Togo*	17 February	1988

In addition, after the definitive entry into force of the Supplementary Protocol, the following States deposited instruments of ratification with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date:

Gambia	4 June	1990
Guinea-Bissau	13 November	1990
Senegal	8 April	1991
Benin	24 May	1991
Côte d'Ivoire	19 July	1991
Liberia	9 April	1992
Cape Verde	13 April	1992
Guinea	18 July	1992

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

³ See p. 58 of this volume.

basis for building up ECOWAS and influencing the harmonious development of all economic, social and cultural activities within the sub-region, for the well-being of the peoples of Member States of the Community;

- CONSCIOUS of the urgent need to establish an effective and adequate cooperation between the administrations of Member States in view of the need for mutual administrative assistance between them on the free movement of persons, goods, services and capital;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

CHAPTER 1

DEFINITIONS

Article 1

In this Protocol, and in the other Protocols relating to the implementation of the different phases of the Protocol on Free Movement of Persons, the Right of Residence and Establishment,

- "Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;

- "Community" means the Economic Community of West African States;

- "Member State or Member States" means the Member State or Member States of the Community;

- "Member State or Member States of origin" means the Member State or Member States of which the migrant is a national or an indigene;

- "Host Member State or Member States" means the Member State or Member States in which the migrant is staying or residing;

- "Authority" means the Authority of Heads of State and Government created by Article 5 of the Treaty;
- "Executive Secretary and Executive Secretariat" means the Executive Secretary and the Executive Secretariat of the Community as defined in Article 8 of the Treaty;
- "Community citizen or citizens" means any national or nationals of a Member State who fulfill the conditions stipulated in the Protocol A/P.3/5/82 establishing the Community Citizenship Code;¹
- "Right of residence" means the right granted to a citizen who is a national of one Member State to reside in a Member State other than his State of origin which issues him with a Residence Card or Permit, enabling him to hold employment or otherwise;
- "Resident" means any citizen who is a national of a Member State to whom the right of residence is granted;
- "Right of establishment" means the right granted to a citizen who is a national of one Member State to settle or establish in another Member State other than his State of origin, and to have access to economic activities, to carry out these activities as well as to set up and manage enterprises, and in particular companies, under conditions defined by the legislation of the host Member State for its own nationals;
- "Companies" means any company, including cooperative societies or any other legal entity governed by public or company law, with the exception of companies or societies which have no lucrative objective;
- "Migrant" means a national of one Member State of the Community who has travelled from his country of origin to the territory of another Member State;

¹ See "Protocol relating to the definition of Community citizen" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1690, No. 1-29138.

- "Illegal immigrant" means any immigrant citizen of the Community who does not fulfill the conditions stipulated in the different Protocols relating to the free movement of persons, the right of residence and establishment;
- "Competent Administrations" means the national administrations of Member States responsible for matters relating to the free movement of persons, services and capital;
- "Fundamental human rights" means the rights of any individual recognised by the International Declaration of Human Rights adopted on 10 December, 1948 by the United Nations General Assembly.¹

CHAPTER II

ROLE AND OBLIGATIONS OF MEMBER STATES OF ORIGIN AND HOST MEMBER STATES OF IMMIGRANTS AND THE FORM OF COOPERATION REQUIRED BETWEEN COMPETENT ADMINISTRATIONS OF MEMBER STATES

Article 2

1. Member States shall ensure that their nationals who travel to the territory of another Member State possess valid travel documents recognised within the Community.
2. Member States shall establish or strengthen appropriate administrative services in order to furnish migrants with all necessary information likely to permit legal entry into their territory.
3. In order to avoid illegal recruitment and its negative effects, Member States shall take all necessary measures to exercise stricter control on employers in their territories.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

4. With a view to ensuring close cooperation between national administrations of Member States responsible for matters relating to the free movement of persons, goods, services and capital, and to ensure the harmonisation of techniques and methods of actions to be undertaken, Member States shall authorize the convening of regular meetings of the appropriate national officials for the exchange of all forms of information and experiences.

CHAPTER III

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MIGRANTS IN HOST MEMBER STATES AND CONDITIONS AND PROCEDURES FOR EXPULSION

Article 3

1. In the event of clandestine or illegal immigration, both at national as well as Community level, measures shall be taken to guarantee that illegal immigrants enjoy and exercise their fundamental human rights.
2. The fundamental human rights of expelled immigrants or of the immigrant subject to such a measure by virtue of the laws and regulations of the host Member State, as well as the benefits accruing from his employment, shall be respected. Any expulsion orders shall be enforced in a humane manner without injury to the person, rights or properties of the immigrant.
3. Any person under an expulsion order shall be given a reasonable period of time to return to his country of origin.
4. Any expulsion order which may lead to the violation of fundamental human rights is prohibited.
5. By virtue of the fundamental human rights enjoyed by clandestine immigrants, host Member States shall

ensure that repatriation takes place under legal and properly controlled procedures.

6. Where it is absolutely necessary, expulsion shall be contemplated solely on strictly legal grounds; in any case, it shall be effected with due respect for the human dignity of the expelled immigrant.
7. Any immigrant citizen of the Community travelling to a Member State other than his State of origin or desiring to reside or establish in such a Member State shall fulfill the conditions stipulated under the different Protocols on the free movement of persons, right of residence and establishment, and the conditions regulating his entry, residence or establishment.

CHAPTER IV

PROVISIONS COVERING THE TREATMENT OF ILLEGAL IMMIGRANTS

Article 5

1. Member States shall take all possible steps to ensure or facilitate the obtaining of the correct documents by illegal immigrants, if desired and possible.
2. The regularisation of the status of illegal immigrants shall be effected under the conditions stipulated in the different Protocols relating to the free movement of persons, the right of residence and establishment and on the basis of the following factors:
 - the existence of an ample political consensus making regularisation of stay desirable or necessary;
 - the acceptability of the immigrants by a large section of society;

- deadline of admissibility;
- a well-conceived information campaign directed at the entire population and designed to ensure their support and understanding;
- the absence of legal punitive measures against persons wishing to regularise their stay.

CHAPTER V

SUB-REGIONAL COOPERATION FOR THE PURPOSE OF PREVENTING OR REDUCING THE FLOW OF ILLEGAL IMMIGRANTS

Article 6

1. With a view to reducing both the attractions as well as the phenomenon of illegal immigrants, measures taken on a national, sub-regional or regional scale must be initiated through bilateral or multilateral cooperation.
2. Member States undertake to work together to reduce and eliminate the incidence of clandestine immigration as well as the smuggling of illegal workers.

CHAPTER VI

PROTECTION OF PROPERTIES LEGALLY ACQUIRED BY IMMIGRANTS WHO ARE CITIZENS OF THE COMMUNITY

Article 7

1. The host Member State shall protect properties legally acquired on her territory by immigrants who are

Community citizens, and shall respect their rights deriving therefrom.

2. Member States shall not apply any measures detrimental to the properties, rights and benefits legally acquired on their territory by citizens and nationals of other Member States which would not be applicable to their own nationals under the same conditions.
3. Any measure taken by a Member State which is detrimental to goods, movable properties or fixed assets legally acquired by Community citizens who are nationals of another Member State shall be liable to payment of a fair and equitable compensation.
4. Host Member States shall not enact any tax laws of a kind that may result in a less favourable treatment of immigrant Community citizens residing or established in their territories. This provision applies to both natural and legal persons.
5. Community citizens who are nationals of a Member State shall have on the territories of other Member States, under the same conditions as their nationals, freedom to prosecute and defend their rights under any jurisdiction.

CHAPTER VII

OBLIGATIONS OF MEMBER STATES IN RESPECT OF FURNISHING THE EXECUTIVE SECRETARIAT AND OTHER MEMBER STATES WITH INFORMATION IN THE EVENT OF BORDER CLOSURE BY ONE OF THEM

Article 8

1. Whenever a problem of internal security shall lead to the imposition of measures restricting the implementa-

tion of the provisions of the Protocol on free movement of persons, the right of residence and establishment, the Member State concerned shall inform the Executive Secretariat and other Member States within a reasonable period of time.

2. Whenever, for reasons of internal security, a Member State shall deem it necessary to close its borders, the Member State concerned shall inform the Executive Secretariat, and the other Member States, if necessary even after the act, regardless of the reasons justifying such measures.

CHAPTER VIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9

Any dispute which may arise between Member State regarding the interpretation or application of this Protocol shall be settled in conformity with the procedure for the settlement of disputes stipulated in Article 56 of the Treaty.

Article 10

1. Any Member State may submit proposals for amendment or revision of this Protocol.
2. Any such proposals shall be submitted to the Executive Secretary who shall communicate them to other Member States within (30) thirty days of the receipt of such proposals. The amendments or revisions shall be examined by the Authority at the expiration of the thirty (30) days notice period given to Member States.

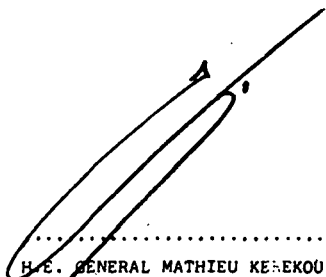
CHAPTER IX

DEPOSIT AND ENTRY INTO FORCE

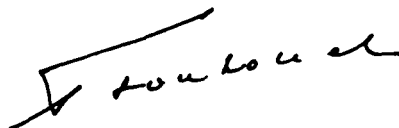
Article 11

1. This Protocol shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven (7) signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory Member State.
2. This Protocol and all the instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and all other Organisations.
3. This Protocol shall be annexed to and shall be an integral part of the Treaty.
4. In faith whereof, we the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States have signed this Protocol.

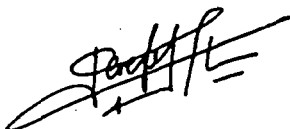
DONE IN LOME ON THIS 6th DAY OF JULY 1985 IN
ONE SINGLE ORIGINAL IN THE ENGLISH AND FRENCH
LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.



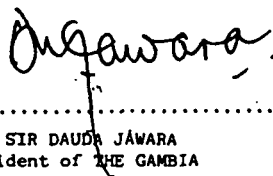
.....
H.E. GENERAL MATHIEU KÉREKOU
President of the Central Committee
of the People's Revolutionary
Party of Benin, President of
National Executive Council, Head
of State, President of the Republic



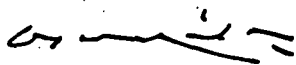
.....
H.E. MR. FELIX HOUPHOUËT-BOIGNY
President of the Republic of
IVORY COAST



.....
H.E. CAPTAIN THOMAS SANKARA
President of FASO




.....
H.E. SIR DAUDA JÁWARA
President of THE GAMBIA



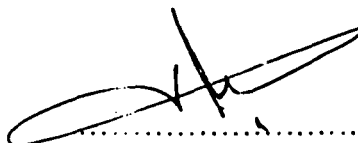
.....
HONOURABLE MR. OSWALDO LOPEZ Da SILVA
Minister of Economic Affairs and
Finance, for and on behalf of the
President of the Republic CAPE VERDE



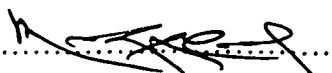
.....
HONOURABLE DR. KWESI BOTCHWEY
P.N.D.C. Secretary for Finance
and Economic Planning, for and on
behalf of the Head of State of the
Republic GHANA



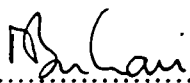
.....
H.E. COLONEL LANSANA CONTE
President of the Republic of GUINEA



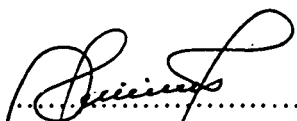
.....
H.E. COLONEL SEYNI KOUNTCHE
President of the Republic of NIGER



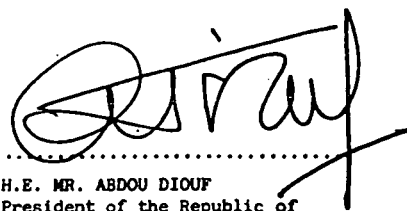
.....
 HONOURABLE MR. MARIO CABRAL
 Minister of Commerce and Tourism,
 for and on behalf of the President
 of GUINEA BISSAU



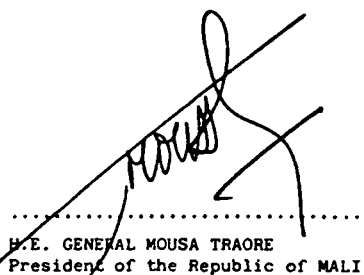
.....
 H.E. GENERAL MUHAMMADU BUHARI
 Head of State of the Federal
 Republic of NIGERIA



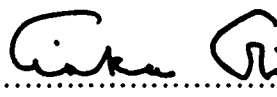
.....
 H.E. DR. SAMUEL KANYON DOE
 Commander-in-Chief, Chairman of
 the People's Redemption Council and
 Head of State of LIBERIA




.....
 H.E. MR. ABDOU DIOUF
 President of the Republic of
 SENEGAL



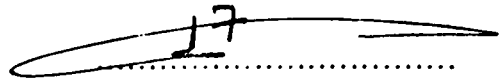
.....
 H.E. GENERAL MOUSA TRAORE
 President of the Republic of MALI



.....
 H.E. DR. SIAKA STEVENS
 President of the Republic of
 SIERRA LEONE



.....
 HONOURABLE LT. COL. ANNE MAMADOU BABALY
 Minister of Finance and Commerce,
 for and on behalf of the President of
 the Islamic Republic of MAURITANIA



.....
 H.E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
 President of the Republic of TOGO

SUPPLEMENTARY PROTOCOL¹ ON THE SECOND PHASE (RIGHT OF RESIDENCE) OF THE PROTOCOL ON FREE MOVEMENT OF PERSONS, THE RIGHT OF RESIDENCE AND ESTABLISHMENT

PREAMBLE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

MINDFUL of Article 5 of the ECOWAS Treaty² establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and functions,

MINDFUL of the ECOWAS Treaty, particularly its Article 27,

MINDFUL of the Protocol on free movement of persons, the right of residence and establishment, signed in Dakar on 29 May, 1979,³

¹ Came into force provisionally on 1 July 1986 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, and definitively on 12 May 1989, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States(*), in accordance with article 30 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Benin		
Burkina Faso		
Cape Verde		
Côte d'Ivoire		
Gambia		
Ghana*	12 May	1989
Guinea		
Guinea-Bissau		
Liberia		
Mali*	2 December	1988
Mauritania		
Niger*	4 May	1989
Nigeria*	18 April	1988
Senegal*	11 February	1987
Sierra Leone*	8 November	1988
Togo*	17 February	1988

In addition, after the definitive entry into force of the Supplementary Protocol, the following States deposited instruments of ratification with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date:

Burkina Faso	28 June	1989
Guinea	13 October	1989
Gambia	4 June	1990
Guinea-Bissau	13 November	1990
Côte d'Ivoire	19 July	1991
Liberia	9 April	1992

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

³ See p. 58 of this volume.

MINDFUL of Decision A/DEC.8/5/82 amending paragraph 1 of Article 27 of the ECOWAS Treaty,

CONSIDERING that the deadline for the implementation of phase 1 of the Protocol on the free movement of persons, the right of residence and establishment, which effectively entered into force on June 5, 1980, expired on 4 June, 1985,

CONVINCED of the need to proceed to the second phase of this Protocol, which relates to the right of residence, at the present stage of the evolution of ECOWAS activities,

HAVING STUDIED the Resolution of the Council of Ministers on the subject, on the recommendation of the competent technical Commission, at its fifteenth meeting held in Lome from 6 to 17 May 1985,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

CHAPTER 1: DEFINITIONS

Article 1

1. In this Protocol, the following expressions shall have the meaning assigned to them hereunder.

"Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States.

"Community" means the Economic Community of West African States as defined in Article 1 of the Treaty.

"Member State or Member States" means a Member State or Member States of the Economic Community of West African States.

"Host Member State" means the Member State or country of residence of the migrant worker.

"Member State of origin" means the Member State or country of origin of the migrant worker or the country of which he is a national.

"Authority" means the Authority of Heads of State and Government established by Article 5 of the Treaty.

"Executive Secretary and Executive Secretariat means the Executive Secretary and the Executive Secretariat of the Community as defined in Article 8 of the Treaty.

"Community citizen or Community citizens" means any person or persons fulfilling the conditions stipulated in the Protocol A/P.3/5/82 relating to the definition of Community citizen.¹

"Right of Residence" means the right of a citizen who is a national of one Member State to reside in a Member State other than his State of origin and which issues him with a residence card or permit that may or may not allow him to hold employment.

"Residence card" or Residence Permit" means the document issued by the competent authorities of a Member State granting right of residence in the territory of the Member State.

"Resident" means any citizen, who is a national of one Member State, who is accorded the right of residence.

"Migrant worker" or "migrant" means any citizen who is a national of one Member State, who has travelled from his country of origin to the territory of another Member State of which he is not a national and who seeks to hold or proposes to hold or is holding or has held employment.

"Competent Administrations or relevant Departments" means national Administrations of Member States responsible for immigration and emigration matters.

"Competent authority of place of residence" means the competent local authority responsible for problems concerning the residence of foreigners in the territory of the host Member State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1690, No. I-29138.

"Fundamental rights" means the right granted to any migrant worker by this Protocol and the Conventions of the International Labour Organisation (ILO) on the protection of the rights of migrant worker.

"Border area workers" means migrant workers who, while in employment in one Member State, maintain their normal residence in a neighbouring member State, which is their country of origin and to which they return each day or at least once a week.

"Seasonal workers" means migrant workers in employment or practising a business on their own account in one Member State of which they are not nationals, the activity being by its nature dependent on seasonal conditions and capable of being practised only during a part of the year.

"Itinerant workers" means migrant workers who, normally residing in one Member State, may have to travel to another Member State for a short period for the requirements of their activities.

2. In this Protocol, the term "migrant workers" excludes:

(a) persons on official posting who are employed by international organisations and persons employed by a State outside the territory of that State, whose entry into the country and conditions of service are governed by general international law or by specific International Agreements or Conventions.

(b) persons on official posting who are employed by a State outside the territory of that State for the implementation of cooperation programmes for development agreed on with the host country, the entry into the country and conditions of service of such persons being established by specific International Agreements or Conventions.

(c) persons whose working relations with an employer have not been established in the host Member State.

(d) persons whose main income does not come from the host Member State.

(e) persons who become residents in their capacity of investor in a country other than their State of origin or who, since their arrival in that country, have been carrying out an economic activity as an employer.

CHAPTER 11 : RIGHT OF RESIDENCE

Article 2

For the purpose of implementing the second phase (right of residence) of the Protocol on free movement of persons, the right of residence and establishment, each of the Member States shall grant to citizens of the Community who are nationals of other Member States, the right of residence in its territory for the purpose of seeking and carrying out income earning employment.

Article 3

With the exception of restrictions justifiable by reasons of public order, public security and public health, the right of residence shall include the right :

- (1) to apply for jobs effectively offered;
- (2) to travel for this purpose, freely, in the territory of Member States;
- (3) to reside in one of the Member States in order to take up employment in accordance with the legislative and administrative provisions governing employment of national workers.
- (4) to live in the territory of a Member State according to the conditions defined by the legislative and administrative provisions of the host Member State, after having held employment there.

Article 4

The provisions of Article 3 above shall not be applicable to employment in the civil service of Member States, unless the relevant national laws and regulations of the Host Member States so permit.

CHAPTER III : RESIDENCE CARD VALID AS VISITING AND
RESIDENCE PERMIT

Article 5

Citizens of the Community who are nationals of Member States admitted without visa into the territory of one Member State and desiring to reside in the territory of that Member State, shall be obliged to obtain an ECOWAS RESIDENCE CARD or a RESIDENCE PERMIT.

Article 6

The applicant for the RESIDENCE CARD or RESIDENCE PERMIT in the territory of any Member State, shall deposit with the Department of Immigration of the host Member State, an application for a Residence Card or Residence Permit in accordance with the rules and regulations existing in each Member State.

Article 7

1. The application shall be addressed to the competent Ministry of the Host Member State.
2. The applicant shall be issued with a receipt certifying that his application and the necessary documents have been submitted.

Article 8

The processing of an application for a Residence Card or Residence Permit may not delay the immediate execution of employment contracts concluded by applicants.

Article 9

1. Within a period of one (1) year from the date of entry into force of this Protocol, the rules and regulations relating to the conditions for the issuance of Residence Card or Residence Permit in Member States shall be harmonised with a view to establishing an ECOWAS RESIDENCE CARD.

CHAPTER IV: SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BORDER AREA
SEASONAL OR ITINERANT WORKERS

Article 10

1. Border area workers, defined in Article 1 of this Protocol shall enjoy all rights to which they are entitled through their presence and their work in the territory of the host Member State, with the exception of rights relating to residence or resulting therefrom.

Border area workers shall enjoy the right to choose their employment freely within the limits of any restrictions imposed by the host Member State on access of migrant workers to limited categories of jobs, posts or activities, when the interests of the State so dictate.

Article 11

Seasonal workers, as defined in Article 1 of this Protocol, shall enjoy all rights to which they are entitled through their presence and their work in the territory of the host Member State.

Article 12

Itinerant workers, as defined in Article 1 of this Protocol, shall enjoy all rights to which they are entitled through their presence in the territory of the host Member State, with the exception of rights relating to residence or to employment or resulting therefrom.

CHAPTER V : PROTECTION AGAINST COLLECTIVE AND ARBITRARY
EXPULSION

Article 13

1. Migrant workers and members of their families may not be affected by collective or en masse expulsion orders.
2. Each case of expulsion shall be considered and judged on an individual basis.

CHAPTER VI : PROTECTION AGAINST INDIVIDUAL EXPULSION AND
RESPECT OF FUNDAMENTAL RIGHTS OF THE MIGRANT
WORKER

Article 14

1. Migrant workers and members of their families whose status comply with the residence requirements may only be expelled from the host Member State:
 - (a) for reasons of national security, public order or morality;
 - (b) if, having been duly informed of the consequences, they refuse to comply with the orders given to them by a public medical authority for the purpose of protecting public health.
 - (c) if an essential condition for the issuance or the validity of their authorisation of residence or work permit is not fulfilled.
 - (d) in accordance with the laws and regulations applicable in the host Member State.
2. Any form of expulsion may only be based on a well-founded legal or administrative decision taken in accordance with the law.

3. The immigrants, the Government of his country of origin and the Executive Secretariat should receive written notice of the decision for information purposes.

4. When an expulsion order is made out by a legal or an administrative authority, the immigrant concerned may appeal, or may have recourse to an appeal in accordance with the rules and regulations of the host Member State. The recourse to an appeal shall constitute a suspension of the expulsion order, unless it is not explicitly justified by reasons of national security or public order.

If such a decision has already been executed and is subsequently annulled, the person concerned is entitled to claim damages in accordance with the law.

5. In case of expulsion, the immigrant concerned shall be granted a reasonable period of time to allow him collect any salaries or other allowances due to him from his employer, settle any contractual commitments, and when required - for reasons of personal security - to obtain authorisation to go to a country other than his country of origin. The situation of the family of the immigrant concerned shall also be taken into consideration.

6. The expulsion or departure from the host Member State shall conversely affect the entitlements obtained through legislation by the migrant worker or a member of his family.

7. In case of expulsion, the authorities of the host Member State shall bear the expenses resulting therefrom and shall not pressurise those affected in any way to accept a simplified procedure, such as "voluntary departure" if such affected persons have not expressly requested it.

Article 15

1. Consular or diplomatic authorities of the Member State of origin or of the country representing the interest of the country of origin shall be advised of any decision to expel a migrant worker or member of his family legally present in

the host Member State, at least forty-eight (48) hours before the expulsion takes effect.

2. The migrant worker and members of his family may appeal for the protection and assistance of consular and diplomatic authorities of their countries of origin and may receive advisory services from them to defend his right, if the rights conferred on him by this Protocol or by legislation in the host Member State are infringed upon.

3. The migrant worker as well as members of his family are legal personalities.

4. In case of dispute on the rights mentioned in paragraph 3 of this Article, the worker may put forth his claims to a competent body, either personally, or through his representatives.

Article 16

1. Any expulsion decided upon for the reasons mentioned above shall, in accordance with the applicable laws, conform with the procedures stipulated under the provisions of this Protocol.

2. No expulsion order may be carried out without ensuring that all the fundamental rights of the migrant worker have been respected.

CHAPTER VII : TRANSFER OF SAVINGS

Article 17

1. Each Member State shall allow the transfer of all or part of the earnings or savings of the migrant worker which he may wish to transfer, according to modalities fixed by legislation. This provision shall also apply to the transfer of funds due to migrant workers as maintenance. The transfer or amounts due to the migrant worker as maintenance may under no circumstances be hampered or impeded.

7. Within the framework of bilateral agreements or by any other means, each Member State shall allow the transfer of amounts which remain outstanding to migrant workers when they finally leave the host Member State.

CHAPTER VIII: COOPERATION BETWEEN COMPETENT ADMINISTRATIONS
OF MEMBER STATES

Article 18

The competent Administrations of Member States shall cooperate closely with one another and with the Executive Secretariat on matters relating to the movement of persons within the Community and particularly as far as migrant labour is concerned in order to :

1. identify the types of migratory movement within the Community as well as the reasons for such movement;
2. identify the types of employment sought and the qualification of the employment-seekers as well as the cost of labour in Member States through exchange of information between the Executive Secretariat and each Member State;
3. consider trade union organisations in each Member State and their attitude to immigrant job-seekers;
4. monitor the problems of migrant labour, as well as the types of industry of activity which attract such labour and to inform the Executive Secretariat on the subject ;
5. endeavour to harmonise the employment and labour policies in Member States, on the basis of this exchange of information on migrant labour.

Article 19

While they shall be free to determine the criteria authorising the admission, stay, employment of migrant workers

and members of their family, the host Member States shall hold consultations and act in collaboration with the other Member States concerned in order to promote healthy, fair and humane conditions to ensure legal migration of workers and their families.

In this case, not only labour requirements and resources, but also social, economic, cultural, political and other consequences both for migrant workers and for the Community and the Member States concerned shall be duly taken into consideration.

Article 20

Member States shall set up appropriate public organs to deal with the problems relating to the movement of workers and their families.

These organs shall be responsible for:

1. formulating the policies on this movement;
2. the exchange of information, consulting and cooperation with the competent authorities of other Member States concerned by this movement;
3. the supply of information, particularly to employers and their organisations as well as to workers and workers' organisations, on policies, laws and regulations relating to migration for the purposes of employment and on working and living conditions of migrant workers and members of their families in the host Member States;
4. informing and assisting migrant workers as well as members of their families on the authorisations, formalities and arrangements relating to their departure, travel, arrival, stay, employment, exit and return to their state of origin and the working and living conditions in the host Member State. They should also be informed on customs, fiscal and monetary laws and regulations as well as laws and regulations on other relevant issues;

5. recommending for adoption, laws, regulations and any other measures necessary to facilitate the application of the provisions of this Protocol, and settling questions relating to movement within the Community and to migrant workers.

Article 21

1. At the national level of each Member State only the following bodies shall be authorised to carry out operations for the purposes of recruitment or placement of workers in another State:
 - (a) official departments or bodies of the Member State of origin or the host Member State, if agreements have been concluded between the Member States concerned;
 - (b) any body set up by a bilateral or multilateral agreement.
2. Through national legislation and bilateral or multilateral agreements, the following may be authorised to carry out the recruitment exercise, subject to the approval and supervision of the authorities of the Member State concerned:
 - (a) the employer or a person in his employ acting on his behalf;
 - (b) private agencies

Article 22

1. Member States shall cooperate to prevent and stop illegal or clandestine movement and employment of migrant workers whose status is irregular.
2. For this purpose, each Member State shall, within the limits of its jurisdiction, take:
 - (a) appropriate measures against the dissemination of misleading information on emigration and immigration.

(b) measures intended to detect and stop the illegal or clandestine movement of migrant workers and members of their families and to impose effective sanctions on persons or bodies who organise or help to organise such movements or participate in them;

(c) measures intended to impose effective sanctions on persons, groups or bodies which resort to violence, threats or intimidation against illegal migrant workers or members of their families.

3. Host Member States shall take adequate measures likely to effectively stop the employment of illegal aliens in their territory, by imposing sanctions on the persons or bodies which employ such workers. These measures shall not adversely affect the right of migrant workers vis-a-vis their employers and the rights resulting from their employment.

Article 23

1. No matter the conditions of their authorisation of residence, migrant workers who comply with rules and regulations governing residence, shall enjoy equal treatment with nationals of the host Member State in the following matters:

- (a) security of employment;
- (b) possibility of participating in social and cultural activities;
- (c) possibilities or re-employment in case of loss of job for economic reasons, in this case, they shall be given priority over other workers newly admitted to the host country;
- (d) training and advanced professional training;
- (e) access to institutions of general and professional education as well as to professional training centres for their children;
- (f) benefit of an access to social cultural and health facilities.

2. Migrant workers who comply with the rules and regulations governing residence shall enjoy equal treatment with nationals of the host Member State in the holding of employment or the practice of their profession.

CHAPTER IX : GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 24

1. No provisions of this Protocol may be interpreted to adversely affect more favourable rights or liberties guaranteed to migrant workers or members of their families by:

- (a) law, legislation or practice in a Member State, or
- (b) any international agreement in force vis-a-vis the Member State concerned.

2. No provision of this Protocol may be interpreted as implying the right of any Member State to undertake an activity or action designed to remove the rights or liberties recognised in this Protocol or to any restriction of such rights or liberties beyond those stipulated in the Protocol.

Article 25

1. Rights guaranteed in this Protocol may not be withdrawn.
2. Any form of pressure exerted on migrant workers or members of their families to force them to give up any of these rights or to refrain from exercising them shall be prohibited.
3. Any clause of an Agreement or Contract designed to force the migrant worker to give up any of these rights or refrain from exercising them shall be null and void according to the provisions of this Protocol.

Article 26

In accordance with their constitutional procedures and with the provisions of this Protocol, Member States shall:

- (a) guarantee that any person whose rights and liberties as recognised by this Protocol have been infringed upon, shall enjoy the right of recourse, even when this infringement has been committed by persons exercising their official functions;
- (b) guarantee that the competent judicial, administrative or legislative authority, or any other competent authority, according to the laws of the Member State, shall rule on the rights of the person who is making an appeal.

Article 27

In accordance with their constitutional procedures and the provisions of this Protocol, Member States shall take all necessary legislative and other measures for the implementation of the provisions of this Protocol.

Article 28

Any dispute between Member States arising from the interpretation or application of this Protocol shall be settled in accordance with the provisions of the procedure for the settlement of disputes stipulated in Article 56 of the Treaty.

Article 29

1. Any Member State may submit proposals for the amendment or review of this Protocol.

2. All proposals shall be sent to the Executive Secretariat which shall communicate such proposals to Member States within thirty (30) days of receiving them. Amendments or modifications shall be considered by the Authority on the expiration of the thirty days' notice granted to Member States.

CHAPTER X : DEPOSIT AND ENTRY INTO FORCEArticle 30

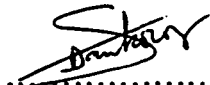
1. This Protocol shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government and definitely upon ratification by at least seven (7) signatory States in accordance with the constitutional procedures of each Member State.

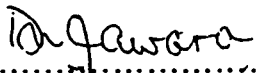
2. This Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and all other Organisations.

3. This Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

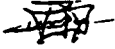
IN FAITH WHEREOF WE, THE HEADS OF STATE AND GOVERNMENT OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES HAVE SIGNED THIS PROTOCOL.

DONE AT ABUJA THIS 1st DAY OF JULY 1986
IN SINGLE ORIGINAL IN THE ENGLISH AND FRENCH
LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.


.....
Hon. Dr. Soule DANKORO
Minister of Trade, Handicraft and
Tourism, for and on behalf of the
President of the People's
Republic of BENIN


.....
H.E. Alhaji Sir Dauda K. JAWARA
President of the Republic of
THE GAMBIA

FO



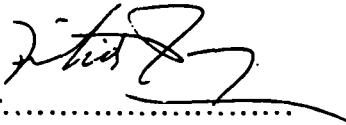
.....

H.E. Captain Thomas SANKARA
President of FASO



.....

Hon. Alhaji Mahama IDRISU
Member, PNDC, for and on behalf of
the President of PNDC, Head of State
of the Republic of GHANA



.....

H.E. Mr. Aristides PEREIRA
President of the Republic of
CAPE VERDE



.....

Hon. Major Kerfalla CAMARA,
Permanent Secretary, Military
Committee for National Recovery,
for and on behalf of the President
of the Republic of GUINEA



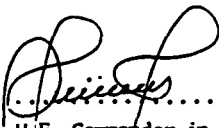
.....

Hon. Mr. Simeon AKE
Minister of Foreign Affairs,
for and on behalf of the
President of the Republic of
COTE D'IVOIRE



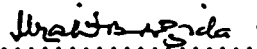
.....

H.E. Brigadier Joao Bernardo VIEIRA
President of the Republic of
GUINEA BISSAU



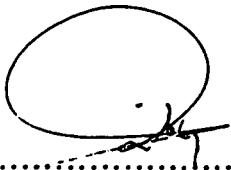
.....

H.E. Commander-in-Chief
Samuel Kanyon DOE
President of the Republic of
LIBERIA



.....

H.E. Major-General
Ibrahim Badamasi BABANGIDA
President of the Federal Republic
of NIGERIA



.....
 Hon. Mr. Dianka Kaba DIAKITE
 Minister of Finance and Trade,
 for and on behalf of the
 President of the Republic of
 MALI



.....
 Hon. Mr. Abdourahmane TOURE
 Minister of Trade, for and on
 behalf of the President of the
 Republic of SENEGAL



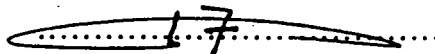
.....
 H.E. Colonel
 Maouiya Ould Sld'Ahmed TAYA
 President of the Islamic Republic
 of MAURITANIA

.....
Joseph Saidu Momoh

H.E. Major-General
 Dr. Joseph Saidu MOMOH
 President of the Republic of
 SIERRA LEONE



.....
 Hon. Mr. Hamid ALGABID
 Prime Minister, for and on behalf
 of the President of the Republic
 of NIGER



H.E. General Gnassingbe EYADEMA
 President of the Republic of TOGO

**SUPPLEMENTARY PROTOCOL¹ ON THE IMPLEMENTATION OF
THE THIRD PHASE (RIGHT OF ESTABLISHMENT) OF THE
PROTOCOL ON FREE MOVEMENT OF PERSONS, RIGHT OF
RESIDENCE AND ESTABLISHMENT**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES

MINDFUL of Article 5 of the ECOWAS Treaty² establishing the Authority of Heads of State and Government and defining its composition and function;

MINDFUL of Article 27 of the ECOWAS Treaty relating to freedom of movement and residence within the Community;

MINDFUL of Protocol A/P.1/5/79 dated 29 May 1979 on Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment;³

MINDFUL of Protocol A/P.3/5/82 dated 29 May 1979 establishing the Code of Citizenship of the Community;⁴

¹ Came into force provisionally on 29 May 1990 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, and definitively on 18 July 1992, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States(*), in accordance with article 16:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Benin		
Burkina Faso*	19 May	1992
Cape Verde*	13 April	1992
Côte d'Ivoire		
Gambia*	9 April	1991
Ghana*	16 April	1991
Guinea*	18 July	1992
Guinea-Bissau*	27 June	1991
Liberia		
Mali		
Mauritania		
Niger		
Nigeria*	27 August	1990
Senegal		
Sierra Leone		
Togo		

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

³ See p. 58 of this volume.

⁴ See "Protocol relating to the definition of Community citizen" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1690, No. I-29138.

MINDFUL of Protocol A/P.1/11/84 dated 23 November 1984 on Community Enterprises;¹

MINDFUL of Supplementary Protocol A/SP.1/7/85 dated 6 July 1985 establishing the Code of Conduct for the implementation of the Protocol on Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment;²

MINDFUL of Supplementary Protocol A/SP 1/7/86 of 1 July 1986 on the implementation of the Second Phase (Right of Residence) of the Protocol on Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment;³

CONSIDERING the deadline for the implementation of Phase II (Right of Residence) of the Protocol on Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment, which deadline will expire on 4 June, 1990;

CONVINCED of the imperative need to proceed to the third phase (Right of Establishment) of the Protocol on Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment, inasmuch as the uniform implementation of the provisions of ECOWAS texts on free movement of persons, goods, services and capital by all Member States is a fundamental basis of Community building and a pre-requisite for the harmonious development of the economic, social and cultural activities of the States of the sub-region which will ensure the welfare of their peoples.

¹ See p. 185 of this volume.

² See p. 69 of this volume.

³ See p. 81 of this volume.

HEREBY AGREE AS FOLLOWS :

CHAPTER I

DEFINITIONS

ARTICLE 1

In this Protocol, the following terms shall have the meanings assigned to them hereunder :

"Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States.

"Community" means the Economic Community of West African States.

- "Member State or Member States" means a Member State or Member States of the Economic Community of West African States.
- "Host Member State" means the Member State or country of residence of the migrant worker.
- "Member State of Origin" means the Member State or country of origin of the migrant worker or the country of which he is a national.
- "Authority" means the Authority of Heads of State and Government established by Article 5 of the Treaty.
- "Council" means the Council of Ministers established by Article 6 of the Treaty.

- "Executive Secretary and Executive Secretariat" means the Executive Secretary and the Executive Secretariat of the Community as defined in Article 8 of the Treaty.
- "Commission" means the Trade, Customs, Immigration, Money and Payments Commission of the Community, as defined in Article 9 para. 1 (a) of the Treaty.
- "Community citizen or Community citizens" means any national or nationals of a Member State fulfilling the conditions stipulated in the Protocol A/P.3/5/82 relating to the definition of Community citizen.
- "Right of Residence" means the right of a citizen who is a national of one Member State to reside in a Member State other than his State of origin which issues him with a residence card or permit that may or may not allow him to hold employment.
- "Right of Establishment" means the right granted to a citizen who is a national of one Member State to settle or establish in another Member State other than his State of origin, and to have access to economic activities, to carry out these activities as well as to set up and manage enterprises, and in particular companies, under the same conditions as defined by the legislation of the host Member State for its own nationals.
- "Residence Card" or "Residence Permit" means the document issued by the competent authorities of a Member State granting right of residence in the territory of the Member State.

- "Resident" means any citizen, who is a national of one Member State, and who is accorded the right of residence.
- "Migrant worker" or "Migrant" means any citizen who is a national of one Member State, who has travelled from his country of origin to the territory of another Member State of which he is not a national and who seeks to hold employment there.
- "Competent Administration or relevant Departments" means national Administrations of Member States responsible for immigration and emigration matters.
- "Competent Authority of place of residence" means the competent local authority responsible for problems concerning the residence of foreigners in the territory of the host Member State.
- "Fundamental rights" means the right granted to any migrant worker by this Protocol and the Conventions of the International Labour Organisation (ILO) on the protection of the rights of migrant workers.
- "Border area workers" means migrant workers who, while in employment in one Member State, maintain their normal residence in a neighbouring Member State, which is their country of origin and to which they return each day or at least once a week.
- "Seasonal workers" means migrant workers in employment or practising a business on their own account in one Member State of which they are not nationals, the activity being by its nature dependent

on seasonal conditions and capable of being practised only during a part of the year.

- "Itinerant workers" means migrant workers who, normally residing in one Member State, may have to travel to another Member State for a short period for the requirements of their activities.
- "Company" means a company constituted under civil or commercial law or any other legal entity constituted under public or private law with the exception of non profit-making companies.

2. In this Protocol, the term "migrant worker" excludes :

- i) Persons on official posting who are employed by international organisations and persons employed by a State outside the territory of that State, whose entry into the country and conditions of service are governed by general international law or by specific International Agreements or Conventions.
- ii) Persons on official posting who are employed by a State outside the territory of that State for the implementation of cooperation programmes for development agreed on with the host country, the entry into the country and conditions of service of such persons being established by specific International Agreements or Conventions.
- iii) Persons whose working relations with an employer have not been established in the host Member State.

- iv) Persons who become residents in their capacity as investors in a country other than their State of origin or who, since their arrival in that country, have been carrying out an economic activity as an employer.

CHAPTER II

ESTABLISHMENT OF OR ACCESS TO ENTERPRISES

Article 2

The right of establishment as defined in Article 1 above shall include access to non-salaried activities and the exercise of such activities as well as the creation and management of enterprises and companies which comply with the definition contained in Article 3 below subject to the same conditions stipulated by the laws and regulations of the country of establishment for its own nationals.

Article 3

For the purpose of implementation of this Protocol, companies which are formed in accordance with the laws and regulations of a Member State with their headquarters, central seat of administration or principal establishment within the Community shall be considered in the same category as individual nationals of Member States. Where, however, only the statutory headquarters of the company are established in a Member State, activities of such a company should have effective and sustained links with the economy of the Member State.

CHAPTER III

PROVISIONS FOR SECTORS OF ECONOMIC ACTIVITY GOVERNED BY
SPECIAL MEASURES WHERE SUCH ACTIVITY INVOLVE
NON-NATIONALSArticle 4

In matters of establishment and services, each Member State shall undertake to accord non-discriminatory treatment to nationals and companies of other Member States.

2. If, however, for a specific activity, a Member State is unable to accord such treatment, the Member State must indicate as such, in writing, to the Executive Secretariat. Other Member States shall then not be bound to accord non-discriminatory treatment to nationals and companies of the State concerned.
3. The provisions of this Protocol and measures taken as a result thereof shall be without prejudice to the application of legislative and administrative provisions which provide a special treatment for non-nationals and are justified by exigencies of public order, security or public health.
4. On the recommendation of the Commission and on the proposal of the Council, the Authority shall take the relevant decision for the coordination and harmonisation of legislative, statutory and administrative provisions which, in at least one Member State, make access to certain non-salaried activities (liberal or non-liberal

professions) and the exercise of such activities subject to protective or restrictive measures.

5. To facilitate access to non-salaried activities and the exercise of such activities, the Commission shall recommend to the Council, which shall propose to the Authority, that decisions be taken for the mutual recognition at Community level of diplomas, certificates and other qualifications.
6. Activities which in a Member State, form part, even occasionally, of the exercise of public authority, shall be exempted from the provisions of this Protocol.

CHAPTER IV

PROVISIONS FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF CAPITAL FOR INVESTMENT OR ALREADY INVESTED IN THE ESTABLISHMENT OF AN ENTERPRISE OR FOR THE PURPOSE OF OBTAINING ACCESS TO ECONOMIC ACTIVITY

Article 5

Member States recognise the importance of capital (whether private or public) in the promotion of development cooperation and the need to take measures conducive to the promotion of such capital. Member States shall therefore undertake, jointly and severally, to :

- i) implement measures to encourage participation in development efforts by economic operators who share the objectives and priorities of development cooperation and respect the law and regulations of their respective States;

- ii) accord fair and equitable treatment to such capital to encourage and create conditions which favour investment of such capital;
- iii) promote effective cooperation between economic operators in their respective States.

Article 6

In order to further accelerate cooperation in their development efforts and increase directly productive investments, Member States shall undertake to adopt provisions which will facilitate and increase the flow of more stable private capital and enhance :

1. co-financing of productive investment with the private sector;
2. the activities and efficacy of domestic financial markets;
3. access to international financial markets.

Article 7

1. Assets and capital invested by ECOWAS citizens who are not nationals of the Member State of establishment, having been duly authorised, shall not be subjected to any act of confiscation or expropriation on a discriminatory basis.
2. Any act of confiscation, expropriation or nationalisation must be followed by fair and equitable compensation.

Article 8

In recognition of the intermediary role of national development finance institutions in attracting the flow of capital for development cooperation, Member States shall undertake to encourage, as part of their monetary and financial cooperation, the establishment or enhancement of :

1. national or regional export financing and export credit guarantee institutions;

and

2. regional payment mechanism likely to facilitate and promote intra-community trade.

Article 9

In recognition of the need to promote and protect the investments of each Member State in their respective territories, Member States shall undertake, in their mutual interest, to harmonise their national legislations, administrative rules and regulations governing the promotion and protection of investments in order to establish the foundations for the Community guarantee and insurance systems.

CHAPTER V**PROVISIONS GOVERNING THE MOVEMENT OF CAPITAL FOR
INVESTMENT AND CURRENT PAYMENTS****Article 10**

1. In transactions involving movement of capital for investment and current payments, Member States

shall refrain from taking exchange control measures which are incompatible with their obligations under the terms of this Protocol and earlier Community provisions, particularly Protocol A/P.1/11/84 of the Authority dated 23 November 1984, and relating to Community Enterprises.

2. However, such obligations shall not prevent Member States from taking the necessary protective measures for reasons of grave economic difficulty or serious balance of payment problems, provided that the decision-making bodies of the Community are given notification thereof.

Article 11

In the case of foreign exchange transactions related to investment and current payments, Member States shall, as far as possible, refrain from taking discriminatory measures and from according preferential treatment to nationals of third countries.

CHAPTER VI

COOPERATION BETWEEN RELEVANT ADMINISTRATIONS IN MEMBER STATES

Article 12

The relevant authorities of Member States shall cooperate closely with one another and with the Executive Secretariat in accordance with the general conditions for the realisation of the right of establishment in order to :

1. identify activities in which freedom of establishment has a particularly useful contribution to make to the development of production and trade and to deal with such activities in order of priority;
2. eliminate administrative practices and procedures emanating either from internal legislation or from agreements earlier concluded between Member States which, if maintained, would be an impediment to the freedom of establishment;
3. ensure that salaried workers of one Member State employed in the territory of another Member State shall remain in the said territory to carry out non-salaried activity on condition that they fulfill the requirements binding upon any ECOWAS citizen arriving from his State of origin for the purpose of carrying out a non-salaried activity;
4. make possible the acquisition and exploitation of landed property situated in the territory of one Member State by a national of another Member State, insofar as this is permitted by the laws and regulations of the host Member State;
5. eliminate restrictions to freedom of establishment in any sector of activity both in terms of conditions for the establishment of agencies, branches or subsidiaries and in terms of conditions of entry for staff of the parent establishment into the management or supervisory organs of the subsidiaries;

5. coordinate as far as necessary with a view to making them equivalent, the guarantees required from companies by Member States to protect the interests of both partners and third parties.

CHAPTER VII

GENERAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 13

Member States shall undertake to institute all legislative and other measures which are in conformity with their constitutional procedures and necessary for the implementation of the provisions of this Protocol.

Article 14

Any dispute arising between Member States on the interpretation or implementation of this Protocol shall be resolved in accordance with the procedure for settlement of disputes as laid down in Article 56 of the Treaty.

Article 15

1. Any Member State may submit proposals for amendment or revision of this Protocol.
2. All proposals shall be forwarded to the Executive Secretary who shall communicate them to Member States within thirty (30) days of receiving them. Amendments or revisions shall be considered by the Authority at the expiration of

the thirty (30) days' period of notice granted to Member States.

CHAPTER VIII

DEPOSIT AND ENTRY INTO FORCE

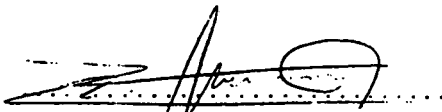
Article 16

1. This Supplementary Protocol shall enter into force, provisionally, upon signature by the Heads of State and Government and definitively, upon ratification by at least seven signatory States in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.
2. This Supplementary Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat, which shall forward certified copies of the Protocol to all Member States and shall notify them of the date of deposit of the instruments of ratification. This Protocol shall be registered with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and such Organisation as may be determined by the Authority of Heads of State and Government.
3. This Supplementary Protocol shall be annexed to the Treaty of which it shall form an integral part.

IN FAITH WHEREOF WE HEADS OF STATE AND GOVERNMENT OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES, HAVE SIGNED THIS PROTOCOL.

DONE AT BANJUL THIS 29TH DAY OF MAY 1990

IN ONE SINGLE ORIGINAL IN THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.



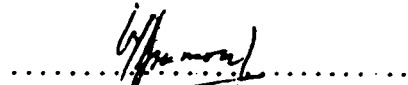
Hon. Theophile NATA
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation, for and on
behalf of the President of
the Republic of BENIN



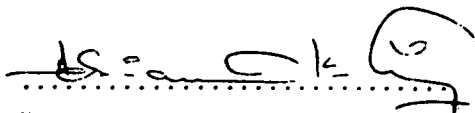
H. E. Alhaji Sir
Dawda Kairaba JAWARA
President of the Republic of
THE GAMBIA



H. E. Captain Blaise COMPAORE
Chairman of the Popular Front,
Head of State, Head of
Government of BURKINA FASO




Hon. Dr. Obed Yao ASAMOAH
PNDC Secretary for Foreign
Affairs for and on behalf of
the Head of State and
Chairman of the Provisional
National Defence Council of
the Republic of GHANA



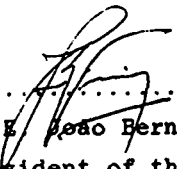
Hon. Adriano De Oliveira LIMA
Minister of Public Works, for
and on behalf of the President
of the Republic of CAPE VERDE



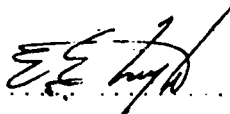
H. E. General Lansana CONTE
Chairman of the National
Military Committee of
Recovery, Head of State,
President of the Republic of
GUINEA



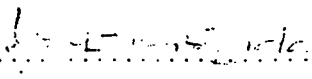
 Hon. Siméon AKE
 Minister of Foreign Affairs
 for and on behalf of the
 President of the Republic of
 COTE D'IVOIRE



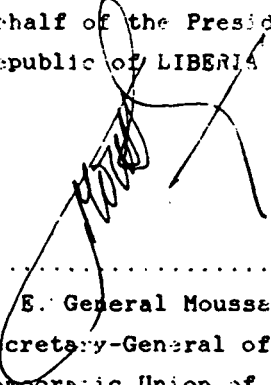
 H. E. João Bernardo VIEIRA
 President of the Republic
 of GUINEA BISSAU



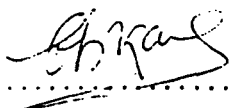
 Hon. Dr. Elijah E. TAYLOR
 Minister of Planning and
 Economic Affairs for and on
 behalf of the President of the
 Republic of LIBERIA




 H. E. General
 Ibrahim Badamasi BABANGIDA
 President, Commander-in-
 Chief of the Armed Forces of
 the Federal Republic of
 NIGERIA



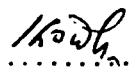
 H. E. General Moussa TRAORE
 Secretary-General of the
 Democratic Union of the People
 of Mali, President, Head of
 State of the Republic of MALI



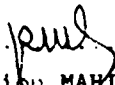
 H.E. Cheikh HAMIDOU KANE
 Minister responsible for African
 Economic Integration for and on
 behalf of the President of the
 Republic of SENEGAL




 Hon. Hasmi Ould DIDI
 Minister of External Affairs
 for and on behalf of the
 President of the Islamic
 Republic of MAURITANIA



 H. E. Major-General
 Dr. Joseph Saidou MOMOH
 President of the Republic of
 SIERRA LEONE


.....
Hon. Aliou MAHIMIDOU
Prime Minister for and on
behalf of the President of
the Republic of NIGER


.....
H. E. Yaovi ADODO
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation for and on
behalf of the President of
the TOGOLESE Republic

PROTOCOLE¹ SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, LE DROIT DE RÉSIDENCE ET D'ÉTABLISSEMENT

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES

VU le paragraphe 2(d) de l'Article 2 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest² qui demande aux Etats Membres de réaliser par étapes l'abolition des obstacles à la libre circulation des personnes, des services et des capitaux,

VU le paragraphe 1 de l'Article 27 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest qui confère le statut de citoyens de la Communauté aux citoyens des Etats Membres et demande aux Etats Membres d'abolir tous les obstacles à la libre circulation et à la résidence à l'intérieur de la Communauté,

VU le paragraphe 2 de l'Article 27 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique qui demande en outre aux Etats Membres de dispenser les citoyens de la Communauté des formalités de visa et carte de séjour et de leur permettre

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 29 mai 1979 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé à cette date, et à titre définitif le 8 avril 1980, date du dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires(*), conformément au paragraphe 1 de l'article 13 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Bénin		
Burkina Faso		
Cap-Vert		
Côte d'Ivoire		
Gambie		
Ghana*	8 avril	1980
Guinée*	17 octobre	1979
Guinée-Bissau*	20 août	1979
Libéria*	1 ^{er} avril	1980
Mali		
Mauritanie		
Niger*	11 janvier	1980
Nigéria*	12 septembre	1979
Sénégal		
Sierra Leone		
Togo*	9 novembre	1979

Par la suite, le Gouvernement de la Mauritanie a déposé son instrument de ratification auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest. La date du dépôt n'a pas été fournie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

d'occuper un emploi et d'entreprendre des activités commerciales et industrielles sur leurs territoires,

CONVAINCUES de la nécessité d'énoncer dans le présent protocole les différentes étapes devant aboutir à la liberté totale de circulation prévue au paragraphe 2(d) de l'Article 2 et à l'Article 27 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest,

CONVIENNENT DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Première Partie

DEFINITIONS

Article premier :

Dans le présent Protocole, on entend par :

- "Traité", le Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;
- "Conseil des Ministres", le Conseil des Ministres créé par l'Article 6 du Traité ;
- "Secrétaire Exécutif", le Secrétaire Exécutif de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;
- "Commission", la Commission du Commerce, des Douanes, de l'Immigration, des Questions Monétaires et des Paiements créé par l'Article 9 du Traité ;
- "Communauté", la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;
- "Etat Membre" ou Etats Membres", un Etat Membre ou les Etats Membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;

- "Citoyen de la Communauté" signifie un citoyen de tout Etat Membre ;

- "Document de voyage en cours de validité", un passeport ou tout autre document de voyage en cours de validité, établissant l'identité de son titulaire, avec sa photographie, délivré par ou au nom de l'Etat Membre dont il est citoyen et sur lequel les cachets de contrôle des services d'immigration et d'émigration peuvent être apposés. Est également considéré comme document de voyage en cours de validité, un laissez-passer délivré par la Communauté à ses fonctionnaires et établissant l'identité du porteur.

Deuxième partie

PRINCIPES GENERAUX DE LA CIRCULATION DES PERSONNES ET DU DROIT DE RESIDENCE ET D'ETABLISSEMENT

Article 2 :

1. Les citoyens de la Communauté ont le droit d'entrer, de résider et de s'établir sur le territoire des Etats Membres.

2. Le droit d'entrée, de résidence et d'établissement mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, sera établi progressivement, au cours d'une période maximum de quinze (15) ans, à compter de l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, par l'abolition de tous obstacles à la libre circulation des personnes et au droit de résidence et d'établissement.

3. Le droit d'entrée, de résidence et d'établissement sera instauré en trois étapes au cours de la période transitoire, à savoir :
 - première étape : droit d'entrée et abolition de visa,
 - deuxième étape : droit de résidence,
 - troisième étape : droit d'établissement.

4. Cinq ans au maximum après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, la Commission, se fondant sur l'expérience acquise au cours de l'exécution de la première étape, fera des propositions au Conseil des Ministres pour une libéralisation plus poussée durant les étapes du droit de résidence et d'établissement des personnes à l'intérieur de la Communauté. Ces étapes feront l'objet d'autres documents annexés au présent Protocole.

Troisième Partie

MISE A EXECUTION DE LA PREMIERE ETAPE : ABOLITION DES VISAS ET PERMIS D'ENTREE

Article 3 :

1. Tout citoyen de la Communauté, désirant entrer sur le territoire de l'un quelconque des Etats Membres, sera tenu de posséder un document de voyage et des certificats internationaux de vaccination en cours de validité.

2. Tout citoyen de la Communauté, désirant séjourner dans un Etat Membre pour une durée maximum de quatre vingt dix (90) jours, pourra entrer sur le territoire de cet Etat Membre par un point d'entrée officiel, sans avoir à présenter un visa. Cependant, si ce citoyen se propose de prolonger son séjour au-delà des quatre vingt dix (90) jours, il devra, à cette fin, obtenir une autorisation délivrée par les autorités compétentes.

Article 4 :

Nonobstant les dispositions de l'Article 3 ci-dessus, les Etats Membres se réservent le droit de refuser l'entrée sur leurs territoires à tout citoyen de la Communauté entrant dans la catégorie des immigrants inadmissibles aux termes de leurs lois et règlements en vigueur.

Quatrième Partie

CIRCULATION DES VEHICULES DE TRANSPORT DE PERSONNES

Article 5 :

Les mesures suivantes seront applicables afin de faciliter la circulation des personnes transportées dans des véhicules particuliers ou à usage commercial :

1. Véhicules particuliers

Les véhicules particuliers immatriculés sur le territoire d'un Etat Membre pourront entrer sur le territoire d'un autre Etat Membre et y demeurer pendant une période de quatre vingt dix (90) jours, sur présentation des documents suivants, régulièrement établis par les autorités compétentes de l'Etat Membre d'origine et en cours de validité :

- (i) permis de conduire ;
- (ii) certificat d'immatriculation ;
- (iii) police d'assurances reconnue par les Etats Membres ;
- (iv) carnet international de passage en douanes, reconnu à l'intérieur de la Communauté.

2. Véhicules à usage commercial

Les véhicules à usage commercial immatriculés sur le territoire d'un Etat Membre et transportant des passagers, pourront entrer sur le territoire d'un autre Etat Membre, y demeurer pendant une période de quinze (15) jours, sur présentation aux autorités compétentes de l'Etat Membre d'accueil, des documents suivants en cours de validité :

- (i) permis de conduire ;
- (ii) certificat d'immatriculation ;
- (iii) police d'assurances reconnue par les Etats Membres
- (iv) carnet international de passage en douanes reconnu à l'intérieur de la Communauté.

Toutefois, au cours de la période de quinze (15) jours, ces véhicules à usage commercial ne pourront être utilisés à une fin commerciale sur le territoire de l'Etat Membre de séjour.

Cinquième Partie

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 6 :

Chaque Etat Membre déposera auprès du Secrétaire Exécutif les spécimen des documents de voyage définis à l'Article premier du présent Protocole, en vue de leur communication aux autres Etats Membres.

Article 7 :

Tout différend pouvant surgir entre les Etats Membres au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole est réglé à l'amiable par un accord direct. A défaut, le différend est porté par l'une des Parties, devant le tribunal de la Communauté dont la décision est sans appel.

Article 8 :

1. Tout Etat Membre peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision du présent Protocole.
2. Toutes les propositions sont soumises au Secrétaire Exécutif qui les communique aux Etats Membres, trente (30) jours au plus tard après leur réception. Le Conseil des Ministres étudiera les amendements ou les révisions après un préavis d'un (1) mois aux Etats Membres.
3. Tout amendement au présent Protocole ou toute révision du présent Protocole exige l'accord de tous les Etats Membres et entrera en vigueur au moment de son acceptation.

Article 9 :

Les Etats Membres s'engagent à échanger des renseignements sur des questions susceptibles d'entraver l'exécution du présent Protocole. Ces renseignements devront être également communiqués au Secrétaire Exécutif afin de lui permettre de suggérer les mesures à prendre conformément aux dispositions du Traité.

Article 10 :

Les dispositions du présent Protocole ne porteront pas préjudice aux citoyens de la Communauté déjà établis dans un Etat Membre et qui se conforment aux lois de cet Etat Membre, notamment aux réglementations sur l'Immigration.

Article 11 :

1. Si un Etat Membre décide d'expulser un citoyen de la Communauté, il devra le notifier à l'intéressé et en informer le Gouvernement de l'Etat Membre dont il est ressortissant, ainsi que le Secrétaire Exécutif.
2. Les dépenses encourues pour l'expulsion dudit citoyen seront supportées par l'Etat Membre qui expulse.
3. En cas d'expulsion, la sécurité du citoyen considéré ainsi que celle de sa famille doit être garantie et ses biens sauvegardés pour lui être restitués, sans préjudice de ses engagements vis-à-vis des tiers.
4. En cas de rapatriement d'un citoyen de la Communauté du territoire d'un Etat Membre, cet Etat Membre le notifie au Gouvernement de l'Etat Membre dont ledit citoyen est ressortissant et au Secrétaire Exécutif.
5. Les dépenses encourues pour le rapatriement d'un citoyen de la Communauté du territoire d'un Etat Membre seront supportées par le citoyen dont il s'agit et dans le cas d'impossibilité matérielle par le pays dont il est ressortissant.

Article 12 :

Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte à celles plus favorables contenues dans des accords déjà conclus entre deux ou plusieurs Etats Membres.

Sixième Partie

DEPOT DES INSTRUMENTS ET ENTREE EN VIGUEUR

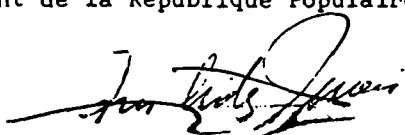
Article 13 :

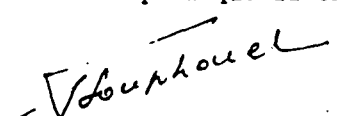
1. Le Présent Protocole entrera en vigueur, à titre provisoire, dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement, et définitivement, dès sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat signataire.
2. Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de l'Etat Membre dépositaire du Traité qui transmettra des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et auprès de toutes autres Organisations désignées par le Conseil des Ministres.
3. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.


En foi de quoi, nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Protocole.

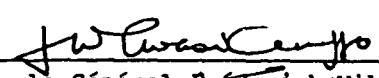
Fait à Dakar, le 29 Mai 1979 en un seul original en Français et en Anglais, les deux textes, faisant également foi.


S. E. Le Colonel Mathieu KEREKOU
Président de la République Populaire du Bénin


S. E. M. Aristides PEREIRA
Président de la République du Cap Vert


S. E. M. Félix HOUPHOUËT-BOIGNY
Président de la République de Côte d'Ivoire


S. E. El Hadj Dauda K. JAWARA
Président de la République de Gambie

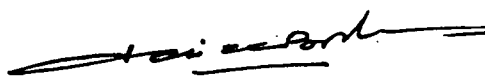

S. E. le Général Frederick William Kwasi AKUFFO
le Chef de l'Etat
Président du Conseil Militaire Suprême de la République du Ghana


S. E. le Dr. Lansana BEAVOGUI
Pour le Chef d'Etat, Premier Ministre, Commandant en Chef
des Forces Armées Populaires et Révolutionnaires
Président de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée



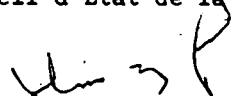
S. E. M. Luiz CABRAL

Président du Conseil d'Etat de la République de Guinée-Bissau



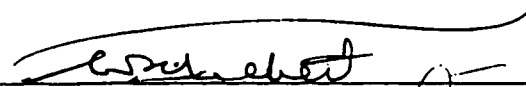
S. E. le Général El Hadj Aboubacar Sangoulé LAMIZANA

Président de la République de la Haute Volta



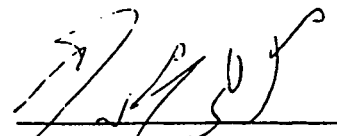
S. E. le Dr. William R. TOLBERT, Jnr.

Président de la République du Libéria



S. E. le Général Moussa TRAORE

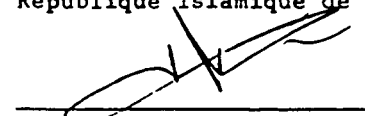
Président du Comité Militaire de la Libération Nationale
de la République du Mali



S. E. M. Moulaye MOHAMED

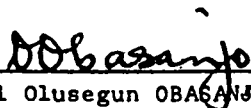
Ministre des Finances et du Commerce

Pour le Président du Comité Militaire de Salut National de la
République Islamique de Mauritanie



S. E. le Lt. Col. Seyni KOUNTCHE

Le Chef de l'Etat, Président du Conseil Militaire Suprême
de la République du Niger



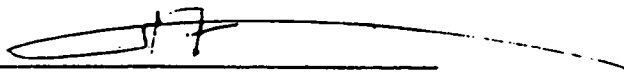
S. E. le Général Olusegun OBASANJO
Le Chef du Gouvernement Militaire Fédéral,
Commandant en Chef des Forces Armées de la République
Fédérale du Nigéria



S. E. M. Léopold Sédar SENHOR
Président de la République du Sénégal



S. E. le Dr. Siaka STEVENS
Président de la République de Sierra Léone



S. E. le Général Gnassingbé EYADEMA
Président de la République Togolaise

**PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ PORTANT CODE DE CONDUITE
POUR L'APPLICATION DU PROTOCOLE SUR LA LIBRE CIR-
CULATION DES PERSONNES, LE DROIT DE RÉSIDENCE ET
D'ÉTABLISSEMENT**

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES

VU le Traité portant création de la CEDEAO² notamment en ses Articles 2, paragraphe (d) et 27 tel que la modifié par la Décision A/DEC.8/5/82 du 29 Mai 1982 de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement ;

VU le Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement ;

CONVAINCUES que l'application, par tous les Etats membres, des dispositions des textes sur la libre circulation des

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 6 juillet 1985 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé à cette date, et à titre définitif le 23 juin 1989, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires(*), conformément au paragraphe 1 de l'article 11 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Bénin		
Burkina Faso*	28 juin	1989
Cap-Vert		
Côte d'Ivoire		
Gambie		
Ghana*	12 mai	1989
Guinée		
Guinée-Bissau		
Libéria		
Mali*	2 décembre	1988
Mauritanie		
Niger*	4 mai	1989
Nigéria*	18 avril	1988
Sénégal		
Sierra Leone*	8 novembre	1988
Togo*	17 février	1988

Par la suite, après l'entrée en vigueur définitive du Protocole additionnel, les Etats suivants ont déposé des instruments de ratification auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date :

Gambie	4 juin	1990
Guinée-Bissau	13 novembre	1990
Sénégal	8 avril	1991
Bénin	24 mai	1991
Côte d'Ivoire	19 juillet	1991
Libéria	9 avril	1992
Cap-Vert	13 avril	1992
Guinée	18 juillet	1992

² Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1010, p. 17.

personnes, des biens, des services et des capitaux constitue la base fondamentale de l'édification de la CEDEAO et conditionne le développement harmonieux de toutes les activités économiques, sociales et culturelles au sein de la sous-région pour le bien-être des populations des Etats membres de la Communauté¹;

CONSCIENTES de l'impérieuse nécessité d'établir une coopération étroite et efficace entre les administrations des Etats membres en vue d'une assistance mutuelle administrative entre elles en matière de libre circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux ;

TITRE IER

DEFINITIONS

Article Premier

Dans le présent Protocole, ainsi que dans les autres Protocoles relatifs à l'exécution des différentes étapes du Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement, on entend par :

- "Traité", le Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;
- "Communauté", la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;
- "Etat membre ou ~~Etats~~ membres", L'Etat membre ou les Etats membres de la Communauté ;

¹ Voir p. 118 du présent volume.

- "Etat membre ou Etats membres, pays d'origine", l'Etat membre ou les Etats membres dont est originaire ou ressortissant le migrant ;
- "Etat membre ou Etats membres, pays d'accueil", l'Etat membre ou les Etats membres, psys de séjour ou de résidence du migrant ;
- "Conférence", la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement créée par l'Article 5 du Traité ;
- "Secrétaire Exécutif et Secrétariat Exécutif", Le Secrétaire Exécutif et le Secrétariat Exécutif de la Communauté prévus à l'Article 8 du Traité ;
- "Citoyen ou citoyens de la Communauté", tout ressortissant ou ressortissants d'un Etat membre remplissant les conditions fixées par le Protocole A/P.3/5/82 portant Code de la Citoyenneté de la Communauté¹;
- "Droit de résidence", le droit reconnu à un citoyen, ressortissant d'un Etat membre de demeurer dans un Etat membre autre que son Etat d'origine et qui lui délivre une Carte ou un Permis de Résident pour y occuper ou non un emploi ;
- "Résident", tout citoyen, ressortissant d'un Etat membre auquel est conféré le droit de résidence ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1690, n° 1-29138.

- **"Droit d'établissement"**, le droit reconnu à un citoyen, ressortissant d'un Etat membre, de s'installer ou de s'établir dans un Etat membre autre que son Etat d'origine, d'accéder à des activités économiques, de les exercer ainsi que de constituer et de gérer des entreprises notamment des sociétés dans les conditions définies par la législation de l'Etat membre d'accueil pour ses propres ressortissants ;
- **"Sociétés"** toutes sociétés y compris les sociétés coopératives et toutes autres personnes morales relevant du droit public ou privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif ;
- **"Migrant"**, le ressortissant d'un Etat membre de la Communauté, qui s'est déplacé de son pays d'origine pour se rendre sur le territoire d'un autre Etat membre de la Communauté ;
- **"Migrant irrégulier"**, tout migrant, citoyen de la Communauté qui ne remplit pas les conditions prévues par les dispositions des différents Protocoles relatifs à la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement ;
- **"Administrations compétentes"**, les Administrations nationales des Etats membres dont relèvent les questions relatives à la libre circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux ;

- "Droits fondamentaux de l'homme", les droits reconnus à tout individu par la Déclaration Internationale des Droits de l'Homme dont le texte a été adopté le 10 Décembre 1948 par l'Assemblée Générale des Nations Unies¹.

T I T R E I I

DU ROLE ET DES OBLIGATIONS DES ETATS MEMBRES, PAYS D'ORIGINE ET D'ACCUEIL DES MIGRANTS ET DE LA COOPERATION NECESSAIRE ENTRE LES ADMINISTRATIONS COMPETENTES DES ETATS MEMBRES

ARTICLE 2

1. Les Etats membres, feront en sorte que leurs ressortissants se rendant sur le territoire d'un autre Etat membre soient en possession des documents de voyage en cours de validité reconnus à l'intérieur de la Communauté.
2. Les Etats membres, sont tenus de mettre en place ou de renforcer les Services administratifs appropriés de manière à fournir aux migrants toutes les informations nécessaires et de nature à leur permettre d'entrer régulièrement sur le territoire de ces Etats.
3. Les Etats membres, dans le but de prévenir les embauches illégales et leurs effets négatifs, prendront toutes les dispositions requises en vue d'exercer un contrôle plus strict sur leurs employeurs.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie*, p. 71.

4. En vue d'une étroite coopération entre les Administrations nationales des Etats membres dont relèvent les questions relatives à la libre circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux et pour l'harmonisation des techniques et modes d'action, les Etats membres s'obligent à autoriser la tenue de réunions périodiques des Responsables nationaux en vue d'échange de renseignements et d'expériences de toute nature.

T I T R E I I I

DES DROITS ET OBLIGATIONS DES MIGRANTS DANS LES ETATS MEMBRES, PAYS D'ACCUEIL ET DES CONDITIONS ET PROCEDURES D'EXPULSION

Article 3

1. En cas de migration clandestine ou irrégulière, des mesures seront prises, tant sur le plan national que sur le plan communautaire, pour garantir aux migrants en situation irrégulière, la jouissance ou l'exercice des droits fondamentaux de l'homme qui leur sont reconnus.

2. Les droits fondamentaux de l'homme reconnus au migrant expulsé ou sujet à une telle mesure en vertu des lois et règlements de l'Etat membre, pays d'accueil, ainsi que les droits qu'il a acquis du fait de son emploi doivent être respectés. Toute mesure d'expulsion sera appliquée d'une manière humaine et sans conséquences

dommageables pour sa personne, sa famille, ses droits et ses biens.

3. Toute personne faisant l'objet d'une mesure d'expulsion bénéficie d'un délai raisonnable pour rentrer dans son pays d'origine.

4. Toute mesure d'expulsion, lorsqu'elle est de nature à entraîner la violation des droits fondamentaux de l'homme, est prohibée.

5. En vertu des droits fondamentaux de l'homme reconnus aux migrants clandestins, les Etats membres, pays d'accueil disposeront, en cas d'expulsion, de telle sorte que tous les rapatriements s'opèrent dans le cadre de procédures régulières et sous contrôle.

6. En tant que de besoin, l'expulsion ne doit être envisagée que pour des motifs strictement légaux ; en tout état de cause, elle doit être opérée dans le respect de la dignité humaine de l'expulsé.

Article 4

Tout migrant, citoyen de la Communauté, se rendant dans un Etat membre autre que son Etat d'origine, désireux d'y résider ou de s'y établir, est tenu de remplir les conditions prescrites par les dispositions des différents Protocoles sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établisse-

ment et relatives à son entrée, à sa résidence ou à son établissement.

TITRE IV

DES DISPOSITIONS A PRENDRE EN VUE DU TRAITEMENT DES MIGRANTS IRREGULIERS

Article 5

1. Les Etats membres prendront toutes les mesures appropriées qui sont de nature à permettre ou faciliter la régularisation, si elle est désirée et possible, de la situation des migrants irréguliers.

2. La régularisation de la situation des migrants irréguliers doit se faire dans le cadre des droits définis par les différents Protocoles relatifs à la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement et sur la base d'éléments d'appréciation tels que :

- l'existence d'un large consensus politique selon lequel la régularisation est désirable ou nécessaire ;
- l'acceptabilité des éléments par une large fraction de la société ;
- une date limite d'admissibilité ;

- une campagne d'information bien conçue, destinée à l'ensemble de la population et visant à s'assurer sa compréhension et son appui ;
- l'absence de mesures juridiques punitives contre les personnes demandant la régularisation de leur situation.

T I T R E V

DE LA COOPERATION DANS UN CADRE SOUS-REGIONAL POUR EVITER OU REDUIRE L'AFFLUX DES MIGRANTS CLANDESTINS OU IRREGULIERS

Article 6

1. En vue de réduire aussi bien les facteurs d'attraction que les phénomènes de rejet de la migration clandestine ou irrégulière, les mesures prises à l'échelon national, sous-régional, seront mises en oeuvre par voie de coopération bilatérale ou multilatérale.

2. Les Etats membres, pays d'origine et d'accueil des migrants, s'obligent à oeuvrer de concert afin de réduire et d'éliminer la migration clandestine ainsi que le trafic illégal de main-d'oeuvre.

T I T R E V I**DE LA SAUVEGARDE DES BIENS REGULIEREMENT ACQUIS
PAR LES MIGRANTS, CITOYENS DE LA COMMUNAUTE**Article 7

1. L'Etat membre, pays d'accueil, est tenu de protéger les biens régulièrement acquis et de respecter les droits qui y sont attachés sur son territoire par le migrant, citoyen de la Communauté.

2. Les Etats membres ne prendront vis-à-vis des biens, droits et intérêts légalement acquis ou possédés sur leur territoire, par les citoyens de la Communauté, ressortissants des autres Etats membres, aucune mesure de nature à y porter atteinte qui ne serait pas applicable dans les mêmes conditions à leurs nationaux.

3. Toute mesure d'un Etat membre portant atteinte aux biens et intérêts mobiliers ou immobiliers légalement acquis par le citoyen de la Communauté, ressortissant d'un autre Etat membre, emportera paiement d'une indemnité juste et équitable.

4. Les Etats membres, pays d'accueil ne peuvent édicter, en matière fiscale, aucune mesure de nature à imposer un traitement moins favorable aux migrants, citoyens de la Communauté, résidant ou établis sur leur territoire. Cette

disposition s'applique aussi bien aux personnes morales qu'aux personnes physiques.

5. Les citoyens de la Communauté, ressortissants d'un Etat membre auront dans les mêmes conditions que les nationaux, sur le territoire des autres Etats membres, libre accès devant les juridictions de tous ordres, pour la poursuite et la défense de leurs droits.

T I T R E V I I

DES OBLIGATIONS DES ETATS MEMBRES A FOURNIR DES INFORMATIONS AU SECRETARIAT EXECUTIF ET AUX AUTRES ETATS MEMBRES EN CAS DE FERMETURE DES FRONTIERES PAR L'UN D'ENTRE EUX

Article 8

1. Chaque fois qu'un problème de sécurité intérieure imposera le recours à des mesures qui restreignent la mise en application des dispositions du Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement, l'Etat membre intéressé devra en informer le Secrétariat Exécutif et tous les autres Etats membres dans un délai raisonnable.

2. Chaque fois qu'un Etat membre, pour des questions de sécurité intérieure, jugera nécessaire de fermer ses frontières, il en informera le Secrétariat Exécutif et tous les autres Etats membres, même à

posteriori, quels que soient les motifs par lesquels il justifie ces mesures.

T I T R E V I I I

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9

Tout différend pouvant surgir entre les Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole sera réglé conformément à la procédure de règlement des différends prévue par l'Article 56 du Traité.

Article 10

1. Tout Etat membre peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision du présent Protocole.

2. Toutes les propositions sont transmises au Secrétaire Exécutif qui les communique aux Etats membres, dans les trente (30) jours suivant leur réception. Les amendements ou révisions sont examinés par la Conférence à l'expiration du délai de préavis de trente (30) jours accordé aux Etats membres..

T I T R E I X**DEPOT ET ENTREE EN VIGUEUR****Article II**

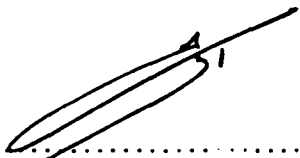
1. Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat membre.

2 Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et de toutes autres Organisations.

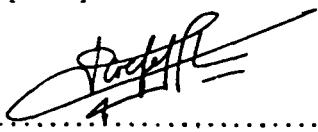
3. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

En foi de quoi, nous Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le Présent Protocole.

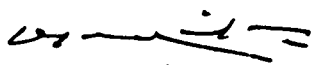
FAIT A LOME.....[le 6 juillet].....1985 EN UN SEUL EXEMPLAIRE ORIGINAL EN FRANCAIS ET EN ANGLAIS, LES DEUX TEXTES FAISANT EGALEMENT FOI.



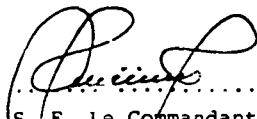
 S. E. Le Général MATHIEU KEREPIU
 Président du Comité Central
 du Parti de la Révolution
 Populaire du Bénin, Président
 du Conseil National Exécutif,
 Chef de l'Etat, Président de
 la République



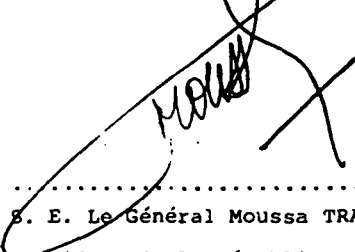
 S. E. Capitaine THOMAS SANKARA
 Président du Conseil National
 de la Révolution, Président
 du FASO




 S. E. Oswaldo Lopez Da Silva
 Ministre de l'Economie et des
 Finances
 Pour et par ordre du Président
 de la République du CAP VERT



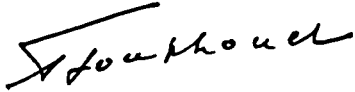
 S. E. Le Commandant en Chef
 Samuel Kanyon DOE
 Président de la République
 du L I B E R I A



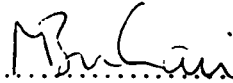
 S. E. Le Général Moussa TRAORE
 Président de la République du
 MALI



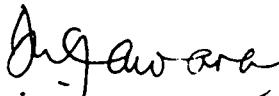
 S. E. Lt. Col. Anne Mamadu
 Babaly
 Ministre des Finances et du
 Commerce
 Pour et par ordre du Président
 de la République Islamique
 de MAURITANIE.



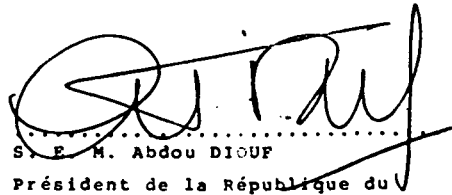
.....
S. E. Félix HOUPHOUËT-BOIGNY
Président de la République de
COTE D'IVOIRE



.....
S.E. Le Major Général
Muhammadu BUHARI
Président de la République
Fédérale du NIGERIA



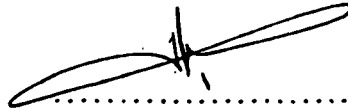
.....
S. E. Dauda JAWARA
Président de la République
de GAMBIE



.....
S. E. M. Abdou DIOUF
Président de la République du
SENEGAL



.....
S. E. Dr. Kweisi BOTCHWEY
P N D C Secretary For Finance and
Economic Planning Pour et par ordre
du Président de la République du
GHANA



.....
S. E. Le Colonel Seyni KOUNTCHE
Président de la République du
NIGER



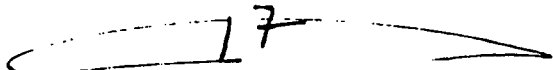
.....
S. E. Le Colonel Lasana CONTE
Président de la République
de GUINÉE



.....
S. E. Dr. Siaka STEVENS
Président de la République de
SIERRA LEONE



.....
S. E. Mario CABRAL
Ministre du Commerce et du
Tourisme
Pour et par ordre du Président
de la République de GUINÉE-BISSAU



.....
S. E. Le Général Gnassingbe EYADEMA
Président de la République
TOGOLAISE

**PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ RELATIF À L'EXÉCUTION DE LA
DEUXIÈME ÉTAPE (DROIT DE RÉSIDENCE) DU PROTOCOLE
SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, LE DROIT
DE RÉSIDENCE ET D'ÉTABLISSEMENT**

P R E A M B U L E

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

- VU l'Article 5 du Traité de la CEDEAO², portant création, composition et fonctions de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement,

- VU le Traité de la CEDEAO, notamment en son Article 27,

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1986 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé le même jour, et à titre définitif le 12 mai 1989, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires(*), conformément au paragraphe 1 de l'article 30 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Bénin		
Burkina Faso		
Cap-Vert		
Côte d'Ivoire		
Gambie		
Ghana*	12 mai	1989
Guinée		
Guinée-Bissau		
Libéria		
Mali*	2 décembre	1988
Mauritanie		
Niger*	4 mai	1989
Nigéria*	18 avril	1988
Sénégal*	11 février	1987
Sierra Leone*	8 novembre	1988
Togo*	17 février	1988

Par la suite, après l'entrée en vigueur définitive du Protocole supplémentaire, les Etats suivants ont déposé des instruments de ratification auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date :

Burkina Faso	28 juin	1989
Guinée	13 octobre	1989
Gambie	4 juin	1990
Guinée-Bissau	13 novembre	1990
Côte d'Ivoire	19 juillet	1991
Libéria	9 avril	1992

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

- VU le Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement signé à Dakar, le 29 Mai 1979,
- VU la Décision A/DEC8/5/82 portant modification du paragraphe 1 de l'Article 27 du Traité de la CEDEAO,
- CONSIDERANT que le délai d'exécution de l'Etape 1 du Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement, qui est effectivement entré en vigueur le 5 Juin 1980, a expiré le 4 June, 1985.
- CONVAINCUES de la nécessité du passage à la deuxième Etape dudit Protocole qui est relative au droit de résidence, dans la phase actuelle de l'évolution des activités de la CEDEAO,
- Après EXAMEN de la Résolution du Conseil des Ministres y relative, sur recommandation de la Commission technique compétente, au cours de sa quinzième réunion tenue à Lomé du 6 au 17 Mai 1985,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

T I T R E P R E M I E R

DEFINITIONS

ARTICLE PREMIER

1. Dans le présent Protocole, on entend par :

- "Traité", le Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest.

¹ Voir p. 118 du présent volume.

- "Communauté", la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest.
- "Etat Membre ou Etats Membres", l'Etat ou les Etats Membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest.
- "Etat Membre, pays d'accueil", l'Etat membre ou le pays de séjour ou de résidence du travailleur migrant.
- "Etat Membre, pays d'origine", l'Etat membre ou le pays dont est originaire ou ressortissant le travailleur migrant.
- "Conférence", la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement créée par l'Article 5 du Traité.
- "Secrétaire Exécutif et Secrétariat Exécutif", le Secrétaire Exécutif et le Secrétariat Exécutif de la Communauté Economique prévus à l'Article 8 du Traité.
- "Citoyen ou citoyens de la Communauté", tout ressortissant ou ressortissants d'un Etat membre remplissant les conditions fixées par le Protocole A/13/5/82 portant Code de la Citoyenneté de la Communauté¹.
- "Droit de Résidence", le droit reconnu à un citoyen, ressortissant d'un Etat membre, de demeurer dans un Etat membre autre que son Etat d'origine et qui lui délivre une CARTE ou un PERMIS DE RESIDENT pour y occuper ou non un emploi.
- "Carte de Résident", ou "Permis de Résident", le titre ou le permis de résidence délivré par les autorités compétentes accordant le droit de résidence sur le territoire d'un Etat membre.
- "Résident", tout citoyen, ressortissant d'un Etat membre auquel est conféré le droit de résidence.
- "Travailleur migrant ou migrant", tout citoyen, ressortissant d'un Etat membre, qui s'est déplacé de son pays d'origine pour se rendre sur le territoire d'un autre Etat

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1690, n° I-29138.

membre dont il n'est pas originaire et qui cherche à occuper ou a occupé un emploi

- "Administrations compétentes ou Services compétents", les Administrations nationales des Etats membres chargées des problèmes d'immigration et d'émigration.

- "Autorité compétente du lieu de résidence", l'Autorité locale habilitée et chargée des problèmes relatifs à la résidence des étrangers sur le territoire de l'Etat membre d'accueil.

- "Droits fondamentaux", les droits reconnus à tout travailleur migrant par le présent Protocole et par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail (O.I.T.) sur la protection des droits des travailleurs migrants.

- "Travailleurs frontaliers", les travailleurs migrants qui, tout en exerçant un emploi dans un Etat membre, maintiennent leur résidence normale dans un Etat voisin, leur pays d'origine, où ils reviennent en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine.

- "Travailleurs saisonniers", les travailleurs migrants qui exercent pour un employeurs ou pour leur propre compte, dans un Etat membre dont ils ne sont pas ressortissants, une activité qui par sa nature, dépend des conditions saisonnières et ne peut donc être exercée que pendant une partie de l'année.

- "Travailleurs itinérants", les travailleurs migrants qui, ayant leur résidence normale dans un Etat membre, doivent, aux fins de leurs activités, se rendre dans un autre Etat membre pour une courte période.

2. Dans le présent Protocole, l'expression "Travailleurs migrant" exclut :

- a) les personnes exerçant des fonctions officielles qui sont employées par des organisations ou des organismes internationaux et les personnes employées par un Etat en dehors de son territoire dont l'admission et le statut sont régis par

le droit international général ou par des Accords internationaux ou Conventions internationales spécifiques ;

- b) les personnes exerçant des fonctions officielles qui sont employées pour le compte d'un Etat en dehors de son territoire pour l'exécution de programmes de coopération aux fins de développement convenus avec le pays d'accueil et dont l'admission et le statut sont régis par des Accords internationaux ou Conventions internationales spécifiques ;
- c) les personnes dont les relations de travail avec un employeur n'ont pas été établies dans l'Etat membre d'accueil ;
- d) les personnes dont le revenu principal ne provient pas de l'Etat membre d'accueil ;
- e) les personnes qui deviennent résidentes en qualité d'investisseur d'un pays autre que leur Etat membre d'origine ou qui, dès leur arrivée dans ce pays, exercent une activité économique en qualité d'employeur.

I I I R E I I

DROIT DE RESIDENCE

Article 2

Aux fins de l'exécution de la deuxième étape (droit de résidence) du Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement, chacun des Etats membres reconnaît aux citoyens de la Communauté ressortissants des autres Etats membres, le droit de résidence sur son territoire en vue d'accéder à une activité salariée et de l'exercer.

Article 3

Le droit de résidence comporte, sous réserve des limitations justifiées par des motifs d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique, le droit :

- 1°/- de répondre à des emplois effectivement offerts;
- 2°/- de se déplacer, à cet effet, librement sur le territoire des Etats membres ;
- 3°/- de séjourner et de résider dans un des Etats membres afin d'y exercer un emploi conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives régissant des travailleurs nationaux ;
- 4°/- de demeurer, dans les conditions définies par les dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres d'accueil, sur le territoire d'un Etat membre après y avoir occupé un emploi.

Article 4

Les dispositions de l'Article 3 ci-dessus ne sont pas applicables aux emplois dans l'Administration publique des Etats membres à moins que les lois et règlements en vigueur dans ces Etats n'en disposent autrement.

T I T R E I I I

CARTE DE RESIDENT

OU

PERMIS DE RESIDENT

Article 5

Les citoyens de la Communauté, ressortissants des Etats membres, admis sans visa sur le territoire d'un Etat

membre sont soumis, s'ils désirent résider sur le territoire de cet Etat membre, à la formalité de l'obtention d'une **CARTE DE RESIDENT** ou d'un **PERMIS de RESIDENT**.

Article 6

Le requérant d'une **CARTE DE RESIDENT** ou d'un **PERMIS DE RESIDENT** sur le territoire d'un Etat membre, est tenu de déposer à la Direction des Services chargés de l'immigration et de l'émigration de l'Etat membre d'accueil, une demande de délivrance d'une **CARTE DE RESIDENT** ou d'un **PERMIS DE RESIDENT** conformément à la réglementation en vigueur dans chaque Etat membre.

Article 7

1. La demande est adressée au Ministre compétent de l'Etat membre d'accueil.
2. Il est remis au requérant un récépissé justifiant le dépôt de sa demande et des documents constitutifs de son dossier.

Article 8

L'accomplissement des formalités relatives à l'obtention de la **CARTE DE RESIDENT** ou du **PERMIS de RESIDENT** ne peut faire obstacle à la mise en exécution immédiate des contrats de travail conclus par les requérants.

Article 9

Dans un délai d'un (1) an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les lois et règlements régissant les conditions de délivrance de la **CARTE de RESIDENT** ou du **PERMIS de RESIDENT**, dans les Etats membres feront l'objet d'une mesure d'harmonisation en vue de l'institution d'une **CARTE DE RESIDENT de la CEDEAO**.

T I T R E V IDISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES
TRAVAILLEURS FRONTALIERS, SAISONNIERS OU
FRONTALIERSArticle 10

1. Les travailleurs frontaliers, tels qu'ils sont définis à l'Article 1er du présent Protocole, bénéficient de tous les droits auxquels ils peuvent prétendre du fait de leur présence et de leur travail sur le territoire de l'Etat membre d'accueil, à l'exclusion des droits relatifs à la résidence ou qui en découlent.

2. Les travailleurs frontaliers bénéficient du droit de choisir librement leur emploi sous réserve des restrictions mises par l'Etat membre d'accueil à l'accès des travailleurs migrants à des catégories limitées d'emplois, fonctions ou activités, lorsque l'intérêt de l'Etat l'exige.

Article 11

Les travailleurs saisonniers, tels qu'ils sont définis à l'Article 1er du présent Protocole, bénéficient de tous les droits auxquels ils peuvent prétendre du fait de leur présence et de leur travail sur le territoire de l'Etat membre d'accueil.

Article 12

Les travailleurs itinérants, tels qu'ils sont définis à l'Article 1er du présent Protocole, bénéficient de tous les droits auxquels ils peuvent prétendre du fait de leur présence sur le territoire de l'Etat membre d'accueil, à l'exclusion des droits relatifs à la résidence ou à l'emploi ou qui en découlent.

T I T R E VPROTECTION CONTRE L'EXPULSION COLLECTIVEETARBITRAIREArticle 13

1. Les travailleurs migrants et les membres de leurs familles ne peuvent faire l'objet de mesures d'expulsion collective ou massive.

2. Chaque cas d'expulsion sera examiné et tranché sur une base individuelle.

T I T R E V IPROTECTION CONTRE L'EXPULSION INDIVIDUELLEET RESPECT DES DROITS FONDAMENTAUX DUTRAVAILLEUR MIGRANTArticle 14

1. Le travailleur migrant et les membres de sa famille en situation régulière ne peuvent être expulsés de l'Etat membre d'accueil, que :

- a) pour des motifs de sécurité nationale, d'ordre public ou de bonnes moeurs ;
- b) s'ils refusent et après avoir été dûment informés des conséquences d'un tel refus, de se conformer aux prescriptions édictées par une autorité publique médicale à leur égard dans un but de protection de la santé publique ;
- c) si une condition essentielle pour la délivrance ou validité de leur autorisation de séjour ou de leur permis de travail n'est pas remplie ;

d) conformément à la législation et aux réglementations applicables dans l'Etat membre d'accueil.

2. L'expulsion ne peut résulter que d'une décision judiciaire ou administrative prise ou imposée conformément à la loi et dûment motivée.

3. La décision intervenue doit être notifiée par écrit à l'intéressé, au Gouvernement de son pays d'origine et au Secrétariat Exécutif pour information.

4. Lorsque la mesure d'expulsion est prononcée par une autorité judiciaire ou administrative, l'intéressé peut en faire appel ou en former recours conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'Etat membre, pays d'accueil.

L'appel ou le recours suspend l'exécution de la décision à moins que celle-ci ne soit explicitement justifiée par des motifs impératifs de sécurité nationale ou d'ordre public.

Si une décision ayant fait l'objet d'une exécution immédiate est par la suite annulée, l'intéressé a le droit d'en demander réparation conformément à la loi.

5. En cas d'expulsion, l'intéressé bénéficie d'un délai raisonnable lui permettant de percevoir tous salaires ou autres prestations qui lui sont éventuellement dus par son employeur pour régler toutes contributions contractuelles, et lorsque des motifs de sécurité personnelle l'exigent pour pouvoir obtenir l'autorisation de se rendre dans un pays autre que son pays d'origine. La situation de famille de l'intéressé est également prise en considération.

6. L'expulsion ou le départ de l'Etat membre d'accueil ne portent pas atteinte, en principe, aux droits acquis, en vertu de la législation, par le travailleur migrant ou un membre de sa famille.

7. En cas d'expulsion, les autorités de l'Etat d'accueil prennent à leur charge les dépenses qui en résultent et s'abstiennent de faire pression sur les intéressés de quelque façon que ce soit pour qu'ils acceptent une procédure simplifiée, comme le "départ volontaire", si ceux-ci ne l'ont pas expressément demandé.

Article 15

1. Les autorités consulaires ou diplomatiques de l'Etat membre d'origine ou du pays représentant les intérêts du pays d'origine seront avisées de toute décision d'expulser un travailleur migrant ou un membre de sa famille légalement présent dans l'Etat membre d'accueil, quarante-huit (48) heures au moins avant que l'expulsion ne prenne effet.

2. Le travailleur migrant et les membres de sa famille peuvent faire appel à la protection et à l'assistance des autorités consulaires et diplomatiques de leur pays d'origine et recevoir de celles-ci les services d'un Conseil pour leur défense, s'il est porté atteinte aux droits qui leur sont reconnus par le présent Protocole ou que leur confère la législation de l'Etat membre d'accueil.

3. Le travailleur migrant ainsi que les membres de sa famille ont la personnalité juridique.

4. En cas de contestation des droits visés au paragraphe 3 du présent Article, le travailleur peut faire valoir ses prétentions devant un organisme compétent, soit personnellement, soit par ses représentants.

Article 16

1. Toute expulsion pour les motifs mentionnés ci-dessus est permise, conformément aux lois applicables, aux garanties de procédure prévues par les dispositions du présent Protocole.

2. Aucune mesure d'expulsion ne peut être exécutée sans que tous les droits fondamentaux du travailleur migrant aient été juridiquement préservés.

T I T R E V I I

TRANSFERT D'ÉCONOMIES

Article 17

1. Chacun des États membres permet, selon les modalités fixées par sa législation, le transfert de tout ou une partie des gains et des économies des travailleurs migrants que ceux-ci désirent transférer.

Cette disposition s'applique également au transfert des sommes dues par les travailleurs migrants au titre d'une obligation alimentaire. Le transfert des sommes dues par les travailleurs migrants au titre d'une obligation alimentaire ne pourra en aucun cas, être entravé ou empêché.

2. Chacun des États membres permet, dans le cadre d'Accords bilatéraux ou par tout autre moyen, le transfert des sommes qui restent dues aux travailleurs migrants lorsque ceux-ci quittent définitivement l'État membre d'accueil.

T I T R E V I I I

COOPERATION ENTRE LES ADMINISTRATIONS COMPÉTENTES DES ÉTATS MEMBRES

Article 18

Les Administrations compétentes des États membres doivent coopérer étroitement les unes avec les autres d'une part, et, avec le Secrétariat Exécutif d'autre part, dans le

domaine de la migration des personnes au sein de la Communauté et surtout en ce qui concerne la main-d'oeuvre migrante afin:

- d'identifier les types de mouvements migratoires au sein de la Communauté ainsi que les raisons de ces mouvements ;
2. d'identifier les types d'emplois qui sont recherchés et la qualification des chercheurs d'emplois ainsi que le coût de la main-d'oeuvre dans les Etats membres par échange d'informations entre le Secrétariat Exécutif et chacun des Etats membres ;
3. de considérer les organisations syndicales dans chacun des Etats membres et leur attitude vis-à-vis des immigrants cherchant du travail ;
4. de suivre les problèmes de la main-d'oeuvre migrante ainsi que les types d'industrie ou d'activité qui l'attirent et en informer le Secrétariat Exécutif ;
5. de s'efforcer, sur la base de ces échanges d'information concernant la main-d'oeuvre migrante, d'harmoniser les politiques d'emploi et de main d'oeuvre dans les Etats membres.

Article 19

Tout en étant libres de déterminer les critères autorisant l'admission, le séjour, l'emploi des travailleurs migrants et des membres de leur famille, les Etats membres d'accueil procéderont à des consultations et agiront en collaboration avec les autres Etats intéressés en vue de promouvoir des conditions saines, équitables et humaines en ce qui concerne les migrations légales des travailleurs et de leur famille.

Dans ce cas, compte sera dûment tenu non seulement des besoins et des ressources en main-d'oeuvre, mais aussi des

conséquences sociales, économiques, culturelles, politiques et autres, tant pour les travailleurs migrants que pour la Communauté et les Etats intéressés.

Article 20

Les Etats membres mettront en place des organismes publics appropriés pour s'occuper des problèmes relatifs aux migrations des travailleurs et de leur famille.

Ces organismes seront notamment chargés :

- 1°/- de formuler des politiques concernant ces migrations ;
- 2°/- d'échanger des informations, de procéder à des consultations et de coopérer avec les autorités compétentes des autres Etats membres concernés par ces migrations ;
- 3°/- de fournir des renseignements, en particulier aux employeurs et à leurs organisations ainsi qu'aux travailleurs, sur les politiques, lois et règlements relatifs aux migrations aux fins d'emploi et les conditions de travail et de vie des travailleurs migrants et des membres de leur famille dans les Etats membres d'accueil ;
- 4°/- d'informer et d'aider les travailleurs migrants, ainsi que les membres de leur famille, en ce qui concerne les autorisations, formalités et arrangements relatifs à leur départ, voyage, arrivée, séjour, emploi, sortie et retour dans l'Etat membre d'origine et en ce qui concerne aussi les conditions de travail et de vie dans l'Etat membre d'accueil et les lois et règlements douaniers, fiscaux, monétaires et autres questions pertinentes ;

- 5°/- de recommander l'adoption de lois, règlements et toutes autres mesures nécessaires pour faciliter l'application des dispositions du présent Protocole et de régler les questions relatives aux migrations à l'intérieur de la Communauté et aux travailleurs migrants.

Article 21

1. Au niveau national de chacun des Etats membres, seront seuls autorisés à effectuer des opérations en vue du recrutement ou du placement des travailleurs dans un autre Etat :

- a) les Services ou Organismes compétents de l'Etat d'origine ou de l'Etat membre d'accueil, en vertu des accords conclus entre les Etats membres intéressés ;
- b) tout Organisme institué au titre d'un Accord bilatéral ou multilatéral.

2. En vertu de la législation nationale et d'Accords bilatéraux ou multilatéraux, peuvent être autorisés à effectuer lesdites opérations de recrutement, sous réserve de l'approbation et de la surveillance des autorités de l'Etat membre concerné :

- a) l'employeur ou une personne à son service et agissant en son nom ;
- b) les bureaux privés.

Article 22

1. Les Etats membres coopéreront afin de prévenir et d'éliminer les mouvements et l'emploi illégaux ou clandestins de travailleurs migrants en situation irrégulière.

2. A cette fin, chaque Etat membre dans les limites de sa juridiction, prendra notamment :

- a) des mesures appropriées contre la diffusion d'informations trompeuses concernant l'émigration et l'immigration ;
- b) des mesures visant à détecter et à éliminer les déplacements illégaux ou clandestins de travailleurs migrants et des membres de leur famille et à infliger des sanctions efficaces aux personnes ou entités qui organisent ou aident à organiser ces déplacements ou y participent ;
- c) des mesures visant à infliger des sanctions efficaces aux personnes, groupes ou entités qui ont recours à la violence, à la menace ou à l'intimidation contre des travailleurs migrants ou des membres de leur famille en situation irrégulière.

3. Les Etats membres d'accueil prendront toutes les mesures adéquates susceptibles d'éliminer efficacement l'emploi, sur leur territoire, de travailleurs migrants en situation irrégulière, en infligeant notamment des sanctions appropriées aux personnes ou aux entités qui emploient ces travailleurs. Ces mesures ne porteront pas atteinte aux droits qu'ont les travailleurs migrants vis-à-vis de leur emploi.

Article 23

1. Sans préjudice des conditions de leur autorisation de résidence, les travailleurs migrants, en situation régulière bénéficient de l'égalité de traitement avec les nationaux de l'Etat membre d'accueil en ce qui concerne :

- a) la sécurité de l'emploi ;
- b) la possibilité de participer à des activités socio-culturelles ;
- c) les possibilités de réemploi en cas de perte de l'emploi pour des raisons économiques; dans ce cas ils priment les autres travailleurs en instance d'admission dans le pays d'accueil ;
- d) la formation et la rééducation professionnelles ;
- e) l'accès aux écoles d'enseignement général et professionnel ainsi qu'aux centres de formation professionnelle pour leurs enfants ;
- f) le bénéfice des services et l'accès aux établissements sociaux, culturels et sanitaires.

2. Les travailleurs migrants qui se trouvent en situation régulière bénéficient de l'égalité de traitement avec les nationaux de l'Etat d'accueil en ce qui concerne l'exercice de leur emploi ou de leur profession.

T I T R E I X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DIVERSES

Article 24

1. Aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme portant atteinte aux droits plus favorables qui sont garantis aux travailleurs migrants et aux membres de leur famille en vertu :

- a) du droit, de la législation ou de la pratique d'un Etat membre ; ou

- b) d'un accord international quelconque en vigueur vis-à-vis de l'Etat membre considéré.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme impliquant, pour un Etat membre, un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la suppression des droits ou libertés reconnus dans le présent Protocole ou à des réductions plus amples de ces droits ou libertés que celles prévues audit Protocole.

Article 25

1. Il ne peut être renoncé aux droits garantis dans le présent Protocole.

2. Toute forme de pression exercée sur les travailleurs migrants ou les membres de leur famille pour qu'ils renoncent à l'un quelconque de ces droits ou s'abstiennent de les exercer est prohibée.

3. Toute disposition d'un Accord ou d'un Contrat qui a pour objet ou effet d'obtenir des intéressés qu'ils renoncent à l'un quelconque de ces droits ou s'abstiennent de les exercer est nulle aux termes des dispositions du présent Protocole.

Article 26

Les Etats membres s'engagent, en conformité avec leurs procédures constitutionnelles et avec les dispositions du présent Protocole à :

- a) garantir que toute personne dont les droits et libertés tels que reconnus, dans le présent Protocole, auront été violés, disposera d'un droit de recours, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

- b) garantir que l'autorité compétente, judiciaire, administrative ou législative, ou toute autre autorité compétente selon la législation de l'Etat membre, statuera sur les droits de la personne qui forme un recours ;
- c) garantir la bonne suite donnée par les autorités compétentes à tout recours considéré comme justifié.

Article 27

Les Etats membres s'engagent à prendre, en conformité avec leurs procédures constitutionnelles et avec les dispositions du présent Protocole, toutes les mesures législatives et autres nécessaires à l'application des dispositions du présent Protocole.

Article 28

Tout différend pouvant surgir entre les Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole sera réglé conformément à la procédure de règlement des différends prévue par l'Article 56 du Traité.

Article 29

1. Tout Etat membre peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision du présent Protocole.

2. Toutes les propositions sont transmises au Secrétariat Exécutif qui les communique aux Etats membres les trente (30) jours suivant leur réception. Les amendements ou révisions sont examinés par la Conférence à l'expiration du délai de préavis de trente (30) jours accordé aux Etats membres.

T I T R E XDEPOT ET ENTREE EN VIGUEUR

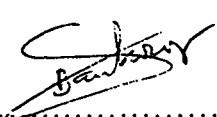
1. Le présent Protocole entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat membre.

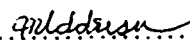
2. Le présent Protocole ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et de toutes autres Organisations.


3. Le présent Protocole est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

En foi de quoi, nous, Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest, avons signé le présent Protocole.

FAIT A ABUJA, le 1 JUILLET 1986, EN UN SEUL EXEMPLAIRE
ORIGINAL EN FRANCAIS ET EN ANGLAIS, LES DEUX
TEXTES FAISANT EGALEMENT FOI.



.....
S.E. Dr. Soule DANKORO
Ministre du Commerce, de l'Artisanat
et du tourisme, pour et par ordre du
Président de la République Populaire
du BENIN


.....
S.E. Alhaji Mahama IDRISU
Membre du PNDC, pour et par ordre
du Président du PNDC, Chef de
l'Etat du GHANA



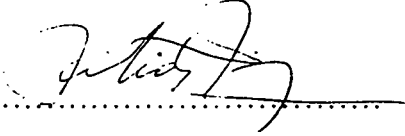
.....

S.E. Capitaine Thomas SANKARA
Président du FASO




.....

S.E. Le Chef de Bataillon
Kerfalla CAMARA,
Secrétaire Permanent du Comité
Militaire de Redressement National,
pour et ordre du Président de la
République de GUINEE'




.....

S.E. Aristides PEREIRA
Président de la République du
CAP VERT



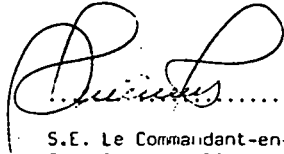
.....

S.E. Le Général de Brigade
Joao Bernardo VIEIRA
Président de la République de
GUINEE BISSAU



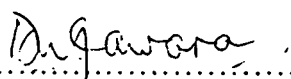
.....

S.E. M. Siméon AKE
Ministre des Affaires Etrangères
Pour et par ordre du Président de
la République de CÔTE D'IVOIRE



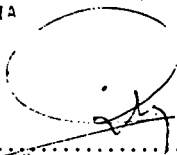
.....

S.E. Le Commandant-en-Chef
Samuel Kanyon DOE
Président de la République du
LIBERIA




.....

S.E. Alhaji Sir Dauda K. JAWARA
Président de la République de
GAMBIE



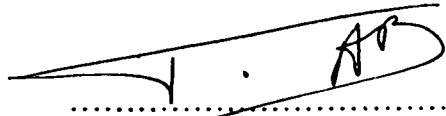
.....

S.E. M. Dianka KABA DIAKITE
Ministre des Finances et du Commerce,
pour et par ordre du Président de la
République du MALI



.....

S.E. Le Colonel
Maouiya Ould Sid'Ahmed TAYA
Président de la République
Islamique de MAURITANIE

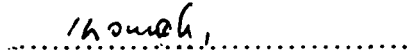


.....

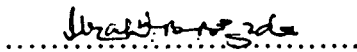
S.E. M. Abdourahmane TOURE
Ministre du Commerce pour et par
ordre du Président de la République
du SENEGAL



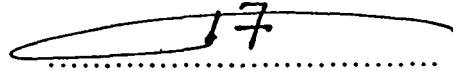
S.E. M. Hamid ALGABID
Premier Ministre, pour et par
ordre du Président de la
République du NIGER



S.E. Le Général
Dr. Joseph Saidu MOMOH
Président de la République de
SIERRA LEONE



S.E. Le Général
Ibrahim Badamosi BABANGIDA
Président de la République
Fédérale du NIGERIA



S.E. Le Général Gnassingbe EYADEMA
Président de la République
TOGOLAISE

**PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ RELATIF À L'EXÉCUTION DE LA
TROISIÈME ÉTAPE (DROIT D'ÉTABLISSEMENT) DU PROTO-
COLE SUR LA LIBRE CIRCULATION DES PERSONNES, LE
DROIT DE RÉSIDENCE ET D'ÉTABLISSEMENT**

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

VU l'Article 5 du Traité de la CEDRAO² portant création, de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement et définissant sa composition et ses fonctions;

VU l'Article 27 du Traité de la CEDEAO relatif à la liberté de mouvement et de résidence à l'intérieur de la Communauté ;

VU le Protocole A/P.1/5/79 du 29 mai 1979 sur la Libre Circulation, des Personnes, le Droit de Résidence et d'Établissement³;

VU le Protocole A/P.3/5/82 du 29 mai 1982 portant Code de la Citoyenneté de la Communauté⁴;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 29 mai 1990 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé à cette date, et à titre définitif le 18 juillet 1992, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires(*), conformément à l'article 16 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Bénin		
Burkina Faso*.....	19 mai	1992
Cap-Vert*.....	13 avril	1992
Côte d'Ivoire		
Gambie*.....	9 avril	1991
Ghana*.....	16 avril	1991
Guinée*.....	18 juillet	1992
Guinée-Bissau*.....	27 juin	1991
Libéria		
Mali		
Mauritanie		
Niger		
Nigéria*.....	27 août	1990
Sénégal		
Sierra Leone		
Togo		

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

³ Voir p. 118 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1690, n° I-29138.

VO le Protocole A/P/1/1184 du 23 novembre 1984 relatif aux Entreprises Communautaires¹;

VO le Protocole Additionnel A/SP/1/7/85 du 6 juillet 1985 portant Code de Conduite pour l'application du Protocole sur la Libre Circulation des Personnes, le Droit de Résidence et d'Etablissement²;

VO le Protocole Additionnel A/SP.1/7/86 du 1er juillet 1986 relatif à l'exécution de la Deuxième Etape (Droit de Résidence) du Protocole sur la Libre Circulation des Personnes, le Droit de Résidence et d'Etablissement³.

CONSIDERANT le délai fixé pour l'exécution de l'Etape II (Droit de Résidence) du Protocole sur la Libre Circulation des Personnes, le Droit de Résidence, et d'Etablissement, qui expire le 4 juin 1990 ;

CONVAINCUES de l'impérieuse nécessité du passage à la Troisième Etape (Droit d'Etablissement) du Protocole sur la libre circulation des personnes, le Droit de Résidence et d'Etablissement dans la mesure où l'application homogène, par tous les Etats Membres, des dispositions des textes de la CEDEAO sur la libre circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux constitue une base fondamentale de l'édification de la Communauté et conditionne le développement harmonieux des activités économiques, sociales et culturelles des Etats Membres de la sous-région pour le bien-être de leurs populations

¹ Voir p. 185 du présent volume.

² Voir p. 129 du présent volume.

³ Voir p. 144 du présent volume.

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

TITRE PREMIER

DEFINITIONS

Article Premier

1. Dans le présent Protocole, on entend par :

- "Traité", le Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;
 - "Communauté la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest.
 - "Etat Membre ou Etats Membres", l'Etat membre ou les Etats Membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest.
 - "Etat Membre, pays d'accueil", l'Etat Membre ou le pays de séjour ou de résidence du travailleur migrant;
 - "Etat Membre, pays d'origine", l'Etat Membre ou le pays dont est originaire ou ressortissant le travailleur migrant;
- "Conférence", la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement créée par l'Article 5 du Traité;
- "Conseil", le Conseil des Ministres crée par l'Article 6 du Traité;

- "Secrétaire Exécutif et Secrétariat Exécutif", le Secrétaire Exécutif et le Secrétariat Exécutif de la Communauté prévus à l'Article 8 du Traité;
- "Commission" la Commission du Commerce, des Douanes, de l'Immigration, des Questions Monétaires et des Paiements de la Communauté définie à l'Article 9 paragraphe 1 alinéa (a) du Traité;
- "Citoyen ou Citoyens de la Communauté", tout ressortissant ou ressortissants d'un Etat Membre remplissant les conditions fixées par le Protocole A/P/3/5/82 portant Code de la Citoyenneté de la Communauté;
- "Droit de Résidence", le droit reconnu à un citoyen ressortissant d'un Etat Membre, de demeurer dans un Etat Membre autre que son Etat d'origine et qui lui a délivré une CARTE ou un PERMIS DE RESIDENCE pour y occuper ou non un emploi;
- "Droit d'Etablissement", le droit reconnu à un citoyen, ressortissant d'un Etat Membre, de s'installer ou de s'établir dans un Etat Membre autre que son Etat d'origine, d'accéder à des activités économiques, de les exercer ainsi que de constituer et de gérer des entreprises notamment des sociétés dans les conditions définies par la législation de l'Etat Membre d'accueil pour ses propres ressortissants;
- "Carte de Résident", ou "Permis de Résident", le titre ou le permis de résidence délivré par les autorités compétentes accordant le droit de résidence sur le territoire d'un Etat Membre;

- "Résident", tout citoyen, ressortissant d'un Etat membre auquel est conféré le droit de résidence;
- "Travailleur migrant ou migrant", tout citoyen, ressortissant d'un Etat Membre, qui s'est déplacé de son pays d'origine pour se rendre sur le territoire d'un autre Etat Membre dont il n'est pas originaire et qui cherche à occuper un emploi;
- "Autorité compétente du lieu de résidence", l'Autorité locale habilitée et chargée des problèmes relatifs à la résidence des étrangers sur le territoire de l'Etat Membre d'accueil;
- "Droits fondamentaux", les droits reconnus à tout travailleur migrant par le présent Protocole et par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail (O.I.T.) sur la protection des droits des travailleurs migrants;
- "Travailleurs frontaliers", les travailleurs migrants qui, tout en exerçant un emploi dans un Etat Membre, maintiennent leur résidence normale dans un Etat voisin, leur pays d'origine, où ils reviennent en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine;
- "Travailleurs saisonniers", les travailleurs migrants qui exercent pour un employeur ou pour leur propre compte, dans un Etat Membre dont ils ne sont pas ressortissants, une activité qui, par sa nature, dépend des conditions saisonnières et ne peut donc être exercée que pendant une partie de l'année;
- "Travailleurs itinérants", les travailleurs migrants qui, ayant leur résidence normale dans un Etat Membre, doivent,

aux fins de leurs activités, se rendre dans un autre Etat Membre pour une courte période;

- "Sociétés", les sociétés de Droit Civil ou Commercial et les autres personnes morales relevant du Droit Public ou Privé, à l'exception des sociétés qui ne poursuivent pas de but lucratif.

2. Dans le présent Protocole, l'expression "Travailleurs migrants" exclut :

- i) les personnes exerçant des fonctions officielles qui sont employées par des organisations ou des organismes internationaux et les personnes employées par un Etat en dehors de son territoire dont l'admission et le statut sont régis par le Droit International général ou par des Accords internationaux ou Conventions internationales spécifiques ;
- ii) les personnes exerçant des fonctions officielles qui sont employées pour le compte d'un Etat en dehors de son territoire pour l'exécution de programmes de co-opération aux fins de développement convenus avec le pays d'accueil et dont l'admission et le statut sont régis par des Accords internationaux ou Conventions internationales spécifiques ;
- iii) les personnes dont les relations de travail avec un employeur n'ont pas été établies dans l'Etat Membre d'accueil ;
- iv) les personnes qui deviennent résidentes en qualité d'investisseur d'un pays autre que leur Etat Membre d'origine ou qui, dès leur arrivée dans ce pays,

exercent une activité économique en qualité d'employeur.

TITRE II

ETABLISSEMENT OU ACCESSION A L'ACTIVITE ECONOMIQUE

Article 2

Le Droit d'établissement tel qu'il est défini à l'Article 1er ci-dessus, comporte l'accès aux activités non salariées et leur exercice ainsi que la constitution et la gestion d'entreprises et notamment de sociétés au sens de l'Article 3 ci-dessous dans les conditions définies par les lois et règlements du pays d'implantation pour ses propres ressortissants.

Article 3

Les sociétés constituées en conformité des lois et règlements d'un Etat Membre et ayant leur siège statutaire, leur administration centrale ou leur principal établissement à l'intérieur de la Communauté, sont assimilées, pour l'application des dispositions du présent Protocole, aux personnes physiques ressortissants des Etats Membres. Toutefois, dans le cas où elles n'ont, dans un Etat Membre, que leur siège statutaire, leur activité doit présenter un lien effectif et continu avec l'économie de cet Etat Membre.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX SECTEURS ECONOMIQUES DONT L'EXERCICE EST SOUMIS A DES MESURES SPECIALES OU PARTICULIERES POUR LES RESSORTISSANTS NON-NATIONAUX

Article 4

1. En ce qui concerne le régime applicable en matière d'établissement et de services, chacun des Etats membres s'impose d'accorder sur son territoire un traitement non discriminatoire aux ressortissants et sociétés des autres Etat Membres.
2. Toutefois, si pour une activité déterminée, un Etat Membre n'est pas en mesure d'assurer un tel traitement, il doit l'indiquer par écrit au Secrétariat Exécutif et les autres Etats Membres, selon le cas, ne sont pas tenus d'accorder un tel traitement aux ressortissants et sociétés de l'Etat en question.
3. Les dispositions du présent Protocole et les mesures prises en vertu et celles-ci ne préjugent pas de l'applicabilité des dispositions législatives et administratives qui prévoient un régime spécial pour les ressortissants non nationaux et qui sont justifiés par des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique.
4. Sur recommandation de la Commission et sur proposition du Conseil, les dispositions législatives, réglementaires et administratives qui soumettent dans un Etat Membre au moins, l'accès à certaines activités non salariées (professions libérales et non libérales) et leur exercice à des mesures de protection ou de restriction, feront l'objet de décisions

de la Conférence visant à leur coordination et à leur harmonisation.

5. Afin de faciliter l'accès aux activités non salariées et leur exercice, sur recommandation de la Commission et sur proposition du Conseil; il sera procédé, par Décisions de la Conférence, à la reconnaissance mutuelle, au niveau communautaire, des diplômes, certificats et autres titres.
6. Sont exclues de l'application des dispositions du présent Protocole, les activités relevant, dans un Etat Membre, même à titre occasionnel, de l'exercice de l'Authorité publique.

TITRE IV

DISPOSITIONS RELATIVES A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS A REALISER OU REALISES DANS LE CADRE DE LA CONSTITUTION DE L'ENTREPRISE OU DE L'ACCESSION A L'ACTIVITE ECONOMIQUE

Article 5

Les Etats membres reconnaissent l'importance des investissements (privés ou publics) pour la promotion de leur coopération au développement et, la nécessité de prendre les mesures de nature à promouvoir de tels investissements. A cet effet, ils s'engagent conjointement et solidairement à :

- i) mettre en oeuvre des mesures pour encourager les opérateurs économiques qui se conforment aux objectifs et aux priorités de leur coopération au développement ainsi qu'aux lois et règlements de leurs Etats respectifs, à participer à leurs efforts de développement ;

- ii) accorder un traitement juste et équitable à de tels investissements, encourager et créer des conditions qui favorisent la participation de tels investissements
- iii) promouvoir une coopération effective entre leurs opérateurs économiques respectifs.

Article 6

Afin d'accélérer davantage leur coopération au développement et à l'expansion des investissements directement productifs, les Etats Membres s'engagent à adopter les dispositions qui facilitent et accroissent un flux de capitaux privés plus stable et qui renforcent:

- i) les financements conjoints d'investissements productifs avec le secteur privé ;
- ii) l'activité et l'efficacité des marchés financiers internes ;
- iii) l'accès aux marchés financiers internationaux.

Article 7

1. Les avoirs et investissements réalisés par les ressortissants de la CEDEAO non nationaux de l'Etat Membre d'implantation, après avoir été dûment autorisés, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de confiscation ou d'expropriation sur des bases discriminatoires.
2. Toute mesure de confiscation, d'expropriation ou de nationalisation doit être suivie d'une juste et équitable indemnisation.

Article 8

Les Etats Membres, reconnaissant le rôle des institutions nationales de financement du développement comme intermédiaires pour attirer les flux de capitaux pour la coopération au développement, s'engagent à encourager, dans le cadre de leur coopération monétaire et financière, l'établissement ou le renforcement:

1. d'institutions de financement nationales ou régionales des exportations et la garantie des crédits d'exportation ;
2. de mécanismes régionaux de paiement, susceptibles de faciliter et de promouvoir les échanges intra-communautaires .

Article 9

Les Etats membres, reconnaissent la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements de chaque Etat Membre sur leurs territoires respectifs, s'engagent, dans leur intérêt mutuel, à harmoniser leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives nationales relatives à la promotion et à la protection des investissements afin d'en faire la base de systèmes communautaires d'assurance et de garantie.

TITRE V

DISPOSITIONS RELATIVES AUX MOUVEMENTS DES CAPITAUX
LIES AUX INVESTISSEMENTS ET AUX PAIEMENTS COURANTS

Article 10

1. En ce qui concerne les mouvements de capitaux liés aux investissements et les paiements courants, les Etats Membres

s'abstiennent de prendre, dans le domaine des opérations de change, des mesures qui seront incompatibles avec leurs obligations résultant de l'application du présent Protocole et d'autres dispositions communautaires antérieures dont notamment le Protocole A/P.1/11/84 du 23 novembre 1984 de la Conférence relatif aux Entreprises communautaires.

2. Toutefois, et sous réserve d'en informer au préalable les instances de la Communauté, ces obligations n'empêchent pas les Etats Membres de prendre, pour des raisons tenant à des difficultés économiques graves ou à des problèmes sérieux de balance des paiements, les mesures de sauvegarde nécessaires.

Article 11

En ce qui concerne les opérations de change liées aux investissements et aux paiements courants, les Etats Membres s'abstiennent, dans toute la mesure du possible, de prendre des mesures discriminatoires ou d'accorder un traitement plus favorable à des ressortissants de pays tiers.

TITRE VI

COOPERATION ENTRE LES ADMINISTRATIONS COMPETENTES DES ETATS MEMBRES

Article 12

Les Autorités compétentes des Etats Membres doivent coopérer étroitement les unes avec les autres d'une part, et avec le Secrétariat Exécutif d'autre part, dans le domaine des conditions générales de la réalisation du Droit d'Etablissement afin :

1. d'identifier les activités où la liberté d'établissement constitue une contribution particulièrement utile au développement de la production et des échanges et de les traiter en général par priorité ;
2. d'éliminer les procédures et pratiques administratives découlant, soit de la législation et de la réglementation internes, soit d'Accords antérieurement conclus entre les Etats Membres, dont le maintien ferait obstacle à la liberté d'établissement ;
3. de veiller à ce que les travailleurs salariés d'un des Etats Membres, employés sur le territoire d'un autre Etat Membre sur ce territoire pour y entreprendre une activité non salariée lorsqu'ils satisfont aux conditions qu'ils devraient remplir s'ils venaient de cet Etat au moment où ils veulent accéder à cette activité ;
4. de rendre possible l'acquisition et l'exploitation de propriétés foncières situées sur le territoire d'un Etat Membre par un ressortissant d'un autre Etat Membre, dans la mesure où les lois et règlements de l'Etat membre d'accueil le permettent ;
5. d'éliminer les restrictions à la liberté d'établissement, dans chaque branche d'activité, d'une part aux conditions de création sur le territoire d'un Etat Membre, d'agences, de succursales ou de filiales, et d'autre part aux conditions d'entrée du personnel du principal établissement dans les organes de gestion ou de surveillance de celles-ci ;
6. de coordonner, dans la mesure nécessaire et en vue de les rendre équivalentes, les garanties qui sont exigées, dans les Etats Membres, des sociétés pour protéger les intérêts tant des associés que des tiers.

TITRE VII**DISPOSITIONS GENERALES ET DIVERSES****Article 13**

Les Etats Membres s'engagent à prendre, en conformité avec leurs procédures constitutionnelles et avec les dispositions du présent Protocole, toutes les mesures législatives et autres nécessaires à l'application des dispositions du présent Protocole.

Article 14

Tout différend pouvant surgir entre les Etats Membres au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole sera réglé conformément à la procédure de règlement des différends prévue par l'Article 56 du Traité.

Article 15

1. Tout Etat Membre peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision du présent Protocole.
2. Toutes les propositions sont transmises au Secrétaire Exécutif qui les communique aux Etats Membres dans les trente (30) jours suivant leur réception. Les amendements ou révisions sont examinés par la Conférence à l'expiration du délai de préavis de trente (30) jours accordé aux Etats Membres.

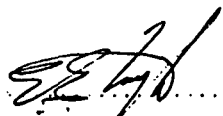
TITRE VIII**DEPOT ET ENTREE EN VIGUEUR****Article 16**

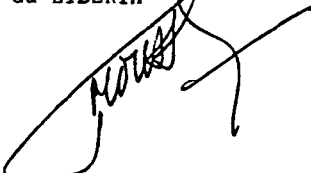
1. Le présent Protocole Additionnel entre en vigueur, de façon provisoire, dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement, et définitivement, dès sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat signataire.
2. Le présent Protocole Additionnel ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui remettra des copies certifiées conformes du Protocole à tous les Etats Membres et leur notifiera la date de dépôt des instruments de ratification. Le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation de l'Unité Africaine et de toutes autres Organisations que le Conseil peut déterminer.
3. Le présent Protocole Additionnel est annexé au Traité dont il fait partie intégrante.

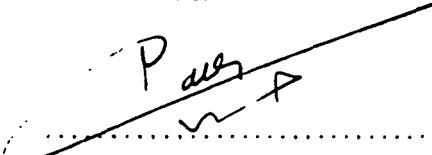
EN FOI DE QUOI, NOUS, CHEFS D'ETAT ET DE GOUVERNEMENT DE LA
COMMUNAUTE ECONOMIQUE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST,
AVONS SIGNE LE PRESENT PROTOCOLE.

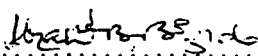
FAIT A BANJUL, LE 29 MAI 1990


EN UN SEUL ORIGINAL EN FRANCAIS ET EN ANGLAIS. LES DEUX TEXTES
FAISANT EGALEMENT FOI

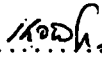

.....
S. E. Dr. Elijah E. TAYLOR
Ministre du Plan et de
l'Economie, pour et par ordre
du Président de la République
du LIBERIA

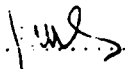

.....
S. E. Le Général MOUSSA TRAORE
Secrétaire Général de l'Union
Démocratique du Peuple MALIEN
Président du Gouvernement
Chef de l'Etat

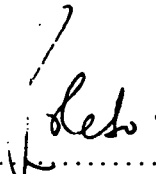

.....
S. E. Hasni Ould DIDI
Ministre des Affaires
Etrangères, pour et par ordre
du Président de la République
Islamique de MAURITANIE

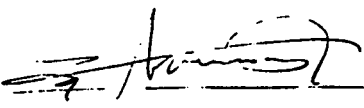

.....
S. E. Le Général
Ibrahim Badamasi BABANGIDA
Président, Commandant-en-
Chef des Forces Armées de la
République Fédérale du
NIGERIA

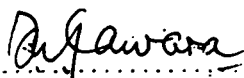

.....
S. E. M. Cheikh HAMIDOU KANE
Ministre Délégué chargé de
l'Intégration Economique Africaine
pour et par ordre du Président de
la République du SENEGAL

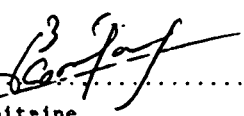

.....
S. E. Le Major-Général
Dr. Joseph Saidou MOMOH
Président de la République
de SIERRA-LEONE



 S. E. Aliou MAHIMIDOU
 Premier Ministre, pour et par
 ordre du Président de la
 République du NIGER

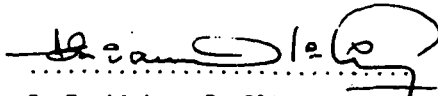

 S. E. Yaovi ADODO
 Ministre des Affaires
 Etrangères et de la Coopéra-
 tion, pour et par ordre du
 Président de la République
 TOGOLAISE


 S. E. Theophile NATA
 Ministre des Affaires
 Etrangères et de la Coopéra-
 tion, pour et par ordre du
 Président de la République du
 BENIN

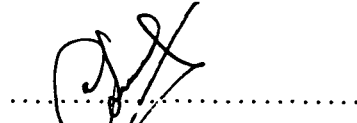

 S. E. alhaji Sir
 Dawda Kairaba JAWARA
 Président de la République
 de la GAMBIE


 S. E. Capitaine
 Blaise COMPAORE
 Président du Front Populaire
 Chef de l'Etat, Chef du
 Gouvernement du Burkina Faso


 S. E. Dr. Obed Yao ASAMOAH
 Secrétaire pour les Affaires
 Etrangères (P.N.D.C.), pour
 et par ordre du Chef de
 l'Etat, Président, Conseil
 Provisoire de la Défense
 Nationale (P.N.D.C.),
 République du GHANA



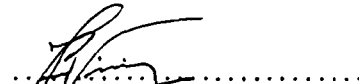
S. E. Adriano De Oliveira LIMA
Ministre des Travaux Publics,
pour et par ordre du Président
de la République du CAP VERT



S. E. Le Général
Lansana CONTE
Président du Comité
Militaire de Redressement
National (C.M.R.N.)n Chef de
l'Etat, Président de la
République de GUINEE



S. E. Siméon AKE
Ministre des Affaires
Etrangères, pour et par ordre
du Président de la République
de COTE D'IVOIRE



S. E. João Bernardo VIEIRA
Secrétaire Général du PAIGC
Président du Conseil d'Etat
de la République de
GUINEE-BISSAU

No. 32497

MULTILATERAL

**Protocol relating to Community enterprises (with annex).
Concluded at Lomé on 23 November 1984**

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 1 February 1996.

MULTILATÉRAL

**Protocole relatif aux entreprises communautaires (avec
annexe). Conclu à Lomé le 23 novembre 1984**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 1^{er} février 1996.

PROTOCOL¹ RELATING TO COMMUNITY ENTERPRISES

THE HIGH CONTRACTING PARTIES

RECALLING the provisions of Articles 2 and 32 of the Treaty of the Economic Community of West African States² relating to the integration and development of the economies of Member States of the Community;

RECALLING the provision of the Protocol relating to the definition of the concept of products originating from Member States of ECOWAS;

RECALLING Resolution ECW/CM/VI/RES.26 of November 1979 of the Council of Ministers relating to the formulation of ECOWAS Regional Industrial Policy and Programme;

RECALLING Decision No. A/DEC/1/5/83 dated 30th May 1983 of the Authority relating to the Adoption and the

¹ Came into force provisionally on 23 November 1984 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, and definitively on 12 May 1989, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States(*), in accordance with article 25 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Benin		
Burkina Faso		
Cape Verde		
Côte d'Ivoire		
Gambia		
Ghana*.....	12 May	1989
Guinea		
Guinea-Bissau		
Liberia		
Mali*.....	18 January	1989
Mauritania		
Niger*.....	23 October	1987
Nigeria*.....	18 April	1988
Senegal*.....	10 September	1986
Sierra Leone*.....	30 September	1986
Togo*.....	17 February	1988
Subsequently, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date:		
Gambia.....	10 July	1989
Guinea.....	13 October	1989
Burkina Faso.....	25 April	1990
Guinea-Bissau.....	13 November	1990
Côte d'Ivoire.....	19 July	1991
Liberia.....	9 April	1992

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

Implementatation of a single Trade Liberalisation Scheme for Industrial Products originating from Member States and the classification of the Member States contained in Article 4 thereof;

MINDFUL of the fact that the responsibility for the economic development of the West African sub-region rests with the Member States themselves;

CONSIDERING that in furtherance of the objectives of the Treaty, Community enterprises can be vital agents for the promotion of more rapid integration of the economies of the Member States through the provision of additional avenues for joint endeavours under a Community framework;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1: DEFINITIONS

In this Protocol:

"Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States signed in Lagos on the 28th May 1975;

"Community" means the Economic Community of West African States established by Article 1 of the Treaty;

"Member State" means a Member State of the Community;

"third country" means a country other than a Member State of the Community;

"Authority" means the Authority of Heads of State and Government of the Community established by Article 5 of the Treaty;

"Council" means the Council of Ministers of the Community established by Article 6 of the Treaty;

"Executive Secretariat" and "Executive Secretary" means the Executive Secretariat and Executive Secretary of the Community as provided for under Article 8 of the Treaty;

"The Fund" means the Fund for Cooperation, Compensation and Development established by Article 50 of the Treaty;

"Selection Panel" means the Panel established by Article 11 of this Protocol;

"Community Enterprise" means an enterprise admitted to the status of a Community Enterprise under this Protocol and enjoying the benefits and guarantees granted thereunder;

"national enterprise" means an enterprise that is registered in a Member State and operating under the national laws of the Member States;

"intergovernmental enterprise" means an enterprise whose equity capital is owned entirely by two or more Member States;

"citizen of the Community" means a citizen of the Community as defined in the Protocol relating to the Definition of Community Citizen;¹

"national of a Member State" means a national of a Member State who is otherwise not qualified as a citizen of the Community;

"unit of account" means the unit of account specified in paragraph 3 of Article 6 of the Protocol relating to the Fund;

"value added" means value added as defined by Article 1 of the Protocol relating to the Definition of the Concept of Products originating from Member States;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1690, No. I-29138.

"legal persons of Member States" means institutions or companies in which Member States or their nationals own not less than 51% of the equity capital;

"processing" shall have the same meaning ascribed to it in the Protocol Relating to the Definition of the Concept of Products originating from Member States.

ARTICLE 2 - OWNERSHIP AND FORM OF COMMUNITY ENTERPRISES

1. Subject to the provisions of this Protocol, an enterprise may be admitted to the status of Community Enterprise under this Protocol if its equity capital is owned by:

- (a) two or more Member States, or
- (b) two or more Member States and citizens or institutions of the Community or nationals or legal persons of a Member State or nationals or legal persons of third countries.

2. Any enterprise in respect of which an application is made for admission to the status of a Community Enterprise, shall first have been incorporated as a public limited liability company or established as an intergovernmental enterprise in a Member State.

ARTICLE 3 - CONDITIONS FOR THE APPROVAL OF A COMMUNITY ENTERPRISE

1. No enterprise shall be admitted to the status of a Community Enterprise unless it complies with the provisions of Article 2 of this Protocol and in addition it satisfies the following conditions:

- (a) (i) in respect of an enterprise referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 2 of this Protocol, its entire equity capital is vested in two or more Member States, or

- (ii) in respect of an enterprise referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 2 of this Protocol, not less than 51% of its equity capital is vested in two or more Member States and citizens or institutions of the Community or nationals or legal persons of a Member State or nationals or legal persons of third countries; and
- (b) in accordance with Article 4 of Decision A/DEC.1/5/83 of the Authority
 - (i) in respect of Cape Verde, the Gambia, Guinea Bissau, Upper Volta, Mali, Mauritania or Niger its equity capital is not less than 1.5 million units of account with an intended investment of not less than 6 million units of account, or
 - (ii) in respect of Benin, Guinea, Liberia, Sierra Leone or Togo, its equity capital is not less than 2 million units of account with an intended investment of not less than 8 million units of account, or
 - (iii) in respect of Ivory Coast, Ghana, Nigeria, or Senégel, its equity capital is not less than 2.5 million units of account with an intended investment of not less than 10 million units of account; and
- (c) its Chairman and the majority of the members of its Board of Directors are citizens of the Community; and
- (d) its activities extend to two or more Member States with the objective of promoting through complementarity the economic integration of the Community; and
- (e) its Headquarters is in a Member State; and
- (f) its objectives are in accordance with the development policies and programmes of the Community as may be determined from time to time by the Council; and

- (g) its operations will not harm the interest of National Enterprises of Member States; and
- (h) all its shares are registered and confer the same rights; and
- (i) with respect to a manufacturing enterprise, its products originate within the Member States in accordance with the provisions of the Protocol relating to the definition of the concept of products originating from Member States of the Economic Community of West African States other than those relating to indigeneous ownership and participation.

2. Notwithstanding the provisions of this Protocol, no enterprise may be admitted to the status of a Community Enterprise if it is or will be engaged solely in the purchase or sale of goods without undergoing any processing.

ARTICLE 4 - ADDITIONAL CRITERIA FOR APPROVAL OF COMMUNITY ENTERPRISES

In addition to the conditions stipulated in Article 3 of this Protocol, the Selections Panel shall before recommending the admission of an enterprise to the status of a Community Enterprise and depending on the nature of the activities of the enterprise have regard to its ability to contribute to the following objectives:

- (a) the development of the Community in general and in particular, the industrially less-developed Member States;
- (b) the promotion of diversification in the economic activities of the Community;
- (c) the rational use of the resources of the Member States and their economic potential;

- (d) the creation and the expansion of employment within the Community for nationals of the Member States;
- (e) improved access of the Member States to international capital markets;
- (f) the provision of satisfactory arrangements for the training of nationals of the Member States in administrative, technical, managerial and other skills with a view to securing the benefit of their knowledge and experience in the conduct of the enterprises;
- (g) the promotion and development of indigeneous technology and the transfer and adaptation of imported ones;
- (h) the improvement of the balance of payments of Member States through significant savings on import from third countries and increase of trade within the Community and exports to third countries;
- (i) the provision of sufficient and adequate environmental and pollution controls and the restoration of the environment to its original state.

ARTICLE 5 - APPLICATION FOR APPROVAL

1. All application for the admission of an enterprise to the status of a Community Enterprise shall be in writing and shall first be submitted to the Member State in which the enterprise is located or will be located for its sponsorship with a copy to the Executive Secretariat for information.
2. On receipt of an application, the Member State shall acknowledge receipt and make its decision known to the applicant and the Executive Secretariat within three months of the receipt of such application.
3. An Enterprise sponsored by a Member State shall submit through such Member State thirty copies in French and twenty

in English of its application to the Executive Secretariat which shall acknowledge receipt both to the Member State and the enterprise concerned.

ARTICLE 6 - INFORMATION REQUIRED FOR APPROVAL OF APPLICATION

1. All applications for the admission of an enterprise to the status of a Community Enterprise shall be accompanied by a detailed description of the nature of the enterprise and a copy of its Memorandum and Articles of Association or equivalent documents.

2. The particulars required under paragraph 1 of this Article shall where applicable include the following:

- (a) the name and address of the enterprise to be approved;
- (b) a copy of its instrument of incorporation and a certificate showing the number of shares held by each shareholder;
- (c) list and nationalities of shareholders;
- (d) the names and nationalities of members of the Board of Directors;
- (e) the goods produced or to be produced or services offered or to be offered;
- (f) the actual or projected amount of investment and financing plan showing the amount to be invested in local and external currencies;
- (g) date of commencement of construction;
- (h) the day on which the enterprise is expected to commence operation or production in marketable quantities of the products specified;
- (i) the locality or localities in which it is proposed to establish the enterprise;

- (j) a detailed feasibility study on the enterprise which shall where applicable include:
- (i) a detailed estimate and description of the need for the investment, together with the description and analysis of the projected markets, capital and production factors required and size of the labour force, especially the size of personnel required from third countries;
 - (ii) a production scheme indicating the annual volume and value of production and possibilities of expansion;
 - (iii) a detailed inventory of the volume, value and origin of plant machinery, spare parts and all other equipment necessary for the establishment and operation of the enterprise after its admission and their expected sources of supply and the price structure for products to be manufactured and the estimated trading account figures for a ten year period and cash flow;
 - (iv) the projected scale of export to third countries;
 - (v) the projected effect on trade within the Community;
 - (vi) a detailed inventory in volume and value and origin of annual imports of raw materials and semi-processed goods essential to the operations of the enterprise after its admission;
 - (vii) a programme of recruitment and training for workers who are citizens of the Community that would enable them to acquire the requisite skills. Such programme shall

provide for a period at the end of which citizens of the Community shall replace personnel from third countries.

ARTICLE 7 - PROCEDURE ON APPLICATION FOR APPROVAL

1. Upon the receipt of the application referred to in paragraph 3 of Article 5 of this Protocol, the Executive Secretariat shall:
 - (a) acknowledge receipt and state the period required for an evaluation of the application which shall not exceed six months. The Executive Secretariat may during the evaluation of such application request the applicant for supplementary information and may determine a time limit in any case not exceeding six months, for the communication of such information;
 - (b) forward a copy thereof to all Member States;
 - (c) publish an extract of the application in the Official Journal of the Community and cause it to be published in the Official Gazettes of the Member States.
2. The Member States shall acknowledge receipt and within four months from the date of the publication of an application in the Official Journal of the Community submit their observations thereon to the Executive Secretariat.
3. Three months after the publication of an application in the Official Journal of the Community, the Executive Secretariat shall transmit the application together with all the relevant documents and observations received from the Member States to the Selection Panel for its consideration and recommendations.
4. The Executive Secretariat shall forward the recommendations of the Selection Panel to the next meeting of the Council for its decision.
5. The decision of the Council shall be published in the Official Journal of the Community and transmitted forthwith to

the Member States which shall cause it to be published in their Official Gazettes.

ARTICLE 8 - OBJECTION PROCEDURE

1. Any Member State wishing to object to the admission of an enterprise to the status of a Community Enterprise shall within a period of three months from the date the application is published in the Official Journal of the Community forward to the Executive Secretariat in writing the reasons and justification for its objection.
2. Any legal or natural person established or domiciled in a Member State wishing to object to the admission of an enterprise to the status of a Community Enterprise shall within the period specified in paragraph 1 of this Article submit in writing the reasons and justification for his objection to that Member State for transmission to the Executive Secretariat.
3. Upon the receipt of an objection, the Executive Secretariat shall investigate the matter and submit its findings to the Selection Panel for its recommendations and transmit them to the Council for its decision.

ARTICLE 9 - APPROVAL AGREEMENT

1. As soon as an enterprise has been approved for admission to the status of a Community Enterprise by the Council the Executive Secretary shall on behalf of the Community enter into an agreement (hereinafter referred to as "the Approval Agreement") with the enterprise in the form annexed to this Protocol.
2. The duration of the Approval Agreement shall be fixed by the Council on the recommendation of the Selection Panel bearing in mind the size and nature of the enterprise.
3. The Approval Agreement shall be governed by the provisions of this Protocol.

ARTICLE 10 - ROLE OF THE EXECUTIVE SECRETARIAT

The Executive Secretariat shall:

- (a) receive and evaluate all applications for the admission of enterprises to the status of Community Enterprises, submit them to the Selection Panel for its recommendations and to the Council for its decision;
- (b) keep a register of Community Enterprise and levy and collect from Community Enterprises such registration fees as may be determined by the Council;
- (c) monitor in cooperation with the Member States the implementation of training schemes instituted in pursuance with item (vii) of sub-paragraph (j) of paragraph 2 of Article 6 of this Protocol;
- (d) monitor in cooperation with the Member States the results of benefits granted to Community Enterprises under this Protocol and advise the Council on the performance of such Community Enterprises;
- (e) inform the Council of any change in the composition of the Board of Directors or in the control of a Community Enterprise;
- (f) examine as early as possible any complaints or objections received affecting an Approval Agreement or the performance and conduct of a Community Enterprise after commencement of operations and submit them to the Selection Panel;
- (g) supervise the execution of the Approval Agreement and the implementation of this Protocol generally;
- (h) help Community Enterprises in their negotiations with Member States with a view to obtaining the most favourable fiscal regime, incentives and privileges in force in the Member States concerned.

ARTICLE 11 - SELECTION PANEL

1. There is hereby established a Selection Panel which shall consist of one representative from each Member State who may be assisted by advisers.
2. It shall be the responsibility of the Selection Panel:
 - (a) to examine all applications for the admission of enterprise to the status of Community Enterprises submitted to it by the Executive Secretariat and make recommendations thereon to the Council;
 - (b) to deal with any complaints or objections affecting an Approval Agreement or the performance and conduct of a Community Enterprise.

ARTICLE 12 - ROLE OF THE COUNCIL

The Council shall:

- (a) admit enterprises to the status of Community Enterprises in accordance with the provisions of this Protocol;
- (b) determine the basis and the rate for calculating the Community Levy as provided for in paragraph 1 of Article 14 of this Protocol;
- (c) approve the use of the proceeds of the Community Levy as provided for in paragraph 3 of Article 14 of this Protocol;
- (d) cause the suspension or cancellation of an Approval Agreement where a Community Enterprise has been fraudulent or acts contrary to the provisions of this Protocol;
- (e) determine registration fees to be paid by Community Enterprises as provided for in paragraph (b) of Article 10 of this Protocol.

ARTICLE 13 - DUTIES OF A COMMUNITY ENTERPRISE

1. All enterprises which have been admitted to the status of Community Enterprises in accordance with the provisions of this Protocol shall:

- (a) submit progress reports, annual balance sheets and audited account to the relevant authorities of the Member States involved in the project with copies to the Executive Secretariat;
- (b) furnish the Member States and the Executive Secretariat with information relating to the fulfilment of the conditions of any permit and the extent to which benefits and permits have been utilised;
- (c) offer services or manufacture products within the Community of acceptable quality at competitive prices and in sufficient quantities;
- (d) inform the Executive Secretariat of any intended deviations from or difficulties in the implementation of the terms of an Approval Agreement, so as to enable any necessary reassessment to be made between the parties to the Approval Agreement;
- (e) comply with such audit as may be requested by the Executive Secretariat in collaboration with the relevant authorities of the Member State where they are located in order to ascertain compliance with the terms of the Approval Agreement;
- (f) comply with such other conditions as may be imposed by the Council;
- (g) for all other necessary purposes, cooperate fully with the officials and representatives of the Executive Secretariat and the Member States;
- (h) not fix or alter the prices of its product or services without prior consultation with the

Executive Secretariat and the competent authorities of the Member States where they are located.

2. All shareholders of a Community Enterprise shall be entitled to a vote and to be informed about the activities of the enterprise.

3. No dealings in the shares of a Community Enterprise shall take place without the approval of its Board of Directors and in no case shall such dealings lead to a reduction of the equity capital of nationals, legal persons or governments of the Member States below the level prescribed in items (i) and (ii) of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 3 of this Protocol. All valid dealings in its shares shall be notified to the Executive Secretariat.

4. Any decision relating to the alteration of the instrument of incorporation, increase and reduction in the capital and dissolution of a Community Enterprise, appointment and removal of members of the Board of Directors and change of location of the headquarters of a Community Enterprise shall previously be notified to the Executive Secretariat.

5. All changes in the structure of a Community Enterprise that may reduce the effective control of citizens of the Community or nationals of the Member States in the day to day administration of that enterprise shall not be permitted.

ARTICLE 14 - COMMUNITY LEVY

1. In addition to such national taxes as a Community Enterprise may be subject to in a Member State where its headquarters is or where it has autonomous branches, subsidiaries or affiliates a Community Enterprise shall pay directly to the Community an annual Community Levy the basis and rate of which shall be determined by the Council, taking into consideration the level of development of the different Member States in accordance with the Provisions of Article 4 of Decision A/DEC.1/5/83 of the Authority.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Council may exempt a Community Enterprise from the payment of Community Levy for such period and in respect of such activities as it may determine.

3. The Community Levy paid in pursuance of the provisions of paragraph 1 of this Article shall be kept in a Special Facility of the Fund and the use of such Special Facility shall be determined by Council.

4. Regulations relating to the application of the provisions of this Article including the computation of Community Levy, exemption from or deferment of payment of Community Levy and other allowances shall be made by the Council.

ARTICLE 15 - DUTIES OF THE MEMBER STATES

1. Each Member State shall:

- (a) receive, study and evaluate all application for the admission of an enterprise to the status of a Community Enterprise and forward such applications sponsored by them within three months to the Executive Secretariat for processing;
- (b) take such steps as are necessary to give effect to the provisions of this Protocol and ensure that effect is given to the provisions of an Approval Agreement and any matters required to be done thereunder;
- (c) not take such discriminatory or unreasonable measures as would adversely affect the management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale, liquidation or other disposition of the investment of Community Enterprises;
- (d) assist Community Enterprises by taking all necessary steps to promote their objectives and operations and facilitate the realisation of those objectives including the granting of the necessary export and import licences;

- (e) determine and approve the quota of employees who are nationals of third countries required from time to time by Community Enterprises and take measures to facilitate the grant of the necessary visas and entry, resident and work permits;
 - (f) transmit as soon as possible to the Executive Secretariat any complaint or objection by any interested party in respect of an application for approval, or the performance or conduct of a Community Enterprise after commencement of its activities;
 - (g) pay fair compensation to any Community Enterprise which sustains a loss as a result of the expropriation or nationalisation by it of the assets or shares of the Community Enterprise;
 - (h) refuse to grant import licence or import duties exemption for the import of products from third countries where in the opinion of the Council, the same or similar products produced by Community Enterprises or by other enterprises manufacturing the same or similar products in the Member States are available in sufficient quality or quantities within the Community to meet the demand for such products or similar products at competitive prices.
2. All shareholders shall be enabled by the Member States to exercise in a reasonable manner, all their rights, particularly with respect to their attendance at meetings of the organs of a Community Enterprise.

ARTICLE 16 - GENERAL BENEFITS, GUARANTEES AND PRIVILEGES
OF COMMUNITY ENTERPRISES

1. No enterprise admitted to the status of a Community Enterprise shall be nationalised or expropriated by the government of any Member State except for valid reasons of public interest and whereupon fair and adequate compensation shall be promptly paid.

2. Subject to the provisions of this Article, no person who owns shares in a Community Enterprise shall be compelled by law while the Community Enterprise continues to enjoy the benefits, guarantees and privileges granted under this Protocol, to cede in whole or in part his interest in the Community Enterprise.

3. Benefits granted to a Community Enterprise under this Protocol and particularly under the terms of an Approval Agreement shall not, except as provided under Article 21, be altered subsequently to its disadvantage.

4. Community Enterprises shall have legal personality in all Member States and shall enjoy the rights and privileges and favourable treatment with regard to industrial, financial and other incentives or advantages granted as a result of their negotiations with relevant authorities and in accordance with the laws of the Member States concerned.

5. Subject to legislation in force and economic conditions prevailing in the Member States the following privileges and benefits may be obtained for a Community Enterprise through negotiations with the Member State concerned:

- (i) the remittance of funds for payment of normal commercial transactions;
- (ii) the remittance of capital, including interests and dividends to the country of origin of shareholders and creditors in the event of sale or the liquidation of a Community Enterprise;
- (iii) the transfer of profits at the rate fixed in accordance with the terms of the negotiations carried out with the Member State concerned out of the country in which the headquarters of a Community Enterprise are located after adequate provision has been made for reinvestment, maintenance and replacement of assets, and after payment of any tax due in respect of the Community Enterprise;

- (iv) the transfer of payment in respect of principal, interest and other financial charges where a loan has been granted to a Community Enterprise by a non-resident in accordance with the terms of the contract of the said loan;
- (v) the transfer of fees and other charges incurred by a Community Enterprise in the ordinary course of business outside the country of its principal place of business;
- (vi) the entry into the Member State of the requisite foreign managerial and technical personnel for employment or engagement in a Community Enterprise, if the requisite skills are not available within the Community.

6. Reasonable facilities shall be provided by the monetary authorities of the Member States concerned to personnel employed or engaged in a Community Enterprise for making remittances abroad in respect of maintenance of their families and other contractual obligations such as insurance premiums and all contributions to provident and pension funds.

7. Dividends paid to natural or legal persons who are shareholders of Community Enterprises may be exempted from withholding tax whether such shareholders are residents or non-residents of the Member States where such enterprises are established.

ARTICLE 17 - SPECIAL ADDITIONAL PRIVILEGES

1. The provisions of this Article shall apply only to the Community Enterprises referred to in sub-paragraph (a) and (b) of paragraph 1 of Article 2 of this Protocol.

2. An Approval Agreement may, without prejudice to the right of products which otherwise enjoy Community tariff treatment, provide exceptionally that no other Approval Agreement under this Protocol may be entered into in respect of the same industrial or economic activity.

3. Where a Community Enterprise enjoys the benefits provided for in paragraph 2 of this Article:

(a) the products of that enterprise shall not be subject to any form of tariff or non-tariff restrictions or barriers except as provided for under Article 26 of the Treaty;

(b) products which are the same or similar to the products of that enterprise may be imported exceptionally into the Community or exempted from import duties where in the opinion of the Council the products of that enterprise are insufficient in quantity or quality to meet the demand for those products or similar products at a competitive price.

4. The provisions of paragraph 2 and sub-paragraph (b) of paragraph 3 of this Article are exceptional and can only be applied for a specified period and for a region defined by the Council and for a Community Enterprise operating in a priority sector or introducing a new industrial or economic activity within the Community without undue distortion to the economic equilibrium of the Community.

ARTICLE 18 - COMPENSATION

1. For the purpose of paying compensation in pursuance of the provisions of sub-paragraph (g) of paragraph 1 of Article 45 of this Protocol, the assets and liabilities of Community Enterprise shall be valued in accordance with regulations that are in force in the Member States concerned.

2. Compensation shall forthwith be paid to the Community Enterprise in the currency of the original investment or convertible currency as soon as the amount of compensation has been determined in accordance with the provisions of this Article.

3. Any disagreement as to the amount of compensation payable or the method of valuation used or as to any aspect of compen-

sation shall be settled in accordance with the provisions of Article 22 of this Protocol.

4. No provision of this Article shall be construed as empowering a Community Enterprise to increase or minimise the loss or losses sustained.

ARTICLE 19 - APPLICATION FOR COMPENSATION

1. A Community Enterprise whose assets are nationalised or expropriated or shareholders whose shares have been expropriated shall apply to the Member State concerned for compensation and transmit a copy of such application to the Executive Secretariat. Such application shall be in thirty copies in French and twenty in English, and shall contain:

- (a) details of the circumstances of the expropriation or nationalisation;
- (b) a valuation certificate of the investment expropriated or nationalised;
- (c) relevant documents relating to the expropriation or nationalisation.

2. The Executive Secretariat shall transmit without delay to all the Member States copies of an application for compensation.

3. The Executive Secretariat shall within three months from the date on which the copies of an application for compensation are received by him, contact the relevant authorities of the Member State concerned with a view to reaching an amicable settlement on the matter.

4. If after the expiration of six months the issue has not been amicably settled, the Executive Secretary shall refer the matter to the Council.

5. An award for compensation shall be expressed and paid in the same currency in which the investment was made or in convertible currency.

ARTICLE 20 - NON-ASSIGNMENT OF APPROVAL AGREEMENT

An Approval Agreement concluded under the provision of this Protocol shall not be assignable.

ARTICLE 21 - DEFAULT, REVOCATION, SUSPENSION, CANCELLATION
AND TERMINATION OF THE APPROVAL AGREEMENT

1. The Council may without prior notice revoke its decision to admit an enterprise to the status of a Community Enterprise or cause the immediate suspension or cancellation of an Approval Agreement if any of the provisions of this Protocol or an Approval Agreement are not complied with.

The revocation or cancellation shall take effect from the date of the decision which admitted an enterprise to the status of a Community Enterprise.

2. The Council shall take any of the actions specified in paragraph 1 of this Article for any of the following reasons:

- (a) that the Community Enterprise has committed fraud, misrepresentation or other illegal act or has failed either deliberately or through negligence to disclose some material fact or facts prior to the enterprise being admitted to the status of a Community Enterprise;
- (b) that the Community Enterprise has failed to carry out its activities on a scale to justify being admitted to the status of a Community Enterprise,
- (c) that the Community Enterprise has abused the **exemptions** from import duties granted to it;

(d) that the Community Enterprise has committed such other act or omission as to constitute a breach of its Approval Agreement.

3. For the purpose of this Article the term "material fact" in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article shall mean any fact the knowledge of which would have caused the Community not to have entered into an Approval Agreement, or to enter into an Approval Agreement substantially different from that which is in fact entered into.

4. Either party to an Approval Agreement wishing to terminate it shall give to the other one year's notice in writing of its intention to do so.

5. The termination of an Approval Agreement shall not affect on-going actions and projects and vested rights during its period of validity.

ARTICLE 22 - SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Where a dispute arises between Member States as to the interpretation or application of the provisions of this Protocol or an Approval Agreement the dispute shall be settled in accordance with the rules and procedure laid down in Article 56 of the Treaty.

2. Where a dispute arises as to the interpretation or application of the provisions of this Protocol or an Approval Agreement between the Community and a Community Enterprise or between a Member State and a Community Enterprise, the parties shall inform the Executive Secretariat and endeavour to settle the dispute amicably within six months from the date when the dispute arose.

3. Where a dispute referred to in paragraph 2 of this Article cannot be settled amicably, either party to the dispute shall notify the Executive Secretariat of the existence of such a

dispute and each party shall within a period of 90 days nominate an arbitrator from the Panel of Arbitrators of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes or the Panel of Arbitrators of the Community as may from time to time be constituted by the Executive Secretariat. The two arbitrators so nominated shall within thirty days elect a third arbitrator from either of the said two panels who shall preside over the proceedings of the arbitration. In the event of failure of the two arbitrators to agree on the election of the third arbitrator, either party may request the President of the International Court of Justice to elect the third arbitrator from either of the said two panels.

4. The arbitrators so nominated shall conduct the arbitration at the headquarters of the Community or at any other place within the Community as may be agreed by the parties.

5. The procedure of the arbitration shall be determined by the arbitrators, but the presiding arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case of disagreement in respect thereto.

6. All decisions of the arbitrators shall be by majority vote which decisions shall be final and binding on the parties to the arbitration.

7. The Council may make regulations concerning the application of the provisions of this Article.

ARTICLE 23 - AMENDMENT

1. Any Member State may submit proposals for the amendment or revision of this Protocol to the Executive Secretariat.

2. The Executive Secretariat shall communicate such proposals to the Member States not later than thirty days after their receipt. Amendments or revisions shall be considered by the Authority after the Member States have been given thirty days notice thereof.

3. No amendment to this Protocol shall prejudice any rights acquired by a Community Enterprise in pursuance of the provisions of this Protocol prior to the coming into force of the amendment.

ARTICLE 24 - APPLICATION

The provisions of this Protocol:

- (a) shall apply to enterprises defined in paragraph 1 of Article 2 of this Protocol; and
- (b) may apply to wholly privately-owned enterprises in which nationals or legal persons of Member States own not less than 70% of equity capital and for this purpose the Council shall prescribe the rules and regulations for the application of the provisions of this Protocol to enterprises specified in this sub-paragraph.

ARTICLE 25 - ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force provisionally upon signature by the Authority of Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven (7) signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory State.
2. This Protocol and all instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat of the Community which shall transmit certified true copies of this Protocol to all Member States and notify them of the dates of deposit of instruments of ratification and shall register this Protocol with the Organisation of African Unity, the United Nations and such other organisations as the Council shall determine.
3. This Protocol shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

IN FAITH WHEREOF WE THE AUTHORITY OF HEADS OF STATE AND
GOVERNMENT OF THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES
HAVE SIGNED THIS PROTOCOL.

DONE AT..... *Lome*THIS... *23rd* ...DAY OF... *November*
... *1984*IN SINGLE ORIGINAL, IN THE ENGLISH
AND FRENCH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

[For the signatures, see p. 216 of this volume.]

A N N E X

- SPECIMEN OF APPROVAL AGREEMENT -

THIS APPROVAL AGREEMENT IS MADE THIS.....DAY OF.....19...
 IN

BETWEEN

The Economic Community of West African States (hereinafter referred to as "The Community") whose headquarters are at 6, King George V Road, Lagos in the Federal Republic of Nigeria, represented by the Executive Secretary of the Community

OF THE ONE PART

and the Company (Name of the Company) (hereinafter referred to as "The Promoter") whose Headquarters are at

 incorporated under No.and admitted to the Status of Community Enterprise by decision No.of theday of.....19... of the Council of Ministers of the Community and represented by(name and status)

OF THE OTHER PART

IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF THE PROTOCOL OF THE COMMUNITY RELATING TO COMMUNITY ENTERPRISES (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE PROTOCOL")

THE CONTRACTING PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 - COMMUNITY GUARANTEES, BENEFITS AND PRIVILEGES

As a Community Enterprise, the Promoter may enjoy the guarantees, benefits and privileges set out in Article 16, and contingently those set out in Article 17 of the Protocol as may be conferred.

ARTICLE 2 - OBLIGATIONS OF PROMOTER

The Promoter hereby accepts and undertakes to comply with all the obligations provided for in the Protocol and in this Agreement. He shall begin his operations not later than the 31st of December, 19....

ARTICLE 3 - NOTICE

All orders, approvals, declarations notices, communications or undertakings of any kind between the Community and the Promoter shall be in writing and the parties hereto shall not under any circumstances be permitted to allege or rely upon any oral order, approval, declaration, notice, communication or undertaking.

ARTICLE 4 - LAW OF THE AGREEMENT

The law which shall govern this Agreement and in accordance with which it is to be construed shall be the Protocol and any Regulations or Decisions made or taken thereunder. In the case of issues not expressly covered by the Protocol and this Agreement the governing law shall be the Memorandum and Articles of Association of the Promoter and the law of the Country where the principal office, incorporated branches and subsidiaries of the Promoter are located.

ARTICLE 5 - DECISIONS RELATING TO THE ARTICLE OF THE PROMOTER

The Promoter shall previously inform the Executive Secretariat of any decision taken by its Board of Directors or shareholders affecting the provisions of its Articles.

ARTICLE 6 - LOCATION OF PROMOTER

The Promoter will be principally located in.....

 with branches and subsidiaries in.....

ARTICLE 7 - PRODUCTS AND SERVICES

The products and/or services which shall be produced and/or provided by the Promoter under the terms of this Agreement are.....

ARTICLE 8 - FORCE MAJEURE

1. Under this Agreement, force majeure means any unforeseeable, irresistible and insurmountable event independent of both parties occurring after the entry into force of this Agreement such as to impede the performance of either party obligations.
2. Either party to the Agreement shall inform the other party of the occurrence of a force majeure within forty-eight (48) hours following the occurrence of such force majeure.
3. Failure on the part of the parties to comply with any of the terms and conditions hereof shall not constitute grounds for termination or breach or give the parties any claim for damages insofar as the failure arises from force majeure as defined in paragraph one (1) of this Article provided that the parties shall take all reasonable steps to minimise the effects of such failure and to fulfil the terms and conditions of this Agreement with the minimum of delay.

ARTICLE 9 - ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

This Agreement shall enter into force upon signature for a period of..... years and subject to revision after the first..... years.

ARTICLE 10 - COMPLIANCE WITH NATIONAL LAWS

1. The Promoter shall comply with the general laws and regulations in force in the Member States.
2. With respect to fiscal laws and regulations in force in the Member States the grant of investment incentives under this Agreement shall not relieve the Promoter of liability for any act, omission or thing required to be done under the fiscal laws of the Member States to the extent to which such compliance is not inconsistent with any provision of the Protocol and of this Agreement.

ARTICLE 11 - AMENDMENT AND REVISIONS

This Agreement may be amended and revised by the parties after the expiration of the period provided in Article 9 above. Any party wishing to amend or to revise this Agreement shall notify the other through written proposals which shall be discussed by common consent within six (6) months after the date of notification.

ARTICLE 12 - TERMINATION, SUSPENSION AND INVALIDATION OF AGREEMENT

1. This Agreement may be terminated at any time by either of party provided that notice of one (1) year is given to the other party.
2. The termination of this Agreement shall not affect ongoing actions or projects, vested rights of parties during its periods of validity.

3. This Agreement may be suspended or invalidated immediately without notice by the Council of Ministers of the Community, subject to conditions stipulated in Article 21 of the Protocol.

ARTICLE 13 - RESIDUAL PROVISIONS

The provisions of the Protocol shall govern obligations, breach of contract, settlement of disputes and all such other matters not provided for in this Agreement.

ARTICLE 14 - ANNEXES

The following documents are annexed to this Agreement:

- (a) The Protocol
- (b) The Articles of the Promoter and any other document relating to him.

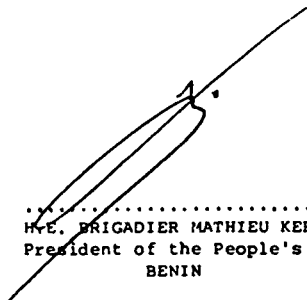
DONE AT.....ON THE DATE MENTIONED ABOVE IN FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

FOR THE ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES

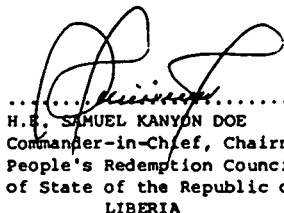
FOR THE PROMOTER

(NAME, OFFICE AND SIGNATURE)

(NAME, OFFICE AND SIGNATURE)



.....
 H.E. BRIGADIER MATHIEU KERÉKOU
 President of the People's Republic of
 BENIN



.....
 H.E. SAMUEL KANYON DOE
 Commander-in-Chief, Chairman of the
 People's Redemption Council and Head
 of State of the Republic of
 LIBERIA

.....
 H. E. CAPTAIN THOMAS SANKARA
 President of FASO

.....
 HONOURABLE MR. OUMAR COULIBALY
 Minister of Economic Affairs and National
 Planning, for and on behalf of the
 President of the Republic of MALI

.....
 HONOURABLE MR. PEDRO VERONA PIRES
 Prime Minister, for and on behalf
 of the President of the Republic
 of C A P E V E R D E

.....
 H. E. COLONEL MAAOUYA OULD
 SIDIAHMED TAYA
 Chairman of the Military Committee
 of National Salvation, Head of
 State of the Islamic Republic of
 MAURITANIA

.....
 H. E. MR. FELIX HOUPHOUET-BOIGNY
 President of the Republic of
 IVORY COAST

.....
 H. E. COLONEL SENYI KOUNTCHE
 President of the Republic of
 N I G E R

.....
 HONOURABLE DR. MOMODOU S. K. MANNEH
 Minister of Economic Planning and
 Industrial Development, for and on
 behalf of the President of THE
 G A M B I A

.....
 H. E. GENERAL MUHAMMADU BUHARI
 Head of State of the Federal
 Republic of N I G E R I A

.....
 HONOURABLE MR. J. F. ANNAN
 Vice-Chairman of the Provisional
 National Defence Council, for and
 on behalf of the Head of State of
 the Republic of G H A N A

.....
 H. E. MR. ABDOU DIOUF
 President of the Republic of
 S E N E G A L




.....
H. E. COLONEL LANSAN CONTE
President of the Republic of
G U I N E A



.....
H. E. DR. SIAKA STEVENS
President of the Republic of
SIERRA LEONE



.....
H. E. BRIGADIER JOAS BERNADO VIEIRA
President of the Republic of
GUINEA BISSAU



.....
H. E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
President of the Republic of
T O G O

PROTOCOLE¹ RELATIF AUX ENTREPRISES COMMUNAUTAIRES

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES

VU les dispositions des Articles 2 et 32 du Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest² relatives à l'intégration et au développement des économies des Etats membres de la Communauté ;

VU les dispositions du Protocole relatif à la définition de la notion de produits originaires des Etats membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;

VU la Résolution ECW/CM/VI/Res.26 de Novembre 1979 du Conseil des Ministres relative à l'élaboration de la Politique et du Programme Industriels régionaux de la Communauté ;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 23 novembre 1984 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels il avait été signé à cette date, et à titre définitif le 12 mai 1989, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires(*), conformément au paragraphe 1 de l'article 25 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Bénin		
Burkina Faso		
Cap-Vert		
Côte d'Ivoire		
Gambie		
Ghana*	12 mai	1989
Guinée		
Guinée-Bissau		
Libéria		
Mali*	18 janvier	1989
Mauritanie		
Niger*	23 octobre	1987
Nigeria*	18 avril	1988
Sénégal*	10 septembre	1986
Sierra Leone*	30 septembre	1986
Togo*	17 février	1988
Par la suite, des instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date :		
Gambie	10 juillet	1989
Guinée	13 octobre	1989
Burkina Faso	25 avril	1990
Guinée-Bissau	13 novembre	1990
Côte d'Ivoire	19 juillet	1991
Libéria	9 avril	1992

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

VU la Décision A/DEC.1/5/83 en date du 30 mai 1983 de la Conférence relative à l'adoption et à la mise en application d'un schéma unique de libéralisation des échanges de produits industriels originaires des Etats membres de la Communauté et la classification des Etats membres faite en son Article 4 ;

CONSCIENTES du fait que la responsabilité du développement économique de la sous-région Ouest-Africaine incombe aux Etats membres eux-mêmes ;

CONSIDERANT que dans la poursuite des objectifs du Traité, les Entreprises Communautaires constitueront des facteurs indispensables à une intégration plus rapide des économies des Etats membres et ouvriront des voies nouvelles pour des efforts conjoints dans le cadre Communautaire ;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER : DEFINITIONS

Dans le présent Protocole, on entend par :

"Traité", le Traité de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest signé le 28 Mai 1975 à Lagos ;

"Communauté", la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest instituée par l'Article 1er du Traité ;

"Etat Membre", un Etat membre de la Communauté ;

"Etat tiers", tout Etat non membre de la Communauté ;

- "Conférence", la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté créée par l'Article 5 du Traité ;
- "Conseil", le Conseil des Ministres de la Communauté créé par l'Article 6 du Traité ;
- "Secrétariat Exécutif" et "Secrétaire Exécutif", le Secréariat Exécutif et le Secrétaire Exécutif de la Communauté prévus à l'Article 8 du Traité ;
- "Le Fonds", le Fonds de Coopération, de Compensation et de Développement créé par l'Article 50 du Traité ;
- "Commission d'Agrément", la Commission créée par l'Article 11 du présent Protocole ;
- "Entreprise Communautaire", une entreprise agréée au statut d'Entreprise Communautaire aux termes du présent Protocole et jouissant des privilèges et garanties qui en résultent ;
- "Entreprise nationale", une entreprise immatriculée dans un Etat membre et dont les activités sont régies par les lois nationales dudit Etat membre ;
- "Entreprise interétatique", une entreprise dont le capital social appartient entièrement à deux ou plusieurs Etats membres ;
- "Citoyen de la Communauté", le citoyen tel que défini par le Protocole portant code de la citoyenneté de la Communauté¹;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1690, n° I-29138.

"Ressortissant d'un Etat membre", un ressortissant d'un Etat membre ne remplissent pas les conditions de la citoyenneté de la Communauté ;

"Unité de Compte", l'unité de compte définie au paragraphe 3 de l'Article 6 du Protocole relatif au Fonds ;

"Valeur ajoutée", la valeur ajoutée telle que définie par l'Article 1er du Protocole relatif à la définition de la Notion de Produits Originaires des Etats membres ;

"Personnes morales des Etats membres", les institutions et les sociétés dans lesquelles les Etats membres ou leurs ressortissants détiennent au moins cinquante pour cent (50%) du capital social ;

"Processus de production", le processus de production tel que prévu au Protocole relatif à la Définition de la Notion de Produits Originaires des Etats membres.

ARTICLE 2 : PROPRIETE DU CAPITAL ET FORME DE L'ENTREPRISE COMMUNAUTAIRE

1. Sous réserve des autres dispositions du présent Protocole, une entreprise peut être agréée au stat d'Entreprise Communautaire aux termes du présent Protocole lorsque son capital social appartient à :

- a) deux ou plusieurs Etats membres ; ou
- b) deux ou plusieurs Etats membres et des citoyens ou institutions de la Communauté, ou des ressortissants ou personnes morales d'un Etat membre ou, des ressortissants ou personnes morales d'Etats tiers.

2. Toute entreprise sollicitant l'agrément au statut d'Entreprise Communautaire aux termes du présent Protocole doit au préalable être immatriculée dans un Etat membre sous

la forme d'une société anonyme ou d'une entreprise inter-étatique.

ARTICLE 3 : CONDITIONS D'AGREMENT AU STATUT D'ENTREPRISE COMMUNAUTAIRE

1. Une Entreprise peut être agréée au statut d'Entreprise Communautaire lorsque, présentant les caractéristiques spécifiées à l'Article 2 du présent Protocole, elle remplit en outre les conditions suivantes :

- a) - i) en ce qui concerne les Entreprises visées au paragraphe 1 (a) de l'Article 2 ci-dessus, leur capital social appartient entièrement à deux ou plusieurs Etats membres, ou
- ii) en ce qui concerne les entreprises visées au paragraphe 1 (b) de l'Article 2 ci-dessus, 51% au moins de leur capital social appartiennent à deux ou plusieurs Etats membres, et des citoyens ou institutions de la Communauté, ou des ressortissants ou personnes morales d'un Etat membre, ou des ressortissants ou personnes morales d'Etat tiers, et
- b) conformément aux dispositions de l'Article 4 de la Décision A/DEC.1/5/83 de la Conférence,
 - i) leur capital social est d'au moins un million cinq cent mille (1.500.000) unités de compte avec un niveau d'investissement de six millions (6.000.000) d'unités de compte pour les Etats membres suivants : Cap-Vert, Gambie, Guinée-Bissau, Burkina-Faso, Mali, Mauritanie et Niger, ou
 - ii) leur capital social est d'au moins deux millions (2.000.000) d'unités de compte avec un niveau

d'investissement de huit millions (8.000.000)
d'unités de compte pour les Etats membres suivants:
Bénin, Guinée, Libéria, Sierra-Léone et Togo, ou

iii) leur capital social est d'au moins deux millions
cinq cent mille (2.500.000) unités de compte avec
un niveau d'investissement de dix millions
(10.000.000) d'unités de compte pour les Etats
membres suivants : Côte d'Ivoire, Ghana, Nigéria
et Sénégal ; et

c) le Président et la majorité des membres de leur
Conseil d'Administration sont des citoyens de la
Communauté ; et

d) leurs activités s'étendent à deux ou plusieurs
Etats membres avec pour objectif de favoriser par la
complémentarité l'intégration économique de la
Communauté ; et

e) leur siège social est situé dans un Etat membre ;
et

f) leurs objectifs sont conformes à la politique
et aux programmes de développement de la Communauté
ainsi que le Conseil pourra les définir ; et

g) leur fonctionnement ne porte pas atteinte aux
intérêts des entreprises nationales des Etats
membres ; et

h) toutes leurs actions sont souscrites et confèrent
les mêmes droits ; et

i) en ce qui concerne les entreprises industrielles,
leurs produits doivent remplir les conditions édictées
par le Protocole relatif à la notion de produits ori-
ginaires des Etats membres de la Communauté Economique

des Etats de l'Afrique de l'Ouest, à l'exception des dispositions relatives à la participation des nationaux au capital social.

2. Nonobstant les dispositions du présent Protocole, aucune entreprise ne peut être agréée au statut d'Entreprise Communautaire si ses activités consistent ou consisteront uniquement à acheter des marchandises pour les revendre sans processus de production.

ARTICLE 4 : CRITERES SUPPLEMENTAIRES D'AGREMENT AU STATUT
D'ENTREPRISE COMMUNAUTAIRE

Outre les conditions prévues à l'Article 3 du présent Protocole, la Commission d'Agrément, avant de recommander l'agrément d'une entreprise au statut d'Entreprise Communautaire tiendra compte selon la nature des activités de l'entreprise, de son aptitude à contribuer aux objectifs suivants :

- a) le développement de la Communauté en général et des Etats les moins industriellement développés en particulier ;
- b) la promotion de la diversification des activités économiques au sein de la Communauté.
- c) l'utilisation rationnelle des ressources des Etats membres et de leur potentiel économique ;
- d) la création et le développement d'emplois nouveaux à l'intérieur de la Communauté pour les ressortissants des Etats membres ;
- e) l'amélioration des possibilités d'accès des Etats membres aux marchés internationaux des capitaux ;

- f) l'élaboration de programme de formation adéquate pour les ressortissants des Etats membres dans les domaines de l'administration, de la technique, de la gestion et de toutes autres spécialités afin de leur assurer connaissance et expérience dans la gestion de l'Entreprise ;
- g) la promotion et le développement de la technologie locale, le transfert et l'adaptation des technologies importées ;
- h) l'amélioration des balances de paiement des Etats membres par la réduction substantielle des importations en provenance des Etats tiers, le développement des échanges intra-communautaires et des exportations vers les Etats tiers ;
- i) l'installation des dispositifs efficaces propres à la protection de l'environnement et au contrôle de la population, et tendant à la restauration de l'environnement dans son état antérieur ou le plus proche possible de cet état.

ARTICLE 5 : DEMANDE D'AGREMENT

1. Toute demande d'agrément d'une entreprise au statut d'Entreprise Communautaire doit être faite par écrit et préalablement soumise pour parrainage à l'Etat membre d'implantation. Copie de cette demande sera envoyée par l'Entreprise requérante au Secrétariat Exécutif pour information.

2. L'Etat membre en accuse réception et fait connaître à l'entreprise requérante et au Secrétariat Exécutif sa décision dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de réception de ladite demande.

3. Une entreprise, parrainée par un Etat membre doit soumettre sa demande par le canal dudit Etat membre en trente (30) exemplaires en français et vingt (20) exemplaires en anglais au Secrétariat Exécutif qui accusera réception de la demande à l'entreprise requérante et à l'Etat membre concerné.

ARTICLE 6 : ELEMENTS CONSTITUTIFS DU DOSSIER D'AGREMENT

1. Toute demande d'agrément devra être accompagnée d'une description détaillée de la nature de l'entreprise et d'une copie de ses statuts ou de tout autre document équivalent.

2. Les pièces requises aux termes du paragraphe 1 du présent Article comprendront notamment :

- e) la raison sociale et l'adresse de l'entreprise à agréer ;
- b) une attestation d'immatriculation et une attestation du taux de participation de chaque actionnaire ;
- c) la liste et les nationalités des actionnaires ;
- d) les noms et les nationalités des membres du Conseil d'Administration ;
- e) les produits fabriqués ou à fabriquer ; les services fournis ou à fournir ;
- f) le montant des investissements présents et futurs et le plan de financement indiquant le montant des sommes à investir dans la monnaie locale et en devises étrangères ;
- g) la date de commencement des travaux de construction ;

- h) la date de commencement des activités communautaires de l'entreprise ou celle de la fabrication des produits spécifiés en quantité marchande ;
- i) la ou les localités où l'entreprise envisage de s'implanter après son agrément au statut d'entreprise Communautaire ;
- j) une étude de faisabilité détaillée des opérations à entreprendre, qui comprendra selon les cas :
 - i) une estimation détaillée et une description des besoins en investissement avec description et analyse des marchés visés, des capitaux, des facteurs de production et de l'importance de la main-d'oeuvre, singulièrement du personnel originaire d'Etats tiers ;
 - ii) un plan de production indiquant le volume annuel, la valeur de la production et les possibilités de développement ;
 - iii) un inventaire détaillé en valeur ainsi que l'origine des installations, machines, pièces détachées et de tout autre équipement nécessaire à l'implantation et au fonctionnement de l'entreprise après son agrément, l'origine des sources d'approvisionnement, la structure des prix des produits à fabriquer et le compte d'exploitation prévisionnel sur dix (10) ans ainsi qu'un tableau de cash-flow ;
 - iv) les prévisions d'exportations vers les Etats tiers ;
 - v) l'incidence de la production sur les échanges à l'intérieur de la Communauté ;

- vi) un inventaire détaillé en volume et en valeur ainsi que l'origine des importations annuelles de matières premières et de produits semi-finis nécessaires aux activités de l'entreprise après son agrément ;
- vii) un programme de recrutement et de formation des travailleurs citoyens de la Communauté leur permettant d'acquérir les connaissances nécessaires et prévoyant les délais au terme desquels la relève du personnel originaire des Etats tiers devra s'effectuer.

ARTICLE 7 : PROCEDURE DE DEMANDE D'AGREMENT

1. A la réception de la demande d'agrément prévue au paragraphe 3 de l'Article 5 du présent Protocole, le Secrétariat Exécutif :

a) en accuse réception et détermine le délai nécessaire pour l'évaluation de la demande qui ne doit pas excéder six (6) mois. Le Secrétariat Exécutif peut, au cours de l'évaluation de la demande, requérir du demandeur des renseignements supplémentaires et fixer une date limite qui ne saurait excéder six (6) mois, pour la communication de ces renseignements ;

b) en envoie une copie à tous les Etats membres ;

c) publie un extrait de la demande au Journal Officiel de la Communauté et le fait publier dans les Journaux Officiels des Etats membres.

2. Chaque Etat membre accuse réception de la demande et fait parvenir au Secrétariat Exécutif ses observations dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de

publication de la demande au Journal Officiel de la Communauté.

3. Trois (3) mois après la publication d'une demande d'agrément au Journal Officiel de la Communauté, le Secrétariat Exécutif transmet la demande et tous les documents y afférents accompagnés de toutes les observations recueillies des Etats membres pour étude et recommandations à la Commission d'Agrément, prévue au présent Protocole.

4. Le Secrétariat Exécutif transmet les recommandations de la Commission d'Agrément à la prochaine réunion du Conseil pour décision.

5. La décision du Conseil est publiée au Journal Officiel de la Communauté et communiquée sans délai aux Etats membres qui doivent la faire publier dans leurs Journaux Officiels.

ARTICLE 8 : PROCEDURE D'OPPOSITION

1. Tout Etat membre désirant faire opposition à l'agrément d'une entreprise au statut d'Entreprise Communautaire, doit faire parvenir par écrit au Secrétariat Exécutif les motifs et les justifications de son opposition dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de publication de la demande au Journal Officiel de la Communauté.

2. Toute personne physique ou morale établie ou domiciliée dans les Etats membres et désirant faire opposition à l'agrément d'une entreprise au statut d'Entreprise Communautaire doit dans le délai fixé au paragraphe 1 ci dessus, faire parvenir par écrit les motifs et justifications de son opposition au Secrétariat Exécutif par l'intermédiaire des Etats membres concernés.

3. A la réception d'une opposition, le Secrétariat Exécutif instruit le dossier, puis le soumet avec ses

observations à la Commission d'Agrément pour recommandations et le transmet au Conseil pour décision.

ARTICLE 9 : CONTRAT D'AGREMENT

1. Lorsque le Conseil a décidé d'agréer une entreprise au statut d'Entreprise Communautaire, le Secrétariat Exécutif signe avec elle au nom et pour le compte de la Communauté un contrat ci-après dénommé "Contrat d'Agrément" suivant le modèle annexé au présent Protocole.

2. La durée du Contrat d'Agrément sera fixée par le Conseil sur recommandation de la Commission d'Agrément en fonction de la taille et de la nature de l'entreprise agréée.

3. Le Contrat d'Agrément sera régi par les dispositions du présent Protocole.

ARTICLE 10 : ROLE DU SECRETARIAT EXECUTIF

Le Secrétariat Exécutif

- a) reçoit et évalue toutes les demandes d'agrément au statut d'Entreprise Communautaire, les soumet à la Commission d'Agrément pour étude et recommandation et au Conseil pour décision ;
- b) tient registre des Entreprises Communautaires et perçoit sur chaque Entreprise Communautaire, une redevance d'immatriculation fixée par le Conseil ;
- c) veille, en collaboration avec les Etats membres, conformément aux dispositions de l'Article 6, paragraphe 2 (j) (VIII) du présent Protocole, à l'application du programme de formation professionnelle des Entreprises Communautaires ;

- d) surveille en collaboration avec les Etats membres, les effets des avantages accordés aux Entreprises Communautaires aux termes du présent Protocole et fait des recommandations au Conseil sur la performance desdites Entreprises ;
- e) informe le Conseil de toute modification qui interviendrait dans la composition du Conseil d'Administration ou dans le contrôle de l'Entreprise Communautaire ;
- f) examine dans les meilleurs délais, tout grief ou toute objection reçus concernant un Contrat d'Agrément, la performance et la conduite d'une Entreprise Communautaire après le démarrage de ses activités et les soumet à la Commission d'Agrément ;
- g) veille à l'application du Contrat d'Agrément et généralement à la mise en oeuvre et à l'application des dispositions du présent Protocole ;
- h) assiste les Entreprises Communautaires dans leurs négociations avec les Etats membres en vue de bénéficier du régime fiscal le plus favorable, des mesures d'incitation et des privilèges en vigueur dans les Etats membres concernés.

ARTICLE 11 : LA COMMISSION D'AGREMENT

1. Il est créé une Commission d'Agrément composée d'un représentant de chaque Etat membre, qui peut être assisté de conseillers.

2. La Commission d'Agrément a pour mandat :

- a) d'étudier toute demande d'agrément au statut d'Entreprise Communautaire que lui soumet le

Secrétariat Exécutif et de faire des recommandations au Conseil ;

- b) de régler toute objection ou tout grief concernant un Contrat d'Agrément, la performance et la conduite d'une Entreprise Communautaire.

ARTICLE 12 : ROLE DU CONSEIL

Le Conseil a pour mandat :

- a) d'agréer les entreprises au statut d'Entreprise Communautaire conformément aux dispositions du présent Protocole ;
- b) de déterminer le taux et l'assiette de la Taxe Communautaire tels qu'ils sont prévus au paragraphe 1 de l'Article 14 du présent Protocole ;
- c) d'approuver l'utilisation des recettes provenant de la Taxe Communautaire telle que prévu au paragraphe 3 de l'Article 14 du présent Protocole ;
- d) de prononcer la suspension ou l'annulation de tout Contrat d'Agrément lorsque l'Entreprise Communautaire ne respecte pas les dispositions du présent Protocole ;
- e) de fixer le montant de la redevance d'immatriculation des Entreprises Communautaires prévue au paragraphe (b) de l'Article 10 du présent Protocole.

ARTICLE 13 : OBLIGATIONS DES ENTREPRISES COMMUNAUTAIRES

1. Toutes les entreprises agréées au statut d'Entreprise Communautaire aux termes des dispositions du présent Protocole, doivent :

- a) soumettre un rapport d'activités, un bilan annuel et un rapport des Commissaires aux Comptes aux Autorités compétentes des Etats membres concernés avec copies au Secrétariat Exécutif ;
- b) fournir aux autorités compétentes des Etats membres et au Secrétariat Exécutif toutes informations relatives à l'application des conditions d'octroi de tout permis et au niveau d'utilisation des avantages et permis octroyés ;
- c) offrir des services ou produits de bonne qualité à des prix compétitifs et en quantité suffisante ;
- d) informer le Secrétariat Exécutif de toute déviation éventuelle, ou toute difficulté rencontrée dans l'application des termes du Contrat d'Agrément afin de permettre tout ajustement nécessaire entre les parties au Contrat d'Agrément ;
- e) se soumettre à toutes vérifications de comptes demandées par le Secrétariat Exécutif en collaboration avec les autorités compétentes de l'Etat membre d'implantation en vue de contrôler le respect des termes du Contrat d'Agrément ;
- f) se conformer à toutes autres conditions pouvant être fixées par le Conseil ;
- g) coopérer étroitement avec les agents et les représentants du Secrétariat Exécutif et ceux des Etats membres à toutes fins utiles ;
- h) ne fixer ni modifier le prix de ses produits sans l'accord préalable du Secrétariat Exécutif et des autorités compétentes de l'Etat membre d'implantation.

2. Tous les actionnaires de l'Entreprise Communautaire doivent être en mesure de prendre part au vote et d'être tenus informés des activités de l'entreprise.

3. Toutes les transactions relatives aux actions de l'Entreprise Communautaire doivent être soumises à l'approbation du Conseil d'Administration ; elles ne peuvent en aucun cas réduire la part du capital social détenue par les ressortissants, les personnes morales ou les gouvernements des Etats membres conformément aux dispositions des sous-paragraphes (a)-i) et -ii) du paragraphe 1 de l'Article 3 du présent Protocole. Les transactions régulièrement effectuées doivent être notifiées au Secrétariat Exécutif.

4. Toutes les décisions relatives à la modification des statuts d'une Entreprise Communautaire notamment l'augmentation et la réduction de son capital, sa dissolution, la nomination ou la démission des membres de son Conseil d'Administration et le transfert du siège social doivent être préalablement portées à la connaissance du Secrétariat Exécutif.

5. Aucune modification des structures de l'Entreprise Communautaire de nature à réduire le contrôle effectif des citoyens de la Communauté ou des ressortissants des Etats membres sur la gestion de l'entreprise n'est autorisée.

ARTICLE 14 : TAXE COMMUNAUTAIRE

1. En dehors de tous impôts auxquels elle peut être soumise conformément aux législations fiscales de l'Etat membre où elle a établi son siège et des Etats membres où elle a implanté ses agences, filiales ou établissements, l'Entreprise Communautaire doit verser à la Communauté une Taxe Communautaire annuelle dont le taux et l'assiette seront définis par décision du Conseil en tenant compte du niveau de développement des Etats membres, conformément aux disposi-

tions de l'Article 4 de la décision N° A/DEC1/5/83 de la Conférence.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, le Conseil peut excnérer une Entreprise Communautaire du paiement de la Taxe Communautaire pour telle période et dans tel domaine qu'il déterminera.

3. Les recettes de la Taxe Communautaire en application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article seront versées par l'Entreprise Communautaire dans un compte d'Affectation Spéciale du Fonds. L'utilisation de ce compte d'Affectation Spéciale sera déterminée par le Conseil.

4. Les règlements relative à l'applicstion du présent Article y compris le calcul de la Taxe Communautaire, les exonérations du paiement ou les paiements différés de la Taxe Commonsutaire et d'autres charges déductibles, seront pris par le Conseil.

ARTICLE 15 : OBLIGATIONS DES ETATS MEMBRES

1. Chaque Etat membre s'engage à :

- a) recevoir, étudier et évaluer toutes demandes d'agrément au statut d'Entreprise Communautaire et à envoyer dans les trois (3) mois les demandes perrainées au Secrétariat Exécutif pour étude ;
- b) prendre les mesures nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions du présent Protocole, à l'exécution des termes de tout Contrat d'Agrément et à l'application de toutes autres dispositions s'y rapportant ;

- c) ne prendre aucune mesure discriminatoire ou déraisonnable susceptible d'affecter défavorablement la gestion et l'entretien des Entreprises Communautaires ou l'usage, la jouissance, le développement, la vente, la liquidation ou autres actes de disposition relatifs à leurs investissements ;
- d) aider les Entreprises Communautaires en prenant toutes mesures nécessaires à la promotion de leurs objectifs et opérations et visant à faciliter la réalisation desdits objectifs, y compris l'octroi de licences nécessaires d'importation et d'exportation ;
- e) déterminer et approuver le quota du personnel originaire d'Etats tiers demandé par les Entreprises Communautaires et prendre toutes mesures susceptibles de leur faciliter la délivrance des visas d'entrée et de résidence nécessaires ainsi que des permis de travail ;
- f) transmettre dans les meilleurs délais au Secrétariat Exécutif tout grief ou toute opposition d'une partie à la demande d'agrément ainsi que toutes observations relatives à la performance ou à la conduite d'une Entreprise Communautaire après le démarrage de ses activités ;
- g) indemniser toute Entreprise Communautaire pour les pertes qu'elle aurait subies par suite de l'expropriation ou de la nationalisation par un Etat membre de ses biens ou actions ;
- h) n'accorder aucune licence d'importation, aucune exonération de droits à l'importation pour des produits provenant d'Etats tiers lorsque, de l'avis du Conseil les mêmes produits ou des

produite similaire de qualité et de prix compétitive sont disponibles en quantité suffisante pour satisfaire la demande de cette produite, dans des Entreprises Communautaires et dans d'autres entreprises opérant dans le même secteur de production dans les Etats membres.

2. Tous les actionnaires doivent être en mesure d'exercer tous leurs droits de manière raisonnable, singulièrement celui d'assister aux réunions des organes de l'Entreprise Communautaire.

ARTICLE 16 : AVANTAGES, GARANTIES ET PRIVILEGES
NORMAUX DES ENTREPRISES COMMUNAUTAIRES

1. Les entreprises agréées au statut d'Entreprise Communautaire conformément aux dispositions du présent Protocole ne peuvent être nationalisées ou faire l'objet d'une expropriation par le Gouvernement de l'un quelconque des Etats membres que pour des raisons d'utilité publique et moyennant prompt paiement d'une indemnité juste et équitable.

2. Sous réserve des dispositions du présent Article, les actionnaires d'une Entreprise Communautaire ne peuvent en aucune façon être contraints à céder tout ou partie de leurs parts du capital de l'Entreprise aussi longtemps que cette dernière demeurera agréée au statut d'Entreprise Communautaire.

3. Les avantages accordés à une Entreprise Communautaire aux termes du présent Protocole et notamment du Contrat d'Agrément, ne peuvent faire l'objet d'aucune restriction, sauf dans les cas prévus à l'article 21 du présent Protocole.

4. Les Entreprises Communautaires ont la personnalité morale et la capacité juridique dans tous les Etats membres. Elles y jouissent des droits, des privilèges et des mesures d'incitation en matière industrielle, financière et autres,

tels qu'ils résultent de leurs négociations avec les autorités compétentes et conformément aux législations des Etats membres concernés.

5. Sous réserve des législations et des conditions économiques des Etats membres, les privilèges et avantages suivants peuvent être accordés à une Entreprise Communautaire par négociation avec l'Etat membre concerné:

- i) le transfert des fonds pour les paiements à effectuer dans le cadre normal des transactions commerciales.
- ii) le transfert du capital y compris les intérêts et les dividendes dans les pays d'origine des actionnaires et des créanciers de l'Entreprise Communautaire en cas de cession ou de liquidation de cette dernière ;
- iii) le transfert des bénéfices conformément aux termes des négociations menées avec l'Etat membre concerné, du pays où l'Entreprise Communautaire a son principal établissement, sous réserve des retenues nécessaires au réinvestissement, à l'entretien et à l'amortissement des installations ainsi qu'au paiement de toutes taxes dues par l'Entreprise Communautaire ;
- iv) le transfert en vue du paiement du principal, des intérêts et de toutes autres charges financières lorsqu'un prêt a été accordé à l'Entreprise Communautaire par un non-résident conformément aux conditions du contrat dudit prêt ;
- v) le transfert des honoraires et autres charges supportés par l'Entreprise Communautaire dans

le cadre de ses opérations ordinaires en dehors du lieu principal de ses activités ;

- vi) l'entrée sur le territoire des Etats membres du personnel technique et de direction originaire d'Etats tiers requis pour occuper un emploi dans l'Entreprise Communautaire lorsqu'une telle main-d'oeuvre n'est pas disponible au sein de la Communauté.

6. Les facilités raisonnables seront accordées aux membres du personnel de l'Entreprise Communautaire par les autorités financières des Etats membres concernés en vue du transfert à l'étranger des fonds nécessaires aux besoins de leurs familles et à la satisfaction d'autres obligations contractuelles telles que primes d'assurance et toutes contributions aux caisses de prévoyance et de retraite.

7. Les dividendes versés aux personnes physiques et morales actionnaires des Entreprises Communautaires domiciliées ou non dans l'Etat membre d'implantation peuvent être exonérés de l'impôt sur le revenu mobilier.

ARTICLE 17 : AVANTAGES, GARANTIES ET PRIVILEGES SPECIAUX

1. Les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'aux Entreprises Communautaires visées aux sous-paragraphes (a) et (b) du paragraphe 1 de l'Article 2 du présent Protocole.

2. Un Contrat d'Agrément peut, sans porter préjudice aux droits des produits bénéficiant déjà du traitement tarifaire communautaire, disposer exceptionnellement qu'aucun autre Contrat d'Agrément ne peut être accordé aux termes du présent Protocole pour la même activité industrielle ou économique.

3. Lorsqu'une Entreprise Communautaire jouit déjà des avantages prévus au paragraphe 2 du présent Article,

- a) les produits de cette Entreprise ne feront l'objet d'aucune forme de restriction ou de barrière tarifaire ou non tarifaire, sauf dans les cas prévus par les dispositions de l'Article 26 du Traité ;
- b) un produit identique ou similaire au produit de cette Entreprise peut être importé exceptionnellement dans la Communauté ou exonéré des droits à l'importation lorsque, de l'avis du Conseil, le produit de cette Entreprise est quantitativement ou qualitativement insuffisant pour satisfaire la demande du produit ou d'un produit similaire à un prix compétitif.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 (b) du présent Article sont exceptionnelles. Elles ne peuvent s'appliquer que pour une période déterminée et une région définie par le Conseil et pour une Entreprise Communautaire opérant dans un secteur prioritaire ou introduisant une nouvelle activité industrielle ou économique au sein de la Communauté sans porter atteinte à son équilibre économique.

ARTICLE 18 : INDEMNISATION

1. Aux fins de l'application des dispositions de l'Article 15.1 - (g) du présent Protocole, l'actif et le passif de l'Entreprise Communautaire seront évalués conformément à la réglementation en vigueur dans les Etats membres concernés.

2. Le montant de l'indemnisation sera versé à l'Entreprise Communautaire dans les meilleurs délais et dans la monnaie de l'investissement initial ou en monnaie convertible aussitôt qu'il aura été déterminé conformément aux dispositions du présent Article.

3. Tout différend relatif au montant de l'indemnité dû ou à la méthode d'évaluation utilisée ou encore à tout autre aspect de l'indemnisation, sera résolu conformément aux dispositions de l'Article 22 du présent Protocole.

4. Aucune Entreprise Communautaire ne peut se prévaloir des dispositions du présent Article pour amoindrir ou augmenter le montant des pertes qu'elle a subies.

ARTICLE 19 : DEMANDE D'INDEMNISATION

L'Entreprise Communautaire ou ses actionnaires dont les biens ont été nationalisés et les actionnaires dont les actions ont été expropriées adresseront une demande d'indemnisation aux autorités compétentes de l'Etat membre concerné avec copies au Secrétariat Exécutif. Cette demande faite en trente (30) exemplaires en langue française et vingt (20) en langue anglaise contiendra :

- a) les circonstances détaillées de l'expropriation ou de la nationalisation ;
- b) un rapport d'évaluation des investissements ayant fait l'objet d'une expropriation ou d'une nationalisation ;
- c) les documents pertinents relatifs à l'expropriation ou à la nationalisation.

2. Le Secrétariat Exécutif transmet sans délai à tous les Etats membres copies de la demande d'indemnisation.

3. Le Secrétariat Exécutif doit, dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de réception de la copie de la demande d'indemnisation, se mettre en rapport avec les Autorités compétentes de l'Etat membre concerné en vue de parvenir à un règlement amiable.

4. Si le conflit n'est pas réglé à l'amiable dans les six (6) mois, le Secrétaire Exécutif le soumet au Conseil.

5. Le montant de l'indemnité est libellé et versé dans la même monnaie que celle investie ou en monnaie convertible.

ARTICLE 20 : INCESSIBILITE DU CONTRAT D'AGREMENT

Les Contrats d'Agrément accordés aux termes des dispositions du présent Protocole ne sont pas cessibles.

ARTICLE 21 : VIOLATION, ABROGATION, SUSPENSION, ANNULATION ET RESILIATION DU CONTRAT D'AGREMENT

1. Le Conseil peut abroger immédiatement et sans préavis sa décision d'agréer une entreprise au statut d'Entreprise Communautaire ou prononcer la suspension ou l'annulation immédiate d'un Contrat d'Agrément en cas de violation des dispositions du présent Protocole ou des termes du Contrat d'Agrément.

L'abrogation ou l'annulation rétroagit à la date de la décision d'octroi de l'agrément au statut d'Entreprise Communautaire.

2. Le Conseil peut prendre les décisions visées au paragraphe 1 du présent Article pour l'une des causes suivantes:

- a) l'Entreprise Communautaire a fait usage de faux, une fausse déclaration ou commis tout autre acte illicite, omis délibérément ou par négligence de faire état de certains faits matériels survenus avant l'agrément de l'entreprise au Statut d'Entreprise Communautaire ;

- b) l'Entreprise Communautaire n'a pas été capable d'entreprendre ses activités de manière à justifier l'octroi du statut d'Entreprise Communautaire ;
- c) l'Entreprise Communautaire a abusé des exonérations des droits à l'importation qui lui ont été accordées ;
- d) l'Entreprise Communautaire s'est rendue coupable de tout autre acte ou omission constituant une violation du Contrat d'Agrément.

3. Aux termes du présent article, l'expression "fait matériel" mentionnée au paragraphe 2 (s) ci-dessus signifie tout fait qui, s'il avait été connu, aurait empêché la Communauté de conclure un Contrat d'Agrément ou l'aurait amené à conclure un Contrat substantiellement différent.

4. Toute partie au Contrat d'Agrément désireuse de le réviser doit notifier son intention à l'autre partie par un préavis écrit d'un (1) an.

5. La réalisation d'un contrat d'Agrément ne portera atteinte ni aux actions et projets en cours ni aux droits acquis par les parties pendant sa période de validité.

ARTICLE 22 : REGLEMENT DES LITIGES

1. Tout différend pouvant surgir entre Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole ou d'un Contrat d'Agrément sera réglé conformément à la procédure de règlement des différends prévue par l'Article 56 du Traité.

2. Tout différend pouvant surgir entre la Communauté et une Entreprise Communautaire ou entre un Etat membre et une Entreprise Communautaire au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole ou d'un Contrat d'Agré-

ment doit être porté par les parties à la connaissance du Secrétariat Exécutif et résolu à l'amiable dans un délai de six (6) mois à compter de la date de survenance du différend.

3. Lorsque le différend visé au paragraphe 2 du présent Article ne peut être résolu à l'amiable, chacune des parties au différend en informe le Secrétariat Exécutif et choisit dans un délai de quatre vingt dix (90) jours, un arbitre sur la liste permanente des arbitres du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements ou sur la liste des arbitres de la Communauté dressée de temps en temps par le Secrétariat Exécutif. Les deux arbitres ainsi choisis désigneront dans un délai de trente (30) jours, sur l'une des deux listes précitées, un troisième arbitre pour présider les débats de l'arbitrage. En cas de désaccord entre les deux premiers arbitres quant à la désignation du troisième arbitre, ce dernier sera désigné sur les deux listes susmentionnées, à la diligence de l'une ou l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

4. Les trois arbitres ainsi désignés se réuniront au siège de la Communauté ou en tout autre ville de la Communauté convenue par les parties.

5. La procédure de l'arbitrage sera déterminée par les arbitres. Toutefois, en cas de désaccord, l'arbitre qui préside les débats est compétent pour régler toutes questions de procédure.

6. Toutes les décisions arbitrales, prises à la majorité sont sans appel et ont force de loi à l'égard des parties.

ARTICLE 23 : AMENDEMENTS ET REVISIONS

1. Tout Etat membre peut soumettre au Secrétariat Exécutif des propositions visant à amender ou à réviser le présent Protocole.

2. Les dites propositions sont transmises par le Secrétariat Exécutif aux Etats membres dans les trente (30) jours suivant leur réception. Les amendements ou révisions sont examinés par la Conférence à l'expiration du délai préavia de trente (30) jours accordé aux Etats membres.

3. Les amendements au présent Protocole ne porteront pas atteinte aux droits acquis par l'Entreprise Communautaire sur la base des dispositions du présent Protocole avant l'entrée en vigueur desdits amendements.

ARTICLE 24 : APPLICATION

Les dispositions du présent Protocole :

- a) s'appliquent aux Entreprises visée à l'Article 2, paragraphe 1, du présent Protocole, et
- b) pourraient s'appliquer aux entreprises à capital social exclusivement privé dans lesquelles des ressortissements ou des personnes morales des Etats membres possèdent au moins soixante dix (70) pour cent du capital social. A cette fin, le Conseil déterminera les règlements d'application des dispositions du présent Protocole aux entreprises mentionnées au présent sous-paragraphe.

ARTICLE 25 : ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entrera en vigueur provisoirement dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chaque Etat membre.

2. Le présent Protocole et tous les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat Exécutif de la

Communauté qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats membres, leur notifiera la date de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer le présent Protocole auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, des Nations Unies et de toutes autres organisations que le Conseil déterminera.

3. Le présent Protocole sera annexé au Traité dont il fera partie intégrante.

EN FOI DE QUOI NOUS CHEFS D'ETAT ET
DE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE
DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST AVONS
SIGNE LE PRESENT PROTOCOLE

FAIT A.....*Lomé*..... LE *23 Novembre* 19*84*.
EN UN SEUL ORIGINAL EN ANGLAIS ET EN FRANCAIS, LES
DEUX TEXTES FAISANT EGALEMENT FOI.

[*Pour les signatures, voir p. 253 du présent volume.*]

ANNEXE

Le présent CONTRAT d'AGREMENT est conclu le
 19..... à

ENTRE

La COMMUNAUTE ECONOMIQUE des ETATS de l'AFRIQUE de l'OUEST (ci-après désignée "La Communauté"), dont le siège est au 6, King George V. Road, à Lagos, République Fédérale du NIGERIA, représentée par le Secrétaire Exécutif de la Communauté

D'UNE PART,

Ct l'Entreprise (Raison Sociale.....)
 (ci-après désignée "Le Promoteur") , dont le siège est à :

 immatriculé sous le n°
 et agréé par décision n° en date du ...
 19 du Conseil des Ministres de
 la Communauté au statut d'Entreprise Communautaire,
 représentée par (Noms et qualités).....

D'AUTRE PART

CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS DU PROTOCOLE DE LA COMMUNAUTE
 RELATIF AUX ENTREPRISES COMMUNAUTAIRES (CI-APRES DESIGNEE
 "LE PROTOCOLE").

LES PARTIES CONTRACTANTES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER : AVANTAGES, GARANTIES ET PRIVILEGES
ACCORDES PAR LA COMMUNAUTE

Le PROMOTEUR, en qualité d'Entreprise Communautaire pourra jouir des avantages, garanties et privilèges prévus à l'Article 16, et éventuellement de ceux prévus à l'Article 17 du Protocole et qui peuvent être accordés.

ARTICLE 2 : OBLIGATIONS DU PROMOTEUR

Le PROMOTEUR accepte et s'engage à entreprendre ses activités conformément aux obligations qui lui incombent aux termes du Protocole et du présent Contrat. Il doit démarrer ses activités le 31 décembre 19... au plus tard.

ARTICLE 3 : NOTIFICATIONS

Tous les ordres et approbations à donner, toutes les déclarations, notifications et communications à faire, et tous les engagements à prendre aux termes du présent Contrat doivent l'être par écrit. Les parties au présent Contrat ne sont autorisées en aucune circonstance à les donner, faire ou prendre verbalement.

ARTICLE 4 : LOI DU CONTRAT

La loi régissant le présent Contrat, et à laquelle il est nécessairement conforme, est le Protocole et tous les règlements et décisions y relatifs. Les questions non expressément règlementées par le Protocole et le présent Contrat relèvent des Statuts du PROMOTEUR et des lois des pays abritant le siège, les établissements et filiales du PROMOTEUR.

ARTICLE 5 : DECISIONS RELATIVES AUX STATUTS DU PROMOTEUR

Le PROMOTEUR est tenu d'informer préalablement le Secrétariat Exécutif de la Communauté de toute décision de ses administrateurs ou de ses actionnaires pouvant entraîner la modification des dispositions de ses Statuts.

ARTICLE 6 : LOCALISATION DU PROMOTEUR

Le PROMOTEUR a son principal établissement à
 des établissements à
 et des filiales à

ARTICLE 7 : BIENS A PRODUIRE ET SERVICES A FOURNIR

Les biens et/ou services qui seront produits et/ou fournis par le PROMOTEUR aux termes du présent Contrat sont :

ARTICLE 8 : FORCE MAJEURE

1. Aux termes du présent Contrat on entend par cas de force majeure, tout fait ou évènement imprévisible, irrésistible, insurmontable, étranger aux parties qui, intervenant après l'entrée en vigueur du présent Contrat, est de nature à empêcher l'une ou l'autre partie à remplir ses obligations.

2. Chacune des parties au Contrat doit informer l'autre de la survenance d'un cas de force majeure dans les quarante huit (48) heures suivant la date du fait ou de l'évènement.

3. La défaillance d'une partie au présent Contrat à remplir ses obligations contractuelles ne sera pas considérée comme un motif mettant fin au Contrat ou de demande de dommage et intérêts, lorsque cette défaillance sera due à un cas de force majeure tel que défini au paragraphe 1 du présent

Article, étant entendu que les parties devront prendre toutes les dispositions raisonnables pour réduire les effets d'une telle défaillance ou pour reprendre l'exécution de leurs obligations dans les meilleurs délais.

ARTICLE 9 : ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE DU CONTRAT

Le présent Contrat entre en vigueur à compter de sa date de signature pour une période de année(s), sous réserve de révision après les premières années.

ARTICLE 10 : RESPECT DES LOIS NATIONALES

1. Le PROMOTEUR doit se conformer strictement aux lois et règlements en vigueur dans les Etats membres.
2. L'octroi au PROMOTEUR d'une mesure d'incitation à l'investissement ou d'un régime favorable de code d'investissement en application des lois et règlements fiscaux en vigueur dans les Etats membres ne le dispense pas de la responsabilité qui lui incombe pour toute action ou omission ou de toute obligation qu'il devait remplir aux termes des lois fiscales desdits Etats membres, pourvu que leur respect ne soit pas contraire aux dispositions du Protocole et du présent Contrat.

ARTICLE 11 : AMENDEMENTS ET REVISIONS

Le présent Contrat peut être amendé ou révisé par les parties à l'expiration du délai prévu à l'Article 9 ci-dessus. La partie désirant amender ou réviser le présent Contrat devra notifier à l'autre ses propositions écrites qui seront discutées d'accord-parties dans les six (6) mois suivant la date de notification.

ARTICLE 12 : RESILIATION, SUSPENSION ET ANNULATION DU
CONTRAT

1. - Le présent Contrat peut être réalié à tout moment par chacune des parties, sous réserve d'un préavis d'un (1) an notifié à l'autre partie.
2. - La réalisation du présent Contrat ne portera atteinte ni aux actions ou projets entrepris, ni aux droits acquis par les parties pendant sa période de validité.
3. - Le présent Contrat peut être suspendu ou annulé immédiatement et sans préavis par le Conseil des Ministres de la Communauté dans les conditions prévues à l'Article 21 du Protocole.

ARTICLE 13 : DISPOSITIONS DIVERSES

Les obligations, les cas de violation du présent Contrat, le règlement des différends et toutes autres questions non expressément couvertes par le présent Contrat sont régis par les dispositions du Protocole,

ARTICLE 14 : ANNEXES

Les documents suivants sont annexés au présent Contrat.

- a) Le Protocole
- b) Les Statuts du Promoteur et tous autres documents le concernant.

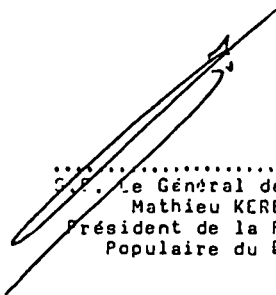
Fait à les jours, mois et an
ci-dessus mentionnés en un seul original en français et
en Anglais, les deux textes faisant également foi.

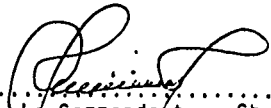
POUR LA COMMUNAUTE
ECONOMIQUE DES ETATS
DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

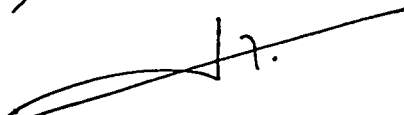
POUR LE PROMOTEUR.....
.....
.....

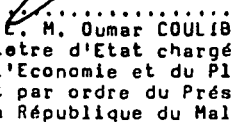
(Nom, fonction et signature)


(Nom, fonction et signature)

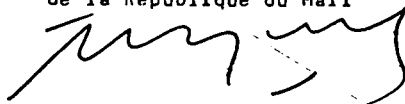

.....
S.F. Le Général de Brigade
Mathieu KEREKOU
Président de la République
Populaire du Bénin

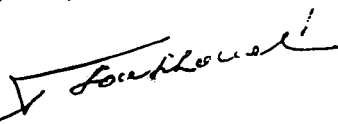

.....
S.E. Le Commandant en Chef
Samuel Kanyon DOE
Président de la République
du Libéria

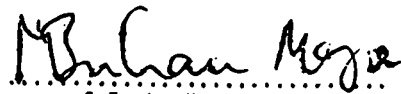

.....
S.E. Le Capitaine Thomas SANKARA
Président de Faso


.....
S.E. M. Oumar COULIBALY
Ministre d'Etat chargé de
l'Economie et du Plan
Pour et par ordre du Président
de la République du Mali


.....
S.E. Dr. Pedro Verona PIRES
Premier Ministre
Pour et par ordre du
Président de la République
du Cap-Vert

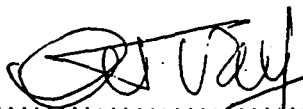

.....
S.E. Le Colonel Maouya Guld
Sid'Ahmed TAYA
Président du Comité Militaire de
Sslut National, Chef de l'Etat de
la République Islamique de Mauritan


.....
S.E. Félix HOUPHOUËT-BOIGNY
Président de la République de
Côte d'Ivoire


.....
S.E. Le Major Général
Muhammadu BUHARI
Président de la République
Fédérale du Nigéria



.....
S.E. Dr. Momodu S.K. MANNEH
Ministre de la Planification
Economique
Pour et par ordre du Président
de la République de Gambie



.....
S.E. M. Abdou DIOUF
Président de la République
du Sénégal



.....
S.E. M. J.P. ANNAN
Vice-Président du Conseil Provisoire
de Défense Nationale
Pour et par ordre du Président de
la République de Ghana



.....
S.E. Le Colonel Seyni KOUNCHE
Président de la République
du Niger



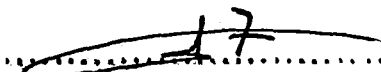
.....
S.E. Le Colonel Lansana CONTE
Président de la République
de Guinée



.....
S.E. Dr. Siaka STEVENS
Président de la République
de Sierra Leone



.....
S.E. Le Général de Brigade
José Bernardo VIEIRA
Président de la République
de Guinée-Bissau



.....
S.E. Le Général Gnassingbé EYADEMA
Président de la République
Togolaise

No. 32498

MULTILATERAL

Convention on the temporary importation of passenger vehicles into Member States of the Economic Community of West African States (with annex). Concluded at Lomé on 6 July 1985

Authentic texts: English and French.

Registered by the Economic Community of West African States on 1 February 1996.

MULTILATÉRAL

Convention relative à l'importation temporaire dans les États Membres de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest des véhicules de transports de personnes (avec annexe). Conclue à Lomé le 6 juillet 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest le 1^{er} février 1996.

CONVENTION¹ ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PASSENGER VEHICLES INTO MEMBER STATES

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

- CONSIDERING Article 23 of the ECOWAS Treaty,²
- CONSIDERING Article 5 of the Protocol on the Free Movement of Persons, the right of residence and establishment,³
- DESIROUS of promoting an effective implementation of the Protocol on the Free Movement of Persons, Right of Residence and Establishment signed on 29 May, 1979 in Dakar, particularly in respect of the movement of passenger vehicles,
- CONSCIOUS of the need to regulate the temporary importation of passenger vehicles into a Member State whereas they are registered in another Member State,
- CONVINCED that the adoption of common procedures in respect of temporary importation of passenger vehicles will ensure

¹ Came into force provisionally on 6 July 1985 in respect of the following States, on whose behalf it was signed on that date, and definitively on 13 October 1989, upon deposit with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States of instruments of ratification by seven signatory States(*), in accordance with article XI (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Benin		
Burkina Faso		
Cape Verde		
Côte d'Ivoire		
Gambia		
Ghana*	12 May	1989
Guinea*	13 October	1989
Guinea-Bissau		
Liberia		
Mali*	18 January	1989
Mauritania		
Niger*	4 May	1989
Nigeria*	18 April	1988
Senegal		
Sierra Leone*	8 November	1988
Togo*	17 February	1988

Subsequently, instruments of ratification were deposited with the Executive Secretary of the Economic Community of West African States on the dates indicated hereafter, to take effect on the same date:

Burkina Faso	25 April	1990
Gambia	25 May	1990
Guinea-Bissau	13 November	1990
Senegal	8 April	1991
Côte d'Ivoire	19 July	1991
Liberia	9 April	1992
Cape Verde	13 April	1992

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 17.

³ See p. 56 of this volume.

the customs systems of Member States of a greater degree of harmonisation and uniformity,

- DECIDE TO CONCLUDE a Convention between themselves on the temporary importation of private passenger vehicles registered in Member States of the Community, and agree on the following provisions :

CHAPTER I : DEFINITION

ARTICLE 1

For the purpose of this Convention :

"Community" means the Economic Community of West African States;

"Member State" or "Member States" means the Member State or the Member States of the Economic Community of West African States;

"Authority" means the Authority of Heads of State and Government established by Article 5 of the Treaty;

"Executive Secretary and Executive Secretariat" means the Executive Secretary and the Executive Secretariat of the Community as defined in Article 8 of the Treaty;

"Import duties and taxes" mean customs duties and all duties and taxes chargeable by reason of importation;

"Vehicles" mean passenger vehicles (road motor vehicles, including motorcycles) and trailers (imported with the vehicles, or separately) registered in any one of the Member States (and including the accessories and normal component parts imported with the vehicles);

"Accessories and normal component parts" mean those elements delivered with the vehicle from the factory;

"Private use" means use of the vehicle for purposes other than the conveyance of fare-paying passengers, for gain or any other material consideration, and other than the conveyance of industrial or commercial goods, with or without remuneration;

"Commercial use" means use of the vehicle for the conveyance of fare-paying passengers, for gain or any other material consideration within its country of registration;

"Temporary importation permit" means the customs document on which the guarantee or consignment of import taxes and duties is entered;

"Persons" means individual or legal entities;

"Resident" means any person whose permanent residence is in a Member State, and who resides there more than six months in a year, or who owns a permanent commercial or industrial enterprise or carries on any other remunerative activity in the said state;

"Temporary admission" means importation, free of all import duties and taxes, subject to the conditions laid down by this convention or by the laws and regulations of the country of importation;

"Issuing Association or Body" means an association or body approved by the competent authorities of a Member State, and authorised to issue customs clearance papers;

"Guaranteeing Association or Body" means an association or body approved by the customs authorities of a Member State and authorities to guarantee the duties, taxes and other sums chargeable for non-compliance with the conditions governing temporary admission of vehicles into the territory of that Member State.

CHAPTER II : SCOPE OF IMPLEMENTATION

ARTICLE 2

1. Each Member State of the Community shall grant temporary admission free of import duties and taxes, without import prohibitions or restrictions subject to re-exportation under the conditions laid down by this Convention, to passenger vehicles owned by persons normally resident outside its territory, and which are being imported for private or commercial use during a visit either by owners of these vehicles or by other persons normally resident outside its territory.

2. At the time of importation, these vehicles shall be covered by a temporary import permit guaranteeing payment of import duties and taxes waived and any customs penalties incurred.

3. Vehicles belonging to Diplomatic Missions and International Organisations, and all other official vehicles covered by a travel authorisation, are excluded from the provisions of paragraphs 1 and 2 above.

ARTICLE 3

The following are admitted without payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions :

- fuel and petrol contained in the normal fuel tanks of vehicles temporarily imported, it being understood that the normal fuel tank is that designed by the maker for the type of vehicle concerned.

CHAPTER III : ISSUE OF TEMPORARY IMPORT PERMITS

ARTICLE 4

1. In conformity with the guarantees, and under such conditions as it may lay down, each Member State may authorise Associations and Bodies, especially those affiliated to an International Organisation to issue and deliver the temporary import permits provided for by this Convention.
2. Temporary import permits are valid in all customs territories of Member States.
3. Each Member State shall accept in place of its national customs papers, the import permit indicated in Article 5.1 hereafter which guarantee the payment of import duties and taxes and any customs penalties incurred.
4.
 - a. The period of validity shall not exceed one year from the date of issue.
 - b. The maximum duration of temporary importation shall not exceed ninety (90) days for private vehicles and fifteen (15) days for commercial vehicles. Any day begun is considered a full day.

ARTICLE 5

1. Temporary importation papers valid for the customs territories of all Member States shall be known and entitled "Customs Clearance Booklet" and must conform to the sample attached to this Convention.
2. Any issuing association or body from a given Member State must indicate on the cover leaf of the "Customs Clearance Booklet" the names of the other fifteen (15) Member States for which the Booklet is valid, as well as the corresponding guaranteeing associations or bodies in the Member State into which the vehicle is being imported.
3. Each Member State shall transmit to the other Member States, and to the Executive Secretariat, its own sample of the "Customs Clearance Booklet".

CHAPTER IV : PARTICULARS TO BE DECLARED IN THE
CUSTOMS CLEARANCE BOOKLET

ARTICLE 6

1. "Customs Clearance Booklets" issued by authorised Associations and Bodies shall be made out in the name of the persons who own the vehicles temporarily imported.
2. The holder shall sign the Customs Clearance Booklet at the bottom of page two (2) of the cover and undertake to respect the regulations applicable to vehicles in the importing Member State, and re-export the vehicle within the prescribed period of validity, failing which the penalties stipulated by the customs laws of the host Member State shall be imposed without prejudice to the payment of duties and taxes due.

ARTICLE 7

1. Page two (2) of the cover and each leaf of the Booklet shall carry all the information necessary for the identification of the vehicle and the payment of any duties and taxes.
 - registration number and country of registration
 - make and type of vehicle, type of body, serial number,

- engine number, number of cylinders and horse power
- vehicle colour, upholstery, number of seats or load capacity
- radio and other gadgets
- net weight of vehicle in kilogrammes, date of purchase, date of insurance, value of vehicle
- name of owner

2. In addition to this information the residence leaflets shall bear the name and address of the issuing association or body; the name of the permit holder and their permanent or business address; the name of the driver and driving licence number; the type, number, date and place of issue of the drivers valid travel documents.

ARTICLE 8

1. Weight to be declared in the CUSTOMS CLEARANCE BOOKLET shall be the net weight of vehicle in kilogrammes.
2. Value to be declared in the CUSTOMS CLEARANCE BOOKLET shall be in the currency of the country in which the Booklet was issued.
3. Accessories and normal fittings imported with the vehicle shall be declared in the CUSTOMS CLEARANCE BOOKLET.

ARTICLE 9

Vehicles admitted under the cover of temporary importation CUSTOMS CLEARANCE PAPERS may be used, for private purposes, by third persons duly authorised by the holders of the clearance papers, normally residing outside the Member State of importation and fulfilling the other conditions laid down by this convention. The customs authorities of Member States have the right to demand evidence that such persons have been duly authorised by the holders of the papers and fulfil the afore-said conditions.

CHAPTER V : GUARANTEE

ARTICLE 10

1. Each guaranteeing Association or Body guarantees to the customs authorities of the country in which its headquarters is located, the payment of amounts accruing from import duties and taxes and other amounts chargeable as a result of non-compliance with the conditions governing temporary importation of vehicles into its territory under the cover of temporary importation papers issued by a corresponding issuing Association or Body. They are held severally or jointly responsible with the persons so charged for the payment of the amounts mentioned above.
2. Customs Authorities may not in any circumstances demand from the guaranteeing Association or Body the payment of the import duties and taxes referred to in paragraph 1 of this Article if the claim has not been notified to the Association or Body concerned within 3 years of the date of expiry of the validity of the Booklet.

CHAPTER VI : CONDITIONS OF TEMPORARY IMPORTATION

ARTICLE 11

1. The vehicles mentioned in the "Customs Clearance Booklet" shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the authorised period of stay. In the case of vehicles which have been hired, customs authorities have the right to demand the re-exportation of the vehicles at the time the hirer leaves the Member State of temporary importation.
2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the Booklet by the Customs Authorities of the Member State into which the vehicle was temporarily imported.

ARTICLE 12

The re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required provided that the vehicles' conditions are assessed by the Customs Authorities and such vehicles are :

- a. subjected to import duties and taxes to which they are liable;
- b. abandoned free of all expense to the treasury of the Member State into which they are temporarily imported;
- c. destroyed under official supervision at the expense of the parties concerned.

ARTICLE 13

Vehicles imported into the territory of one of the Member States under cover of the "Customs Clearance Booklet" may not be used even incidentally for transport against payments, reward or other consideration between points within the frontiers of that territory.

ARTICLE 14

A person entitled to temporary importation papers may during the period of validity of the "Customs Clearance Booklet" import the vehicle covered by the temporary importation papers as often as necessary on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the customs officers concerned and provided that the length of each stay does not exceed the period allowed.

CHAPTER VII : EXTENSION OF VALIDITY OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS AND OF PERIOD OF STAY OF VEHICLE

ARTICLE 15

1. The provisions of Article 4 paragraph 4 above notwithstanding, the duration of the validity of "Customs Clearance Booklet" may be extended for a maximum period of one year.
2. Each Member State shall recognise as valid the extension of validity obtained in any other Member State.

ARTICLE 16

Extensions of stay for vehicles imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs Authorities that they are prevented by force majeure from re-exporting the said vehicles within the time allowed.

CHAPTER VIII : REGULARISATION OF TEMPORARY
IMPORTATION PAPERS

ARTICLE 17

1. The re-exportation of vehicles temporarily imported into Member States under the cover of the temporary importation papers, shall be effected by returning the Exportation Voucher to the Customs entry-point of the Member State of importation.
2. In the event of destruction, loss or theft of a "Customs Clearance Booklet" while the vehicle is in the territory of one of the Member States, the Customs Authorities of State shall, at the request of the representative of the Association or Body concerned accept a replacement Booklet the validity of which shall coincide with the expiry date of the Booklet it replaces. This acceptance of the replacement document shall annul the previous acceptance of the paper destroyed, lost or stolen.
3. In case of destruction, loss or theft of a "Customs Clearance Booklet" which has not gone through re-exportation formalities the Customs Authorities may accept a certificate issued by the appropriate Authorities in place of the said Booklet.

ARTICLE 18

1. In the case of non-re-exportation within the stipulated time of vehicles imported under cover of the "Customs Clearance Booklet" import duties and taxes due at the time of importation shall be paid compulsorily notwithstanding the penalties provided for under the legislation and regulations existing to that effect in the Member State concerned and imposed by the customs administration.

2. When proof of re-exportation of vehicles is not furnished by the guaranteeing association or its agent within the period of three years from the date of notification of the fact that the re-exportation counterfoil of the Customs Clearance Booklet has not been submitted import duties and taxes shall be charged.

ARTICLE 19

In the event of fraud, contravention or abuse, the Member States shall have the right to embark on legal proceedings against persons holding Customs Clearance Booklets or against their guaranteeing Associations for the recovery of the import duties and taxes and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable.

CHAPTER IX : MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 20

Neither the processing nor the stamping of the Customs Clearance Booklets under the provisions of this Convention shall give rise to any remuneration for such customs services rendered.

CHAPTER X : FINAL PROVISIONS

ARTICLE 21

Any dispute which may arise between Member States regarding the interpretation or application of this Convention shall be settled in conformity with the procedure for the settlement of disputes stipulated in Article 56 of the Treaty.

ARTICLE 22

1. Any Member State may submit proposals for the amendment or revision of this Convention.

2. Any such proposals shall be submitted to the Executive Secretary who shall communicate them to other Member States within (30) thirty days of the receipt of such proposals. The amendments or revisions shall

be examined by the Authority at the expiration of the thirty (30) days notice period given to Member States.

CHAPTER XI : DEPOSIT AND ENTRY INTO FORCE

ARTICLE 23

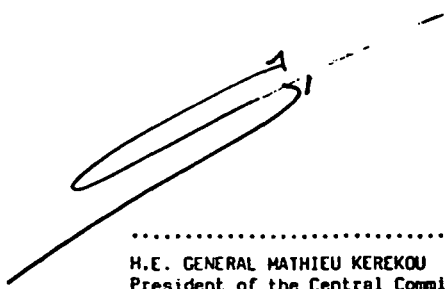
1. This Convention shall enter into force provisionally upon signature by the Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven (7) signatory States in accordance with the constitutional procedures applicable for each signatory Member State.

2. This Convention and all the instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall transmit certified true copies to all Member States and notify them of the dates of deposits of the instruments of ratification and shall register this Convention with the Organisation of African Unity, the United Nations Organisation and all other Organisations.

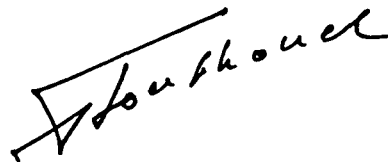
3. This Convention shall be annexed to and shall form an integral part of the Treaty.

In faith whereof, we the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States have signed this Convention.

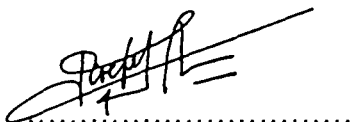
DONE IN LOME THE 6TH OF JULY 1985
IN ONE SINGLE ORIGINAL IN THE ENGLISH
AND FRENCH LANGUAGES. BOTH TEXTS
BEING EQUALLY AUTHENTIC.



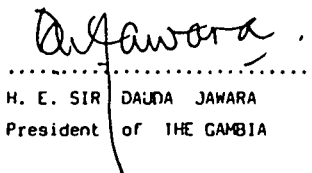
.....
H.E. GENERAL MATHIEU KEREKOU
President of the Central Committee
of the People's Revolutionary Party
of Benin, President of the National
Executive Council, Head of State,
President of the Republic



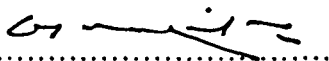
.....
H. E. MR. FELIX HOUPHOUËT-BOIGNY
President of the Republic of
IVORY COAST



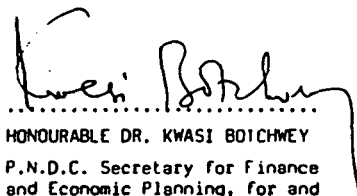
H. E. CAPTAIN THOMAS SANKARA
President of FASO



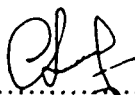
H. E. SIR DAUDA JAWARA
President of THE GAMBIA



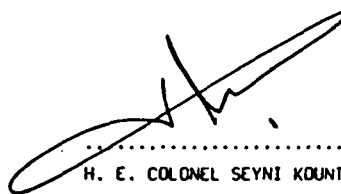
HONOURABLE OSHALDO LOPEZ DA SILVA
Minister of Economic Affairs and
Finance, for and on behalf of
the President of the Republic
of CAPE VERDE



HONOURABLE DR. KWASI BOTCHWEY
P.N.D.C. Secretary for Finance
and Economic Planning, for and
on behalf of the Head of State
of the Republic of GHANA



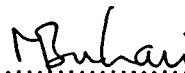
H. E. COLONEL LANSANA CONTE
President of the Republic
of GUINEA



H. E. COLONEL SEYNI KOUNTCHE
President of the Republic of
NIGER



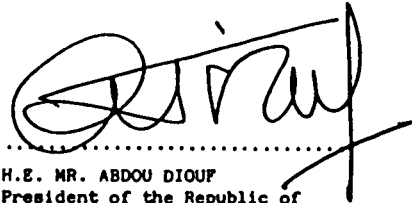
HONOURABLE MR. MARTO CABRAL
Minister of Commerce and
Tourism, for and on behalf
of the President of
GUINEA BISSAU



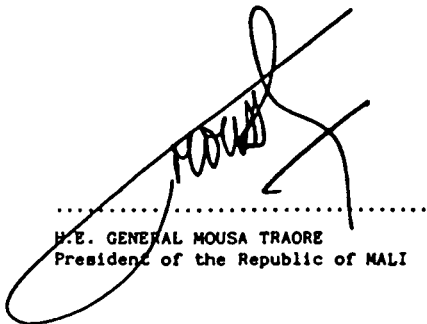
H.E. GENERAL MUHAMMADU BUHARI
Head of State of the Federal
Republic of NIGERIA



.....
 H.E. DR. SAMUEL KANYON DOE
 Commander-in-Chief, Chairman of
 the People's Redemption Council and
 Head of State of LIBERIA



.....
 H.E. MR. ABDOU DIOUF
 President of the Republic of
 SENEGAL



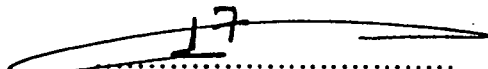
.....
 H.E. GENERAL MOUSA TRAORE
 President of the Republic of MALI



.....
 H.E. DR. SIAKA STEVENS
 President of the Republic of
 SIERRA LEONE



.....
 HONOURABLE LT. COL. ANNE MAMADOU BABALY
 Minister of Finance and Commerce,
 for and on behalf of the President of
 the Islamic Republic of MAURITANIA



.....
 H.E. GENERAL GNASSINGBE EYADEMA
 President of the Republic of TOGO

ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES

CUSTOMS CLEARANCE BOOKLET FOR PASSENGER VEHICLES

- All particulars of the Customs Clearance Booklet shall be printed in English and French
- The dimensions shall be 22 x 27 cm
- The Issuing Association shall insert its name on each voucher and also include where applicable, the abbreviation of the International Organisation to which it is affiliated.

ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES
CUSTOMS CLEARANCE BOOKLET FOR PASSENGER VEHICLES

MEMBER STATE :
ASSOCIATION
INTERNATIONAL ORGANISATION:

_____ N° _____

Valid for one year that is, until _____ inclusive.
(insert date in red ink)
Subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the country visited.

ISSUED BY _____

HOLDER _____

PERMANENT OR BUSINESS ADDRESS _____
(Block Letters)

(Block Letters)

This document is only valid in the following countries :

- | | | |
|-------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| 1. People's Republic of BENIN | 7. Republic of GUINEA | 12. Republic of NIGER |
| 2. BURKINA FASO | 8. Republic of GUINEA BISSAU | 13. Federal Republic of NIGERIA |
| 3. Republic of CAPE VERDE | 9. Republic of LIBERIA | 14. Republic of SENEGAL |
| 4. Republic of IVORY COAST | 10. Republic of MALI | 15. Republic of SIERRA LEONE |
| 5. Republic of The GAMBIA | 11. Islamic Republic of MAURITANIA | 16. Republic of INGO |
| 6. Republic of GHANA | | |

<u>DESCRIPTION OF VEHICLE</u>	<u>EXTENSION OF VALIDITY OF THE BOOKLET</u>
1. Motor vehicle driven by internal combustion, electricity, steam; Trailer.	
2. Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without side-car, cycle with auxiliary engine):	
3. Registered in	
4. Registration No.	
(Make	
(No.	
(Type of Shape	
(Colour	
(Upholstery	
(Number of Seats	
(or Carrying capacity	
(Make	
(No.	
(Number of Cylinders	
(Horse Power	
16. Spare Tyres	
17. Radio	
18. Other Particulars	
19. Net weight of vehicles (kg)	
20. Date first put on the road	
21. Value of Vehicle	
(Delete where not applicable)	
<u>OBLIGATIONS OF HOLDER</u>	
1. The Holder of this Booklet is bound to re-export the vehicle within the period specified and to comply with the laws and customs regulations on temporary importation of motor vehicles in the Member States visited, under the guarantee of the Guaranteeing Association of each Member State.	
2. Upon expiry this Booklet should be returned to the Association which issued it.	
Signature of Holder	Signature of the Authority representing the Association issuing the Booklet
Signature of the representative of the International Organisation if the issuing Association is affiliated to an International Organisation	

COUNTERFOIL

1. Importation into
2. Of Vehicle described in Booklet
3. No.
4. Took place on
5. At the Customs Office of
6. Voucher Registration No.
7. Name of Driver
8. Driving Licence No.
9. Identification
- Type
- No.
10. Address in the country visited
11. Customs Stamp :
 Customs Officer's Signature
 AND Visa
12. Exported from
13. Took place on
14. At the Customs Office of

EXPORTATION VOUCHER

2. Of Customs Clearance Card No.
3. Valid until
4. Issued by
5. Holder
6. Permanent or Business Address
7. Address in country visited
8. For a motor vehicle driven by internal combustion, electricity, steam, trailer motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine
9. Registered in
11. Registration No.
12. Chassis
13. Make
- Body
14. Type or Shape
15. Colour
16. Upholstery
17. Number of seats or carrying capacity
18. Make
19. No.
20. Number of cylinders
21. Horse power

IMPORTATION VOUCHER

2. Of Customs Clearance Card No.
3. Valid until
4. Issued by
5. Holder
6. Permanent or Business Address
7. Address in country visited
8. For a motor vehicle driven by internal combustion, electricity, steam, trailer motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine
9. Registered in
11. Under No.
12. Chassis :
 Make
- No.
13. Body
14. Type or Shape
15. Colour
16. Upholstery
17. Number of seats or carrying capacity
18. Make
19. No.
20. Number of cylinders
21. Horse power

15. Duration of Stay.....
16. Customs Stamp
22. Spare Tyres
23. Radio (indicate make).....
24. Other particulars
25. Net weight of vehicle in kg.....
26. Date first put on the road
27. Value of vehicle.....
28. Date of re-exportation
29. At the Customs Office of
30. Booklet registered under n°.....
31. Customs Stamp/Customs Officer's Signature
32. To be returned to the Customs Office
of importation at
33. Where the Customs Clearance Booklet
has been registered under N°.....
22. Spare Tyres
23. Radio (indicate make)
24. Other particulars
25. Net weight of vehicle in kg.....
26. Date first put on the road
27. Value of vehicle.....
28. Date of importation
29. At the Customs Office of
30. Voucher registered under n°.....
31. Customs Stamp
32. Custom's Officer's Signature
33. N.B. The Customs Entry Post shall
fill in lines 32 and 33 of
adjacent exportation voucher

I N S I R U L I O N S

1. The Customs Clearance Booklet is issued to the holder by an Association authorised by the Customs Administration of the State of his residence at a cost of
2. The holder must sign the Booklet at the bottom of the back outer cover.
3. Each Voucher covers a temporary stay within a Member State visited.
4. The total number of stays in a year shall not exceed 180 days.
5. Each day commenced is considered a full day.
6. On importation the Customs Entry Post shall detach and retain the Importation Voucher, append a visa on the Counterfoil and fill in lines 32 and 33 of the Exportation Voucher.
7. On re-exportation, the Customs Exit Post shall detach and retain the exportation voucher and append a visa on the Counterfoil.
8. The visa must include the customs stamp, date and signature of the Customs Officer. The Holder should verify on the spot that visas are authentic and complete in order to avoid any inconveniences later.
9. The Booklet must be filled in clearly and boldly, all alterations and additions are strictly forbidden. Any alteration must be approved and initialled by the competent Customs authority.
10. The Customs Clearance Booklet cannot be used either for final importation of a vehicle if the Holder has his principal residence in the Member State of importation or for lending the vehicle to a person who resides in the country of importation.
11. On expiry the Voucher must be returned to the authorized Issuing Association.
12. In the event of the Holder being in any difficulties in the Member State of temporary importation (as a result of loss of the Booklet for example), he should immediately notify the nearest Customs Office of that State and he should follow the instructions given to him.
13. The vehicle can neither be sold nor destroyed without permission and compliance with relevant Customs formalities and the Booklet should be returned thereafter to the authorized Association which issued it.
14. In the event of changes made to the vehicle (e.g. change of engine), the Holder must notify the Customs Administration of the Member State visited.

* Currency of State of residence

(BACK OUTER COVER OF CARD)

I declare that the particulars overleaf are true and correct, that I am normally resident outside the country of importation, that I am visiting that country for a temporary period, that I will comply with all customs conditions and requirements regarding the temporary importation of passenger vehicles and that I will re-export the vehicle referred to overleaf within the period of validity of this document.

...../Holder's Signature

AtON 19.....

CONVENTION¹ RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DANS LES ÉTATS MEMBRES DES VÉHICULES DE TRANS- PORT DE PERSONNES

LES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES,

- VU l'Article 23 du Traité de la CEDEAO²,
- VU l'Article 5 du Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement³,
- DESIREUX de promouvoir une bonne application du Protocole sur la libre circulation des personnes, le droit de résidence et d'établissement signé le 29 Mai 1979 à Dakar, surtout en ce qui concerne la circulation des véhicules de transport de personnes,

¹ Entrée en vigueur à titre provisoire le 6 juillet 1985 à l'égard des Etats ci-après, au nom desquels elle avait été signée à cette date, et à titre définitif le 13 octobre 1989, dès le dépôt auprès du Secrétaire exécutif de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest des instruments de ratification par sept Etats signataires(*), conformément au paragraphe 1 de l'article XI :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Bénin		
Burkina Faso		
Cap-Vert		
Côte d'Ivoire		
Gambie		
Ghana*.....	12 mai	1989
Guinée*.....	13 octobre	1989
Guinée-Bissau		
Libéria		
Mali*.....	18 janvier	1989
Mauritanie		
Niger*.....	4 mai	1989
Nigéria*.....	18 avril	1988
Sénégal		
Sierra Leone*.....	8 novembre	1988
Togo*.....	17 février	1988
Par la suite, des instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire exécutif de la Commission économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la même date :		
Burkina Faso.....	25 avril	1990
Gambie.....	25 mai	1990
Guinée-Bissau.....	13 novembre	1990
Sénégal.....	8 avril	1991
Côte d'Ivoire.....	19 juillet	1991
Libéria.....	9 avril	1992
Cap-Vert.....	13 avril	1992

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 17.

³ Voir p. 57 du présent volume.

- CONSCIENTS de la nécessité de régler le séjour temporaire des véhicules de transport de personnes dans les Etats Membres et immatriculés dans d'autres Etats Membres,
- CONVAINCUS que l'adoption de procédures communes relatives à l'importation temporaire des véhicules de transport de personnes assurera aux systèmes douaniers des Etats Membres un plus haut degré d'harmonisation et d'uniformité,
- DECIDENT de conclure entre eux, une Convention relative à l'importation temporaire des véhicules de transport de personnes privés immatriculés dans les Etats Membres de la Communauté et conviennent des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER : DEFINITION

Article 1er

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

"Communauté", la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;

"Etat Membre ou Etats Membres", l'Etat Membre ou les Etats Membres de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest ;

"Droits et taxes d'entrée", les droits de douane et tous droits et taxes exigibles du fait de l'importation.

"Véhicules", les véhicules de transport de personnes (véhicules routiers à moteur y compris les cycles à moteur) et les remorques (importées avec le véhicule ou séparément), immatriculés dans l'un des Etats Membres (ainsi que leurs accessoires et équipements normaux importés avec le véhicule).

"Accessoires et équipements normaux", les éléments supposés être livrés avec le véhicule à l'état neuf ;

"Usage privé", utilisation du véhicule à des fins autres que le transport des personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel et autres que le transport industriel ou commercial des marchandises avec ou sans rémunération ;

"Usage commercial", utilisation du véhicule pour le transport de personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel dans son pays d'immatriculation ;

"Titre d'importation temporaire", le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée ;

"Personnes", les personnes physiques ou morales ;

"Résident", toute personne ayant sa résidence habituelle dans un Etat Membre et qui y séjourne plus de six mois par an ou qui y possède, en la dirigeant ou en l'exploitant, une entreprise commerciale ou industrielle permanente, ou y exerce toute autre activité lucrative ;

"Admission temporaire", l'importation en franchise temporaire de tous droits et taxes d'entrée aux conditions fixées par la présente Convention ou par les lois et règlements des pays d'importation ;

"Association ou Organisme émetteur", une association ou un organisme agréé par les Autorités compétentes d'un Etat Membre pour l'émission des carnets de passage en douane ;

"Admission temporaire", l'importation en franchise temporaire de tous droits et taxes d'entrée aux conditions fixées par la présente Convention ou par les lois et règlements des pays d'importation ;

"Association ou Organisme émetteur", une association ou un organisme agréé par les Autorités douanières d'un Etat Membre pour l'émission des Carnets de Passages en Douane ;

"Association ou Organisme garant", une association ou un organisme agréé par les Autorités douanières d'un Etat Membre pour assurer la garantie des droits et taxes et des autres sommes exigibles en cas de non observation des conditions fixées pour l'admission temporaire des véhicules dans le territoire de cet Etat Membre.

CHAPITRE II : CHAMP D'APPLICATION

Article 2

1. Chaque Etat Membre de la Communauté admet en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, sans prohibition ni restriction d'importation à charge de réexportation et sous les conditions prévues par la présente Convention, les véhicules de transport de personnes appartenant à des personnes qui ont leur résidence habituelle en dehors de son territoire et qui sont importés pour usage privé ou commercial à l'occasion d'un séjour temporaire, soit par les propriétaires de ces véhicules, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence habituelle en dehors de son territoire.

2. Au moment de leur importation, ces véhicules sont placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée suspendus et éventuellement des amendes douanières encourues.

Article 3

Sont admis en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation :

les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des voitures importés temporairement, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule considéré.

CHAPITRE III : EMISSION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 4

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'il peut déterminer, chaque Etat Membre peut habiliter des Associations ou Organismes et notamment ceux qui sont affiliés

à une Organisation internationale à émettre et délivrer les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire sont valables pour tous les territoires douaniers des Etats Membres.

3. Chaque Etat Membre accepte, aux lieu et place de ses documents douaniers nationaux, le titre d'importation indiqué à l'Article 5.1 ci-dessous et garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et éventuellement des amendes douanières encourues.

4. a) La durée de validité de ce titre ne peut pas excéder une année à compter du jour de sa délivrance.

b) La durée maximale d'une importation temporaire ne peut excéder (90) quatre-vingt-dix jours pour les véhicules à usage privé et quinze (15) jours pour les véhicules à usage commercial. Toute journée commencée doit être considérée comme une journée entière.

Article 5

1. Le titre d'importation temporaire valable pour les territoires douaniers de tous les Etats Membres sera désigné sous le nom de "CARNET DE PASSAGES EN DOUANE" et doit être conforme au modèle qui figure en annexe de la présente Convention.

2. L'Association ou l'Organisme émetteur d'un Etat Membre donné doit indiquer sur la couverture du "CARNET DE PASSAGES EN DOUANE", le nom des quinze (15) autres Etats Membres pour lesquels le Carnet est valable ainsi que les Associations ou Organismes garants correspondants dans l'Etat Membre d'importation.

3. Chaque Etat Membre transmettra aux autres Etats Membres et au Secrétariat Exécutif, son modèle de "CARNET DE PASSAGES EN DOUANE".

CHAPITRE IV : INDICATIONS A PORTER SUR LES
CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE

Article 6

1. Les CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE délivrés par les Associations ou Organismes autorisés sont établis au nom des personnes propriétaires des véhicules importés temporairement.

2. Le titulaire signe le CARNET DE PASSAGES EN DOUANE au bas de la page deux (2) de la couverture et s'engage à respecter la réglementation en vigueur sur les véhicules dans l'Etat Membre d'importation et à réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti, sous peine des sanctions prévues par la législation douanière en vigueur dans l'Etat Membre d'accueil, sans préjudice de l'acquittement des droits et taxes dus.

Article 7

1. La page deux (2) de la couverture et chaque feuillet du Carnet doivent comporter toutes les indications nécessaires à l'identification du véhicule et à la liquidation éventuelle des droits et taxes, à savoir :

- numéro et pays d'immatriculation ;
- marque et type du véhicule, type de carrosserie, numéro dans la série du type, numéro du moteur, cylindrées, et puissance fiscale ;
- couleur du véhicule, garnitures intérieures, nombre de places ou charge utile ;
- appareils radio et autres gadgets ;
- poids net du véhicule en Kg et date de première mise en circulation, date de la police d'assurance, valeur du véhicule ;
- nom du propriétaire.

2. En plus de ces indications, doivent figurer sur les feuillets de séjour, le nom et l'adresse de l'Association ou de l'Organisme émetteur, le nom du titulaire du Carnet et sa résidence habituelle ou son siège d'exploitation, le nom du conducteur et le numéro de son permis de conduire, la nature, le numéro, la date et le lieu de délivrance de son document de voyage en cours de validité.

Article 8

1. Le poids à déclarer sur le CARNET DE PASSAGES EN DOUANE est le poids à vide des véhicules. Il doit être en kilogramme.

2. La valeur à déclarer sur le CARNET DE PASSAGES EN DOUANE doit être exprimée dans la monnaie de l'Etat Membre où le Carnet est délivré.

3. Les accessoires et équipements normaux importés avec le véhicule doivent être déclarés sur le CARNET DE PASSAGES EN DOUANE.

Article 9

Les véhicules se trouvant sous le couvert de CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE peuvent être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers dûment autorisés par les titulaires de ces Carnets et ayant leur résidence habituelle en dehors de l'Etat Membre d'importation et remplissant les autres conditions prévues par la présente Convention. Les Autorités douanières des Etats Membres ont le droit d'exiger la preuve que ces personnes ont été dûment autorisées par les titulaires des Carnets et remplissent les conditions précitées.

CHAPITRE V : GARANTIE

Article 10

1. Chaque Association ou Organisme garant assure aux Autorités douanières de l'Etat Membre dans lequel elle ou il a son siège, le paiement du montant des droits et taxes à

l'importation ainsi que les conditions fixées pour l'importation temporaire des véhicules introduits dans cet Etat sous couvert des CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE délivrés par une Association ou un Organisme émetteur correspondant. Elle ou il est tenu conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

2. Les Autorités douanières ne peuvent exiger, en aucun cas, de l'Association ou de l'Organisme garant, le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent article, si la réclamation n'a pas été faite à cette Association ou à cet Organisme dans le délai de trois (3) ans à compter de la date de péremption du Carnet.

CHAPITRE VI : CONDITIONS DE L'IMPORTATION TEMPORAIRE

Article 11

1. Les véhicules repris sur le CARNET DE PASSAGES EN DOUANE doivent être réexportés à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de séjour autorisé. Dans le cas de véhicules loués, les Autorités douanières ont le droit d'exiger la réexportation du véhicule au moment où le locataire quitte l'Etat Membre d'importation temporaire.

2. La preuve de la réexportation est fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le Carnet par les Autorités douanières de l'Etat Membre où les véhicules ont été importés temporairement.

Article 12

La réexportation des véhicules gravement endommagés n'est pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les Autorités douanières requièrent :

- a) soit soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'état ;

- b) soit abandonnés francs de tous frais au Trésor public de l'Etat Membre d'importation temporaire ;
- c) soit détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

Article 13

Les véhicules se trouvant dans le territoire de l'un des Etats Membres, sous le couvert d'un CARNET DE PASSAGES EN DOUANE, ne peuvent être utilisés, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération, prime ou autre avantage matériel, entre les points se situant à l'intérieur des frontières de ce territoire.

Article 14

Les bénéficiaires de l'importation temporaire ont le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des Carnets, les véhicules repris sur ces Carnets, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), par un visa des agents des douanes intéressés, étant entendu que chaque séjour ne peut excéder les délais autorisés.

CHAPITRE VII : PROLONGATION DE LA VALIDITE DES CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE ET DES DELAIS DE SEJOUR DES VEHICULES

Article 15

1. Nonobstant les dispositions de l'article 4, paragraphe 4 (a) ci-dessus, la durée de validité des CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE peut être prorogée pour une période maximale d'un an.
2. Chaque Etat Membre reconnaît comme valables les prolongations de validité obtenues dans l'un quelconque des autres Etats Membres.

Article 16

Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des véhicules importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés peuvent établir, à la satisfaction des Autorités douanières qu'ils sont empêchés, par un cas de force majeure, de réexporter lesdits véhicules dans le délai imparti.

CHAPITRE VIII : REGULARISATION DES CARNETS
DE PASSAGES EN DOUANE

Article 17

1. La justification de la réexportation des véhicules importés temporairement dans les Etats Membres sous le couvert de CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE, est faite par le renvoi du volet de sortie au bureau des douanes d'entrée de l'Etat Membre d'importation.
2. En cas de destruction, perte ou vol d'un CARNET DE PASSAGES EN DOUANE se rapportant à un véhicule se trouvant dans le territoire d'un des Etats Membres, les Autorités douanières de cet Etat Membre effectueront, à la demande du correspondant de l'Association ou de l'Organisme intéressé, la prise en charge d'un Carnet de remplacement dont la validité expire à la date d'expiration du Carnet remplacé. Cette prise en charge annule la prise en charge effectuée antérieurement sur le Carnet détruit, perdu ou volé.
3. En cas de destruction, perte ou vol d'un CARNET DE PASSAGES EN DOUANE qui n'a pas été régulièrement déchargé, les Autorités douanières acceptent, aux lieu et place dudit Carnet, pour les formalités de réexportation, la présentation d'un certificat délivré par les Autorités compétentes.

Article 18

1. En cas de non réexportation dans les délais impartis des véhicules importés temporairement sous le couvert d'un

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE, les droits et taxes dus au moment de l'importation seront acquittés d'office nonobstant les sanctions prévues par la législation et la réglementation en vigueur en la matière dans l'Etat Membre concerné et dont l'Administration des Douanes est chargée de l'application.

2. Lorsque la preuve de la réexportation des véhicules n'est pas fournie par l'Association garante ou sa correspondante dans un délai de trois ans à partir de la notification de la non-décharge du CARNET DE PASSAGES EN DOUANE, les droits et taxes deviennent exigibles.

Article 19

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats Membres ont le droit d'intenter, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités encourues, des poursuites contre les personnes utilisant les CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE objet du litige ou contre les associations garantes.

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS DIVERSES

Article 20

La prise en charge du CARNET DE PASSAGES EN DOUANE et les visas y apposés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donnent lieu au paiement d'aucune rémunération pour les Services des douanes.

CHAPITRE X : DISPOSITIONS FINALES

Article 21

Tout différend pouvant surgir entre les Etats Membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sera réglé conformément à la procédure de règlement des différends prévue par l'Article 56 du Traité.

Article 22

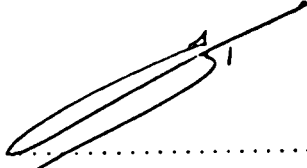
1. Tout Etat Membre peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision de la présente Convention.
2. Toutes les propositions sont transmises au Secrétaire Exécutif qui les communique aux Etats Membres, dans les trente (30) jours suivant leur réception. Les amendements ou révisions sont examinés par la Conférence à l'expiration du délai de préavis de trente (30) jours accordé aux Etats Membres.

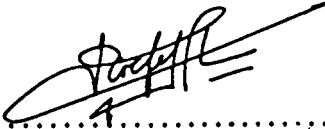
CHAPITRE XI : DEPOT ET ENTREE EN VIGUEURArticle 23

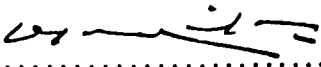
1. La présente Convention entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature par les Chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats Membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept (7) Etats signataires conformément aux règles constitutionnelles de chaque Etat Membre.
2. La présente Convention ainsi que tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats Membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer la présente Convention auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, de l'Organisation des Nations Unies et de toutes autres Organisations.
3. La présente Convention est annexée au Traité dont elle fait partie intégrante.


En foi de quoi, nous Chefs d'Etat et de Gouvernement de la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest avons signé la présente Convention.

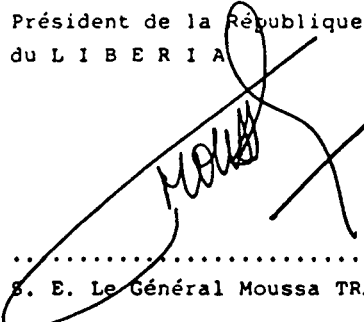
Fait à Lomé..LE...6...JUILLET..... 1985
en un seul exemplaire original en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.



.....
S. E. Le Général MAHIEU KEREKIU
Président du Comité Central
du Parti de la Révolution
Populaire du Bénin, Président
du Conseil National Exécutif,
Chef de l'Etat, Président de
la République

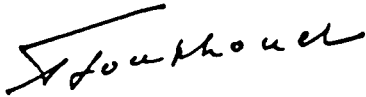

.....
S. E. Capitaine THOMAS SANKARA
Président du Conseil National
de la Révolution, Président
du FASO


.....
S. E. Oswaldo Lopez Da Silva
Ministre de l'Economie et des
Finances
Pour et par ordre du Président
de la République du CAP VERT

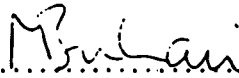

.....
S. E. Le Commandant en Chef
Samuel Kanyon DOE
Président de la République
du L I B E R I A


.....
S. E. Le Général Moussa TRAORE
Président de la République du
MALI

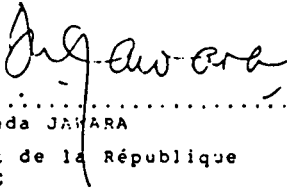

.....
S. E. Lt. Col. Anne Mamadu
Babaly
Ministre des Finances et du
Commerce
Pour et par ordre du Président
de la République Islamique
de MAURITANIE.



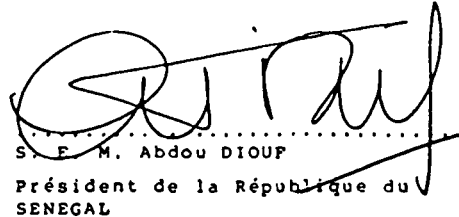
.....
S. E. Félix HOUPHOUËT-BOIGNY
Président de la République de
COTE D'IVOIRE



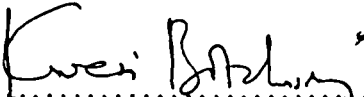
.....
S.E. Le Major Général
Muhammadu BUHARI
Président de la République
Fédérale du NIGERIA



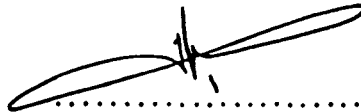
.....
S. E. Douda JAVARA
Président de la République
de GAMBIE



.....
S. E. M. Abdou DIOUF
Président de la République du
SENEGAL



.....
S. E. Dr. Kweisi BOTCHWEY
P N D C Secretary For Finance and
Economic Planning Pour et par ordre
du Président de la République du
GHANA



.....
S. E. Le Colonel Seyni KOUNTCHE
Président de la République du
NIGER



.....
S. E. Le Colonel Lasana CONTE
Président de la République
de GUINEE



.....
S. E. Dr. Siaka STEVENS
Président de la République de
SIERRA LEONE



.....
S. E. Mario CABRAL
Ministre du Commerce et du
Tourisme
Pour et par ordre du Président
de la République de GUINEE-BISSAU



.....
S. E. Le Général Gnassingbe EYADEMA
Président de la République
TOGOLAISE

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
POUR LES VÉHICULES DE TRANSPORT DE PERSONNES.

- Toutes les mentions imprimées du CARNET DE PASSAGES EN DOUANE sont rédigées en langue française ou en langue anglaise
- Les dimensions du CARNET DE PASSAGES EN DOUANE sont de 22 X 27 cm.
- L'Association qui délivre le Carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'Organisation Internationale à laquelle elle est affiliée le cas échéant.

COMMUNAUTE ECONOMIQUE DES ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

ETAT MEMBRE : CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
 POUR LES VEHICULES DE TRANSPORT DE PERSONNES

N° _____ ASSOCIATION :
 _____ ORGANISATION INTERNATIONALE

VALABLE une année, soit jusqu'au _____ inclus
 (inscrire la date à l'encre rouge)

Sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers de l'Etat Membre d'accueil.

DELIVRE PAR _____
 TITULAIRE _____
 (en lettre majuscules)

RESIDENCE HABITUELLE OU
 SIEGE D'EXPLOITATION _____
 (en lettres majuscules)

Ce carnet ne peut être utilisé que dans les pays suivants :

- 1. République Populaire du BENIN
- 2. BURKINA FASO.....
- 3. République du CAP VERT
- 4. République de COTE D'IVOIRE.....
- 5. République de GAMBIE.....
- 6. République du GHANA.....
- 7. République de GUINEE
- 8. République de GUINEE BISSAU
- 9. République du LIBERIA
- 10. République du MALI
- 11. République Islamique de MAURITANIE
- 12. République du NIGER.....
- 13. République Fédérale du NIGERIA
- 14. République du SENEGAL
- 15. République de SIERRA LEONE
- 16. République TOGOLAISE

SIGNALLEMENT DU VEHICULE

1. Automobile à combustion interne, électrique, à vapeur :

Remarque :

2. Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans side-car, cycle avec moteur auxiliaire).

PROLONGATION DE LA VALUÉ DU CARNET

3. Immatricule en.....
4. Sous le N°.....
5. (marque).....
6. Chassis (numéro).....
7. (type ou forme).....
8. (couleur).....
9. Carrosserie (permitture intérieure).....
10. (nombre de places).....
11. (ou charge utile).....
12. (marque).....
13. (numéro).....
14. Moteur (nombre de cylindres).....
15. (force en chevaux).....
16. (ou cylindrée).....
17. Pneumatiques (ou changements).....
18. Appareil de radio (marque).....
19. Divers.....
20. Poids net du véhicule en kg.....
21. Date de première mise en circulation.....
21. Valeur du véhicule.....
- (*) (rayer la mention inutile)

ESIGATIONS DU TITULAIRE

1. A charge pour le titulaire de réexpoter le véhicule dans le délai imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les Etats Membres visités, sous la garantie, dans chaque Etat Membre, de l'association garante.

2. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.
Délivré à..... le..... 19....

Signature du titulaire.

Signature du représentant de l'organisation internationale si l'association émettrice est affiliée à cette organisation internationale.

Signature de l'Autorité représentant l'association qui délivre le carnet.

FRANÇAIS

1. L'entrée en
de véhicule décrit dans le carnet
2. N°
A lieu le.....
3. Par le bureau de douane de.....
4. Numéro de prise en charge.....
5. Nom du conducteur.....
6. Permis de conduire.....
.....
.....
7. Pièce d'identité:
Nature.....
N°.....
8. Adresse dans le pays visité.....
9. Timbre du
Bureau de Douane
Signature et
Visa
de la Douane
.....
10. La sortie de.....
A eu lieu le.....
11. Par le bureau de douane de.....

II. VOI ET DE SORTIE

1. Du carnet de passages en douane.....
2. Valable jusqu'au.....
3. Délivré par.....
4. Titulaire.....
5. Résidence normale ou siège d'exploitation.....
6. Adresse dans le pays visité.....
7. Pour une automobile à combustion interne, électrique, à vapeur, une remorque
8. Genre (voiture, autobus, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans side-car, cycle, avec moteur auxiliaire.....
9. Sous le N°.....
10. Immatriculé en.....
11. Marque.....
12. Chassis.....
13. Numéro.....
14. Carrosserie :
14. Type ou forme.....
15. Couleur.....
16. Garniture intérieure.....
17. Nombre de places.....
ou charge utile.....
Moteur :
18. Marque.....
19. Numéro.....
20. Nombre de cylindres.....
21. Force en chevaux.....
ou cylindrée.....

I. VOIET D'ENTRÉE

1. Du carnet de passages en douane.....
2. Valable jusqu'au.....
3. Délivré par.....
4. Titulaire..... (en majuscules)
5. Résidence normale ou siège d'exploitation.....
6. Adresse dans le pays visité.....
7. Pour une automobile à combustion interne, électrique, à vapeur, une remorque
8. Genre (voiture, autobus, camionnette, side-car, cycle avec moteur auxiliaire.....
9. Immatriculé en.....
10. Sous le numéro.....
11. Chassis.....
12. Marque.....
13. Numéro.....
14. Carrosserie :
14. Type ou forme.....
15. Couleur.....
16. Garniture intérieure.....
17. Nombre de places.....
ou charge utile.....
Moteur
18. Marque.....
19. Numéro.....
20. Nombre de cylindres.....
21. Force en chevaux.....
ou cylindrée.....

- | | | | | |
|---|--|--|--|--|
| <p>15. Bureau du séjour.....</p> <p>16. Timbre de
Bureau de
Douane</p> <p style="text-align: center;">Signature et
Visa de la
Douane.</p> | <p>22. Pneumatiques de rechange.....</p> <p>23. Appareil radio (marqué).....</p> <p>24. Divers.....</p> <p>25. Poids net du véhicule en kg.....</p> <p>26. Date de première mise en circu-
lation.....</p> <p>27. Valeur du véhicule.....</p> <p>28. Date d'entrée.....</p> <p>29. Par le Bureau de.....</p> <p>30. Volet pris en charge sous le N°.....</p> <p>31. Timbre du Bureau de douane</p> | <p>22. Pneumatics des de rechanges.....</p> <p>23. Apparat radio (marqué).....</p> <p>24. Divers.....</p> <p>25. Poids net du véhicule en kg.....</p> <p>26. Date de première mise en circu-
lation.....</p> <p>27. Valeur du véhicule.....</p> <p>28. Date d'entrée.....</p> <p>29. Par le Bureau de.....</p> <p>30. Volet pris en charge sous le N°.....</p> <p>31. Timbre du bureau de douane</p> | <p style="text-align: center;">Signature de
l'Agent de la
Douane</p> <p>32. A retourner au bureau d'entrée de
.....</p> <p>33. Où le carnet a été pris en charge
sous le N°.....</p> | <p style="text-align: center;">Signature de
l'Agent de la
Douane</p> <p>32. N.º. Le Bureau de douane d'entrée
ne doit pas omettre de remplir
le volet de sortie ci-contre aux
lignes 32 et 33.</p> |
|---|--|--|--|--|

MODE D'EMPLI

1. Le Carnet est délivré par l'Association agréée par l'Administration des Douanes de l'Etat membre de résidence, moyennant la somme de ...
2. Le titulaire doit signer le Carnet au bas de la page 2 de la couverture.
3. Chaque feuillet couvre un séjour temporaire dans l'Etat membre d'importation.
4. Le total des séjours ne doit pas excéder 180 jours dans l'année.
5. Chaque journée commencée est considérée comme une journée entière.
6. A l'importation, le bureau ou poste de douane d'entrée détache et retient le volet d'entrée, appose un visa sur la souche et remplit les lignes 32 et 33 du volet de sortie.
7. A la réexportation, le bureau ou poste de douane de sortie détache et retient le volet de sortie, appose un visa sur la souche.
8. Le visa doit comprendre le timbre du bureau, la date et la signature de la douane, le titulaire s'épargnera les annuis ultérieurs en contrôlant sur place la régularité des visas qu'il fait éventuellement compléter ou rectifier.
9. Le Carnet doit être rempli de manière lisible et indélébile, les raturés et surcharges sont interdites. Toute rectification doit être approuvée et visée par l'autorité douanière compétente.
10. Le Carnet ne peut être employé ni pour l'importation définitive du véhicule si le titulaire a sa résidence principale dans l'Etat Membre d'accueil, ni pour prêter le véhicule à une personne y résidant.
11. Le Carnet doit être retourné à l'échéance à l'Association agréée qui l'a délivré.
12. Si pour une cause quelconque, le titulaire se trouve en difficulté dans l'Etat membre d'importation temporaire (perte de document par exemple), il avertit immédiatement le Bureau des Douanes de cet Etat le plus proche et suivra les instructions qui lui seront données.
13. Le véhicule ne peut être ni vendu, ni détruit sans autorisation et sans accomplissement des formalités douanières réglementaires, à l'issue desquelles le Carnet devra être retourné, déchargé, à l'Association agréée qui l'a délivré.
14. En cas de modification au véhicule (changement de moteur par exemple), le titulaire doit aviser l'Administration des Douanes de l'Etat membre visité.

 ... - Monnaie de l'Etat membre de résidence.

(verso du carnet)

Je déclare que les renseignements fournis sont exacts et véridiques, que ma résidence habituelle n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je me conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules de transport de personnes et que je réexporterai le véhicule dans le délai de validité du présent document.

SIGNATURE DU TITULAIRE

A.....LE 19....

No. 32499

**BRAZIL
and
ITALY**

Treaty on judicial cooperation and the recognition and enforcement of sentences in civil matters. Signed at Rome on 17 October 1989

Authentic texts: Portuguese and Italian.

Registered by Brazil on 1 February 1996.

**BRÉSIL
et
ITALIE**

Traité relatif à l'entraide judiciaire et à la reconnaissance et exécution des décisions de justice en matière civile. Signé à Rome le 17 octobre 1989

Textes authentiques : portugais et italien.

Enregistrée par le Brésil le 1^{er} février 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO RELATIVO À COOPERAÇÃO JUDICIÁRIA E AO RECONHECIMENTO E EXECUÇÃO DE SENTENÇAS EM MATÉRIA CIVIL ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ITALIANA

A República Federativa do Brasil

e

A República Italiana
(doravante denominadas "Partes"),

Desejando intensificar suas relações no campo da cooperação judiciária,

Acordam o seguinte:

TÍTULO I
Objeto do Tratado

ARTIGO 1
Âmbito de Aplicação

1. As disposições do presente Tratado aplicam-se a todas as matérias cíveis, inclusive aquelas referentes ao direito comercial, direito de família e direito do trabalho.
2. Cada uma das Partes, a pedido e na forma prevista no presente Tratado, prestará, à outra Parte, cooperação para o cumprimento dos atos e dos procedimentos judiciais, em particular procedendo à comunicação de atos judiciais, obtenção e remessa de provas, assim como perícias e audiências das partes processuais e das testemunhas, bem como à transmissão dos atos respectivos.
3. Cada uma das Partes reconhecerá e declarará excoélveis, como previsto no presente Tratado, as sentenças proferidas em matéria civil

pela autoridade judiciária da outra Parte, como também as disposições relativas ao ressarcimento de danos e à restituição de bens contidas na sentença penal.

4. Cada Parte poderá requerer à outra informações referentes às suas leis, regulamentos e jurisprudência.

ARTIGO 2

Recusa da Cooperação, do Reconhecimento e da Execução

A cooperação judiciária, o reconhecimento e a execução de atos e sentenças serão negados se forem contrários à ordem pública da Parte requerida.

TÍTULO II

Disposições Gerais

ARTIGO 3

Autoridade

1. Para os fins do presente Tratado, entender-se-á por autoridade judiciária aquela que for competente, segundo a própria lei, para os procedimentos previstos neste Tratado.

2. Para os fins do presente Tratado, a Autoridade Central da República Federativa do Brasil é o Ministério da Justiça, e da República Italiana, o "Ministero de Grazia e Giustizia".

ARTIGO 4

Modalidades das Comunicações

1. As Partes enviarão as comunicações e a documentação prevista pelo presente Tratado por intermédio de suas Autoridades Centrais, a menos que normas específicas do presente Tratado disponham diferentemente.

2. É admitida também a transmissão por via diplomática.

ARTIGO 5

Proteção Jurídica

1. Os cidadãos de cada uma das Partes beneficiar-se-ão, no território da outra Parte, no que se refere à sua pessoa e aos seus bens, dos mesmos direitos e da mesma proteção jurídica dos cidadãos nacionais.

2. Os cidadãos de cada uma das Partes terão acesso às autoridades judiciárias da outra Parte para a garantia e defesa de seus direitos e interesses, nas mesmas condições dos cidadãos desta outra Parte.

ARTIGO 6

Pessoas Jurídicas

As disposições do presente Tratado aplicar-se-ão, no que couber, também às pessoas jurídicas constituídas conforme a legislação de uma das Partes.

ARTIGO 7

Idiomas

1. Os pedidos de cooperação judiciária e os documentos que os instruem serão redigidos no idioma da Parte requerente e acompanhados de tradução oficial no idioma da Parte requerida.

2. Os documentos referentes ao cumprimento de carta rogatória serão remetidos à Parte requerente no idioma da Parte requerida.

3. Os pedidos de informação relativos à legislação e jurisprudência serão formulados no idioma da Parte requerida, e as respostas serão transmitidas nesse mesmo idioma.

ARTIGO 8

Despesas

A prestação da cooperação não dará lugar ao reembolso de despesas. Entretanto, a Parte requerida terá direito ao reembolso das

despesas feitas com peritos, testemunhas, intérpretes, bem como com o cumprimento de cartas rogatórias, com observância das indicações especiais previstas no Artigo 15, parágrafo 1, do presente Tratado.

ARTIGO 9

Dispensa da "Cautio Judicatum Solvi"

1. Aos cidadãos residentes ou domiciliados no território de uma das Partes que sejam autores ou intervenientes perante as autoridades judiciárias da outra Parte, não poderá ser imposta, em razão de sua qualidade de estrangeiros, ou por não serem residentes ou domiciliados no território desta última Parte, nenhuma "cautio judicatum solvi" relativa às despesas do processo.

2. Se a pessoa dispensada da "cautio judicatum solvi" for condenada ao pagamento das custas do processo, mediante sentença transitada em julgado proferida pela autoridade judiciária de uma das Partes, a sentença será executada sem custas, a pedido de quem de direito, no território da outra Parte. O pedido e seus anexos serão apresentados em conformidade com o disposto no Artigo 19 do presente Tratado, e a autoridade judiciária competente para deliberar sobre a execução limitar-se-á a declarar se a sentença sobre as custas é exequível.

ARTIGO 10

Patrocínio Gratuito e Dispensas das Taxas e Adiantamentos

1. Os cidadãos de cada uma das Partes beneficiar-se-ão, no território da outra Parte, nas mesmas condições e na mesma medida que os cidadãos desta, do patrocínio gratuito para os processos cíveis.

2. Os cidadãos de cada uma das Partes beneficiar-se-ão igualmente, no território da outra Parte, nas mesmas condições e na mesma medida que os cidadãos desta, da isenção de taxas e antecipações de custas judiciais, despesas processuais, como também de quaisquer outras vantagens previstas em lei.

3. As disposições dos parágrafos anteriores aplicar-se-ão a todo o processo, compreendendo também a execução de sentenças.

4. Os benefícios previstos nos parágrafos anteriores, caso dependam da situação pessoal ou patrimonial do requerente, serão concedidos com base nos atestados emitidos pela autoridade competente da Parte em cujo território o requerente reside. Caso o requerente não tenha residência no território de nenhuma das Partes, tal atestado será emitido pelas autoridades competentes da Parte da qual é cidadão, segundo a Lei desta.

ARTIGO 11

Validade dos Documentos Públicos

Os documentos públicos, assim considerados por uma das Partes, terão, na aplicação do presente Tratado, igual força probatória perante a outra Parte, conforme a legislação desta última Parte.

ARTIGO 12

Dispensa de Legalização

Para os fins do presente Tratado, os atos, as cópias e as traduções redigidos ou autenticados pela autoridade competente de cada Parte, que contenham a assinatura e o timbre ou o selo oficial, ficarão isentos de qualquer forma de legalização para serem utilizados perante as autoridades da outra Parte.

ARTIGO 13

Transmissão de Documentos Referentes ao Estado Civil

Cada Parte, a pedido, remeterá à outra Parte cópia dos atos e certidões do registro civil necessários para um processo judicial, observados os limites impostos pela lei da Parte requerida.

T Í T U L O I I I
Cartas Rogatórias

ARTIGO 14
Requisitos do Pedido

O pedido de cumprimento de carta rogatória deverá incluir:

- a) a autoridade judiciária requerente;
- b) a autoridade judiciária requerida, quando possível;
- c) o seu objeto, com especificação dos atos a serem cumpridos;
- d) o processo que lhe deu origem;
- e) o nome completo, endereço e, sempre que possível, a qualificação das pessoas a que se refere a carta rogatória;
- f) o nome completo, endereço e, sempre que possível, a qualificação das partes processuais e, quando se trate de pessoas jurídicas, a denominação e a sede, assim como, se disponível, a indicação de seu representante legal;
- g) as perguntas a serem formuladas, quando se tratar de inquirição.

ARTIGO 15
Cumprimento das Cartas Rogatórias

1. Para o cumprimento da carta rogatória, aplicar-se-á a lei da Parte requerida. Caso a Parte requerente solicite que o cumprimento se faça com observância de indicações especiais, a Parte requerida negará tais indicações, desde que não contrariem sua legislação.

2. Se os dados e os elementos fornecidos pela Parte requerente forem insuficientes para permitir o cumprimento da carta rogatória, a Parte requerida, caso não possa supri-los diretamente, solicitará à Parte requerente a necessária complementação.

3. Quando expressamente solicitado, a Parte requerida dará ciência à Parte requerente, em tempo hábil, do lugar e da data da realização dos atos objeto da carta rogatória. Os interessados, autoridades e as partes processuais poderão presenciar o cumprimento, sempre que isso não contrarie a lei da Parte requerida.

4. A carta rogatória deverá ser cumprida e restituída à Parte requerente no menor prazo possível.

5. Caso não tenha sido possível dar cumprimento à carta rogatória, a Parte requerida a restituirá com a maior brevidade possível, indicados os motivos do não cumprimento.

ARTIGO 16

Documentos Comprobatórios da Comunicação dos Atos

1. A prova da comunicação de ato judicial será feita mediante recibo firmado pela pessoa a quem for entregue ou por certidão da autoridade competente, ambas na forma prevista na lei da Parte requerida. Se a pessoa a quem se dirige a comunicação negar-se a recebê-la, a prova será feita mediante certidão assinada pelo Oficial de Justiça, indicando a data, o lugar e a identificação da pessoa a quem fez a entrega. Se o ato a ser comunicado for transmitido em duas vias, a prova do seu recebimento ou efetivação poderá ser feita pela inclusão dos elementos acima mencionados na via que será devolvida.

2. A Parte requerida enviará à Parte requerente o recibo ou a certidão comprobatória da comunicação com a maior brevidade possível.

ARTIGO 17

Comparecimento de Pessoas ante a Parte Requerente

A pessoa que se encontrar no território da Parte requerida e que for intimada a comparecer perante autoridade judiciária no território da Parte requerente, na qualidade de testemunha ou de perito, não poderá ser obrigada a comparecer nem lhe serão aplicadas,

por qualquer das Partes, sanções previstas para o caso de não comparecimento.

T Í T U L O I V

Reconhecimento e Execução de Sentenças e Outras Medidas

ARTIGO 18

Condições Exigidas

As sentenças proferidas em matéria civil pelas autoridades judiciárias de cada Parte, bem como as disposições relativas ao ressarcimento de danos e à restituição de bens contidas em sentenças penais, serão reconhecidas pela outra Parte, salvo o disposto no Artigo 2 do presente Tratado, desde que:

- a) a sentença não disponha sobre matéria que se inclua na competência jurisdicional exclusiva da Parte requerida, ou então de um terceiro Estado, de conformidade com a lei desta Parte ou de Tratado por esta firmado com um terceiro Estado;
- b) a parte processual tenha sido regularmente citada segundo a lei da Parte onde foi proferida a sentença, ou tenha comparecido a juízo devidamente representada, de acordo com essa mesma lei;
- c) a sentença tenha adquirido eficácia de coisa julgada segundo a lei da Parte onde foi proferida;
- d) não tenha sido proferida sentença pelas autoridades judiciárias da Parte requerida, entre as mesmas partes processuais e sobre o mesmo objeto;
- e) não esteja pendente, perante a autoridade judiciária da parte requerida, ação sobre o mesmo objeto e entre as mesmas partes processuais, proposta anteriormente à apresentação do pedido perante a autoridade judiciária que proferiu a decisão cujo reconhecimento é solicitado.

ARTIGO 19

Pedido de Homologação e Execução

O pedido de homologação e execução de uma decisão deverá ser instruído com:

- a) cópia autêntica do texto integral da sentença;
- b) certificação de trânsito em julgado;
- c) cópia autenticada do original da citação, ou documento igualmente idôneo a comprovar a regular citação do réu, em caso de decisão proferida à revelia, quando tal fato não constar da própria decisão;
- d) documento idôneo a comprovar que o incapaz tenha sido devidamente representado, a menos que isso conste expressamente do teor da própria decisão;
- e) tradução oficial dos documentos citados nas alíneas acima para o idioma da Parte requerida.

ARTIGO 20

Transações Judiciárias

As transações concluídas perante a autoridade judiciária competente de uma das Partes serão, a pedido, reconhecidas e declaradas exequíveis pela outra Parte, observadas, no que couber, as condições do Artigo 19 do presente Tratado e respeitadas as disposições do Artigo 2.

ARTIGO 21Procedimentos para Homologação
e Execução

1. Nos procedimentos para a homologação e execução das decisões definitivas e das transações judiciárias, a autoridade judiciária da Parte requerida aplicará sua própria lei.

2. A autoridade judiciária que decide sobre a homologação e a execução das decisões deverá verificar exclusivamente se as condições estabelecidas pelo presente Tratado foram satisfeitas.

3. A autoridade judiciária, ao examinar as circunstâncias sobre as quais fundamenta-se a competência da autoridade judiciária da outra Parte, não examinará o mérito da decisão proferida, mas somente o atendimento aos requisitos previstos neste Tratado para o seu reconhecimento e execução.

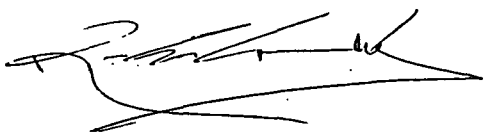
T Í T U L O V
Disposições Finais

ARTIGO 22
Ratificação e Entrada em Vigor

1. O presente Tratado será ratificado. Os instrumentos de ratificação serão trocados em Brasília.
2. O presente Tratado entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês sucessivo ao da troca dos instrumentos de ratificação.
3. O presente Tratado terá vigência por tempo indeterminado.
4. Cada uma das Partes poderá denunciá-lo a qualquer momento. A denúncia terá efeito seis meses após a data em que a outra Parte receber a respectiva notificação.

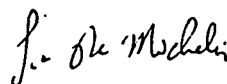
Feito em Roma aos 17 dias do mês de outubro de 1989, em dois originais, nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos autênticos.

Pela República Federativa
do Brasil:



ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pela República
Italiana:



GIANNI DE MICHELIS

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

TRATTATO RELATIVO ALLA ASSISTENZA GIUDIZIARIA ED AL
RICONOSCIMENTO ED ESECUZIONE DELLE SENTENZE IN
MATERIA CIVILE TRA LA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL
BRASILE E LA REPUBBLICA ITALIANA

La Repubblica Federativa del Brasile e la Repubblica Italiana, desiderando intensificare la loro cooperazione nel campo dell'assistenza giudiziaria, hanno convenuto quanto segue:

TITOLO I
OGGETTO DEL TRATTATO

ARTICOLO 1
AMBITO DI APPLICAZIONE

1. Le disposizioni del presente Trattato si applicano a tutte le materie oggetto del diritto civile, ivi comprese quelle oggetto del diritto commerciale, del diritto di famiglia e del diritto del lavoro.
2. Ciascuna Parte presta all'altra Parte, su richiesta, assistenza per l'esecuzione degli atti e delle procedure giudiziarie, previste dal presente Trattato, in particolare provvedendo alla notificazione degli atti, all'assunzione delle prove, alle perizie, alle audizioni delle parti processuali e dei testimoni e alla trasmissione dei relativi atti.
3. Ciascuna Parte riconosce e dichiara esecutive, secondo quanto previsto dal presente Trattato, le sentenze emesse in materia civile dalle Autorità Giudiziarie dell'altra Parte nonché le disposizioni concernenti il risarcimento dei danni e la restituzione dei beni contenute in sentenze penali.
4. Ciascuna Parte può richiedere all'altra Parte, informazioni riguardanti le leggi e i regolamenti, così come informazioni concernenti la giurisprudenza.

ARTICOLO 2
RIFIUTO DELLA ASSISTENZA
DEL RICONOSCIMENTO E DELL'ESECUZIONE

L'assistenza giudiziaria nonché il riconoscimento e l'esecuzione degli atti e delle sentenze saranno negati se sono contrari all'ordine pubblico della Parte richiesta.

TITOLO II
DISPOSIZIONI GENERALI

ARTICOLO 3
AUTORITA'

1. Ai fini del presente Trattato, si intende per Autorità Giudiziaria ogni Autorità delle Parti che sia competente, secondo la legge nazionale, nei procedimenti previsti dal Trattato stesso.
2. Ai fini del presente Trattato, l'Autorità centrale per la Repubblica Federativa del Brasile è il Ministero da Justiça; per la Repubblica Italiana è il Ministero di Grazia e Giustizia.

ARTICOLO 4
MODALITA' DI COMUNICAZIONE

1. Le Parti invieranno le comunicazioni e la documentazione previste dal presente Trattato per il tramite delle rispettive Autorità centrali, a meno che singole disposizioni del presente Trattato non dispongano altrimenti.
2. E' ammessa anche la trasmissione per via diplomatica.

ARTICOLO 5
PROTEZIONE GIURIDICA

1. I cittadini di ciascuna Parte beneficiano, nel territorio dell'altra Parte, per quanto riguarda la loro persona e i loro beni, degli stessi diritti e della stessa protezione giuridica dei cittadini di tale ultima Parte.
2. I cittadini di ciascuna delle Parti hanno accesso alle Autorità Giudiziarie dell'altra Parte per il perseguimento e la difesa dei loro diritti ed interessi alle stesse condizioni dei cittadini di tale ultima Parte.

ARTICOLO 6
PERSONE GIURIDICHE

Le disposizioni del presente Trattato si applicano, in quanto compatibili, anche alle persone giuridiche che sono costituite conformemente alla legislazione di una delle Parti.

ARTICOLO 7
LINGUE

1. Le domande di assistenza giudiziaria ed i documenti allegati saranno redatti nella lingua della Parte richiedente e corredati di una traduzione ufficiale nella lingua della Parte richiesta.

2. I documenti relativi alla esecuzione della Commissione Rogatoria saranno trasmessi alla Parte richiedente nella lingua della Parte richiesta.
3. Le richieste di informazioni relative alla legislazione ed alla giurisprudenza saranno redatte nella lingua della Parte richiesta e le risposte saranno trasmesse in questa stessa lingua.

ARTICOLO 8 SPESE

L'esecuzione dell'assistenza non potrà dar luogo a rimborso di spese. Tuttavia la Parte richiesta avrà diritto al rimborso delle spese eventualmente sostenute per i periti, i testimoni e gli interpreti, nonché delle spese per l'esecuzione di Commissioni Rogatorie con l'osservanza delle indicazioni particolari previste dall'art. 15 paragrafo 1 del presente Trattato.

ARTICOLO 9 DISPENSA DALLA "CAUTIO JUDICATUM SOLVI"

1. Ai cittadini residenti o domiciliati nel territorio di una delle Parti che siano attori o intervenienti dinanzi alle Autorità Giudiziarie dell'altra Parte non potrà essere imposta, in ragione della loro qualità di stranieri o di non residenti o di non domiciliati nel territorio di tale ultima Parte, alcuna "cautio judicatum solvi" concernente le spese di procedura.
2. Se la persona dispensata dalla "cautio judicatum solvi" è condannata al rimborso delle spese di procedura con una sentenza passata in giudicato emessa dalla Autorità Giudiziaria di una delle Parti, la sentenza viene eseguita, su istanza dell'avente diritto, senza spese, sul territorio dell'altra Parte. L'istanza ed i suoi allegati saranno presentati in conformità con le disposizioni dell'articolo 19 del presente Trattato e la Autorità Giudiziaria deliberante sull'esecuzione si limiterà ad accertare se la sentenza relativa alle spese è divenuta esecutiva.

ARTICOLO 10 GRATUITO PATROCINIO E DISPENSA DALLE TASSE E DAGLI ANTICIPI

1. I cittadini di ciascuna delle Parti beneficiano sul territorio dell'altra Parte, alle stesse condizioni e nella stessa misura dei cittadini di questa ultima Parte, del gratuito patrocinio per i procedimenti civili.
2. I cittadini di ciascuna delle Parti beneficiano parimenti sul territorio dell'altra Parte, alle stesse condizioni e nella stessa misura dei cittadini di quest'ultima Parte, dell'esenzione dalle tasse e dagli anticipi per spese di giustizia e per altre spese di procedura, nonché di qualsiasi altro beneficio previsto in materia dalla legge.
3. Le disposizioni dei paragrafi precedenti si applicano a tutta la procedura, ivi compresa l'esecuzione delle sentenze.

4. I benefici previsti ai paragrafi precedenti, se dipendono dalla situazione personale o patrimoniale del richiedente, sono concessi sulla base di certificazioni rilasciate dall'Autorità competente della Parte nel cui territorio il richiedente ha la propria residenza. Quando lora il richiedente non abbia la residenza nel territorio delle Parti, tale certificazione sarà rilasciata dalle Autorità competenti della Parte di cui egli è cittadino, ai sensi della propria legge.

ARTICOLO 11 VALIDITA' DEGLI ATTI PUBBLICI

I documenti che sono considerati atti pubblici da una delle Parti hanno, in applicazione del presente Trattato, forza probante di atti pubblici anche per l'altra Parte e secondo la legislazione di quest'ultima.

ARTICOLO 12 ESENZIONE DALLA LEGALIZZAZIONE

Ai fini del presente Trattato, gli atti, le copie e le traduzioni redatti o autenticati dall'Autorità competente di ciascuna delle Parti, corredati della firma e del timbro o del sigillo ufficiale, sono esenti da qualsiasi forma di legalizzazione per essere utilizzati dinanzi alle Autorità dell'altra Parte.

ARTICOLO 13 TRASMISSIONE DI ATTI DI STATO CIVILE

Ciascuna Parte trasmette, su richiesta, all'altra Parte copie di atti ed estratti dei Registri dello Stato Civile necessari per una procedura giudiziaria con l'osservanza dei limiti imposti dalla legge della Parte richiasta.

TITOLO III COMMISSIONI ROGATORIE

ARTICOLO 14 REQUISITI DELLA RICHIESTA

La domanda di esecuzione della Commissione Rogatoria deve indicare:

- a) l'Autorità Giudiziaria richiedente;
- b) l'Autorità Giudiziaria richiesta, ove possibile;
- c) l'oggetto, con la specificazione degli atti da espletare;
- d) il procedimento per il quale è richiesta;
- e) il cognome, il nome, il recapito e, ove possibile, le generalità delle persone cui si riferisce la Commissione Rogatoria;
- f) il cognome, il nome, il recapito e, ove possibile, le generalità delle parti processuali, e, quando trattasi di persona giuridica, la designazione e la sede, nonché, se disponibile, l'indicazione del rappresentante legale;
- g) le domande da formulare, qualora si tratti di interrogatori.

ARTICOLO 15
ESECUZIONE DELLE COMMISSIONI ROGATORIE

1. Per l'esecuzione della Commissione Rogatoria, si applicherà la legge della Parte richiesta. Qualora la Parte richiedente domandi che l'esecuzione avvenga con l'osservanza di particolari forme, la Parte richiesta seguirà tali forme se e per quanto non in contrasto con la propria legge.

2. Se i dati e gli elementi forniti dalla Parte richiedente si rivelino insufficienti a consentire l'esecuzione della Commissione Rogatoria, la Parte richiesta, nel caso non possa provvedervi direttamente, richiederà alla Parte richiedente la integrazione necessaria.

3. Quando sia espressamente domandato, la Parte richiesta farà conoscere alla Parte richiedente, in tempo utile, il luogo e la data di esecuzione degli atti oggetto della rogatoria. Gli interessati, le Autorità e le parti processuali potranno assistere all'esecuzione, purché ciò non sia in contrasto con la legge della Parte richiesta.

4. La Commissione Rogatoria dovrà essere eseguita e restituita senza indugio alla Parte richiedente.

5. Qualora non sia stato possibile dare esecuzione alla Commissione Rogatoria, la Parte richiesta la restituirà senza indugio, indicando i motivi che hanno impedito l'esecuzione.

ARTICOLO 16
DOCUMENTI COMPROVANTI LA NOTIFICAZIONE DI ATTI

1. La prova della notificazione dell'atto giudiziario è data da una ricevuta firmata dalla persona che ha ricevuto l'atto ovvero da un attestato dell'Autorità competente, entrambi redatti nella forma prevista dalla legge della Parte richiesta. Se la persona alla quale è destinato l'atto da notificare rifiuta di riceverlo, la prova è data da una dichiarazione sottoscritta dall'Ufficiale Giudiziario nella quale è fatta menzione del luogo, della data della consegna e della identità della persona cui l'atto è stato consegnato. Se l'atto da notificare è trasmesso in duplice esemplare, la prova della sua ricezione o dell'avvenuta notificazione può essere resa apponendo gli elementi sopra menzionati sullo esemplare che viene restituito.

2. La Parte richiesta invierà senza indugio alla Parte richiedente la ricevuta o l'attestato comprovanti la notificazione.

ARTICOLO 17
COMPARIZIONE DI PERSONE NELLA PARTE RICHIEDENTE

La persona che si trovi nel territorio della Parte richiesta e che sia stata intimata a comparire dinanzi all'Autorità Giudiziaria nel territorio della Parte richiedente, in qualità di testimone o di perito, non può essere obbligata a comparire nè alla stessa possono essere applicate, da nessuna delle due Parti, le sanzioni previste nel caso di mancata comparizione.

**TITOLO IV
RICONOSCIMENTO ED ESECUZIONE DI SENTENZE
E DI ALTRI PROVVEDIMENTI**

**ARTICOLO 18
CONDIZIONI RICHIESTE**

Le sentenze pronunciate in materia civile dalle Autorità Giudiziarie di ciascuna Parte nonché le disposizioni concernenti il risarcimento dei danni e la restituzione dei beni contenute in sentenze penali sono riconosciute dall'altra Parte, salvo quanto disposto dall'articolo 2 del presente Trattato, a condizione che:

- a) la sentenza concerna materia che non rientra nella competenza giurisdizionale esclusiva della Parte richiesta, ovvero di uno Stato terzo, in base alla legge della Parte stessa o di un Trattato tra questa Parte ed uno Stato terzo;
- b) la parte processuale sia stata regolarmente citata secondo la legge della Parte ove è stata emessa la sentenza o sia comparsa in giudizio e, in quanto richiesto dalla medesima legge, sia stata regolarmente rappresentata;
- c) la sentenza abbia acquistato efficacia di cosa giudicata secondo la legge della Parte ove è stata emessa;
- d) non sia stata pronunciata sentenza dalle Autorità Giudiziarie della Parte richiesta fra le stesse parti e sul medesimo oggetto;
- e) non sia pendente dinanzi all'Autorità Giudiziaria della Parte richiesta un giudizio per il medesimo oggetto e tra le stesse parti instaurato anteriormente all'introduzione della domanda dinanzi all'Autorità Giudiziaria che ha pronunciato la decisione di cui si chiede il riconoscimento.

**ARTICOLO 19
DOMANDA DI RICONOSCIMENTO E DI ESECUZIONE**

La domanda di riconoscimento e di esecuzione di una decisione deve essere corredata di:

- a) una copia autenticata del testo integrale della decisione;
- b) una certificazione di passaggio in giudicato;
- c) una copia certificata conforme all'originale della citazione, oppure un documento parimenti idoneo a comprovare la regolare citazione del convenuto in caso di decisione pronunciata in contumacia, quando ciò non risulti dalla decisione stessa;
- d) un documento idoneo a comprovare che l'incapace sia stato debitamente rappresentato, a meno che ciò non risulti dalla decisione stessa;
- e) una traduzione ufficiale nella lingua della Parte richiesta dei documenti citati nelle lettere precedenti.

**ARTICOLO 20
TRANSAZIONI GIUDIZIARIE**

Le transazioni concluse davanti all'Autorità Giudiziaria competente di una delle Parti sono, su istanza di parte, riconosciute e dichiarate esecutive dall'altra Parte purché siano osservati i requisiti previsti dall'articolo 19, in quanto applicabili, e salvo quanto previsto dall'art. 2 del presente Trattato.

ARTICOLO 21
PROCEDURA PER IL RICONOSCIMENTO E L'ESECUZIONE

1. Nei procedimenti per il riconoscimento e l'esecuzione delle sentenze, delle decisioni e delle transazioni giudiziarie, l'Autorità Giudiziaria della Parte richiesta applica la propria legge.
2. L'Autorità Giudiziaria che decide sul riconoscimento e sull'esecuzione delle decisioni dovrà verificare esclusivamente se le condizioni stabilite dal presente Trattato sono state soddisfatte.
3. L'Autorità Giudiziaria nell'esaminare le circostanze sulle quali si fonda la competenza dell'Autorità Giudiziaria dell'altra Parte non esaminerà il merito delle decisioni adottate, bensì solo l'esistenza delle condizioni previste dal presente Trattato per il loro riconoscimento ed esecuzione.

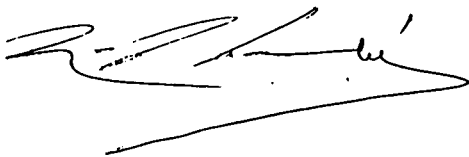
TITOLO V
DISPOSIZIONI FINALI

ARTICOLO 22
RATIFICA ED ENTRATA IN VIGORE

1. Il presente Trattato sarà ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Brasilia.
2. Il presente Trattato entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica.
3. Il presente Trattato è concluso per una durata illimitata.
4. Ciascuna delle Parti potrà denunciarlo in ogni momento. La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data in cui l'altra Parte avrà ricevuto la relativa notifica.

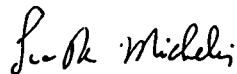
fatto a Roma il diciassettesimo giorno del mese di ottobre dell'anno 1989 in duplice esemplare nelle lingue portoghese e italiana entrambi i testi fidenti ugualmente fede.

Per la Repubblica Federativa
del Brasile:



ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Per la Repubblica
Italiana



GINNI DE MICHELIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE ITALIAN REPUBLIC ON JUDICIAL COOPERATION
AND THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF SEN-
TENCES IN CIVIL MATTERS**

The Federative Republic of Brazil and the Italian Republic (hereinafter referred to as the “Parties”),

Wishing to strengthen their relations in the field of judicial cooperation,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PURPOSE OF THE TREATY*Article 1. SCOPE*

1. The provisions of this Treaty shall apply to all civil matters, including those relating to commercial, family and labour law.

2. Each of the Parties shall cooperate with the other, upon request and in the manner stipulated in this Treaty, in carrying out judicial actions and procedures, particularly in serving judicial documents, obtaining and submitting evidence, seeking expert opinions, hearing the parties to proceedings and witnesses, and transmitting the corresponding documents.

3. Each of the Parties shall recognize and declare enforceable, as stipulated in this Treaty, sentences passed by the judicial authority of the other Party in civil matters, as well as the provisions of criminal sentences concerning compensation for damages and restitution of property.

4. Each Party may request the other Party to provide information concerning its laws, regulations and case law.

*Article 2. REFUSAL TO COOPERATE OR TO RECOGNIZE
OR ENFORCE SENTENCES*

Judicial cooperation and the recognition and enforcement of decisions and sentences shall be denied if they are contrary to the public policy of the requested Party.

CHAPTER II. GENERAL PROVISIONS*Article 3. AUTHORITY*

1. For the purposes of this Treaty, “judicial authority” shall mean any authority of the Parties which is competent, under the law of its own State, to carry out the procedures envisaged in this Treaty.

¹ Came into force on 1 July 1995, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia, in accordance with article 22 (2).

2. For the purposes of this Treaty, the central authority of the Federative Republic of Brazil shall be the Brazilian Ministry of Justice, and that of the Italian Republic shall be the Italian Ministry of Justice.

Article 4. METHOD OF COMMUNICATION

1. The Parties shall transmit the communications and documentation provided for in this Treaty through their central authorities, unless expressly stipulated otherwise in this Treaty.

2. Transmission through the diplomatic channel shall also be permissible.

Article 5. LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their persons and property, the same rights and the same legal protection as nationals of that other Party.

2. Nationals of either Party shall have access to the judicial authorities of the other Party, under the same conditions as nationals of that other Party, in order to guarantee and defend their rights and interests.

Article 6. LEGAL ENTITIES

The provisions of this Treaty shall also apply, where appropriate, to legal entities constituted in accordance with the legislation of one of the Parties.

Article 7. LANGUAGES

1. Requests for judicial cooperation and supporting documents shall be written in the language of the requesting Party and accompanied by an official translation into the language of the requested Party.

2. Documents relating to the execution of a letter rogatory shall be transmitted to the requesting Party in the language of the requested Party.

3. Requests for information concerning legislation and case law shall be written in the language of the requested Party, and replies shall be transmitted in that same language.

Article 8. COSTS

The costs of cooperation shall not be reimbursed. However, the requested Party shall be entitled to reimbursement of any expenses incurred in respect of experts, witnesses and interpreters and in connection with the execution of letters rogatory according to the special instructions referred to in article 15, paragraph 1, of this Treaty.

*Article 9. EXEMPTION FROM THE DEPOSIT
OF SECURITY FOR COSTS (CAUTIO JUDICATUM SOLVI)*

1. Nationals resident or domiciled in the territory of one of the Parties and appearing before the judicial authorities of the other Party as accused or as parties to proceedings shall not be required to pay any security with respect to the costs

of proceedings (*cautio judicatum solvi*) by reason of their status as foreigners or because they are not resident or domiciled in the territory of that other Party.

2. If a person who is exempt from the deposit of security (*cautio judicatum solvi*) is sentenced to pay the costs of proceedings by a decision of the judicial authority of one Party that has acquired the force of *res judicata*, the decision shall, at the request of the person concerned, be enforced without costs in the territory of the other Party. The request and accompanying documents shall be submitted in accordance with article 19 of this Treaty and the judicial authority competent to rule on enforcement shall confine itself to stating whether the decision on costs is enforceable.

Article 10. FREE LEGAL AID AND EXEMPTION FROM FEES AND ADVANCES

1. Nationals of either Party shall be entitled in the territory of the other Party to free legal aid for civil proceedings, under the same conditions and to the same extent as nationals of that other Party.

2. Nationals of either Party shall also enjoy in the territory of the other Party, under the same conditions and to the same extent as nationals of that other party, exemption from fees and advances for trial costs and other costs for proceedings, as well as any other advantages provided by law.

3. The provisions of the preceding paragraphs shall apply to the entire proceedings, including the enforcement of sentences.

4. If the advantages referred to in the preceding paragraphs depend on the personal situation or property status of the applicant, such advantages shall be granted on the basis of attestations issued by the competent authority of the Party in whose territory the applicant resides. If the applicant does not reside in the territory of either of the Parties, such attestation shall be issued by the competent authorities of the Party of which the applicant is a national, in accordance with the laws of that Party.

Article 11. VALIDITY OF LEGAL INSTRUMENTS

Legal instruments considered as such by one of the Parties shall, for the implementation of this Treaty, have the same evidentiary value in the other Party, in accordance with the latter's legislation.

Article 12. EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

For the purposes of this Treaty, documents, copies and translations drafted, or certified as authentic, by the competent authority of either Party and bearing an official signature, stamp or seal shall not require any form of authentication prior to their use by the authorities of the other Party.

Article 13. TRANSMITTAL OF CIVIL STATUS DOCUMENTS

Either Party shall transmit to the other, upon request and within the limits imposed by the legislation of the requested Party, copies of any civil status documents and certificates needed in connection with a judicial proceeding.

CHAPTER III. LETTERS ROGATORY

Article 14. REQUIREMENTS OF THE REQUEST

Requests for the execution of letters rogatory shall indicate:

- (a) The requesting judicial authority;
- (b) The requested judicial authority, where possible;
- (c) The subject of the request, including specification of the action to be taken;
- (d) The judicial proceedings which gave rise to the request;
- (e) The full name, address and, where possible, other details of the persons to whom the letter rogatory refers;
- (f) The full name, address and, where possible, other details of the parties to the proceedings and, in the case of legal entities, the name, the address of the main office and, if available, the name of their legal representative;
- (g) In the case of a request for questioning, the questions to be asked.

Article 15. EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

1. In the execution of a letter rogatory, the law of the requested Party shall apply. If the requesting Party asks for the letter rogatory to be executed according to special instructions, the requested Party shall follow those instructions, provided that they do not conflict with its own legislation.

2. If the information and details provided by the requesting Party are insufficient to permit execution of the letter rogatory, and the requested Party is unable to obtain such information directly, it shall ask the requesting Party to supply the necessary additional information.

3. The requested Party, if specifically requested to do so, shall inform the requesting Party in good time of the date and place of execution of the action requested in the letter rogatory. Interested parties, authorities and parties to the proceedings may be present when such action is taken, provided that this is not contrary to the law of the requested Party.

4. The letter rogatory must be executed and returned to the requesting Party as quickly as possible.

5. If it is not possible to execute the letter rogatory, the requested Party shall return it as quickly as possible, explaining why it has not been executed.

Article 16. DOCUMENTARY PROOF OF SERVICE

1. Proof of the service of judicial documents shall be provided by a receipt signed by the person to whom the document was delivered or by a certificate issued by the competent authority, both of them completed in the manner provided for in the law of the requested Party. If the person on whom the document is to be served refuses to receive it, proof shall be provided by a statement signed by the court officer concerned, indicating the date, the place and the name of the person to whom it was delivered. If the document to be served is transmitted in duplicate, proof of its receipt or service may be provided by recording the above-mentioned information on the copy to be returned.

2. The requested Party shall transmit to the requesting Party, as quickly as possible, the receipt or certificate providing proof of service.

Article 17. APPEARANCE BEFORE THE REQUESTING PARTY

A person who is in the territory of the requested Party and is summoned to appear as a witness or expert before the judicial authority in the territory of the requesting Party cannot be compelled to appear, nor can penalties for failure to appear be applied to that person by either Party.

CHAPTER IV. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF SENTENCES
AND OTHER MEASURES

Article 18. CONDITIONS REQUIRED

Sentences passed in civil matters by the judicial authorities of either Party and the provisions of criminal sentence concerning compensation for damages and restitution of property shall be recognized by the other Party, except as provided in article 2 of this Treaty, on condition that:

(a) The sentence does not concern a matter which comes within the exclusive jurisdiction of the requested Party, or of a third State, pursuant to the law of the requested Party or to a treaty signed by that Party with a third State;

(b) The party against whom proceedings were brought was properly summoned in accordance with the laws of the Party where sentence was passed, or appeared in court and was duly represented in accordance with such laws;

(c) The sentence has acquired the force of *res judicata* under the law of the Party in whose territory it was passed;

(d) No decision between the same parties and on the same subject has been rendered by the judicial authorities of the requested Party;

(e) No proceedings on the same subject and between the same parties are pending before the judicial authority of the requested Party that were brought prior to submission of the request for recognition to the judicial authority which rendered the decision.

Article 19. REQUESTS FOR RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Requests for recognition and enforcement of a decision shall be accompanied by:

(a) A certified copy of the entire text of the decision;

(b) Certification that the case was brought to trial;

(c) A certified copy of the original summons or, in the case of a decision rendered after the person failed to appear, an appropriate document showing that the sentenced person was duly summoned, unless the decision itself so indicates;

(d) In the case of legal incapacity, an appropriate document showing that the person was duly represented, unless the decision itself specifically indicates that this was the case;

(e) An official translation of the above-mentioned documents into the language of the requested Party.

Article 20. COURT SETTLEMENTS

Settlements reached before the competent judicial authority of one Party shall, upon request, be recognized and declared enforceable by the other Party, provided that the conditions of article 19 of this Treaty are met, as appropriate, and the provisions of article 2 are respected.

Article 21. PROCEDURES FOR RECOGNITION AND ENFORCEMENT

1. In procedures for the recognition and enforcement of final decisions and court settlements, the judicial authority of the requested Party shall apply the law of its own State.

2. The judicial authority deciding on the recognition and enforcement of decisions shall confine itself to verifying whether the conditions established by this Treaty have been met.

3. In examining the circumstances on which the competence of the judicial authority of the other Party is based, a judicial authority shall not consider the merits of the decisions rendered, but only whether the requirements established by this Treaty for their recognition and enforcement have been met.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 22. RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Brasília.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty shall remain in force for an indefinite period.

4. This Treaty may be denounced at any time by either Party. Such denunciation shall take effect six months following the date on which the other Party received notification thereof.

DONE at Rome on 17 October 1989, in two originals in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Italian Republic:

[Signed]

GIANNI DE MICHELIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET À LA RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS DE JUSTICE EN MATIÈRE CIVILE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

La République fédérative du Brésil et la République italienne (ci-après dénommées les « Parties »),

Désireuses de resserrer leurs rapports dans le domaine de l'entraide judiciaire,
Conviennent comme suit :

TITRE PREMIER. OBJET

Article premier. DOMAINE D'APPLICATION

1. Les dispositions du présent Traité s'appliquent à tout objet du droit civil, y compris le droit commercial, le droit de la famille et le droit du travail.

2. Chacune des Parties prête assistance à l'autre Partie, à la requête de celle-ci, aux fins de l'exécution d'actes et de procédures judiciaires, en procédant en particulier à la signification d'actes judiciaires, à l'obtention et à la communication d'éléments de preuve, à des expertises, à la déposition de parties à l'instance et de témoins, ainsi qu'à la transmission des actes y afférents.

3. Chacune des Parties reconnaît et déclare exécutoires, conformément au présent Traité, les décisions rendues en matière civile par l'autorité judiciaire de l'autre Partie, ainsi que les dispositions relatives aux dédommagements et à la restitution de biens prévues par les décisions d'ordre pénal.

4. Chaque Partie peut requérir que l'autre Partie lui communique des renseignements relatifs à sa législation, à sa réglementation et à sa jurisprudence.

Article 2. REFUS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE,
DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION

La Partie requise peut refuser d'exécuter une requête d'entraide judiciaire ou aux fins de reconnaissance et d'exécution d'actes et de décisions si elle estime que cette requête est contraire à son ordre public.

TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 3. AUTORITÉ

1. Aux fins du présent Traité, on entend par « autorité judiciaire » l'autorité qui a compétence, aux termes de la législation interne, pour les procédures prévues par le présent Traité.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

2. Aux fins du présent Traité, l'autorité centrale est :

- Pour la République fédérative du Brésil : le Ministère de la justice (*Ministério da Justiça*);
- Pour la République italienne : le Ministère de la justice *Ministero di Grazia e Giustizia*.

Article 4. MODALITÉS DE COMMUNICATION

1. Les Parties acheminent les communications et la documentation prévues par le présent Traité par l'intermédiaire de leur autorité centrale, à moins que le présent Traité n'en dispose autrement dans des cas d'espèce.

2. Ces communications et cette documentation peuvent aussi être acheminées par la voie diplomatique.

Article 5. PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de chacune des Parties jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, des mêmes droits et de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties ont accès aux autorités judiciaires de l'autre Partie aux fins de la garantie et de la défense de leurs droits et intérêts dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

Article 6. PERSONNES MORALES

Les dispositions du présent Traité s'appliquent également, *mutatis mutandis*, aux personnes morales qui sont constituées conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 7. LANGUES

1. Les requêtes d'entraide judiciaire et les actes présentés à l'appui de ces requêtes sont rédigés dans la langue de la Partie requérante et sont accompagnés de leur traduction officielle dans la langue de la Partie requise.

2. Les actes relatifs à l'exécution d'une commission rogatoire sont transmis à la Partie requérante dans la langue de la Partie requise.

3. Les demandes aux fins de la communication de renseignements relatifs à la législation et à la jurisprudence d'une Partie sont rédigées dans la langue de la Partie requise et la réponse est faite dans cette même langue.

Article 8. FRAIS

L'assistance prêtée au titre de l'entraide judiciaire ne donne lieu au remboursement d'aucun frais. La Partie requise a cependant droit au remboursement des rémunérations éventuellement payées aux experts, témoins et interprètes, ainsi que des frais engagés pour l'exécution des commissions rogatoires selon les dispositions particulières prévues au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Traité.

Article 9. DISPENSE DE CAUTION

1. Il ne peut être exigé des ressortissants qui ont leur résidence ou leur domicile sur le territoire d'une des Parties et qui se pourvoient ou sont cités devant les autorités judiciaires de l'autre Partie qu'ils constituent une caution, en garantie des frais de justice, du fait de leur qualité d'étrangers ou parce qu'ils n'ont pas leur résidence habituelle ou leur domicile sur le territoire de cette autre Partie.

2. Si une personne dispensée de caution est condamnée aux dépens aux termes d'une décision de justice rendue par l'autorité judiciaire d'une des Parties, la décision est exécutée sans frais, à la demande de l'ayant-droit, sur le territoire de l'autre Partie. La requête à cette fin et les pièces l'accompagnant sont déposées conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Traité et l'autorité judiciaire compétente en matière d'exécution se limite à déclarer exécutoire la décision relative aux dépens.

Article 10. AIDE JUDICIAIRE ET EXEMPTION DE TAXES ET AVANCES

1. Les ressortissants de chacune des Parties ont droit, sur le territoire de l'autre Partie, à l'aide judiciaire en matière civile dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties ont également droit, sur le territoire de l'autre Partie, à l'exemption des taxes et avances de frais de justice et autres frais de procédure, ainsi qu'à tous les autres avantages prévus par la loi, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

3. Les dispositions des paragraphes ci-dessus s'appliquent à l'ensemble de la procédure, y compris l'exécution des décisions.

4. Lorsque les avantages prévus aux paragraphes ci-dessus sont assujettis à la situation personnelle ou pécuniaire du requérant, ils sont accordés sur la foi d'attestations émises par l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle réside le requérant. Si le requérant n'a pas sa résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, cette attestation est émise par les autorités compétentes de la Partie dont il est ressortissant, conformément à la législation de cette Partie.

Article 11. VALIDITÉ DES ACTES PUBLICS

Les pièces qui sont considérées comme des actes publics par l'une des Parties ont, aux fins du présent Traité, la même force probante auprès de l'autre Partie en vertu de la législation de cette dernière.

Article 12. DISPENSE DE LÉGALISATION

Aux fins du présent Traité les actes, copies et traductions rédigés ou authentifiés par l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties, qui sont revêtus de la signature et du timbre officiel n'ont pas à être légalisés pour valoir devant les autorités de l'autre Partie.

Article 13. TRANSMISSION D'ACTES D'ÉTAT CIVIL

Chaque Partie remet à l'autre, à la demande de cette dernière, copies des actes ou extraits des registres d'état civil qui sont nécessaires à la procédure judiciaire, dans les limites permises par la législation de la Partie requise.

TITRE III. DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 14. FORME DES REQUÊTES

Toute requête aux fins de l'exécution d'une commission rogatoire doit préciser :

- a) La dénomination de l'autorité judiciaire requérante;
- b) Si possible la dénomination de l'autorité judiciaire requise;
- c) L'objet de la requête, avec indication des actes à exécuter;
- d) La procédure qui est à l'origine de la requête;
- e) Les nom et prénom(s), adresse et, si possible, qualité des personnes auxquelles se réfère la commission rogatoire;
- f) Les nom et prénom(s), adresse et, si possible, qualité des parties à l'instance et, s'il s'agit de personnes morales, leur dénomination et leur siège social, ainsi que le nom de leur représentant légal, s'il est connu;
- g) Les questions à poser, s'il s'agit d'un interrogatoire.

Article 15. EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise. Si la Partie requérante demande qu'une commission rogatoire soit exécutée dans des formes particulières, la Partie requise respecte ces formes dans la mesure où elle ne sont pas contraires à sa législation.

2. Si les données et les éléments fournis par la Partie requérante sont insuffisants pour permettre l'exécution de la commission rogatoire et si la Partie requise n'est pas en mesure d'y suppléer directement, cette dernière demande à la Partie requérante des renseignements complémentaires.

3. Sur demande expresse, la Partie requise communique à la Partie requérante, en temps utile, le lieu et la date de l'exécution des actes qui font l'objet de la commission rogatoire. Les intéressés, les autorités et les parties à l'instance peuvent assister à l'exécution de la commission rogatoire, dans la mesure où la législation de la Partie requise ne s'y oppose pas.

4. La commission rogatoire doit être exécutée et restituée sans délai à la Partie requérante.

5. S'il n'est pas possible d'exécuter la commission rogatoire, la Partie requise doit la restituer sans délai en précisant les motifs qui en ont empêché l'exécution.

Article 16. PIÈCES CONSTATANT LA SIGNIFICATION D'ACTES

1. La preuve de la signification d'un acte est constituée par un reçu revêtu de la signature de la personne à laquelle l'acte a été remis ou par une attestation de l'autorité compétente, l'une et l'autre dans la forme prescrite par la législation de la Partie requise. Si la personne à qui l'acte est adressé refuse de le recevoir, la signification est attestée sous le seing de l'officier judiciaire, lequel doit préciser la date et le lieu de la signification et le nom de la personne à qui elle a été remise. Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, la preuve de sa réception ou de sa

signification peut être donnée en incluant les éléments susmentionnés sur l'exemplaire qui est restitué.

2. La Partie requise envoie sans délai à la Partie requérante le reçu ou l'attestation prouvant la signification.

Article 17. COMPARUTION SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE

La personne qui, se trouvant sur le territoire de la Partie requise, est citée à comparaître, en qualité de témoin ou d'expert, devant l'autorité judiciaire de la Partie requérante, ne peut être contrainte à comparaître et ni l'une ni l'autre des Parties ne peut lui appliquer les sanctions prévues en cas de non-comparution.

TITRE IV. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DE DÉCISIONS ET AUTRES MESURES

Article 18. CONDITIONS EXIGÉES

Les décisions rendues en matière civile par les autorités judiciaires de chacune des Parties, ainsi que les dispositions des sentences pénales qui concernent l'indemnisation des dommages et la restitution de biens, sont reconnues par l'autre Partie, sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Traité, à condition que :

a) La décision ne porte pas sur une matière qui relève de la compétence exclusive de la Partie requise ou d'un Etat tiers, conformément à la législation de cette Partie ou d'un Traité entre cette Partie et un Etat tiers;

b) La partie à l'instance a été citée dans les règles prévues par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la décision a été rendue, ou cette partie a comparu dûment représentée par un conseil conformément à cette législation;

c) La décision a acquis force de chose jugée, conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la décision a été rendue;

d) Les autorités judiciaires de la Partie requise n'ont rendu aucune décision dans un litige entre les parties à l'instance portant sur le même objet;

e) Aucun litige portant sur le même objet n'est en instance entre les parties à l'instance devant l'autorité judiciaire de la Partie requise, depuis une date antérieure à celle de la requête émanant de l'autorité judiciaire qui a rendu la décision dont la reconnaissance est demandée.

Article 19. REQUÊTES AUX FINS DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION

Toute requête aux fins de reconnaissance et d'exécution d'une décision doit être accompagnée des pièces et actes suivants :

a) Une copie authentique du texte intégral de la décision;

b) Un certificat attestant de son passage en chose jugée;

c) Une copie certifiée conforme de la citation originale, ou une pièce attestant également de la citation en règle si la décision a été rendue par contumace, à moins que cela ne découle à l'évidence du texte de la décision;

d) En cas d'incapacité légale, un document indiquant que la personne a été dûment représentée, sauf s'il est spécifié dans la décision que tel a été le cas.

e) Une traduction officielle, dans la langue de la Partie requise, des pièces et actes susmentionnés.

Article 20. TRANSACTIONS JUDICIAIRES

A la demande d'une partie à l'instance, les transactions conclues devant l'autorité judiciaire compétente d'une des Parties sont reconnues et déclarés exécutoires par l'autre Partie dans les conditions prévues à l'article 19 et sous réserve des dispositions de l'article 2.

Article 21. PROCÉDURE DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION

1. La procédure de reconnaissance et d'exécution se déroule conformément à la législation interne de la Partie requise.

2. L'autorité judiciaire qui se prononce sur la reconnaissance et l'exécution des décisions doit vérifier exclusivement si sont satisfaites les conditions établies par le présent Traité.

3. Lorsque l'autorité judiciaire d'une Partie examine les circonstances sur lesquelles se fonde la compétence de l'autorité judiciaire de l'autre Partie, elle n'examine pas la question au fond mais s'assure uniquement que les dispositions du présent Traité aux fins de la reconnaissance et de l'exécution sont respectées.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 22. RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Brasília.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée.

4. Chacune des Parties peut dénoncer le Traité à tout moment. La dénonciation déploie ses effets six mois après la date à laquelle elle a été reçue par l'autre Partie.

FAIT à Rome, le 17 octobre 1989, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour la République italienne :

[Signé]

GIANNI DE MICHELIS

No. 32500

**BRAZIL
and
MEXICO**

**Agreement on cooperation in the field of the environment.
Signed at Brasília on 10 October 1990**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 1 February 1996.*

**BRÉSIL
et
MEXIQUE**

**Accord de coopération dans le domaine de l'environnement.
Signé à Brasília le 10 octobre 1990**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistrée par le Brésil le 1^{er} février 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE MEIO AMBIENTE
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos Mexicanos
(doravante denominados "Partes"),

Reconhecendo que inúmeros problemas ambientais exigem, para sua análise e solução, um tratamento global;

Convencidos ser de interesse comum de todos os Estados buscar políticas compatíveis com o desenvolvimento sustentável;

Convencidos igualmente de que a cooperação ambiental entre os Estados é em benefício mútuo, tanto a nível nacional, regional como internacional;

Tendo em conta que as políticas ambientais requerem o desenvolvimento e implementação de medidas preventivas e de controle ambiental, baseadas na investigação e no monitoramento ambiental;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes manterão e ampliarão a cooperação bilateral no campo dos assuntos ambientais baseados na igualdade e no benefício mútuos, respeitando e levando em conta suas respectivas políticas ambientais.

ARTIGO II

1. Esta cocperação incluirá:

- a) aspectos relacionados com o ambiente atmosférico, incluindo as mudanças climáticas e seus impactos no clima global, como o efeito estufa, a chuva ácida, a camada de ozônio e a qualidade do ar;
- b) proteção dos ecossistemas marinhos e aquáticos e das zonas costeiras;
- c) prevenção da contaminação de águas superficiais e subterrâneas;
- d) proteção e conservação dos ecossistemas terrestres, da diversidade biológica, especialmente nas áreas naturais protegidas, dos habitats e da flora e da fauna em risco;
- e) manejo e disposição dos dejetos industriais e manejo do ciclo dos dejetos e substâncias perigosas;
- f) desenvolvimento de tecnologias que promovam a qualidade ambiental e amenizem sua deterioração;
- g) monitoramento e métodos de avaliação da qualidade ambiental;
- h) intercâmbio de informação ambiental e organização de bancos de dados sobre o meio ambiente;
- i) planejamento de contingências ambientais e respostas a emergências;
- j) interrelação entre meio ambiente e desenvolvimento;
- k) ordenamento ecológico e avaliação do impacto ambiental;
- l) treinamento e educação ambiental, e
- m) identificação e tratamento dos aspectos ambientais que afetam ou podem afetar as regiões onde se localizam as Partes.

2. A cooperação poder-se-á estender a outras áreas de interesse comum mediante prévio acordo entre as Partes.

ARTIGO III

As formas de cooperação descritas no Artigo II podem incluir:

- a) intercâmbio de informações sobre políticas, manejo, regulamentação, implicações sócio-econômicas e estudos importantes sobre os itens mencionados no Artigo II;
- b) projetos conjuntos, intercâmbio de peritos, técnicos e estudantes, reuniões bilaterais e simpósios, publicações conjuntas e outras formas de cooperação que venham a ser acordadas entre as Partes.

ARTIGO IV

1. Os gastos relacionados com as atividades a que se refere o Artigo anterior serão determinados e cobertos de comum acordo.

2. As ações de cooperação derivadas deste Acordo estarão sujeitas às leis e regulamentos das Partes quando se realizarem em seus respectivos territórios.

ARTIGO V

A Secretaria de Meio Ambiente da Presidência da República Federativa do Brasil e a Secretaria de Desenvolvimento Urbano e Ecologia do México serão os respectivos coordenadores nacionais, responsáveis pelo estabelecimento e desenvolvimento dos programas de trabalho derivados deste Acordo. Estes coordenadores nacionais serão também responsáveis por estender a participação a outras organizações governamentais, acadêmicas e outras instituições de seus respectivos Estados.

ARTIGO VI

1. Os coordenadores nacionais, tomando como base o presente Acordo, poderão recomendar às Partes a adoção de Ajustes Complementares específicos, relativos a qualquer dos itens assinalados no Artigo II, que serão considerados Anexos ao presente instrumento.

2. Os Ajustes Complementares acordados entrarão em vigor mediante troca de Notas Diplomáticas entre as Partes.

ARTIGO VII

1. Cada uma das Partes informará a outra, por via diplomática, do cumprimento das formalidades legais internas para a entrada em vigor do presente instrumento, a qual se dará na data do recebimento da segunda notificação.


2. O presente Acordo terá duração de quatro anos, sendo automaticamente prorrogado por mais quatro anos, salvo se uma das Partes notificar, por via diplomática, com um mínimo de doze meses de antecedência, sua intenção de denunciá-lo.

3. Mediante consentimento mútuo, este Acordo poderá ser modificado por via diplomática.

4. O término do Acordo não deverá afetar a validade dos Convênios específicos iniciados no âmbito do mesmo, que se encontrem em andamento, salvo quando as Partes acordarem em outro sentido.

Feito em Brasília, aos 10 dias do mês de outubro de 1990, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo dos Estados
Unidos Mexicanos:



FERNANDO SOLANA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo denominados " las Partes ":

Reconociendo que numerosos problemas ambientales exigen, para su análisis y solución, un tratamiento global;

Convencidos de que es del interés común de todos los Estados buscar políticas compatibles con el desarrollo sostenible;

Convencidos igualmente de que la cooperación ambiental entre los Estados es en beneficio mutuo, tanto a nivel nacional, regional, como internacional;

Teniendo en cuenta que las políticas ambientales requieren el desarrollo e implementación de medidas precautorias y control ambiental, basadas en la investigación y en el monitoreo ambiental;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes mantendrán y ampliarán la cooperación bilateral en el campo de los asuntos ambientales sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo, respetando y tomando en cuenta sus respectivas políticas ambientales.

ARTICULO II

1. Esta cooperación incluirá.

- a) Aspectos relacionados con el ambiente atmosférico, incluyendo los cambios climáticos y sus impactos en el clima global, el efecto de invernadero, la lluvia ácida, la capa de ozono y la calidad del aire;
- b) Protección de los ecosistemas marinos y acuáticos y de las zonas costeras;
- c) Prevención de la contaminación de aguas superficiales y subterráneas;
- d) Protección y conservación de los ecosistemas terrestres, de la diversidad biológica, especialmente en las áreas naturales protegidas, de los hábitats y de la flora y de la fauna en riesgo;
- e) Manejo y disposición de los desechos industriales y manejo del ciclo de los desechos y sustancias peligrosas;
- f) Desarrollo de tecnologías que promuevan la calidad ambiental y mitiguen su deterioramiento;
- g) Monitoreo y métodos de evaluación de la calidad ambiental;
- h) Intercambio de información ambiental y organización de bancos de datos sobre medio ambiente;
- i) Planeación de contingencias ambientales y respuestas a emergencias;
- j) Interrelación entre medio ambiente y desarrollo;
- k) Ordenamiento ecológico y evaluación del impacto ambiental;
- l) Entrenamiento y educación ambiental;

m) Identificación y tratamiento de aspectos ambientales que afecten o puedan afectar a la región a la que pertenecen las Partes.

2. La cooperación podrá ser extendida a otras áreas de interés común mediante acuerdo entre las Partes.

ARTICULO III

Las formas de cooperación en los temas señalados en el Artículo II podrán incluir:

a) Intercambio de información sobre políticas, manejo, regulación, implicaciones socio-económicas y estudios importantes sobre los puntos señalados en el Artículo II.

b) Proyectos conjuntos, intercambio de expertos, técnicos y estudiantes, reuniones bilaterales y simposia, publicaciones conjuntas y otras formas de cooperación que sean acordadas entre las Partes.

ARTICULO IV

1. Los gastos relacionados con las actividades a que se refiere el Artículo anterior, serán determinados y cubiertos de común acuerdo.

2. Las acciones de cooperación derivadas de este Acuerdo estarán sujetas a las leyes y reglamentos de las Partes cuando se realicen en sus respectivos territorios.

ARTICULO V

La Secretaría de Medio Ambiente de la Presidencia de la República Federativa del Brasil y la Secretaría de Desarrollo Urbano y Ecología de México serán los Coordinadores Nacionales respectivos, responsables del establecimiento y desarrollo de los programas de

trabajo, derivados de este Acuerdo. Dichos Coordinadores Nacionales serán también responsables de ampliar la participación de otras organizaciones gubernamentales, académicas y otras de sus respectivos Estados.

ARTICULO VI

1. Los Coordinadores Nacionales, tomando como base el presente Acuerdo podrán recomendar a las Partes la adopción de Ajustes Complementarios específicos, relativos a cualesquiera de los puntos señalados en el Artículo II, que serán considerados anexos al presente Instrumento.

2. Los Ajustes Complementarios acordados entrarán en vigor mediante intercambio de Notas Diplomáticas entre las Partes.

ARTICULO VII

1. Cada una de las Partes informará a la Otra, por vía diplomática, sobre el cumplimiento de las formalidades legales internas para la entrada en vigor del presente instrumento, la cual se dará en la fecha del recibimiento de la segunda notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración de cuatro años, siendo automáticamente prorrogado por cuatro años más, salvo si una de las Partes notificase, por vía diplomática, con un mínimo de doce meses de antelación, su intención de denunciarlo.

3. Mediante el consentimiento mutuo, este Acuerdo podrá ser modificado por vía diplomática.

4. El término del Acuerdo, no debe afectar la validez de los Convenios específicos iniciados en el ámbito del mismo que se encuentren en operación, salvo cuando las Partes lo acordarán en otro sentido.

Hecho en Brasilia, a los 30 días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



FRANCISCO REZEK
Ministro de Estado
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN THE FIELD OF THE ENVIRONMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as the “Parties”;

Recognizing that a global approach is required in order to analyse and solve many environmental problems;

Convinced that it is in the common interest of all States to develop policies compatible with sustainable development;

Convinced also that environmental cooperation among States is to their mutual benefit, both at the national and regional levels and at the international level;

Bearing in mind that environmental policies require the development and implementation of measures for prevention and environmental management, based on research and environmental monitoring;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall continue and broaden bilateral cooperation in the field of environmental issues on a basis of equality and mutual benefit, in accordance with and taking into account their respective environmental policies.

Article 2

1. The cooperation shall include:

(a) Issues related to the Earth’s atmosphere, including climate change and its impact on global climate, the greenhouse effect, acid rain, the ozone layer and air quality;

(b) Protection of marine and aquatic ecosystems and coastal zones;

(c) Prevention of the pollution of surface water and groundwater;

(d) Protection and conservation of land ecosystems, of biological diversity, especially in protected nature reserves, of habitats and of endangered flora and fauna;

(e) Management and disposal of industrial wastes and management of the hazardous wastes and substances cycle;

(f) Development of environmentally sound or friendly technologies;

(g) Environmental monitoring and evaluation methods;

¹ Came into force on 7 June 1995, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the internal legal procedures, in accordance with article VII (1).

(h) Exchange of information on the environment and organization of environmental data banks;

(i) Environmental contingency and emergency response planning;

(j) Relationship between the environment and development;

(k) Ecological policies and evaluation of their environmental impact;

(l) Environmental training and education;

(m) Identification of and approach to environmental issues which affect or may affect the region to which the Parties belong.

2. Cooperation may be extended to other areas of common interest by mutual agreement between the Parties.

Article 3

The types of cooperation in the areas listed in article 2 may include:

(a) Exchange of information on policies, management, regulation and socio-economic implications and major studies on the issues indicated in article 2;

(b) Joint projects, exchange of experts, technicians and students, bilateral meetings and symposia, joint publications and such other types of cooperation as are agreed to by the Parties.

Article 4

1. Expenses relating to the activities referred to in the preceding article shall be determined and apportioned by mutual agreement.

2. Any cooperation activities arising out of this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Parties when undertaken in their respective territories.

Article 5

The Secretariat for the Environment of the Office of the President of the Federative Republic of Brazil and the Secretariat for Urban Development and Ecology of Mexico shall be the respective national coordinators, responsible for the establishment and development of the programme of work based on this Agreement. The national coordinators shall also be responsible for increasing participation by governmental, scholarly and other organizations in their respective States.

Article 6

1. The national coordinators, taking this Agreement as a starting point, may recommend to the Parties the adoption of special supplementary agreements relating to any of the points covered in article 2, which shall be regarded as annexes to this Agreement.

2. The supplementary agreements shall enter into force following an exchange of diplomatic notes between the Parties.

Article 7

1. Each Party shall inform the other, through the diplomatic channel, that it has complied with the domestic legal requirements for the entry into force of this instrument, which shall take effect on the date the second notification is received.

2. This Agreement shall remain in force for a period of four years, and shall be tacitly renewed for periods of four years unless one of the Parties informs the other through the diplomatic channel, with at least 12 months' prior notice, of its intention to terminate it.

3. This Agreement may be amended through the diplomatic channel by mutual agreement.

4. Termination of this Agreement shall not affect the validity of special agreements arising out of it which are already in force, unless the Parties decide otherwise by mutual agreement.

DONE at Brasília on 10 October 1990, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government
of the United Mexican States

FERNANDO SOLANA
Secretary for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant que, pour analyser et résoudre de nombreux problèmes relatifs à l'environnement, il est nécessaire de les traiter au niveau mondial,

Convaincus du fait que l'intérêt commun de tous les États consiste à rechercher des politiques compatibles avec un développement durable,

Convaincus également du fait que la coopération entre les États dans le domaine de l'environnement est profitable à tous, tant aux niveaux national et régional qu'au niveau international,

Tenant compte du fait que les politiques relatives à l'environnement exigent la mise en place et l'application de mesures de prévoyance et de contrôle en la matière, fondées sur la recherche et la surveillance dans ce secteur.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties poursuivent et développent la coopération bilatérale dans le domaine de l'environnement sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, dans le respect et la prise en considération des politiques écologiques de l'autre Partie.

Article 2

1. Cette coopération s'exercera notamment dans les domaines suivants :

a) Les domaines liés au milieu atmosphérique, y compris aux changements climatiques et à leurs incidences sur le climat de la planète, l'effet de serre, les pluies acides, la couche d'ozone et la qualité de l'air;

b) La protection des écosystèmes marins et aquatiques et des zones côtières;

c) La prévention de la contamination des eaux de surface et souterraines;

d) La protection et la conservation des écosystèmes terrestres, de la diversité biologique, en particulier dans les zones naturelles protégées, ainsi que des habitats et espèces végétales et animales menacés de disparition;

e) La gestion et l'évacuation des déchets industriels, ainsi que la gestion du cycle des déchets et des substances dangereuses;

f) La mise au point de technologies propres à assurer la qualité de l'environnement et à enrayer sa détérioration;

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1995, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

- g) La surveillance et les méthodes d'évaluation de la qualité de l'environnement;
 - h) L'échange d'informations relatives à l'environnement et la création de banques de données sur celui-ci;
 - i) L'établissement de plans concernant les impacts imprévus sur l'environnement et en vue de faire face à des situations d'urgence;
 - j) Les rapports réciproques entre l'environnement et le développement;
 - k) L'établissement de règlements écologiques et l'évaluation d'impact sur l'environnement;
 - l) L'éducation et la formation écologiques;
 - m) L'identification et le traitement des problèmes écologiques qui se posent ou peuvent se poser dans la région des Parties.
2. La coopération peut être étendue à d'autres domaines d'intérêt commun, par accord mutuel entre les Parties.

Article 3

La coopération dans les domaines énumérés à l'article 2 peut prendre les formes ci-après :

- a) L'échange d'informations sur les politiques, la gestion, la réglementation, les incidences socio-économiques et les études importantes sur les points signalés à l'article 2;
- b) Les projets conjoints, l'échange d'experts, de techniciens et d'étudiants, les réunions bilatérales et les colloques, les publications conjointes et autres formes de coopération convenues entre les Parties.

Article 4

1. Les dépenses liées aux activités visées à l'article précédent seront déterminées et couvertes d'un commun accord.
2. Les mesures de coopération prises en vertu du présent Accord seront soumises aux lois et règlements des Parties lorsqu'elles seront appliquées dans leurs territoires respectifs.

Article 5

Le Secrétariat pour l'environnement de la Présidence de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat pour le développement urbain et écologique du Mexique seront les entités nationales de coordination respectives chargées de l'élaboration et de l'application des programmes de travail découlant du présent Accord. Lesdites entités nationales de coordination seront également chargées de développer la participation d'autres organisations gouvernementales, universitaires et d'autre nature de leurs Etats respectifs.

Article 6

1. Les entités nationales de coordination pourront, sur la base du présent Accord, recommander aux Parties l'adoption d'accords complémentaires spéciaux relatifs à l'un ou l'autre des points signalés à l'article 2, qui seront considérés comme des annexes au présent instrument.

2. Les accords complémentaires convenus entreront en vigueur au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique entre les Parties.

Article 7

1. Chacune des Parties notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, que les formalités légales internes requises pour l'entrée en application du présent instrument ont été accomplies, celui-ci devant prendre effet à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de quatre ans, qui pourra être prorogée automatiquement pour une durée égale, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, moyennant un préavis minimum de 12 mois, son intention d'y mettre fin.

3. Le présent Accord pourra faire l'objet de modifications par consentement mutuel.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, les accords spécifiques conclus dans le cadre de cet Accord resteront en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Brasília, le 10 octobre 1990, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'Etat
aux relations extérieures,
FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures,
FERNANDO SOLANA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

24 May 1995

LIBERIA

(The Convention will enter into force for Liberia on 8 February 1996. The accession will have effect as regards the relations between Liberia and all Contracting States other than Belgium, Germany and the United States.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 January 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 mai 1995

LIBÉRIA

(La Convention entrera en vigueur pour le Libéria le 8 février 1996. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Libéria et tous les Etats contractants sauf la Belgique, l'Allemagne et les Etats-Unis.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1885 and 1901.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1885 et 1901.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

No. 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Latvia²

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 December 1995

29 décembre 1995

ISRAEL

ISRAËL

(The Convention will enter into force between Israel and Latvia on 27 February 1996.)

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et la Lettonie le 27 février 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 January 1996.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897 and 1901.

² *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897 et 1901.

² *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

13 December 1995

COLOMBIA

(The Convention will enter into force for Colombia on 1 March 1996. The accession will have effect only as regards the relations between Colombia and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 January 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

13 décembre 1995

COLOMBIE

(La Convention entrera en vigueur pour la Colombie le 1^{er} mars 1996. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Colombie et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897 and 1901.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897 et 1901.

No. 28632. CONVENTION ON THE
LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND
ON THEIR RECOGNITION. CON-
CLUDED AT THE HAGUE ON 1 JULY
1985¹

Nº 28632. CONVENTION RELATIVE À
LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET
À SA RECONNAISSANCE. CONCLUE
À LA HAYE LE 1^{er} JUILLET 1985¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the Netherlands on:*

7 December 1994

MALTA

(With effect from 1 March 1996.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 31 January 1996.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment néerlandais le :*

7 décembre 1994

MALTE

(Avec effet au 1^{er} mars 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 31 janvier 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. I-28632, and annex A in volumes 1694, 1723, 1776, 1788 and 1901.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, n° I-28632, et annexe A des volumes 1694, 1723, 1776, 1788 et 1901.

No. 29490. PROTOCOL REGARDING TEMPORARY ARRANGEMENTS ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA. SIGNED AT TALLINN ON 13 FEBRUARY 1992¹

DECISION No. 2/93 AMENDING THE ANNEX CONCERNING THE RULES OF ORIGIN TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL (WITH ANNEX). SIGNED AT HELSINKI ON 4 FEBRUARY 1993

Came into force on 1 May 1993, in accordance with article 2.

Authentic text: English.

Registered by Finland on 31 January 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1705, No. A-29490.

DECISION NO. 2/93 OF THE JOINT COMMITTEE

OF 4 FEBRUARY 1993

AMENDING THE ANNEX CONCERNING THE RULES OF ORIGIN

The Joint Committee,

having regard to the Protocol regarding temporary arrangements on trade and economic co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia,

having regard to the Annex concerning the rules of origin and in particular Article 7 thereof,

noting that it is desirable to adapt the rules of origin to the needs arising in the scope of development of trade relations between the Parties concerned,

has decided:

Article 1


The text of the Annex to the Protocol regarding temporary arrangements on trade and economic co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia concerning the rules of origin shall be replaced by the text annexed to this Decision.

Article 2

The rules of origin annexed to this Decision shall enter into force on 1 May 1993.

DONE in Helsinki on 4 February 1993, in two originals in the English language.

On behalf of the Finnish Side
of the Joint Committee:



On behalf of the Estonian Side
of the Joint Committee:



¹ Antti Satuli.

² Priit Kolbre.

A N N E X**CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"
AND METHODS OF ADMINISTRATIVE CO-OPERATION****TITLE I****Definition of the concept of "originating products"****ARTICLE 1**

1. For the purpose of implementing this Protocol, and without prejudice to the provisions of Article 2, the following products shall be considered as products originating in Finland or in Estonia:
 - (a) products wholly obtained in Finland or in Estonia within the meaning of Article 4;
 - (b) products obtained in Finland or in Estonia incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that:
 - (i) such materials have undergone sufficient working or processing in Finland or in Estonia within the meaning of Article 5, or that
 - (ii) such materials originate in the other Party to this Protocol, within the meaning of this Annex, or that
 - (iii) such materials originate in Latvia or in Lithuania in application of the origin rules in the Protocols establishing Free Trade Areas between Finland on the one side and Latvia or Lithuania on the other, in so far as the said rules are identical to those of this Annex.
2. For products obtained in Estonia the provisions of paragraph 1 (b) (iii) may be applied only on condition that the necessary administrative co-operation between Estonia, Latvia and Lithuania for the implementation of these provisions has been established in accordance with the provisions of this Annex.

ARTICLE 2

1. Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (b) (ii) and (iii) of paragraph 1 of Article 1, products originating within the meaning of this Annex, in Finland or in Estonia or in Latvia or in Lithuania in application of the origin rules referred to in sub-paragraph

- (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1, and exported from one Party to this Protocol to the other in the same state or having undergone in the exporting State no working or processing going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, retain their origin.
2. For the purpose of implementing paragraph 1, where products originating in Finland and in Estonia or in one or both Parties to this Protocol and Latvia and/or Lithuania are used and those products have undergone no working or processing in the exporting State going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5, the origin is determined by the product with the highest customs value or, if this is not known and cannot be ascertained, with the highest first ascertainable price paid for the products in that State.

ARTICLE 3

(This Annex does not contain an Article 3)

ARTICLE 4

The following shall be considered as wholly obtained in Finland or in Estonia within the meaning of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 1:

- (a) mineral products extracted from its soil or from its seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
- (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in sub-paragraph (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, subject to Note 5a on used tyres contained in Appendix I to this Annex;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) goods produced there exclusively from products specified in sub-paragraphs (a) to (i).

ARTICLE 5

1. The expressions "Chapters" and "headings" used in this Annex shall mean the chapters and the headings (four digit codes) used in the Nomenclature which makes up the "Harmonized Commodity Description and Coding System" (hereinafter referred to as the Harmonized System or HS).
The expression "classified" shall refer to the classification of a product or material within a particular heading.
2. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the product obtained is classified within a heading which is different from those in which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5.
3. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the List in Appendix II to this Annex, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 2.
4. For the products of Chapters 84 to 91 inclusive, as an alternative to satisfying the conditions set out in column 3, the exporter may opt to apply the conditions set out in column 4 instead.
5. For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (i) of paragraph 1 of Article 1, the following shall still be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of heading:
 - (a) Operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);
 - (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
 - (c)
 - (i) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;
 - (ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;
 - (d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;
 - (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Annex to enable them to be considered as originating products;

- (f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;
- (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
- (h) slaughter of animals.

ARTICLE 6

1. The term "value" in the List in Appendix II to this Annex shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the territory concerned.

Where the value of the originating material used needs to be established, this paragraph shall be applied *mutatis mutandis*.

2. The term "ex-works price" in the List in Appendix II shall mean the ex-works price of the product obtained minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported.

ARTICLE 7

Goods originating in the sense of this Annex and constituting one single shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Finland, Estonia, Latvia or Lithuania with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the goods have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered into the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

TITLE II

Methods for administrative co-operation

ARTICLE 8

1. Originating products within the meaning of this Annex shall, on importation into Finland or Estonia benefit from the Protocol upon submission of one of the following documents:

- (a) an EUR.1 movement certificate, hereinafter referred to as an "EUR.1 certificate" or an EUR.1 certificate, valid for a long term, and invoices referring to such certificate made out in accordance with Article 13. A specimen of the EUR.1 certificate is given in Appendix III to this Annex;
 - (b) an invoice bearing the exporter's declaration as given in Appendix IV to this Annex, made out in accordance with Article 13;
 - (c) an invoice bearing the exporter's declaration as given in Appendix IV to this Annex, made out by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed 5 110 units of account.
2. The following originating products within the meaning of this Annex shall, on importation into Finland or Estonia, benefit from the Protocol without it being necessary to produce any of the documents referred to in paragraph 1:
- (a) products sent as small packages from private persons to private persons, provided that the value of the products does not exceed 365 units of account;
 - (b) products forming part of travellers' personal luggage, provided that the value of the products does not exceed 1 025 units of account.

These provisions shall be applied only when such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for the application of the Protocol, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

Importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as importations by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view.

3. Amounts in the national currency of the exporting Party to the Protocol equivalent to the amounts expressed in units of account shall be fixed by the exporting State and communicated to the other Party to the Protocol. When the amounts are higher than the corresponding amounts fixed by the importing State, the importing State shall accept them if the goods are invoiced in the currency of the exporting State.

If the goods are invoiced in the currency of the other Party to the Protocol, of Latvia or of Lithuania, the importing State shall recognize the amount notified by the State concerned.

4. The equivalent of a unit of account in the currencies of Finland, Estonia, Latvia and Lithuania shall be the amounts specified in Appendix VI to this Annex.
5. The amounts expressed in units of account should be reviewed whenever necessary but at least every second year.
6. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.
7. Sets, within the meaning of General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component articles are originating products. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

ARTICLE 9

1. An EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of the exporting State when the goods to which it relates are exported. It shall be made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.
2. The EUR.1 certificate shall be issued by the customs authorities of Finland or of Estonia if the goods to be exported can be considered as products originating in that State within the meaning of Article 1.
3. The customs authorities of Finland or Estonia may, provided that the goods to be covered by the EUR.1 certificates are in its territory, issue EUR.1 certificates under the conditions laid down in this Annex if the goods to be exported can be considered as products originating in Finland or in Estonia or in Latvia or in Lithuania within the meaning of Article 2.

In such cases, the issue of the EUR.1 certificates is subject to the presentation of the evidence of origin issued or made out previously.

4. An EUR.1 certificate may be issued only where it can serve as the documentary evidence required for the purpose of implementing the preferential treatment provided for in this Protocol or the Protocols referred to in sub-paragraph (b) (iii) of paragraph 1 of Article 1.

The date of issue of the EUR.1 certificate must be indicated in the box on the EUR.1 certificate reserved for the customs authorities.

5. In exceptional circumstances an EUR.1 certificate may also be issued after exportation of the goods to which it relates if it was not issued at the time of exportation because of errors, involuntary omissions or special circumstances.

The customs authorities may issue an EUR.1 certificate retrospectively only after verifying that the particulars supplied in the exporter's application agree with those on the corresponding document.

EUR.1 certificates issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases: "ISSUED RETROSPECTIVELY", "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN", "UTFÄRDAT I EFTERHAND", "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD", "IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA" or "ISLEISTAS RETROSPEKTYVIAI".

6. In the event of theft, loss or destruction of an EUR.1 certificate, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words: "DUPLICATE", "KAKSOISKAPPALE", "DUPLIKAT", "DUPLIKAAT", "DUBLIKATS", or "DUBLIKATAS".

The duplicate, which must bear the date of issue of the original EUR.1 certificate, shall take effect as from that date.

7. The endorsements referred to in paragraph 5 and 6 shall be inserted in the "Remarks" box on the EUR.1 certificate.
8. It shall always be possible to replace one or more EUR.1 certificates by one or more EUR.1 certificates, provided that this is done at the customs office where the goods are located.
9. For the purpose of verifying whether the conditions stated in paragraphs 2 and 3 have been met, the customs authorities shall have the right to call for any documentary evidence or to carry out any check which they consider appropriate.
10. The provisions of paragraphs 2 to 9 above shall apply, *mutatis mutandis*, to the evidence of origin made out by approved exporters under the conditions set out in Article 13.

ARTICLE 10

1. An EUR.1 certificate shall be issued only on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, on the form of which a

specimen is given in Appendix III to this Annex, which shall be completed in accordance with this Annex.

2. It shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting State to ensure that the form referred to in paragraph 1 is properly completed. In particular, they shall check whether the box reserved for the description of the goods has been completed in such a manner as to exclude any possibility of fraudulent additions. To this end, the description of the goods must be given without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.
3. Since the EUR.1 certificate constitutes the documentary evidence for the application of the preferential tariff and quota arrangements laid down in the Protocol, it shall be the responsibility of the customs authorities of the exporting State to take any steps necessary to verify the origin of the goods and to check the other statements on the certificate.
4. When an EUR.1 certificate is issued within the meaning of paragraph 5 of Article 9 after goods to which it relates have actually been exported, the exporter must in the application referred to in paragraph 1:
 - indicate the place and date of exportation of the goods to which the EUR.1 certificate relates,
 - certify that no EUR. 1 certificate was issued at the time of exportation of the goods in question and state the reasons.
5. Applications for EUR.1 certificates and the evidence of origin referred to in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9, upon presentation of which new EUR.1 certificates are issued, must be preserved for at least two years by the customs authorities of the exporting State.

ARTICLE 11

1. EUR.1 certificates shall be made out on the form, a specimen of which is given in Appendix III to this Annex. This form shall be printed in one or more of the official languages of the States Parties to this Protocol or in English. EUR.1 certificates shall be made out in one of those languages and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting State; if they are handwritten, they shall be completed in ink in capital letters.
2. The EUR.1 certificate shall be 210 x 297 millimetres. A tolerance of up to plus 8 millimetres or minus 5 millimetres in the length may be allowed. The paper used shall be white-sized writing paper not

containing mechanical pulp and weighing not less than 25 grammes per square metre. It shall have a printed green guilloche pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.

3. The States Parties to this Protocol may reserve the right to print the EUR.1 certificates themselves or may have them printed by printers approved by them. In the latter case, each EUR.1 certificate must include a reference to such approval. Each EUR.1 certificate must bear the name and address of the printer or a mark by which the printer can be identified. It shall also bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

ARTICLE 12

1. An EUR.1 certificate must be submitted, within four months of the date of issue by the customs authorities of the exporting State, to the customs authorities of the importing State where the goods are entered, in accordance with the procedures laid down by the State. The said authorities may require a translation of a certificate. They may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the goods meet the conditions required for the implementation of the Protocol.
2. Without prejudice to paragraph 5 of Article 5, where, at the request of the person declaring the goods at customs, a dismantled or non-assembled article falling within Chapter 84 or 85 of the Harmonized System is imported by instalments under the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and an EUR.1 certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.
3. An EUR.1 certificate which is submitted to the customs authorities of the importing State after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit the certificate by the final date set is due to *force majeure* or exceptional circumstances.

In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing State may accept the EUR.1 certificates where the goods have been submitted to them before the said final date.

4. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the EUR.1 certificate and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the goods shall not *ipso facto* render the certificate null and void, provided it is duly established that the certificate corresponds to the goods.

5. EUR.1 certificates shall be preserved by the customs authorities of the importing State in accordance with the rules in force in that State.
6. Proof that the conditions set out in Article 7 have been met shall be provided by submission to the customs authorities of the importing State of either:
 - (a) a single supporting transport document, made out in the exporting State, under the cover of which the transit country has been crossed; or
 - (b) a certificate issued by the customs authorities of the transit country containing:
 - an exact description of the goods,
 - the date of unloading and reloading of the goods and, where applicable, the names of the ships,
 - certified proof of the conditions under which the goods have stayed in the transit country;
 - (c) or, failing these, any substantiating documents.

ARTICLE 13

1. Notwithstanding paragraphs 1 to 7 of Article 9 and paragraphs 1, 4, and 5 of Article 10, a simplified procedure for the issue of the documentation relating to the evidence of origin shall be applicable under the terms of the provisions set out below.
2. The customs authorities in the exporting State may authorize an exporter, hereinafter referred to as "approved exporter", who makes frequent shipments for which EUR.1 certificates may be issued, and who offers to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the goods, not to submit to the customs office in the exporting State at the time of export either the goods or the application for an EUR.1 certificate relating to those goods, for the purpose of obtaining an EUR.1 certificate under the conditions laid down in paragraphs 1 to 4 of Article 9.
3. In addition, the customs authorities may authorize an approved exporter to draw up EUR.1 certificates, valid for a maximum period of one year from the date of issue, hereinafter referred to as "LT certificates". The authorization shall be granted only where the originating status of the goods to be exported is expected to remain unchanged for the period of validity of the LT certificate. If any goods are no longer covered by the LT certificate, the approved exporter shall immediately inform the customs authorities who gave the authorization.

Where the simplified procedure applies, the customs authorities of the exporting State may prescribe the use of EUR.1 certificates bearing a distinctive sign by which they may be identified.

4. The authorization referred to in paragraphs 2 and 3 shall stipulate, at the choice of customs authorities, that Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate must:
 - (a) either be endorsed beforehand with the stamp of the competent customs office of the exporting State and the handwritten or non-handwritten signature of an official of that office; or
 - (b) be endorsed by the approved exporter with a special stamp which has been approved by the customs authorities of the exporting State and corresponds to the specimen given in Appendix V to this Annex; this stamp may be preprinted on the form.

Box 11, "Customs endorsement", of the EUR.1 certificate shall be completed if necessary by the approved exporter.

5. In the cases referred to in paragraph 4 (a), one of the following phrases shall be entered in Box 7, "Remarks", of the EUR.1 certificate: "Simplified procedure", "Yksinkertaistettu menettely", "Förenklad procedur", "Lihtsustatud protseduur", "Vienkarsotá procedura", or "Supaprastinta procedure". The approved exporter shall if necessary indicate in Box 13, "Request for verification", the name and address of the customs authority competent to verify the EUR.1 certificate.
6. In the case referred to in paragraph 3, the approved exporter shall also enter in box 7 of the EUR.1 certificate one of the following phrases:
 - "LT" certificate valid until ...",
 - "LT-todistus voimassa ... saakka",
 - "LT-certifikat giltigt till ...",
 - "Pikaajaline sertifikaat kehtivusega kuni ...",
 - "LT-sertifikats ir speka lidz ...",
 - "LT sartifikatas galioja iki ...",
 - (date indicated in numerals),

and a reference to the authorization under which the relevant LT certificate has been issued.

The approved exporter shall not be required to refer in Box 8 and Box 9 of the LT certificate to the marks and numbers and number and kind of packages and the gross weight (kg) or other measures (litres, m³, etc.). Box 8 must, however, contain a description and designation of the goods which is sufficiently precise to allow for their identification.

7. Notwithstanding paragraphs 1 and 3 of Article 12, the LT certificate must be submitted to the customs office of import at or before the

first importation of any goods to which it relates. When the importer carries out the customs clearance at several customs offices in the State of importation, the customs authorities may request him to produce a copy of the LT certificate to all of those offices.

8. Where an LT certificate has been submitted to the customs authorities, the evidence of the originating status of the imported goods shall, during the validity of the LT certificate, be given by invoices which satisfy the following conditions:
 - (a) when an invoice includes both goods originating in Finland, Estonia, Latvia or Lithuania and non-originating goods, the exporter shall distinguish clearly between these two categories;
 - (b) the exporter shall state on each invoice the number of the LT certificate which covers the goods and the date of expiry of the certificate and the name(s) of the country or countries in which the goods originate.

The statement on the invoice made by the exporter of the number of the LT certificate with the indication of the country of origin shall constitute a declaration that the goods fulfil the conditions laid down in this Annex for the acquisition of preferential origin status in trade between the States Parties to this Protocol.

The customs authorities of the exporting State may require that the entries, which, under the above provisions, must appear on the invoice, be supported by the manuscript signature followed by the name of the signatory in clear script;

- (c) the description and the designation of the goods on the invoice shall be in sufficient detail to show clearly that the goods are also listed on the LT certificate to which the invoice refers;
 - (d) the invoices can be made out only for the goods exported during the period of validity of the relevant LT certificate. They may, however, be produced at the import customs office within four months of the date of their being made out by the exporter.
9. In the framework of the simplified procedures, invoices which satisfy the conditions of this Article may be made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data processing methods. Such invoices shall be accepted by the customs of the importing State as evidence of the originating status of the goods imported in accordance with the procedures laid down by the customs authorities there.

10. Should the customs authorities of the exporting State identify that a certificate and/or invoice issued under the provisions of this Article is invalid in relation to any goods supplied, they shall immediately notify the customs authorities of the importing State of the facts.
11. The customs authorities may authorize an approved exporter to make out invoices bearing the declaration given in Appendix IV to this Annex in place of EUR.1 certificates.

The declaration made by the approved exporter on the invoice shall be made out in one of the official languages of the Parties to this Protocol or in English. It shall be signed in manuscript and must either:

- (a) have a reference to the approved exporter's authorization number, or
 - (b) be endorsed by the approved exporter with the special stamp referred to in paragraph 4 (b) which has been approved by the customs authorities of the exporting State. This stamp may be preprinted on the invoice.
12. However, the customs authorities in the exporting State may authorize an approved exporter not to sign the statement in paragraph 8 (b) or the declaration referred to in paragraph 11 given on the invoice, when such invoices are made out and/or transmitted using telecommunications or electronic data processing methods. The said customs authorities shall lay down conditions for the implementation of this paragraph, including, if they so require, a written undertaking from the approved exporter, that he accepts full responsibility for such statement and declaration as if they had in fact been signed in manuscript by him.
 13. In the authorizations referred to in paragraphs 2, 3 and 11 the customs authorities shall specify in particular:
 - (a) the conditions under which the applications for EUR.1 certificates or for LT certificates are made or under which the declaration concerning the origin of the goods is made on the invoice;
 - (b) the conditions under which these applications, as well as a copy of the invoices referring to an LT certificate and of the invoices bearing the exporter's declaration, are kept for at least two years. In the case of LT certificates or invoices referring to an LT certificate, this period shall begin from the date of expiry of validity of the LT certificate. These provisions shall also apply to the EUR.1 certificates or LT certificates and the invoices referring to an LT certificate, as well as to invoices bearing the exporter's declaration, having served as the basis for the issue of other

evidence of origin, used under the conditions laid down in the second sub-paragraph of paragraph 3 of Article 9.

14. The customs authorities in the exporting State may declare certain categories of goods ineligible for the special treatment provided for in paragraphs 2, 3 and 11.
15. The customs authorities shall refuse the authorizations referred to in paragraphs 2, 3 and 11 to exporters who do not offer all the guarantees which they consider necessary. The customs authorities may withdraw the authorizations at any time. They must do so where the conditions of approval are no longer satisfied or the approved exporter no longer offers those guarantees.
16. The approved exporter may be required to inform the customs authorities, in accordance with the rules which they lay down, of goods to be dispatched by him, so that the competent customs office may make any verification it thinks necessary before the dispatch of the goods.
17. The provisions of this Article shall not prejudice application of the rules of the Parties to this Protocol on customs formalities and the use of customs documents.

ARTICLE 14

The declaration referred to in paragraph 1 (c) of Article 8 shall be made out by the exporter in the form given in Appendix IV to this Annex in one of the official languages of the Parties to this Protocol or in English. It shall be typed or stamped and signed by hand. The exporter must keep a copy of the invoice bearing the said declaration for at least two years.

ARTICLE 15

1. The exporter or his representative shall submit with his request for an EUR.1 certificate any appropriate supporting document proving that the goods to be exported qualify for the issue of an EUR.1 certificate.
He shall undertake to submit at the request of the appropriate authorities, any supplementary evidence they may require for the purpose of establishing the correctness of the originating status of the goods eligible for tariff treatment and shall undertake to agree to any inspection of his accounts and to any check on the processes of the obtaining of the above goods, carried out by the said authorities.
2. Exporters must keep for at least two years the supporting documents referred to in paragraph 1.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* in the case of the use of the procedures laid down in paragraphs 2 and 3 of Article 13 and of the declarations referred to in paragraphs 1(b) and 1(c) of Article 8.

ARTICLE 16

1. Goods sent from Finland or from Estonia for exhibition in a country other than Finland, Estonia, Latvia or Lithuania and sold after the exhibition for importation into Estonia or into Finland shall benefit on importation from the provisions of this Protocol on condition that the goods meet the requirements of this Annex entitling them to be recognized as originating in Finland or in Estonia and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:
 - (a) an exporter has consigned these goods from Finland or from Estonia to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
 - (b) the goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Estonia or in Finland;
 - (c) the goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Estonia or to Finland in the state in which they were sent for exhibition;
 - (d) the goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.
2. An EUR.1 certificate must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.
3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

ARTICLE 17

1. In order to ensure the proper application of this Title, Finland and Estonia shall assist each other through their respective customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of EUR.1 certificates, including those issued under paragraph 3 of Article 9 and the exporters' declarations made on invoices.

2. The Joint Committee shall be authorized to take any decisions necessary for the methods of administrative co-operation to be applied in due time in Finland or in Estonia.
3. The customs authorities of Finland or Estonia shall provide each other, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of EUR.1 certificates.
4. Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining a preferential treatment for goods.
5. Finland and Estonia shall take all necessary steps to ensure that goods traded under cover of an EUR.1 certificate, which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and that they do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.
6. When products originating in Finland or in Estonia and imported into a free zone under cover of an EUR.1 certificate undergo treatment or processing, the customs authorities concerned must issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Annex.

ARTICLE 18

1. Subsequent verifications of EUR.1 certificates and of exporters' declarations made on invoices shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing State have reasonable doubt as to the authenticity of the document or the accuracy of the information regarding the true origin of the goods in question.
2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing State shall return the EUR.1 certificate and the invoice, if it has been submitted, or the invoice referring to an LT certificate, or the invoice bearing the exporter's declaration or a copy of those documents, to the customs authorities of the exporting State, giving where appropriate, the reasons of substance or form for an inquiry. The customs authorities shall forward, in support of the request for a *posteriori* verification, any documents and information that have been obtained suggesting that the particulars given on the EUR.1 certificate or the invoice are inaccurate. If the customs authorities of the importing State decide to suspend the provisions of the Protocol while awaiting the results of the verification, they shall offer to release the goods to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

3. The customs authorities of the importing State shall be informed of the results of the verification as soon as possible. These results must be such as to make it possible to determine whether the documents returned under paragraph 2 apply to the goods actually exported, and whether these goods can, in fact, qualify for application of the preferential arrangements.

Where such disputes cannot be settled between the customs authorities of the importing State and those of the exporting State or where they raise a question as to the interpretation of this Annex they shall be submitted to the Sub-Committee on customs and origin matters referred to in Article 26. The decisions shall be taken by the Joint Committee.

For the purpose of the subsequent verification of EUR.1 certificates, the customs authorities of the exporting State must keep the export documents, or copies of EUR.1 certificates used in place thereof, for at least two years.

TITLE III

Final provisions

Article 19

Finland and Estonia shall each take the steps necessary to implement this Annex.

Article 20

The Appendixes to this Annex shall form an integral part thereof.

Article 21

Goods which conform to the provisions of Title I and which on the date of entry into force of the Protocol are either being transported or are being held in Finland or in Estonia in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, may be accepted as originating products subject to the submission, within four months from that date, to the customs authorities of the importing State of an evidence of origin, drawn up retrospectively, and of any documents that provide supporting evidence of the conditions of transport.

Article 22

Finland and Estonia undertake to introduce measures necessary to ensure that the EUR.1 certificates which their customs authorities are authorized to issue in pursuance of this Protocol are issued under the conditions laid down by this Protocol. They also undertake to provide the administrative co-operation necessary for this purpose, in particular to check on the itinerary of goods traded under this Protocol and the places in which they have been held.

Article 23

1. Products which are of the kind to which the Protocol applies, and which are used in the manufacture of products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or completed, can only be the subject of drawback of customs duty or benefit from an exemption of customs duty of whatever kind when products originating in Finland, Estonia, Latvia or Lithuania are concerned.
2. In this Article, the term "customs duty" also means charges having an effect equivalent to customs duty.

Article 24

(This Annex does not contain an Article 24)

Article 25

1. Originating products within the meaning of this Annex shall, on importation into Estonia benefit from the Protocol also upon submission of an EUR.1 certificate issued by a customs office in Latvia or in Lithuania in which the expression "Application Article 25" has been inserted and authenticated by the stamp of the said office.
2. When products, previously imported into Estonia accompanied by evidence of origin referred to in paragraph 1 of Article 8, issued or made out in Finland, are re-exported to Latvia or to Lithuania, Estonia shall undertake to issue EUR.1 certificates with the expression "Application Article 25", provided that the products are re-exported in the same state or have undergone no working or processing in Estonia going beyond that referred to in paragraph 5 of Article 5.

Article 26

A Sub-Committee on customs and origin matters shall be set up under the Joint Committee in accordance with paragraph 3 of Article 10 of the Protocol to assist it in carrying out its duties and to ensure a continuous information and consultation process between experts.

It shall be composed of experts from Finland and from Estonia responsible for questions related to origin matters.

Article 27

For the purpose of implementing sub-paragraph (b) (ii) or (iii) of paragraph 1 of Article 1, any product originating in the territory of Finland or of Estonia shall, on exportation to the other Party to this Protocol, be treated as a non-originating product during the period or periods in which the last-mentioned Party to this Protocol applies the rate of duty applicable to third countries or any corresponding safeguard measure to such products in accordance with this Protocol.

APPENDIX I TO ANNEX**Explanatory notes****Note 1 - Article 1**

The term "State Party to this Protocol" shall also cover the territorial waters of this State.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State Party to this Protocol to which they belong provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 4.

Note 2 - Articles 1, 2 and 4

The conditions set out in Article 1 relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in a State Party to this Protocol except as provided for in Article 2.

If originating products exported from a State Party to this Protocol to another country are returned, except so far as provided for in Article 2, they must be considered as non-originating unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

- the goods returned are the same goods as those exported, and
- they have not undergone any operations beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country.

Note 3 - Articles 1 and 2

In order to determine whether goods are originating products it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

Note 4 - sub-paragraph (f) of Article 4

The term "its vessels" shall apply only to vessels:

- (a) which are registered or recorded in a State Party to this Protocol;

- (b) which sail under the flag of a State Party to this Protocol;
- (c) which are at least 50 per cent owned by nationals of a State Party to this Protocol or by a company with its head office in such a State, of which the manager or managers, chairman of the board of directors or of the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of a State Party to this Protocol and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half of the capital belongs to such a State or to public bodies or nationals of such a State;
- (d) of which the captain and officers are all nationals of a State Party to this Protocol;
- (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of a State Party to this Protocol.

Note 5 - Articles 4 and 5

1. The unit of qualification for the application of the origin rules shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the Nomenclature of the Harmonized System. In the case of sets of products which are classified by virtue of General Rule 3, the unit of qualification shall be determined in respect of each item in the set; this also applies to the sets of heading Nos 63.08, 82.06 and 96.05.

Accordingly, it follows that:

- when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System within a single heading, the whole constitutes the unit of qualification,
 - when a consignment consists of a number of identical products classified within the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the origin rules.
2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packing is included with the product for classification purposes, it shall be included for purposes of determining origin.

Note 5a - sub-paragraph (h) of Article 4

In the case of used tyres, the term "used articles collected there, fit only for the recovery of raw materials" does not only cover used tyres fit only for the recovery of raw materials but also used tyres fit only for retreading or for use as waste.

Note 6 - Paragraph 2 of Article 5

The Introductory Notes to Appendix II shall also apply where appropriate to all products manufactured using non-originating materials even if they are not subject to a specific condition contained in the List in Appendix II but are subject instead to the change of heading rule set out in paragraph 2 of Article 5.

Note 7 - Article 6

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the products used in manufacture.

"Customs value" shall be understood as meaning the customs value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done at Geneva on 12 April 1979.

Note 8 - Paragraph 1 of Article 8

The facility of using, under this Annex, the invoice as evidence of the originating status of the goods, shall be extended to the delivery note or any other commercial document which describes the goods concerned in sufficient detail to enable them to be identified.

In the case of products sent by post which, within the meaning of paragraph 2 of Article 8, are not considered as importations by way of trade, the declaration of the originating status can also be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that declaration.

Note 9 - Paragraph 1 of Article 17 and Article 22

Where an EUR.1 certificate has been issued under the conditions laid down in paragraph 3 of Article 9 and relates to goods re-exported in the same state, the customs authorities of the country of destination must be able to obtain, by means of administrative co-operation, true copies of the evidence of origin issued or made out previously relating to those goods.

Note 10 - Article 23

"Drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" shall mean any arrangement for refund or remission, partial or complete, of customs duties applicable to products used in manufacture, provided that the said provision concedes, expressly or in effect, this repayment or non-charging or the non-imposition when goods obtained from the said products are exported but not when they are retained for home use.

"Products used in manufacture" shall mean any products in respect of which a "drawback of customs duty or exemption from customs duty of whatever kind" is requested as a result of the export of originating products for which an EUR.1 certificate, an LT certificate or the invoices referring to the LT certificate, or an invoice bearing the exporter's declaration are issued or made out.

APPENDIX II TO ANNEX. LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS¹

APPENDIX III TO ANNEX. MOVEMENT CERTIFICATE¹

Application for a movement certificate

Declaration by the exporter

APPENDIX IV TO ANNEX. THE DECLARATION REFERRED TO IN PARAGRAPHS 1 (b) AND 1 (c) OF ARTICLE 8¹

The declaration referred to in sub-paragraphs 1 (b) and (c) of Article 8 in Finnish, Swedish, Estonian, Latvian and Lithuanian:

APPENDIX V TO ANNEX. SPECIAL STAMP REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH 4 (b) OF ARTICLE 13¹

APPENDIX VI TO ANNEX¹

The amounts, referred to in paragraph 4 of Article 8 of Protocol B, equivalent to a unit of account in the national currencies of Finland, Estonia, Latvia and Lithuania are the following:

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

DECISION NO. 3/93 AMENDING THE PROTOCOL OF 13 FEBRUARY 1992¹ REGARDING TEMPORARY ARRANGEMENTS ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA (WITH ANNEXES). SIGNED AT HELSINKI ON 8 OCTOBER 1993

Came into force on 1 June 1994, i.e., the first day of the second month following the date on which the Parties had notified each other (on 11 April 1994) of the approval of the said Decision, in accordance with article 7.

Authentic text: English.

Registered by Finland on 31 January 1996.

¹ See footnote 1 on p. 348 of this volume.

**DECISION NO. 3/93
OF THE JOINT COMMITTEE BETWEEN
FINLAND AND ESTONIA**

amending the Protocol regarding temporary arrangements on trade and economic co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia.

The Joint Committee,

having regard to the Protocol regarding temporary arrangements on trade and economic co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the Protocol), and in particular to Articles 2 and 9 thereof,

has decided:

Article 1

The text of Article 2 of the Protocol shall be replaced by the following text:

"Article 2

1. The Protocol shall apply:

(a) to products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (hereinafter referred to as the Harmonized System or H.S.);

(b) to products specified in Annex I, with due regard to the arrangements provided for in that Annex;

(c) to fish and other marine products as provided for in Annex II;

originating in Finland or Estonia.

The treatment applicable to certain products of Chapters 1 to 24 of the Harmonized System is contained in Annex III.

2. The trade between the Parties covered by this Protocol shall be conducted free of:

(a) customs duties and charges having equivalent effect, and

(b) quantitative restrictions or measures having equivalent effect, except as provided for in Annex IV."

Article 2

The text of Article 5 of the Protocol shall be replaced by the following text:

"Annex V to this Protocol lays down the rules of origin".

Article 3

The text of Article 11 shall be replaced by the following text:

"The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof".

Article 4

The Annex to the Protocol containing the rules of origin adopted by Joint Committee Decision 2/93 shall be renumbered Annex V to the Protocol.

Article 5

The texts of Annexes I to IV referred to in Article 1 of this Decision are set out in the Appendix A to this Decision.

Article 6

New rules of origin, as set out in Appendix B to this Decision, shall be added to the list in Appendix II of the rules of origin contained in Annex V to the Protocol.

Article 7

This Decision will be subject to approval by the Parties in accordance with their own procedures. The Decision shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of diplomatic notes confirming the approval by each Party of this Decision.

Done at Helsinki on 8 October 1993 in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

ANTTI SATULI

For the Government
of the Republic of Estonia:

PRIIT KOLBRE

APPENDIX A TO DECISION NO. 3/93
OF THE JOINT COMMITTEE BETWEEN
FINLAND AND ESTONIA

ANNEX I

Concerning products referred to in
paragraph 1 (b) of article 2

Article 1

Finland shall grant to Estonia the concessions specified in Table I. Estonia shall grant to Finland the concessions specified in Table II.

Article 2

The concessions to be granted by Estonia to Finland shall be equivalent to those granted by Finland to Estonia, and they shall be established when Estonia introduces a customs tariff.

Article 3

1. In order to take account of differences in the cost of the agricultural raw materials incorporated in the goods covered by this Annex, the Protocol does not preclude:

(i) the levying, upon import, of a variable component or fixed amount, or the application of internal price compensation measures;

(ii) the application of measures adopted upon export.

2. The price compensation measures shall not exceed the differences between the domestic price and the world market price of the agricultural raw materials incorporated in the goods concerned.

3. Estonia shall inform Finland at an early stage of any decision to introduce a system of price compensation to take account of differences in the cost of agricultural products incorporated in the processed products.

4. Finland and Estonia shall notify each other of all price compensation measures applied under this Article.

TABLE I TO ANNEX I¹*Finland*TABLE II TO ANNEX I¹*Estonia**(List to be agreed upon when Estonia introduces a customs tariff.)*ANNEX II¹ REFERRED TO IN PARAGRAPH 1 (c) OF ARTICLE 2

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ANNEX III

concerning the treatment applicable to certain
products of chapters 1 to 24 of the
Harmonized System

Article 1

Finland shall abolish customs duties on imports and charges having equivalent effect for products originating in Estonia and included in Appendix I to this Annex, unless otherwise provided for in this Annex.

Article 2

1. When introducing customs duties or charges having equivalent effect on products which fall within Chapters 1—24 of the Harmonized System, Estonia undertakes to enter into negotiations in order to grant to Finland concessions equivalent to those granted by Finland.

2. Negotiations to this effect shall take place as soon as practicable before the introduction of the above mentioned measures. The concessions to be granted by Estonia are contained in Appendix II.

Article 3

Finland and Estonia shall abolish quantitative restrictions on imports of products covered by this Annex, unless otherwise provided for in this Annex.

Article 4

The following provisions of the Protocol shall be applied to trade under this Annex:

- Article 4
- Article 7
- Article 8
- Article 9
- Article 3 of Annex I

Article 5

The concessions granted by Finland and Estonia to each other shall not preclude the application of trade policy measures resulting from the GATT Uruguay-Round or any other future changes in the import regimes of Finland and Estonia for agricultural products. The preference margins and market access opportunities shall be agreed upon within the scope of this Annex.

Article 6

The Parties to this Protocol shall apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in a non-discriminatory fashion and shall not introduce any new measures that have the effect of unduly obstructing trade.

Article 7

Should the date of the entry into force not coincide with the beginning of the calendar year, the annual import quotas shall be applied pro rata temporis for the first year.

APPENDIX I TO ANNEX III.¹ ESTONIAN EXPORTS TO FINLANDAPPENDIX II TO ANNEX III.¹ FINNISH EXPORTS TO ESTONIA
(*List to be agreed upon when Estonia introduces a customs tariff.*)

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

APPENDIX III TO ANNEX III
RULES OF ORIGIN

1. (1) For the purpose of implementing the Annex, a product shall be considered to be originating either in Finland or in Estonia if it has been wholly obtained there.

(2) The following shall be considered as wholly obtained either in Finland or in Estonia:

- a) vegetable products harvested there;
- b) live animals born and raised there;
- c) products from live animals raised there;
- d) goods produced there exclusively from products specified in sub-paragraphs a) to c).

(3) Packing materials and packing containers presented with a product therein shall not be included with this product for the purpose of determining whether it has been wholly obtained and it shall not be necessary to establish whether such packing materials or packing containers are originating or not.

2. Notwithstanding paragraph 1, the products mentioned in columns 1 and 2 of the list in this Appendix, obtained either in Finland or in Estonia and incorporating materials which have not been wholly obtained there, shall also be considered as originating, provided that the conditions set out in column 3 concerning working or processing carried out on such materials have been fulfilled.

3. (1) The preferential treatment provided for under the Annex applies only to products which are transported directly from Estonia to Finland or from Finland to Estonia without passing through the territory of another country. However, products originating in Finland or in Estonia and constituting one single

shipment which is not split up may be transported through territory other than that of Finland or Estonia with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territory, provided that the crossing of the latter territory is justified for geographical reasons, that the products have remained under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or of warehousing, that they have not entered into the commerce of such countries or been delivered for home use there and have not undergone operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

(2) Evidence that the conditions referred to in sub-paragraph (1) have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country in accordance with Article 12 (6) of Annex V.

4. Originating products within the meaning of this Annex shall, on importation into Finland or Estonia, benefit from the Annex upon submission of either a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration issued or made out in accordance with the provisions of Annex V.

5. The provisions on drawback or exemption of duties, proof of origin and arrangements for administrative cooperation contained in Annex V shall apply *mutatis mutandis*. It is understood that the prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties contained in these provisions shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Protocol applies.

ANNEX IV¹

LIST OF PRODUCTS TO WHICH THE PROVISIONS PARAGRAPH 2 (B) OF ARTICLE 2
OF THE PROTOCOL DO NOT APPLY WHEN EXPORTED FROM ESTONIA

LIST OF PRODUCTS TO WHICH THE PROVISIONS PARAGRAPH 2 (B) OF ARTICLE 2
OF THE PROTOCOL DO NOT APPLY WHEN EXPORTED FROM FINLAND

APPENDIX B TO DECISION NO. 3/93 OF THE JOINT COMMITTEE
BETWEEN FINLAND AND ESTONIA¹

*New rules of origin to be added to the list in Appendix II of the rules
of origin contained in Annex V to the Protocol*

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 29490. PROTOCOLE RELATIF À DES ARRANGEMENTS TEMPORAIRES DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE. SIGNÉ À TALLINN LE 13 FÉVRIER 1992¹

DÉCISION N° 2/93 MODIFIANT L'ANNEXE CONCERNANT LES RÈGLES D'ORIGINE AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À HELSINKI LE 4 FÉVRIER 1993

Entré en vigueur le 1^{er} mai 1993, conformément à l'article 2.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1705, n° I-29490.

DÉCISION N° 2/93 DE LA COMMISSION MIXTE EN DATE DU 4 FÉVRIER 1993 MODIFIANT L'ANNEXE RELATIVE AUX RÈGLES D'ORIGINE

La Commission mixte,

Considérant le Protocole relatif à des arrangements temporaires de commerce et de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie,

Considérant l'annexe relative aux règles d'origine et notamment l'article 7 de ladite annexe,

Considérant qu'il est souhaitable d'adapter les règles d'origine aux besoins découlant de l'importance du développement des relations commerciales entre les Parties intéressées,

A décidé

Article premier

Le texte de l'annexe au Protocole relatif aux arrangements temporaires de commerce et de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie et portant sur les règles d'origine est remplacé par le texte figurant à l'annexe à la présente décision.

Article 2

Les règles d'origine annexées à la présente décision entreront en vigueur le 1^{er} mai 1993.

FAITE à Helsinki le 4 février 1993 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour la Partie finlandaise
de la Commission mixte :

ANTTI SATULI

Pour la Partie estonienne
de la Commission mixte :

PRIIT KOLBRE

ANNEXE

DÉFINITION DES « PRODUITS ORIGINAIRES »
ET MODALITÉS DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

TITRE I. DÉFINITION « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article premier

1. Aux fins de l'application du présent Protocole, et sans préjudice des dispositions de l'article 2, les produits ci-après seront considérés comme originaires de Finlande ou d'Estonie :

- a) Produits entièrement obtenus en Finlande ou en Estonie au sens de l'article 4;
- b) Produits obtenus en Finlande ou en Estonie et dans lesquels entrent des matières qui n'y ont pas été totalement obtenues, à condition :
 - i) Que ces matières aient subi un travail ou un traitement suffisant en Finlande ou en Estonie au sens de l'article 5;
 - ii) Ou que ces matières soient originaires de l'autre Partie au présent Protocole au sens de la présente annexe;
 - iii) Ou encore que ces matières soient originaires de Lettonie ou de Lituanie en application des règles d'origine arrêtées dans les protocoles portant création de zones de libre échange entre la Finlande d'une part, la Lettonie ou la Lituanie de l'autre, dans la mesure où ces règles sont identiques à celles contenues dans la présente annexe.

2. S'agissant des produits obtenus en Estonie, les dispositions du paragraphe 1 *b*, iii ci-dessus ne peuvent s'appliquer qu'à la condition que la coopération administrative nécessaire pour l'application de ces dispositions entre l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie ait été instaurée conformément aux dispositions de la présente Annexe.

Article 2

1. Nonobstant les dispositions des alinéas *b*, ii et iii, du paragraphe 1 de l'article premier, les produits originaires, au sens de la présente annexe, de Finlande ou bien d'Estonie, de Lettonie ou de Lituanie en application des règles d'origine visées à l'alinéa *b*, iii du paragraphe 1 de l'article premier, et exportés du territoire d'une Partie du présent Protocole à destination du territoire de l'autre Partie en l'état ou sans avoir subi dans l'Etat exportateur aucun travail ni traitement allant au-delà de celui visé au paragraphe 5 de l'article 5 conservant leur origine.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, si des produits originaires de Finlande et d'Estonie ou de l'une ou des deux Parties au présent Protocole et de la Lettonie et/ou de Lituanie, sont utilisés et s'ils n'ont subi, dans l'Etat exportateur aucun traitement ni travail allant au-delà de ceux visés au paragraphe 5 de l'article 5, leur origine est déterminée par le produit affecté de la plus forte valeur en douane ou, si celle-ci est inconnue et ne peut être connue, par le produit dont le premier prix payé que l'on puisse connaître dans cet Etat est le plus élevé.

Article 3

(La présente annexe ne contient pas d'article 3.)

Article 4

Seront considérés comme entièrement obtenus soit en Finlande soit en Estonie, au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier :

- a) Les produits minéraux extraits de leur sol ou du fond de leurs mers;
- b) Les produits végétaux récoltés dans le pays;

- c) Les animaux vivants nés et élevés dans le pays;
- d) Les produits d'animaux vivants élevés dans le pays;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquées dans le pays;
- f) Les produits de la pêche et autres produits pris en mer par leurs bateaux;
- g) Les produits fabriqués à bord de leurs bateaux-usines à partir exclusivement de produits visés à l'alinéa f;
- h) Les articles usagés recueillis dans le pays et ne se prêtant qu'à la récupération de matières premières, cela sous réserve de la note 5 a concernant les pneus usagés de l'appendice I de la présente annexe;
- i) Les déchets et résidus provenant des opérations de fabrication effectuées dans le pays;
- j) Les articles produits dans le pays à partir exclusivement de produits spécifiés aux alinéas a à i.

Article 5

1. Les termes « chapitres » et « positions » utilisés dans la présente annexe s'entendent des chapitres et des positions (à quatre chiffres) de la nomenclature du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (ci-après dénommé « Système harmonisé » ou « SH »).

Le terme « classé » s'entend de la classification d'un produit ou d'une matière sous une position donnée.

2. Aux fins de l'article premier, les matières non originaires sont réputées avoir subi un travail ou un traitement suffisant lorsque le produit obtenu est classé dans une position différente de celles où sont classées toutes les matières non originaires utilisées pour sa fabrication cela sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5.

3. S'agissant de produits visés dans les colonnes 1 ou 2 de la liste figurant dans l'appendice II de la présente annexe, il y a lieu de remplir les conditions énoncées dans la colonne 3 au lieu de celle énoncée au paragraphe 2.

4. S'agissant des produits des chapitres 84 à 91, l'exportateur peut choisir d'appliquer les conditions énoncées dans la colonne 4 au lieu de celles énoncées dans la colonne 3.

5. Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa b, i, du paragraphe 1 de l'article premier, les opérations suivantes seront toujours considérées comme un travail ou un traitement insuffisant pour conférer le statut de produits originaires, qu'il y ait ou non changement de la position tarifaire;

a) Les opérations visant à maintenir le produit en bon état au cours de son transport et de son stockage (ventilation, également diffusion, séchage, refroidissement, mise en solution salée, en solution d'anhydride sulfureux ou en d'autres solutions aqueuses, enlèvement de parties endommagées et opérations similaires);

b) Les opérations simples consistant à retirer la poussière, à tamiser ou à passer au crible, à trier, à classer, à assortir (y compris la constitution d'assortiments d'articles), à laver, à peindre ou à découper;

c) i) Les changements d'emballage, le fractionnement et le groupage d'envois;

ii) Les opérations simples de mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses ou en boîtes, le placement sur cartons ou panneaux, etc., et toutes les autres opérations simples d'emballage;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage;

e) Les opérations simples de mélange de produits de même nature ou différents, lorsque l'une des composantes des mélanges ou plusieurs d'entre elles ne répondent pas aux conditions énoncées dans la présente annexe pour qu'elles soient considérées comme produits originaires soit de Finlande, soit de Lettonie;

f) Les opérations simples de montage de parties d'articles pour constituer un article complet;

g) La combinaison de deux ou plusieurs opérations spécifiées aux alinéas a à f;

h) L'abattage d'animaux.

Article 6

1. Le terme « valeur » utilisé dans la liste figurant dans l'appendice II de la présente annexe s'entend de la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur est inconnue et ne peut être connue, du premier prix connu payé pour ces matières sur le territoire en cause. Si la valeur de la matière originaire utilisée doit être déterminée, les dispositions du présent paragraphe seront d'application *mutatis mutandis*.

2. L'expression « prix sortie usine » figurant dans la liste contenue à l'appendice II s'entendra du prix sortie usine du produit obtenu, diminué de toutes les impositions intérieures qui sont ou peuvent être remboursées en cas d'exportation de ce produit.

Article 7

Les marchandises originaires au sens de la présente annexe qui constituent un seul envoi non morcelé peuvent être transportées à travers des territoires autres que ceux de la Finlande, de l'Estonie, de la Lettonie ou de Lituanie avec, en cas de nécessité, transbordement ou entreposage temporaire sur ces territoires, à condition que leur transit se justifie pour des raisons géographiques, que les marchandises restent sous contrôle douanier dans le pays de transit ou d'entreposage, qu'elles n'y soient pas mises en libre pratique ni livrées à la consommation et qu'elles ne fassent l'objet d'aucune autre opération que le déchargement et le rechargement ou toute opération requise pour les conserver en bon état.

TITRE II. MODALITÉS DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 8

1. Les produits originaires au sens de la présente annexe bénéficieront, à l'importation en Finlande ou en Estonie, des dispositions du présent protocole sur présentation de l'un ou l'autre des documents ci-après :

a) Un certificat de passage EUR.1, ci-après dénommé « certificat EUR.1 » ou un certificat EUR.1 de longue validité et les factures se référant à ce certificat, établies conformément à l'article 13. Un spécimen de certificat EUR.1 est donné à l'appendice III de la présente annexe;

b) Une facture portant la déclaration de l'exportateur reproduite à l'appendice IV de la présente annexe et établie conformément à l'article 13;

c) Une facture portant la déclaration de l'exportateur reproduite à l'appendice IV de la présente annexe et établie par l'exportateur pour tout envoi composé d'un ou plusieurs colis contenant des produits originaires dont la valeur totale ne dépasse pas 5 110 unités de compte.

2. Les produits ci-après originaires au sens de la présente annexe bénéficieront, à l'importation en Finlande ou en Estonie, des dispositions du présent Protocole sans qu'il soit nécessaire de produire aucun des documents visés au paragraphe 1 :

a) Les produits envoyés en petits colis par des particuliers à d'autres particuliers, à condition que la valeur de ces produits ne dépasse pas 365 unités de compte;

b) Les produits qui font partie des bagages personnels d'un voyageur, à condition que leur valeur ne dépasse pas 1 025 unités de compte.

Ces dispositions ne s'appliqueront que lorsque les produits ne sont pas importés à des fins commerciales et ont été déclarés comme satisfaisant aux conditions requises pour l'application des dispositions du Protocole lorsqu'aucun doute ne pèse sur la véracité de cette déclaration.

Les importations occasionnelles et composées exclusivement de produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou des voyageurs ou de leur famille ne seront pas considérées comme des importations à des fins commerciales s'il ressort à l'évidence de leur nature et de leur quantité qu'elles ne sont destinées à aucune utilisation commerciale.

3. Les montants dans la monnaie nationale de la Partie exportatrice équivalant à ceux exprimés en unités de compte seront fixés par l'Etat exportateur et communiqués à l'autre Partie. Si ces montants sont supérieurs à ceux, correspondants, fixés par l'Etat importateur, celui-ci acceptera dans les cas où les marchandises seront facturées dans la monnaie de l'Etat exportateur.

Si les marchandises sont facturées dans la monnaie de l'autre Partie de la Lettonie ou de la Lituanie, l'Etat importateur admettra le montant notifié par l'Etat concerné.

4. Les équivalents d'une unité de compte dans les monnaies finlandaise, lettone, estonienne et lituanienne sont ceux spécifiés dans l'appendice VI de la présente annexe.

5. Les montants exprimés en unités de compte devront être revus chaque fois que cela sera nécessaire, mais au moins une année sur deux.

6. Les accessoires, pièces détachées ou outillages expédiés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal, qui sont compris dans son prix et qui ne sont pas facturés séparément sont considérés comme partie intégrante du matériel, de la machine, de l'appareil ou du véhicule en question.

7. Les assortiments de pièces, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, seront considérés comme originaires si toutes les pièces qui les composent sont des produits originaires. Néanmoins, si un assortiment est composé de pièces originaires et de pièces non originaires, l'assortiment dans son ensemble ne sera considéré comme originaire que si la valeur des pièces non originaires ne dépasse pas 15 % du prix de l'assortiment sortie usine.

Article 9

1. Un certificat EUR.1 sera délivré par les Douanes de l'Etat exportateur au moment où les marchandises auxquelles il se rapporte seront exportées. Il sera remis à l'exportateur dès que l'exportation proprement dite aura été effectuée ou assurée.

2. Le certificat EUR.1 sera délivré par les Douanes finlandaises ou estoniennes si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme originaires de leur Etat au sens de l'article premier.

3. Les Douanes finlandaises ou estoniennes pourront, à condition que les marchandises couvertes par les certificats EUR.1 se trouvent sur leur territoire, délivrer ces certificats dans les conditions prescrites dans la présente annexe si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme originaires de Finlande, de Lettonie, d'Estonie ou de Lituanie au sens de l'article 2. Dans ces cas, la délivrance des certificats EUR.1 sera subordonnée à la présentation de la preuve de l'origine des marchandises délivrée ou établie antérieurement.

4. Les certificats EUR.1 ne pourront être délivrés que lorsqu'ils peuvent servir de preuve documentaire aux fins de l'application du traitement préférentiel prévu par le présent Protocole ou par les protocoles visés à l'alinéa b, iii, du paragraphe 1 de l'article premier.

La date de délivrance du certificat EUR.1 devra être indiqué dans le cadre réservé aux douanes sur ce certificat.

5. Dans des circonstances exceptionnelles, un certificat EUR.1 pourra également être délivré après l'exportation des marchandises couvertes par lui s'il ne l'a pas été au moment de l'exportation en raison d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales.

Les Douanes ne pourront délivrer rétrospectivement un certificat EUR.1 qu'après s'être assurées que l'indication contenue dans la demande de l'exportateur concorde avec celle portée sur le document correspondant.

Les certificats EUR.1 délivrés rétrospectivement devront porter l'une des mentions suivantes : « ISSUED RETROSPECTIVELY », « ANNETTU JÄLKIKÄTEEN », « UTFÄRDAT I EFTERHAND », « IZDOTS PEC PRECU EKSPORTA », « TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD » ou encore « ISLEISTAS RETROPEKTYVIAI ».

6. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur pourra demander aux Douanes qui l'auront délivré un duplicata, à établir sur la base des documents d'exportation en leur possession. Le duplicata ainsi délivré devra porter l'une des mentions suivantes : « DUPLICATE », « KAKSOISKAPPALE », « DUPLIKAT », « DUBLIKATS », « DUUPLIKAAT » ou bien « DUBLIKATAS ».

Le duplicata, qui devra porter la date de délivrance du certificat EUR.1 initial, prendra effet à compter de cette date.

7. Les mentions visées aux paragraphes 5 et 6 devront figurer dans le cadre « Remarks » du certificat EUR.1.

8. Il sera toujours possible de remplacer un ou plusieurs certificats EUR.1 par un ou plusieurs certificats EUR.1, à condition que ce remplacement soit effectué au bureau des douanes où se trouvent les marchandises.

9. Aux fins de vérifier si les conditions prescrites aux paragraphes 2 et 3 sont remplies, les Douanes auront le droit de demander les preuves documentaires voulues ou de procéder elles-mêmes à un contrôle si elles le jugent bon.

10. Les dispositions des paragraphes 2 à 9 ci-dessus s'appliqueront *mutatis mutandis*, aux preuves d'origine établies par les exportateurs agréés dans les conditions énoncées à l'article 13.

Article 10

1. Un certificat EUR.1 ne sera délivré que sur la demande écrite de l'exportateur ou bien, sous la responsabilité de l'exportateur, celle de son représentant habilité, faite sur le formulaire dont un spécimen figure à l'appendice III de la présente annexe qui sera rempli conformément aux dispositions de ladite annexe.

2. Il appartiendra aux Douanes de l'Etat exportateur de veiller à ce que le formulaire visé au paragraphe 1 soit dûment rempli. En particulier, elles contrôleront si le cadre réservé à la désignation des marchandises a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'inscriptions frauduleuses ultérieures. A cette fin, la désignation des marchandises ne devra comporter aucune ligne en blanc. Si le cadre n'est pas complètement rempli, un trait horizontal devra être tiré au-dessous de la dernière ligne de la désignation, l'espace blanc étant intégralement barré.

3. Etant donné que le certificat EUR.1 constitue la preuve documentaire en vue de l'application du droit préférentiel et du contingentement prévu par le Protocole, il appartiendra aux Douanes de l'Etat exportateur de prendre toutes les dispositions nécessaires pour s'assurer de l'origine des marchandises et de contrôler les autres déclarations contenues dans le certificat.

4. Lorsqu'un certificat EUR.1 sera délivré au sens du paragraphe 5 de l'article 9 après l'exportation effective des marchandises qu'il couvre l'exportateur devra dans la demande visée au paragraphe 1 :

- Indiquer le lieu et la date de l'exportation des marchandises couvertes par le certificat EUR.1;
- Certifier qu'aucun certificat EUR.1 n'a été délivré au moment de l'exportation des marchandises en question et en exposer les raisons.

5. Les demandes de certificats EUR.1 et les preuves de l'origine, visées au deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 9, sur présentation desquelles de nouveaux certificats EUR.1 auront été délivrés devront être conservées au moins deux ans par les Douanes de l'Etat exportateur.

Article 11

1. Les certificats EUR.1 seront établis sur un formulaire dont un spécimen figure dans l'appendice III de la présente annexe. Ce formulaire sera imprimé en une ou plusieurs langues officielles des Etats parties au présent Protocole, ou bien en anglais. Les certificats EUR.1 seront établis dans l'une de ces langues et conformément aux dispositions du droit interne de l'Etat exportateur, s'ils sont manuscrits, ils devront être remplis à l'encre et en lettres capitales.

2. Le format des certificats EUR.1 sera de 210 x 297 millimètres. Une tolérance jusqu'à 8 millimètres en plus de 5 millimètres en moins dans le sens de la longueur peut être autorisée. Le papier utilisé sera du papier d'écriture blanc ne contenant aucune pâte mécanique et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il devra porter un dessin imprimé vert guilloché rendant immédiatement visible à l'œil nu toute falsification réalisée par des moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les Etats parties au présent Protocole peuvent se réserver le droit soit d'imprimer eux-mêmes les certificats EUR.1 soit de les faire imprimer par des imprimeurs agréés par eux. Dans le deuxième cas, chaque certificat EUR.1 devra porter mention de cet agrément. Chaque certificat devra également porter le nom et l'adresse de l'imprimeur ou bien une marque permettant son identification. Il devra également porter un numéro de série, imprimé ou non, qui permettra de l'identifier.

Article 12

1. Un certificat EUR.1 doit être remis, dans les quatre mois suivant la date de sa délivrance par les Douanes de l'Etat exportateur, aux Douanes de l'Etat importateur où les marchandises ont été admises, cela conformément aux modalités fixées par cet Etat. Les Douanes pourront demander une traduction du certificat. Elles pourront également exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration de l'importateur attestant que les marchandises répondent aux conditions voulues pour l'application du Protocole.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 de l'article 5, si, sur la demande de la personne qui déclare les marchandises en douane, un article relevant du chapitre 84 ou 85 du Système harmonisé est importé, démonté ou non monté en plusieurs fois dans les conditions fixées par les autorités compétentes, cet article sera considéré comme constituant un tout et un certificat EUR.1 pourra être déposé pour l'ensemble de l'article au moment de l'importation de sa première composante.

3. Les certificats EUR.1 présentés aux Douanes de l'Etat importateur après la date limite de présentation spécifiée au paragraphe 1 pourront être acceptés aux fins de l'application du traitement préférentiel si le retard est dû à une force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

Dans tous les autres cas, les Douanes de l'Etat importateur pourront accepter les certificats EUR.1 si les marchandises leur ont été présentés dans le délai précité.

4. La découverte de légères différences entre les déclarations portées sur le certificat EUR.1 et celles figurant dans les documents remis aux Douanes pour l'accomplissement des formalités d'importation ne frappera pas en soi le certificat de nullité à condition qu'il soit dûment établi que ce certificat correspond aux marchandises présentées.

5. Les certificats EUR.1 seront conservés par les Douanes de l'Etat importateur conformément aux règles en vigueur dans cet Etat.

6. La preuve du respect des conditions énoncées à l'article 7 sera apportée moyennant la présentation aux Douanes de l'Etat importateur :

a) Soit d'un titre de transport unique à l'appui, établi dans l'Etat exportateur et sous couvert duquel le pays de transit a été traversé;

b) Soit d'un certificat émis par les Douanes du pays de transit, donnant :

— La désignation exacte des marchandises;

— La date de déchargement et de rechargement des marchandises et, le cas échéant, les noms des navires;

— La preuve certifiée des conditions dans lesquelles les marchandises ont stationné dans le pays de transit;

c) Soit, à défaut, tout autre document faisant foi.

Article 13

1. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 7 de l'article 9 et des paragraphes 1, 4 et 5 de l'article 10, une modalité simplifiée de délivrance des documents prouvant l'origine sera applicable dans les conditions ci-après.

2. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront autoriser un exportateur, ci-après dénommé « exportateur agréé », qui effectue des envois fréquents pour lesquels les certificats EUR.1 peuvent être délivrés et qui offre, à la satisfaction des Douanes, toutes les garanties nécessaires pour prouver de l'origine des marchandises, à ne pas présenter au bureau des douanes de l'Etat exportateur, au moment de l'exportation, soit les marchandises, soit une demande de certificat EUR.1 les concernant, afin d'obtenir un certificat EUR.1 dans les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 4 de l'article 9.

3. De plus, les Douanes pourront autoriser un exportateur agréé à établir des certificats EUR.1 valables pour un délai maximum d'une année à compter de la date d'émission ci-après dénommés « certificats LT ». Cette autorisation ne sera accordée que si les marchandises à exporter doivent vraisemblablement conserver leur statut originaire durant toute la période de validité du certificat LT. Si des marchandises ne sont plus couvertes par un certificat LT, l'exportateur agréé devra immédiatement en informer les services douaniers qui ont accordé l'autorisation.

Lorsque cette modalité simplifiée s'applique, les Douanes de l'Etat exportateur peuvent prescrire l'utilisation de certificats EUR.1 portant un signe distinctif qui permette de les identifier.

4. L'autorisation visée aux paragraphes 2 et 3 devra prescrire, au choix des Douanes que le cadre 11, « Customs endorsement », du certificat EUR.1, doit :

a) Soit être endossé au préalable du tampon du bureau des douanes compétent de l'Etat exportateur et de la signature, manuscrite ou non, d'un agent de ce bureau;

b) Soit être endossé par l'exportateur agréé au moyen d'un tampon spécial approuvé par les Douanes de l'Etat exportateur et correspondant au spécimen qui figure dans l'appendice V de la présente annexe; la marque du tampon peut être préalablement imprimée sur le formulaire.

Le cadre 11, « Customs endorsement », du certificat EUR.1, sera rempli en cas de besoin par l'exportateur agréé.

5. Dans les cas visés au paragraphe 4 a, l'une des formules ci-après devra être inscrite dans le cadre 7, « Remarks » du certificat EUR.1 : « Simplified procedure », « Yksinkertaistettu menettely », « Förenklad procedur », « Lihtsustatud protseduur », « Vienkaršotā procedūra », ou « Supaprastinta procedūra ». L'exportateur agréé devra, en cas de besoin,

noter dans le cadre 3, « Request for verification », le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour valider le certificat EUR.1.

6. Dans le cas visé au paragraphe 3, l'exportateur agréé devra également inscrire dans le cadre 7 du certificat EUR.1, l'une des formules suivantes :

- « LT » certificate valid until . . . »,
- « LT-todistus voimassa . . . saakka »,
- « LT-certifikat giltigt till . . . »,
- « Pikaajaline sertifikaat kehtivusega kuni . . . »,
- « LT-sertifikats ir spek lidz . . . »,
- « LT sartifikatas galioja iki . . . »

(date en chiffres),

et préciser l'autorisation en vertu de laquelle le certificat LT correspondant a été émis.

L'exportateur agréé ne sera pas tenu d'indiquer dans les cadres 8 et 9 du certificat LT les marques et numéros non plus que le nombre et la nature des emballages, ni leur poids brut (en kg) ou autres quantités (litres, m³). Il devra cependant faire figurer dans le cadre 8 une désignation des marchandises suffisamment précise pour en permettre l'identification.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 12, le certificat LT devra être présenté au bureau des douanes d'importation au moment de la première importation de marchandises auxquelles il se rapporte ou avant ce moment. Si l'importateur procède au dédouanement dans plusieurs bureaux de douane de l'Etat d'importation, les Douanes pourront lui demander de présenter une copie du certificat LT à chacun de ces bureaux.

8. Lorsqu'un certificat LT aura été présenté aux Douanes, la preuve du statut originaire des marchandises importées devra, durant la validité de ce certificat, être fournie moyennant des factures répondant aux conditions suivantes :

a) S'il figure dans une facture à la fois des marchandises originaires de Finlande, d'Estonie, de Lettonie ou de Lituanie et des marchandises non originaires, l'exportateur devra établir une nette distinction entre ces deux catégories;

b) L'exportateur indiquera sur chaque facture le numéro du certificat LT correspondant aux marchandises ainsi que la date d'expiration de ce certificat et le nom du ou des pays d'origine des marchandises.

La déclaration du pays d'origine portée par l'exportateur sur la facture avec le numéro du certificat LT constituera une déclaration selon laquelle les marchandises répondent aux conditions prescrites dans la présente Annexe pour l'acquisition du statut originaire préférentiel dans les échanges commerciaux entre les Etats parties au présent Protocole.

Les Douanes de l'Etat exportateur pourront exiger que les inscriptions qui doivent figurer sur la facture conformément aux dispositions qui précèdent soient appuyées par un signature manuscrite suivi du nom du signataire en caractères parfaitement lisibles;

c) La désignation des marchandises sur la facture devra être suffisamment détaillée pour faire apparaître clairement que les marchandises figurent également sur le certificat LT auquel se réfère cette facture;

d) Les factures ne pourront être établies que pour les marchandises exportées durant la période de validité du certificat LT qui y correspond. Elles pourront cependant être présentées au bureau des douanes d'importation dans les quatre mois suivant la date de leur établissement par l'exportateur.

9. Pour l'application de la modalité simplifiée, les factures qui satisfont aux conditions énoncées dans le présent article peuvent être établies et transmises par des moyens de télécommunication ou informatiques. Ces factures seront acceptées par les Douanes de

l'Etat importateur comme preuve du statut originaire des marchandises importées, conformément aux procédures prescrites par les autorités douanières de cet Etat.

10. Si les Douanes de l'Etat exportateur constatent qu'un certificat ou une facture émis conformément aux dispositions du présent article est sans valeur dans le cas de telle ou telle marchandise, elles devront immédiatement en aviser les douanes de l'Etat importateur.

11. Les Douanes pourront autoriser un exportateur agréé à établir des factures portant la déclaration figurant dans l'appendice IV de la présente annexe, au lieu de certificats EUR.1.

Les déclarations faites par l'exportateur agréé sur les factures devront être établies dans l'une des langues officielles des Parties au présent Protocole, ou bien en anglais. Elles seront signées à la main et devront :

a) Soit se référer au numéro de l'autorisation accordée à l'exportateur agréé;

b) Soit être endossées par l'exportateur agréé au moyen du tampon spécial visé au paragraphe 4, *b* et approuvées par les Douanes de l'Etat exportateur. La marque du tampon peut être préalablement imprimée sur la facture.

12. Cependant, les Douanes de l'Etat exportateur pourront autoriser un exportateur agréé à ne pas signer la déclaration visée au paragraphe 8 *b*, ou la déclaration visée au paragraphe 11 figurant sur la facture, lorsque la facture sera établie ou transmise par des moyens de télécommunications ou informatiques. Les Douanes en question prescriront les conditions d'application du présent paragraphe y compris si elles le souhaitent, l'obligation, pour l'exportateur agréé, de s'engager par écrit à accepter la responsabilité totale de ses déclarations au même titre que si elles avaient été signées par lui à la main.

13. Dans les autorisations visées aux paragraphes 2, 3 ou 11, les Douanes préciseront en particulier :

a) Les conditions selon lesquelles les demandes de certificats EUR.1 ou de certificats LT devront être établies ou selon lesquelles devra être portée sur la facture la déclaration concernant l'origine des marchandises;

b) Les conditions selon lesquelles ces demandes, ainsi qu'une copie des factures se référant à un certificat LT et des factures portant la déclaration de l'exportateur, seront conservées pour au moins deux ans. Dans le cas des certificats LT ou des factures se référant à un certificat LT, cette période courra de la date d'expiration de la validité du certificat LT. Ces dispositions s'appliqueront également aux certificats EUR.1 ou LT et aux factures se référant à un certificat LT, ainsi qu'aux factures portant la déclaration de l'exportateur et qui auront servi de base pour l'émission d'autres preuves de l'origine, utilisées dans les conditions énoncées au deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article 9.

14. Les Douanes de l'Etat exportateur pourront refuser l'application du traitement spécial prévu aux paragraphes 2, 3 et 11 à certaines catégories de marchandises.

15. Les douanes refuseront l'autorisation visée aux paragraphes 2, 3 et 11 aux exportateurs qui n'offrent pas toutes les garanties que ces autorités estiment nécessaires.

Les Douanes pourront annuler leur autorisation à n'importe quel moment. Elles devront le faire lorsque les conditions de l'autorisation ne seront plus satisfaites ou bien si l'exportateur agréé n'offre plus les garanties nécessaires.

16. L'exportateur agréé pourra être tenu d'informer les Douanes, conformément aux règles énoncées par elles, des marchandises qu'il va expédier, de sorte que le bureau des douanes compétent puisse procéder à toutes les vérifications qu'il estimera nécessaires avant l'expédition des marchandises.

17. Les dispositions du présent article ne préjudicient pas l'application des règles des Parties au présent Protocole en matière de formalités douanières et d'utilisation des documents douaniers.

Article 14

La déclaration visée au paragraphe 1 c de l'article 8 sera établie par l'exportateur, sur le formulaire qui figure à l'appendice IV de la présente annexe, dans l'une des langues officielles des Parties au présent Protocole ou bien en anglais. Elle sera tapée à la machine ou imprimée et signée à la main. L'exportateur devra conserver une copie de la facture portant ladite déclaration durant au moins deux ans.

Article 15

1. L'exportateur ou son représentant devra présenter, à l'appui de sa demande de certificat EUR.1, tout document approprié justifiant que les marchandises à exporter remplissent les conditions voulues pour l'émission d'un certificat EUR.1. L'exportateur ou son représentant s'engagera à présenter, sur la demande des autorités compétentes, toute preuve supplémentaire qu'elles pourront exiger aux fins d'établir la véracité du statut de marchandises originaires pouvant bénéficier d'un traitement tarifaire spécial et s'engagera à accepter toute inspection de ses comptes et tout contrôle des démarches effectuées pour se procurer les marchandises en question, auxquels souhaiteraient procéder lesdites autorités.

2. Les exportateurs devront conserver pendant au moins deux ans les justificatifs visés au paragraphe 1.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront *mutatis mutandis* en cas de recours aux modalités énoncées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 13 ou de déclaration visée aux paragraphes 1 b et 1 c de l'article 8.

Article 16

1. Les marchandises envoyées de Finlande ou d'Estonie pour être exposées dans un pays autre que la Finlande, l'Estonie, la Lettonie ou la Lituanie et vendues après l'exposition en vue d'être réimportées en Estonie ou en Finlande bénéficieront, à l'importation, des dispositions du présent Protocole à condition qu'elles répondent aux conditions prescrites dans la présente annexe pour être reconnues comme originaires de Finlande ou d'Estonie et qu'il soit prouvé, à la satisfaction des Douanes :

a) Qu'un exportateur a expédié ces marchandises de Finlande ou d'Estonie vers le pays où a lieu l'exposition et les y a exposées;

b) Que les marchandises ont été vendues ou autrement cédées par ledit exportateur à une personne établie en Estonie ou en Finlande;

c) Que les marchandises ont été consignées, durant l'exposition ou immédiatement après, à destination de l'Estonie ou de la Finlande dans l'état où elles avaient été expédiées en vue de l'exposition;

d) Que les marchandises n'ont été utilisées, dès le moment où elles ont été destinées à l'exposition, à aucune autre fin que leur présentation à l'exposition.

2. Un certificat EUR.1 devra être présenté aux Douanes dans les formes normales. Le nom et l'adresse de l'exposition devront y être indiqués. En cas de besoin, les Douanes pourront exiger des preuves documentaires supplémentaires de la nature des marchandises et des conditions dans lesquelles elles ont été exposées.

3. Le paragraphe 1 s'appliquera à toutes les expositions, foires ou présentations similaires au public d'objets professionnels, industriels, agricoles ou artisanaux, qui ne sont pas organisées à des fins privées dans des magasins ou locaux commerciaux dans le dessein de vendre des produits étrangers et durant lesquelles les marchandises restent sous contrôle douanier.

Article 17

1. Afin d'assurer la bonne application des dispositions du présent titre, la Finlande et l'Estonie s'aideront mutuellement, par l'entremise de leurs administrations douanières res-

pectives, à contrôler l'authenticité et l'exactitude des certificats EUR.1, y compris ceux délivrés conformément au paragraphe 3 de l'article 9, ainsi que celles des déclarations portées sur les factures par les exportateurs.

2. La Commission mixte sera habilitée à prendre toutes les décisions nécessaires concernant les méthodes de coopération administrative à appliquer le moment venu en Finlande ou en Estonie.

3. Les Douanes de Finlande et de l'Estonie communiqueront l'une à l'autre des spécimens des tampons utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats EUR.1.

4. Des sanctions seront imposées à toute personne qui établira ou fera établir un document contenant des informations inexactes dans le dessein d'obtenir un traitement préférentiel pour des marchandises.

5. La Finlande et l'Estonie prendront toutes les dispositions nécessaires pour faire en sorte que les marchandises commercialisées sous couvert d'un certificat EUR.1 et qui, en cours de transport, transiteront par une zone franche située sur leur territoire, ne soient pas remplacées par d'autres marchandises et qu'elles ne subissent pas de traitement autres que les opérations normales destinées à empêcher la détérioration.

6. Si des produits originaires de Finlande ou de l'Estonie importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat EUR.1, subissent un traitement ou un travail, les Douanes concernées devront délivrer un nouveau certificat EUR.1 sur la demande de l'exportateur, dès lors que le traitement ou le travail aura été conforme aux dispositions de la présente annexe.

Article 18

1. Des contrôles ultérieurs des certificats EUR.1 et des déclarations portées sur les factures par les exportateurs seront effectués au hasard ou toutes les fois que les Douanes de l'Etat importateur pourront raisonnablement douter de l'authenticité du document ou de l'exactitude des informations concernant l'origine des marchandises en question.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les Douanes de l'Etat importateur renverront aux douanes de l'Etat exportateur le certificat EUR.1 et la facture s'il en a été produit un exemplaire, ou la facture se référant à un certificat LT ou la facture portant la déclaration de l'exportateur, ou encore une copie de ces documents, en donnant, s'il y a lieu, les motifs de fond ou de forme appelant une enquête.

Les Douanes communiqueront à l'appui de la demande d'un contrôle *a posteriori*, tous les documents et informations obtenus par elles donnant à penser que les renseignements donnés dans le certificat EUR.1 ou dans la facture sont inexacts. Si les Douanes de l'Etat importateur décident de suspendre l'application des dispositions du Protocole dans l'attente des résultats du contrôle, elles proposeront de remettre les marchandises à l'importateur sous réserve de toute mesure conservatoire jugée nécessaire.

3. Les Douanes de l'Etat importateur seront informées des résultats du contrôle dans les meilleurs délais possibles. Ces résultats devront être de nature à permettre de déterminer si les documents retournés conformément au paragraphe 2 s'appliquent aux marchandises effectivement exportées et si ces marchandises peuvent en fait bénéficier ou non d'un traitement préférentiel.

Si les contentieux de cette nature ne peuvent être réglés entre les douanes de l'Etat importateur et celles de l'Etat exportateur, ou s'il se pose un problème d'interprétation de la présente annexe, ils sont soumis au Sous-Comité des questions douanières et d'origine visé à l'article 26. Les décisions seront prises par la Commission mixte.

Aux fins d'un contrôle ultérieur des certificats EUR.1, les Douanes de l'Etat exportateur devront conserver au moins deux ans les documents d'exportation ou bien les copies des certificats EUR.1 utilisés en lieu et place de ces documents.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 19

La Finlande et l'Estonie prendront chacune les dispositions nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente annexe.

Article 20

Les appendices de la présente annexe en font partie intégrante.

Article 21

Les marchandises conformes aux dispositions du Titre I et qu'à la date d'entrée en vigueur du Protocole sont en cours de transport, temporairement entreposées en Finlande ou en Estonie, ou encore en entrepôt sous douane ou dans une zone franche, pourront être acceptées comme originaires sous réserve de la présentation aux Douanes de l'Etat importateur, dans les quatre mois à compter de la date en question, de la preuve d'origine établie rétrospectivement et de tous les documents attestant les conditions du transport.

Article 22

La Finlande et l'Estonie s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour faire en sorte que les certificats EUR.1 que leurs Douanes sont habilitées à délivrer conformément au Protocole le soient dans les conditions prescrites par le Protocole. Elles s'engagent également à assurer la coopération administrative indispensable à cet effet, et en particulier à contrôler l'itinéraire des marchandises commercialisées dans les conditions prévues par le Protocole, ainsi que les lieux où elles ont été détenues.

Article 23

1. Les produits auxquels s'appliquera le Protocole et qui servent pour la fabrication de produits au titre desquels sont délivrés ou remplis selon le cas un certificat EUR.1 un certificat LT ou une facture se référant à un certificat LT ou encore une facture portant la déclaration de l'exportateur, ne pourront faire l'objet d'une ristourne du droit de douane ou bénéficier d'une exemption du droit de douane de quelque sorte que ce soit que s'ils sont originaires de Finlande, d'Estonie, de Lettonie ou de Lituanie.

2. Dans le présent article, l'expression « droits de douane » s'entend également des impositions d'effet équivalent à un droit de douane.

Article 24

(La présente annexe ne contient pas d'article 24.)

Article 25

1. Les produits originaires au sens de la présente annexe bénéficieront également à l'importation en Estonie des dispositions du Protocole s'il est présenté un certificat EUR.1 délivré par un bureau des douanes de Lettonie ou de Lituanie sur lequel la mention « Application article 25 » a été insérée et authentifiée par le tampon dudit bureau.

2. Si des produits, déjà importés en Estonie et accompagnés de la preuve d'origine visée au paragraphe 1 de l'article 8 et délivrée ou établie en Finlande, sont réexportés à destination de la Lettonie ou de la Lituanie, l'Estonie s'engage à délivrer des certificats EUR.1 portant la mention « Application article 25 », à condition que ces produits soient réexportés en l'état ou n'aient subi en Estonie ni travail ni transformation allant au-delà ceux visés au paragraphe 5 de l'article 5.

Article 26

Il est constitué conformément au paragraphe 3 de l'article 10 du Protocole un sous-Comité des questions douanières et d'origine, organe subsidiaire de la Commission mixte

qui aidera la Commission à s'acquitter de ses tâches et assurera une information et les consultations continues entre experts.

Ce Sous-Comité sera composé d'experts de Finlande et de l'Estonie chargés des questions concernant l'origine.

Article 27

Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa *b*, ii ou iii, du paragraphe 1 de l'article premier, tout produit originaire du territoire de la Finlande ou de l'Estonie devra, lorsqu'il sera exporté à destination de l'autre Partie au Protocole, être considéré comme un produit non originaire durant la ou les périodes pendant lesquelles cette autre Partie appliquera le taux de droit applicable aux pays tiers ou toute mesure de sauvegarde correspondante conformément aux dispositions du Protocole.

APPENDICE I À L'ANNEXE. NOTES EXPLICATIVES

Note 1 : Article premier

L'expression « Etat partie au présent Protocole » s'applique également aux eaux territoriales de l'Etat en question.

Les navires opérant en haute mer, y compris les navires-usine, sur lesquels les prises de poisson sont traitées ou transformées, seront considérés comme faisant partie du territoire de l'Etat partie au présent Protocole dont ils sont ressortissants à condition qu'ils satisfassent aux conditions énoncées dans la note explicative 4.

Note 2 : Articles premier, 2 et 4

Les conditions énoncées à l'article premier concernant l'acquisition du statut originaire doivent être remplies sans interruption dans un Etat partie au présent Protocole, sauf comme prévu à l'article 2.

Si des produits originaires exportés d'un Etat partie au présent Protocole à destination d'un pays tiers sont retournées, sauf dans les conditions prévues à l'article 2, ils devront être considérés comme non originaires, à moins qu'il ne puisse être prouvé à la satisfaction des Douanes :

- Que les marchandises retournées sont bien celles qui ont été exportées, et
- Qu'elles n'ont subi aucune opération allant au-delà de celles nécessaires pour les conserver en bon état pendant leur séjour dans ce pays.

Note 3 : Articles premier et 2

Afin de déterminer si des marchandises sont ou non des produits originaires, il ne sera pas nécessaire d'établir si l'énergie et le combustible, les installations et le matériel, ainsi que les machines et les outils utilisés pour obtenir les marchandises sont originaires de pays tiers ou non.

Note 4 : Alinéa f de l'article 4

L'expression « leurs bateaux » ne s'appliquera qu'aux bateaux :

- a) Immatriculés ou enregistrés dans un Etat partie au présent Protocole;
- b) Qui naviguent sous le pavillon d'un Etat partie au présent Protocole;
- c) Qui appartiennent dans la proportion d'au moins 50% des ressortissants d'un Etat partie au présent Protocole ou à une société dont le siège est établi dans cet Etat et dont le ou les directeurs, le président du conseil d'administration ou du conseil de gérance et la majorité des membres de ces conseils sont ressortissants d'un Etat partie au présent Protocole et en outre, s'il s'agit d'associations de personnes ou de sociétés à responsabilité limitée, dont au moins la moitié du capital appartient à un de ces Etats ou à une administration ou des ressortissants d'un de ces Etats.
- d) Dont le capitaine et les officiers de bord sont tous ressortissants d'un Etat partie au présent Protocole; enfin;
- e) Dont au moins 75% de l'équipage sont ressortissants d'un Etat partie au présent Protocole.

Note 5 : Articles 4 et 5

1. L'élément donnant droit à l'application des règles d'origine sera le produit considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification selon la nomenclature du Système harmonisé. S'il s'agit d'assortiment de produits classés en vertu de la règle générale 3, l'élément qualitatif sera déterminé pour chaque produit compris dans l'assortiment; cette disposition s'applique également aux assortiments de produits des nos 63.08, 82.06 et 96.05.

Il s'ensuit donc que :

- Si un produit composé d'un groupe ou d'un montage d'articles est classé selon le Système harmonisé dans une même rubrique, l'ensemble constitue l'élément qualitatif;

— Si un envoi est composé de plusieurs produits identiques classés dans la même position du Système harmonisé chaque produit devra être considéré séparément pour l'application des règles d'origine.

2. Si, conformément à la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est compris dans le produit aux fins de classification, il sera inclus dans les éléments de détermination à l'origine.

Note 5 a : Alinéa h de l'article 4

Dans le cas des pneus usagés, l'expression « articles usagés ne se prêtant qu'à la récupération de matières premières » s'applique non seulement aux pneus usagés utilisables seulement pour la récupération des matières premières mais également aux pneus usagés utilisables seulement pour un rechapage ou comme déchets.

Note 6 : Paragraphe 2 de l'article 5

Les notes d'introduction de l'appendice II s'appliqueront également le cas échéant à tous les produits fabriqués à partir de matières non originaires même s'ils ne font pas l'objet d'une condition spécifique de la liste de l'appendice II mais sont au contraire soumis à la règle du changement de position énoncée au paragraphe 2 de l'article 5.

Note 7 : Article 6

L'expression « prix sortie usine » s'entend du prix payé au fabricant dans l'entreprise de qui aura été effectué le dernier travail ou la dernière transformation, à condition qu'il entre dans ce prix la valeur de tous les produits utilisés pour la fabrication.

L'expression « valeur en douane » s'entend de la valeur en douane déterminée conformément à l'accord sur l'application de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce conclu à Genève le 12 avril 1979.

Note 8 : Paragraphe 1 de l'article 8

La possibilité d'utiliser, conformément à l'annexe, la facture comme preuve du statut originaire des marchandises, sera étendue également au bordereau de livraison ou à tout autre document commercial décrivant les marchandises en question de façon suffisamment détaillée pour en permettre l'identification.

Dans le cas des produits expédiés par la poste et qui, au sens du paragraphe 2 de l'article 8, ne sont pas considérés comme des importations commerciales, la déclaration du statut de produit originaire peut également être portée sur la déclaration en douane C2/CP3 ou sur un feuillet joint à cette déclaration.

Note 9 : Paragraphe 1 de l'article 7 et article 22

Lorsqu'un certificat EUR.1 a été délivré dans les conditions prescrites au paragraphe 3 de l'article 9 et concerne des marchandises réexportées en l'état, les Douanes du pays de destination doivent être en mesure d'obtenir, grâce à une coopération entre administrations des copies conformes de la preuve de l'origine émises ou établies antérieurement concernant ces marchandises.

Note 10 : Article 23

L'expression « ristourne du droit de douane ou exemption du droit de douane de quelque sorte que ce soit » s'entend de toute clause de remboursement ou de remise partielle ou totale des droits de douane applicable aux produits utilisés pour la fabrication, à condition que cette clause concède, expressément ou tacitement, le non-recouvrement ou la non-imposition du droit lorsque les marchandises obtenues à partir des produits en question sont exportées, mais non si elles sont conservées pour la consommation intérieure.

L'expression « produits qui servent à la fabrication » s'entend de tous les produits au titre desquels une « ristourne du droit de douane ou une exonération du droit de douane de quelque sorte que ce soit » est demandée suite à l'exportation des produits originaires au titre desquels ont été délivrés ou établis selon le cas un certificat EUR.1 un certificat LT, une facture se référant à un certificat LT ou une facture portant la déclaration de l'exportateur.

APPENDICE II DE L'ANNEXE. LISTE DES TRAVAUX DE TRANSFORMATIONS À EFFECTUER SUR DES MATIÈRES NON ORIGINAIRES AFIN QUE LE PRODUIT FABRIQUÉ PUISSE BÉNÉFICIER DU STATUT DE MATIÈRE ORIGINAIRES¹

APPENDICE III DE L'ANNEXE. CERTIFICAT DE PASSAGE¹

Demande pour un certificat de passage

Déclaration de l'exportateur

APPENDICE IV DE L'ANNEXE. DÉCLARATION VISÉE AUX PARAGRAPHE 1 « b » ET 1 « c » DE L'ARTICLE 8¹

Déclaration visée aux alinéas b et c du paragraphe 1 de l'article 8 en langues finnoise, suédoise, estonienne, lettonne et lituanienne.

APPENDICE V DE L'ANNEXE. TAMPON SPÉCIAL VISÉ À L'ALINÉA « b » DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 13¹

APPENDICE VI DE L'ANNEXE¹

Les montants visés au paragraphe 4 de l'article 8 du Protocole B, équivalant à une unité de compte dans les monnaies nationales de la Finlande, de la Lettonie, de l'Estonie et de la Lituanie sont les suivants :

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

DÉCISION N° 3/93 MODIFIANT LE PROTOCOLE DU 13 FÉVRIER 1992¹ RELATIF À DES ARRANGEMENTS TEMPORAIRES DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À HELSINKI LE 8 OCTOBRE 1993

Entré en vigueur le 1^{er} juin 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 11 avril 1994) l'approbation de ladite Décision, conformément à l'article 7.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 31 janvier 1996.

¹ Voir note de bas de page 1 à la page 382 du présent volume.

DÉCISION N° 3/93 DE LA COMMISSION MIXTE ENTRE LA FINLANDE ET L'ESTONIE

Modification au Protocole relatif à des arrangements temporaires de commerce et de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie.

La Commission mixte,

Considérant le Protocole relatif à des arrangements temporaires de commerce et de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommé le « Protocole ») et notamment ses articles 2 et 9;

A décidé :

Article premier

Le texte de l'article 2 du Protocole est remplacé par le texte suivant :

« Article 2

1. Le Protocole s'applique :

a) Aux produits visés aux chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (ci-après dénommé le « Système harmonisé » ou « S. H. »);

b) Aux produits visés à l'annexe I, s'agissant des arrangements prévus à ladite annexe;

c) Au poisson et autres produits de la mer visés à l'annexe II, originaires de Finlande ou d'Estonie.

Le traitement applicable à certains produits visés aux chapitres 1 à 24 du Système harmonisé figure à l'annexe III.

2. Le commerce entre les Parties qui fait l'objet du présent Protocole n'est soumis à

a) Aucun droit de douane ou autre redevance ayant des effets analogues; et

b) Aucune limitation quantitative ou mesure ayant des effets analogues, sous réserve des dispositions de l'annexe IV. »

Article 2

Le texte de l'article 5 du Protocole est remplacé par le texte suivant :

« L'annexe V au présent Protocole fixe les règles d'origine. »

Article 3

Le texte de l'article 11 est remplacé par le texte suivant :

« Les annexes au présent Protocole en font partie intégrante. »

Article 4

L'annexe au Protocole qui énonce les règles d'origine adoptées par la Commission mixte aux termes de sa décision 3/93 sera renumérotée pour devenir l'annexe V au Protocole.

Article 5

Les textes des annexes I à IV qui figurent à l'article 1 de la présente décision apparaissent à l'appendice A de la présente décision.

Article 6

Les nouvelles règles d'origine énoncées à l'appendice B de la présente décision s'ajoutent à la liste qui figure à l'appendice II des règles d'origine contenues à l'annexe V du Protocole.

Article 7

La présente décision est subordonnée à l'approbation des Parties conformément à leurs procédures respectives. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation par chacune des Parties.

FAITE à Helsinki, le 8 octobre 1993 en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

ANTTI SATULI

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

PRIIT KOLBRE

APPENDICE A DE LA DÉCISION N° 3/93 DE LA COMMISSION MIXTE
ENTRE LA FINLANDE ET L'ESTONIE

ANNEXE I RELATIVE AUX PRODUITS VISÉS À L'ALINÉA *b*
DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 2

Article premier

La Finlande accorde à l'Estonie les concessions visées au tableau I. L'Estonie accorde à la Finlande les concessions visées au tableau II.

Article 2

Les concessions accordées par l'Estonie à la Finlande devront correspondre à celles accordées par la Finlande à l'Estonie et elles seront fixées dès que l'Estonie aura adopté un tarif douanier.

Article 3

1. De façon à tenir compte des différences de coûts des matières premières agricoles incorporées aux marchandises visées à la présente annexe, le Protocole n'interdit pas :

- i) La perception à l'importation d'un élément variable ou d'un montant fixe, ou alors l'application de mesures compensatoires internes;
- ii) L'application de mesures adoptées au moment de l'exportation.

2. Les mesures compensatoires des prix ne doivent pas être supérieures aux différences entre le prix interne et le prix du marché mondial des matières premières agricoles incorporées aux marchandises.

3. L'Estonie informe la Finlande sans tarder de toute décision visant à l'adoption de mesures compensatoires des prix pour tenir compte des différences de coût des produits agricoles incorporées aux produits traités.

4. La Finlande et l'Estonie s'informent mutuellement des mesures compensatoires des prix appliquées en vertu du présent article.

TABLEAU I DE L' ANNEXE I¹*Finlande*TABLEAU II DE L'ANNEXE I¹*Estonie**(Liste à convenir lorsque l'Estonie aura adopté un tarif douanier.)*ANNEXE II VISÉE À L'ALINÉA *c* DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 2¹

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEXE III RELATIVE AU TRAITEMENT APPLICABLE À CERTAINS PRODUITS VISÉS AUX CHAPITRES 1 À 24 DU SYSTÈME HARMONISÉ

Article premier

Sauf dispositions contraires de la présente annexe, la Finlande abolit les droits de douane frappant les importations ainsi que les perceptions ayant un effet équivalent visant les produits originaires d'Estonie qui figurent à l'appendice I de la présente annexe.

Article 2

1. A la suite de l'imposition de droits de douane ou de perceptions d'effet équivalent frappant les produits visés aux chapitres 1 à 24 du Système harmonisé, l'Estonie s'engage à procéder à des négociations ayant pour objet d'accorder à la Finlande des concessions équivalentes à celles accordées par la Finlande.

2. Il sera procédé auxdites négociations dès que possible avant l'entrée en vigueur des mesures visées ci-avant. Les concessions accordées à l'Estonie figurent à l'appendice II.

Article 3

Sauf dispositions contraires de la présente annexe, la Finlande et l'Estonie abolissent les restrictions quantitatives aux importations de produits visés à la présente annexe.

Article 4

Les dispositions suivantes du Protocole s'appliquent au commerce visé dans la présente annexe :

- Article 4
- Article 7
- Article 8
- Article 9
- Article 3 de l'annexe I

Article 5

Les concessions que s'accordent mutuellement la Finlande et l'Estonie ne constituent pas un empêchement à l'application de mesures de politique commerciale résultant des Négociations d'Uruguay ou de toutes modifications futures des régimes d'importation de la Finlande et de l'Estonie portant sur les produits agricoles. Les marges de préférence et les possibilités d'accès au marché feront l'objet d'un accord dans le cadre de la présente annexe.

Article 6

Les Parties au présent Protocole appliquent leur réglementation en matière vétérinaire, phytosanitaire et sanitaire, de façon non discriminatoire et évitent d'introduire de nouvelles mesures ayant pour effet de faire indûment obstacle aux échanges.

Article 7

Au cas où la date d'entrée en vigueur devait ne pas coïncider avec le début de l'année civile, les contingents d'importation s'appliqueront *pro rata temporis* au cours de la première année.

APPENDICE I À L'ANNEXE III¹. EXPORTATIONS DE L'ESTONIE VERS LA FINLANDE

APPENDICE II À L'ANNEXE III. EXPORTATIONS DE LA FINLANDE VERS L'ESTONIE

(Liste à convenir lorsque l'Estonie aura introduit un tarif douanier.)

APPENDICE III À L'ANNEXE III. RÈGLES D'ORIGINE

1. 1) Aux fins de l'application de l'annexe, un produit est considéré comme étant originaire soit de Finlande ou d'Estonie lorsqu'il a été obtenu entièrement dans ces pays.

2) Les produits suivants sont considérés comme ayant été entièrement obtenus en Finlande ou en Estonie :

- a) Les végétaux qui y ont été récoltés;
- b) Les animaux vivants qui y sont nés et qui y ont été élevés;
- c) Les produits d'animaux vivants qui y ont été élevés;
- d) Des marchandises qui y ont été produites à partir d'éléments visés aux alinéas a à c.

3) Il n'est pas tenu compte des matériaux d'emballage et des contenants pour déterminer l'origine des produits ou des marchandises qu'ils contiennent à cet égard; il n'est pas nécessaire d'établir l'origine desdits matériaux et contenants.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les produits énumérés aux colonnes 1 et 2 de la liste figurant au présent appendice qui ont été obtenus soit en Finlande ou en Estonie et qui comportent des éléments qui n'ont pas été entièrement obtenus dans ces pays, sont également considérés comme étant originaires, sous réserve que les conditions visées à la colonne 3 relatives au travail ou au traitement aient été respectées.

3. 1) Le traitement préférentiel visé à l'annexe ne s'applique qu'aux produits transportés directement d'Estonie en Finlande ou de Finlande en Estonie sans avoir traversé le territoire d'un autre pays. Toutefois, les produits originaires de Finlande ou d'Estonie expédiés sous forme d'envoi unique non divisé peuvent transiter à travers un territoire autre que ceux de la Finlande ou de l'Estonie, y compris, le cas échéant, le transbordement ou l'entreposage sur ledit territoire, sous réserve que lesdits produits aient été placés sous la surveillance des autorités douanières dans le pays de transit ou d'entreposage, qu'ils n'aient pas fait l'objet d'un commerce dans ledit pays ou été livrés pour servir d'objets de ménage dans un foyer et qu'ils n'aient pas fait l'objet d'un traitement autre que le déchargement, le chargement ou toute autre manutention que celle qui s'avère nécessaire pour assurer leur bon état de conservation.

2) La preuve que les conditions visées à l'alinéa 1 ont été remplies est fournie aux autorités douanières du pays d'importation conformément au paragraphe 6 de l'article 12 de l'annexe V.

4. Les produits d'origine au sens de la présente annexe bénéficient, dès leur importation en Finlande ou en Estonie, des dispositions de l'annexe sur présentation d'un certificat de passage EUR.1 ou d'une facture portant la déclaration de l'exportateur émise ou rédigée conformément aux dispositions de l'annexe V.

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

5. Les dispositions relatives au remboursement ou à l'exonération des droits de douane, à la preuve de l'origine et aux arrangements portant sur la coopération administrative qui figurent à l'annexe V s'appliquent *mutatis mutandis*. Il est entendu que l'interdiction ou l'exemption d'un remboursement prévues dans les présentes dispositions ne s'appliquent qu'aux matériaux qui sont d'un type auquel le Protocole s'applique.

ANNEXE IV¹

LISTE DES PRODUITS AUXQUELS LES DISPOSITIONS DE L'ALINÉA « b » DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2 DU PROTOCOLE NE S'APPLIQUENT PAS LORSQU'ILS SONT EXPORTÉS D'ESTONIE

LISTE DES PRODUITS AUXQUELS LES DISPOSITIONS DE L'ALINÉA « b » DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2 DU PROTOCOLE NE S'APPLIQUENT PAS LORSQU'ILS SONT EXPORTÉS DE FINLANDE

APPENDICE B À LA DÉCISION N° 3/93 DE LA COMMISSION MIXTE
ENTRE LA FINLANDE ET L'ESTONIE¹

*Nouvelles règles d'origine à ajouter à la liste de l'appendice II des règles d'origine
contenues à l'Annexe V du Protocole*

¹ Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30225. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION. SIGNED AT BRASÍLIA ON 26 JULY 1990¹

Nº 30225. ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 26 JUILLET 1990¹

SUPPLEMENTARY PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SANTIAGO ON 26 MARCH 1993

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SANTIAGO LE 26 MARS 1993

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 31 January 1996.*

*Texte authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 31 janvier 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1731, No. I-30225.

² Came into force on 26 March 1993 by signature, in accordance with article VI.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1731, nº I-30225.

² Entré en vigueur le 26 mars 1993 par la signature, conformément à l'article VI.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA, TÉCNICA E TECNOLÓGICA FIXANDO AS BASES DA COOPERAÇÃO ENTRE O INSTITUTO DE PESQUISA ECONÔMICA APLICADA DO BRASIL (IPEA) E O MINISTÉRIO DE PLANEJAMENTO E COOPERAÇÃO DO CHILE (MIDEPLAN)

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Chile,
(doravante denominados "Partes")

Desejosos de ampliar os laços de cooperação e de amizade entre os dois países;

Considerando o Acordo Básico de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, vigente entre ambos os países;

Decidem celebrar o presente Ajuste Complementar fixando as bases da cooperação entre o Instituto de Pesquisa Econômica Aplicada do Brasil (IPEA) e o Ministério de Planejamento e Cooperação do Chile (MIDEPLAN), para o período de agosto de 1993 a agosto de 1994;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Objetivo Geral

O objetivo geral da cooperação entre o IPEA e o MIDEPLAN, para o período de agosto de 1993 a agosto de 1994, é o estudo, a análise e a avaliação das experiências brasileira e chilena nos temas relacionados com investimento social, descentralização, desregulamentação, qualidade e produtividade e contratos de gestão.

ARTIGO II

Os temas de interesse do Instituto de Pesquisa Econômica Aplicada (IPEA) a serem desenvolvidos no presente instrumento são os seguintes:

1. Investimento Social

- 1.1. Critérios de alocação de recursos públicos para a Área Social (Educação, Saúde, Habitação e outros), mecanismo de acompanhamento e de avaliação do impacto de tal distribuição.

Objetivo: Conhecer o sistema e a experiência chilena sobre mecanismo de identificação do público-alvo, Ficha CAS e Pesquisa de Caracterização Sócioeconômica, (CASEN) para avaliar o impacto do investimento.

2. Desregulamentação

Objetivo: Conhecer a experiência chilena na desregulamentação dos setores de transporte rodoviário, combustíveis e comunicações.

3. Descentralização

Objetivo: Conhecer o sistema e a experiência chilena no campo de processos de descentralização de políticas públicas nos seguintes aspectos:

- critérios de descentralização de políticas públicas a nível setorial e a nível especial;
- estratégias de implantação de descentralização em seus aspectos políticos, monetários, financeiros, técnicos e organizacionais;
- processo de acompanhamento de descentralização: inter-relação entre os níveis de governo e a participação do poder local.

4. Gestão de Qualidade e Produtividade/Contratos de Gestão

Objetivo: Conhecer a experiência chilena na gestão de qualidade e produtividade do setor público, assim como na elaboração e seleção de indicadores dos contratos de gestão das empresas públicas.

5. Agenda e Cronograma

5.1. Os temas-objeto serão desenvolvidos durante o período de agosto de 1993 a agosto de 1994, distribuídos de acordo com o seguinte cronograma:

- de agosto a outubro de 1993, o tema Desregulamentação;
- de agosto de 1993 a dezembro de 1993, o tema Investimento Social;
- de setembro de 1993 a fevereiro de 1994, o tema Descentralização;
- de setembro de 1993 a agosto de 1994, o tema Qualidade e Produtividade/Contratos de Gestão.

5.2. Para atingir os objetivos mencionados, serão realizadas as seguintes atividades:

5.2.1. Missões de curta duração de técnicos brasileiros e chilenos, da seguinte forma:

Investimento Social:

- envio de 3 (três) técnicos brasileiros ao Chile;

Desregulamentação:

- a ser definido posteriormente por via diplomática ou por acordo entre as Partes.

Descentralização:

- envio de 2 (dois) técnicos brasileiros ao Chile;

Gestão da Qualidade e Produtividade/Contrato de Gestão:

- envio de 5 (cinco) técnicos brasileiros ao Chile;

ARTIGO III

Temas de interesse do Ministério do Planejamento
e Cooperação do Chile:

O Ministério de Planejamento e Cooperação do Chile (MIDEPLAN) enviará missão exploratória ao Brasil para definir os pontos de seu interesse para a cooperação e as atividades que lhes são correspondentes. Os resultados dessa missão serão objeto de acordo com as autoridades brasileiras competentes e considerados partes do presente Ajuste.

ARTIGO IV

Deverão ser realizados seminários e sessões de estudos a serem definidos oportunamente por técnicos brasileiros e chilenos.

ARTIGO V

Procedimento de Formalização e
Modalidade de Financiamento

1. Os compromissos contidos no presente Ajuste Complementar serão formalizados por parte da Direção do Instituto de Pesquisa Econômica Aplicada - IPEA e do Diretório da AGCI.

2. No caso das missões, as instituições que enviarem os técnicos financiarão as passagens dos mesmos, enquanto o país receptor pagará as diárias (para esse propósito, será considerado o valor das diárias pagas pelo Programas das Nações Unidas para Desenvolvimento - PNUD).

3. O tempo de duração e destino de cada missão para a execução das atividades previstas neste Ajuste Complementar serão definidos em cada caso específico, segundo os termos de referência respectivos.

4. O intercâmbio de profissionais e o destino das viagens poderão ser modificados com vistas a maximizar os resultados do programa de cooperação.

ARTIGO VI

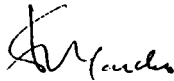
O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura.

ARTIGO VII

O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado, por troca de notas, mediante mútuo entendimento entre as Partes, passando a alteração a ter vigência na data do recebimento da nota de resposta.

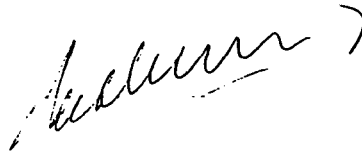
Feito em Santiago do Chile, aos 26 dias de março de 1993, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República
Federativa do Brasil:



FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

Pelo Governo da República
do Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE DEL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA, TÉCNICA Y TECNOLÓGICA, QUE FIJA LAS BASES DE LA COOPERACIÓN ENTRE EL MINISTERIO DE PLANIFICACIÓN Y COOPERACIÓN DE CHILE (MIDEPLAN) Y EL INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN ECONÓMICA APLICADA DE BRASIL (IPEA)

El Gobierno de la República Federativa del Brasil Gobierno de la República Chile, en adelante denominados las "Partes".

Deseosos de ampliar los lazos de cooperación y de amistad entre los dos países;

Considerando el Acuerdo Básico de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, vigente entre ambos países,

Deciden celebrar el presente Protocolo fijando las bases de cooperación entre el Ministerio de Planificación y Cooperación de Chile (MIDEPLAN) y el Instituto de Pesquisa Económica Aplicada de Brasil (IPEA), para el período de agosto de 1993 a agosto de 1994.

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

OBJETIVO GENERAL

El objetivo general de la cooperación entre MIDEPLAN e IPEA, para el período de agosto de 1993 a agosto de 1994, es el estudio, análisis y evaluación de las experiencias chilenas y brasileras en temas relacionados con la inversión social, descentralización, desregularización, calidad y productividad de los contratos de gestión.

ARTICULO II

LOS TEMAS A SER DESARROLLADOS SON LOS SIGUIENTES:

1. Inversión Social

Criterios de distribución de recursos públicos para el área social (educación, salud, habitación y otros), mecanismo de seguimiento y de evaluación de tal distribución.

Objetivo:

Conocer el sistema y la experiencia chilena sobre el mecanismo de identificación de población objetivo Ficha CAS y sobre la encuesta de Caracterización Socio-Económica CASEN, para evaluar el impacto del gasto sobre grupos de ingresos.

2. Desregularización

Objetivo:

Conocer la experiencia chilena en la desregularización de los sectores de transporte rodoviario, combustibles y comunicaciones.

3. Descentralización

Objetivo

Conocer el sistema y la experiencia chilena en el campo de procesos de descentralización de políticas públicas en los siguientes aspectos:

- criterios de descentralización de políticas públicas a nivel sectorial y a nivel especial;

- estrategia de implementación de descentralización en sus aspectos políticos, monetarios financieros, técnicos y organizacionales;

- proceso de seguimiento de descentralización: interrelación entre los niveles de Gobierno y participación del poder local.

4. Gestión para la Calidad y Productividad/Contratos de Gestión

Objetivo

Conocer la experiencia chilena en la gestión de calidad y productividad del sector público, así como la elaboración y selección de indicadores de los Contratos de Gestión de empresas públicas.

5. Agenda y Cronograma

5.1. Los temas objeto de este Protocolo serán desarrollados durante el período de agosto/1993 hasta agosto/1994, distribuidos de acuerdo con el siguiente cronograma:

- De agosto a octubre de 1993, el tema de Desregularización;

- de agosto de 1993 a diciembre de 1993, el tema de Inversión Social;

- De septiembre de 1993 a febrero de 1994, el tema de Descentralización;

- De septiembre de 1993 a agosto de 1994, el tema de Calidad y Productividad/Contratos de Gestión.

5.2. Para alcanzar los objetivos mencionados se realizarán las siguientes actividades:

Misiones de corta duración de profesionales brasileros según el siguiente orden:

- Inversión social: envío de 3 brasileros a Chile.

- Desregularización: a ser definido posteriormente por vía diplomática o por acuerdo de entre las Partes.

- una misión con 2 técnicos en agosto/93 en el sector de combustibles;

- una misión con 2 técnicos en septiembre/93 en el sector de transportes;

- una misión con 2 técnicos en octubre/93 en el sector de comunicaciones;
- Descentralización: visita de 2 brasileros a Chile;
- Gestión de Calidad y Productividad/Contrato de Gestión: visita de 5 brasileros a Chile.

ARTICULO III

TEMAS DE INTERES DEL MINISTERIO DE PLANIFICACION Y COOPERACION (MIDEPLAN)

El Ministerio de Planificación y Cooperación enviará una misión exploratoria para definir los temas de su interés y las actividades correspondientes. Los resultados de esta misión serán acordados con las autoridades brasileras competentes y pasarán a formar parte del presente Protocolo.

ARTICULO IV

SEMINARIOS SOBRE TEMAS DE INTERES COMUN

Se prevé la realización de seminarios y talleres que serán definidos por expertos chilenos y brasileros de común acuerdo.

ARTICULO V

PROCEDIMIENTO DE FORMALIZACION Y MODALIDAD DE FINANCIAMIENTO

Los compromisos contenidos en el presente Protocolo serán formalizados por parte del Consejo de la Agencia de Cooperación Internacional (AGCI) y de la Dirección del Instituto de Investigación Económica Aplicada del Brasil.

En el caso de las misiones, las instituciones que envían los técnicos financian los pasajes de los mismos. Por su parte el país receptor pagará los viáticos correspondientes.

El tiempo de duración y destino de cada misión para la ejecución de las actividades aquí previstas en este Protocolo Complementario serán definidos en cada caso específico, de acuerdo a los términos de referencia respectivos.

El intercambio de profesionales y el destino de los viajes podrán ser modificados con miras a maximizar los resultados del programa de cooperación.

ARTICULO VI

Este Protocolo entrará en vigencia en la fecha de su firma.

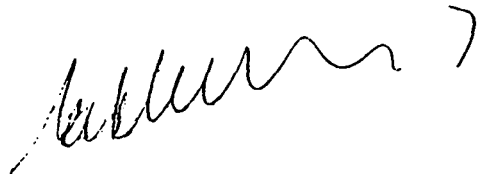
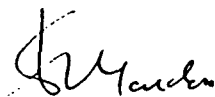
ARTICULO VII

El presente Protocolo podrá ser modificado por Cambio de Notas por mutuo entendimiento entre las Partes, entrando en vigencia en la fecha de recibida la Nota de respuesta.

HECHO en Santiago, Chile, a los veintiseis días del mes de marzo de mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

Por el Gobierno
de la República de Chile:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ESTABLISHING THE BASES FOR COOPERATION BETWEEN THE INSTITUTE FOR APPLIED ECONOMIC RESEARCH OF BRAZIL (IPEA) AND THE MINISTRY OF PLANNING AND COOPERATION OF CHILE (MIDEPLAN)

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Parties"),

Wishing to broaden the relations of cooperation and friendship between the two countries,

Considering the Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation in force between the two countries,

Have decided to sign this Supplementary Protocol establishing the bases for cooperation between the Institute for Applied Economic Research of Brazil (IPEA) and the Ministry of Planning and Cooperation of Chile (MIDEPLAN), covering the period from August 1993 to August 1994, and

Have agreed as follows:

Article I

GENERAL OBJECTIVE

The general objective of cooperation between IPEA and MIDEPLAN for the period from August 1993 to August 1994 shall be the study, analysis and evaluation of Brazilian and Chilean experience with issues relating to social investment, decentralization, deregulation, and the quality and productivity of management contracts.

Article II

The issues of interest to the Institute for Applied Economic Research (IPEA) to be developed under this instrument are as follows:

1. *Social investment*

1.1. Criteria for the allocation of public resources to the social sector (education, health, housing and others), mechanism for monitoring and evaluating the impact of this allocation.

Objective: To learn about Chile's system of machinery for and experience with identifying the CAS records target population and with the CASEN socio-economic classification survey, so as to evaluate the impact of expenditure.

2. *Deregulation*

Objective: To learn about Chilean experience with deregulating the road transport, fuel and communications sectors.

3. *Decentralization*

Objective: To learn about the following aspects of Chile's system for and experience with decentralizing public policies:

— Criteria for decentralizing public policies at the sectoral level and at the special level;

- Strategies for implementing the political, monetary, financial, technical and organizational aspects of decentralization;
- Monitoring of decentralization: interrelation between levels of government and participation of local government.

4. *Management of quality and productivity/management contracts*

Objective: To learn about Chile's experience with the management of quality and productivity in the public sector, together with the preparation and selection of indicators for management contracts for public enterprises.

5. *Programme and timetable*

5.1. The issues that are the subject of this Protocol shall be developed over the period from August 1993 to August 1994, in accordance with the following timetable:

- From August to October 1993, deregulation;
- From August to December 1993, social investment;
- From September 1993 to February 1994, decentralization;
- From September 1993 to August 1994, quality and productivity/management contracts.

5.2. The following activities shall be carried out in order to attain the above-mentioned objectives:

5.2.1. Short-term missions by Brazilian and Chilean experts, as follows:

- Social investment: visit to Chile by three Brazilian experts;
- Deregulation: to be determined later through the diplomatic channel or by agreement between the Parties;
- [— A mission of two experts of the fuel sector in August 1993;
- A mission of two experts of the transport sector in September 1993;
- A mission of two experts of the communications sector in October 1993;]¹

Decentralization: visit to Chile by two Brazilian experts;

Management of quality and productivity/management contract: visit to Chile by five Brazilian experts.

Article III

ISSUES OF INTEREST TO THE MINISTRY OF PLANNING AND COOPERATION OF CHILE

The Ministry of Planning and Cooperation of Chile (MIDEPLAN) shall send an exploratory mission to Brazil to determine the issues in respect of which it is interested in cooperating together with the corresponding activities. The results of this mission shall be agreed with the competent Brazilian authorities and shall be considered part of the present Protocol.

Article IV

Seminars and workshops shall be organized in due course by Brazilian and Chilean experts.

¹ The text between brackets appears only in the authentic Spanish text.

Article V

FORMALIZATION PROCEDURE AND METHOD OF FINANCING

1. The commitments contained in this Supplementary Protocol shall be formalized by the Board of the Institute for Applied Economic Research (IPEA) and the Council of the Agency for International Cooperation (AGCI).

2. With respect to missions, the institutions sending experts shall pay their travel costs, while the country receiving them shall pay the daily subsistence allowance (this shall be equivalent to the daily subsistence allowance paid by the United Nations Development Programme (UNDP)).

3. The duration and destination of each mission to implement the activities described in this Supplementary Protocol shall be defined in each specific case in accordance with the respective terms of reference.

4. The exchange of experts and the destination of the missions may be modified in order to optimize the results of the cooperation programme.

Article VI

This Supplementary Protocol shall enter into force on the date of its signature.

Article VII

This Supplementary Protocol may be amended by mutual consent of the Parties, by exchange of notes, and the amendment shall enter into force on the date of receipt of the note in reply.

DONE at Santiago, Chile, on 26 March 1993, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

For the Government
of the Republic of Chile:
ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE ÉTABLISSANT LES BASES DE LA COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE CHILIEN DE LA PLANIFICATION ET DE LA COOPÉRATION (MIDEPLAN) ET L'INSTITUT DE RECHERCHE ÉCONOMIQUE APPLIQUÉE DU BRÉSIL (IPEA)

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de développer les liens de coopération et d'amitié entre les deux pays,

Prenant en considération l'Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et technologique en vigueur entre les deux pays,

Désireux de conclure le présent Protocole établissant les bases de la coopération entre le Ministère chilien de la planification et de la coopération (MIDEPLAN) et l'Institut de recherche économique appliquée du Brésil (IPEA) pour la période s'étendant du mois d'août 1993 au mois d'août 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIF GÉNÉRAL

L'objectif général de la coopération entre le MIDEPLAN et l'IPEA pour la période s'étendant du mois d'août 1993 au mois d'août 1994 est l'étude, l'analyse et l'évaluation des expériences chiliennes et brésiliennes dans les domaines liés à l'investissement social, à la décentralisation, ainsi qu'à la qualité et à la rentabilité des contrats de gestion.

Article II

Les sujets d'étude de recherche visés par le présent Accord sont les suivants :

1. *L'investissement social*

1.1. Critères de l'allocation de ressources publiques au domaine social (éducation, santé, habitation, etc.), mécanisme de suivi et d'évaluation de l'impact de ladite allocation.

Objectif : Connaître le système appliqué au Chili ainsi que l'expérience de ce pays concernant le mécanisme d'identification de l'objectif population Ficha CAS et l'enquête sur la caractérisation socio-économique CASEN, en vue d'évaluer l'impact des investissements sur les différents groupes de revenus.

2. *Déréglementation*

Objectif : Connaître l'expérience chilienne en matière de déréglementation dans les secteurs des transports ferroviaires, des combustibles et des communications.

3. *Décentralisation*

Objectif : Connaître le système appliqué et l'expérience recueillie au Chili en matière de processus de décentralisation de politiques publiques relatifs :

- Aux critères de décentralisation des politiques publiques au niveau sectoriel et à des niveaux spécifiques;
- A la stratégie appliquée pour instaurer la décentralisation dans ses aspects politiques, monétaires, financiers, techniques et organisationnels;

— Au processus de suivi de la décentralisation corrélation entre les différents pouvoirs publics et participation des collectivités locales.

4. Contrôle de la qualité et de la productivité/contrats de gestion

Objectif : Connaître l'expérience chilienne en matière de contrôle de la qualité et de la productivité dans le secteur public ainsi qu'en matière d'élaboration et de sélection d'indicateurs des contrats de gestion des entreprises publiques.

5. Points à examiner et calendrier à suivre

5.1. Les sujets visés par le présent Protocole seront examinés pendant la période août 1993 — août 1994, selon le calendrier ci-après :

- D'août à octobre 1993, la déréglementation;
- D'août à décembre 1993, l'investissement social;
- De septembre 1993 à février 1994, la décentralisation;
- De septembre 1993 à août 1994, la qualité et la productivité/les contrats de gestion.

5.2. En vue d'atteindre les objectifs susmentionnés, les activités suivantes seront réalisées :

5.2.1. Missions de courte durée confiées à des spécialistes brésiliens dans l'ordre suivant :

- Investissement social : envoi de trois techniciens brésiliens au Chili;
 - Déréglementation : à définir ultérieurement par la voie diplomatique ou en vertu d'un accord entre les Parties.
- [— Une mission de deux techniciens du secteur des combustibles, en août 1993;
- Une mission de deux techniciens du secteur des transports en septembre 1993;
 - Une mission de deux techniciens du secteur des communications en octobre 1993;]¹
 - Décentralisation : envoi de deux techniciens brésiliens au Chili;
 - Contrôle de la qualité et de la productivité/contrats de gestion : envoi de 5 techniciens brésiliens au Chili.

Article III

SUJETS INTÉRESSANT LE MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION
ET DE LA COOPÉRATION (MIDEPLAN)

Le Ministre de la planification et de la coopération enverra une mission d'étude chargée de définir les sujets qui l'intéressent, ainsi que les activités correspondantes. Les résultats de la mission feront l'objet d'un accord avec les autorités brésiliennes compétentes et seront considérés comme partie intégrante du présent Protocole.

Article IV

SÉMINAIRES SUR DES SUJETS D'INTÉRÊT COMMUN

La tenue de séminaire et d'ateliers dont les modalités seront établies d'un commun accord par des experts chiliens et brésiliens est prévue.

¹ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique espagnol.

Article V

PROCÉDURE D'EXÉCUTION ET MODALITÉS DE FINANCEMENT

1. Les engagements pris dans le cadre du présent Protocole seront formalisés, par le Conseil de l'Agence de coopération internationale (AGCI) et par la Direction de l'Institut de recherche économique appliquée du Brésil.

2. Dans le cas des missions, les institutions qui envoient des techniciens prennent en charge les frais de voyage de ceux-ci. De son côté, le pays d'accueil prend en charge les indemnités journalières de subsistance correspondantes sur la base des indemnités journalières de subsistance versées par le PNUD.

3. La durée et le lieu de destination de chaque mission prévus pour la réalisation des activités visées par le présent Protocole complémentaire seront définis dans chaque cas particulier, conformément aux mandats respectifs de ces missions.

4. L'échange de spécialistes et leur lieu de destination pourront être modifiés en vue de tirer le meilleur parti possible du programme de coopération.

Article VI

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article VII

Le présent Protocole pourra faire l'objet de modifications en vertu d'un échange de notes, par accord mutuel entre les Parties, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse à la proposition d'accord.

FAIT à Santiago (Chili), le 26 mars 1993, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
FERNANDO ENRIQUE CARDOSO

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
ENRIQUE SILVA CIMMA

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTER-COUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993¹

N° 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

11 January 1996

BURKINA FASO

(With effect from 1 May 1996.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Re Article 13

The Government of Burkina Faso will only work with the intermediary associations recognized by The Hague Conference.

Certified statement was registered by the Netherlands on 31 January 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

11 janvier 1996

BURKINA FASO

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

Avec la déclaration suivante :

Re Article 13

« Le Gouvernement du Burkina Faso travaillera avec les Associations intermédiaires reconnues par la Conférence de La Haye ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 31 janvier 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922, and annex A in volumes 1885, 1887, 1893 and 1897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, n° I-31922, et annexe A des volumes 1885, 1887, 1893 et 1897.